

DOCUMENTOS  
DE LA  
BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS  
COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE  
TEODORO M. KALAW  
Director de la Biblioteca

---

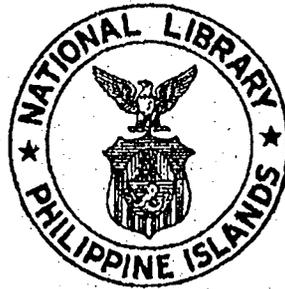
# EPISTOLARIO RIZALINO

TOMO QUINTO

PRIMERA PARTE

CARTAS DE RIZAL A BLUMENTRITT EN ALEMÁN

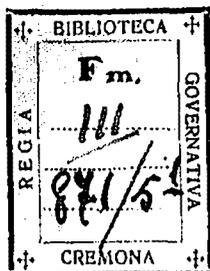
1886-1888



[No. 12 DE LA SERIE]

MANILA  
BUREAU OF PRINTING  
1938





DOCUMENTOS  
DE LA  
Biblioteca Nacional de Filipinas

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE  
TEODORO M. KALAW  
Director de la Biblioteca

# EPISTOLARIO RIZALINO

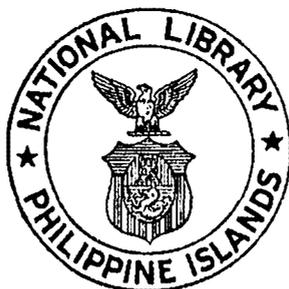
## TOMO QUINTO

(EN DOS PARTES)

### PRIMERA PARTE

CARTAS DE RIZAL A BLUMENTRITT EN ALEMÁN

1886-1888



[No. 12 DE LA SERIE]

MANILA  
BUREAU OF PRINTING  
1938

14260

COMPLIMENTS OF:  
E. B. ... 1938  
Director, National Library

GOVERNATIVA

BIBLIOTECA

DONO

del la Biblioteca Nacional  
de Filipinas

DI CREMONA

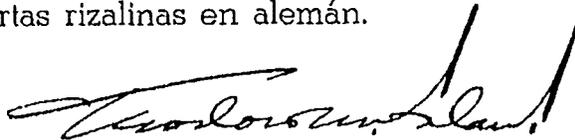
## PRÓLOGO

**H**EMOS CERRADO el Tomo Cuarto del EPISTOLARIO RIZALINO con la carta póstuma que escribió Rizal despidiéndose de Blumentritt, momentos antes de emprender su final jornada trágica hacia la Eternidad, lamentando el que dicho Epistolario resultara incompleto por no poder publicarse también en él, las cartas de contestación de Rizal a aquéllas que le dirigiera su entrañable amigo Blumentritt y que publicamos en el referido Volumen Cuarto.

Pero, afortunadamente, pudimos, más tarde, obtener de la familia del ilustre filipinista austriaco ya fallecido, mediante compra, la serie de enjundiosas y patrióticas cartas que Rizal le había escrito durante su estancia en Europa y estando ya de vuelta en Filipinas.

Dichas epístolas enunciatoras de su excelso ideal político y enciclopédico, afectuosas algunas, dinámicas todas, forman ahora el inestimable meollo rizalino del Tomo Quinto.

Como la mayoría de estas cartas o casi todas, están escritas en idioma alemán, hemos creído conveniente seguir otra norma en su publicación: primeramente presentamos la reproducción fotostática de cada carta original y, seguidamente, su traducción al español, trabajo meritísimo que debemos a la benévola cooperación del Sr. Emilio Natividad, Jefe del Departamento de Idiomas modernos de la Universidad de Filipinas, a cuyo Rector, el Dr. Jorge Bocobo, debemos también mencionar honoríficamente en estas líneas prefaciales, por haber permitido al Prof. Natividad que dedicara parte de su tiempo a la traducción al castellano de estas importantes cartas rizalinas en alemán.



Director de la Biblioteca Nacional



*El eminente filipinista F. Blumentritt, Director del Ateneo de Leitmeritz, Bohemia*

## EN ELOGIO DE BLUMENTRITT

---

En este siglo, que llaman del positivismo, sorprende hallar un raro caso de desinterés, de abnegación desprovista de toda remota mira, y bien que disgustemos á los espíritus prácticos, á aquellos cuyo lema es *do ut des*, diremos ingenuamente que nos conmueven y encantan semejantes hallazgos.

El Sr. Blumentritt, como historiador de las Islas Filipinas, pertenece á estas virtudes raras.

Unos escriben la historia para levantar ó halagar el espíritu de su nación, deprimir ó rebajar el de los enemigos; otros para sostener opiniones políticas, religiosas ó teóricas con hechos que arrancan del pasado, los amoldan y mutilan á su conveniencia; y otros . . . ¡ah! ¡más vale no hablar de sus fines y propósitos! Nuestro historiador es extranjero, y escribe en un país que no ambicionó jamás unir á su corona la gastada Perla de Oriente.

Á su estudio se ha consagrado desde la juventud, con la tenacidad del austriaco, solo, sin más estímulo que su amor y su deseo, sin más esperanza que acaso el impotente agradecimiento de una nación cegada y enmudecida. Y hay que notar que para sus estudios ha tenido antes que aprender el castellano, el tagalo y otros idiomas, como el inglés y el holandés.

Praga, la antigua y legendaria Praga, la ciudad de las cien elevadas torres, fué su cuna; á orillas de la Moldau debió aparecérsese por vez primera el Hada del Extremo Oriente, medio envuelta en su verde manto, derramando perlas y nadando en la luz de la temprana aurora. ¿Cómo osó la tímida sombra ocupar su imaginación en medio de los bullicios de la *Knelpo*, y entre las peripecias de la *Mensur*? ¿Cómo la pobre Filipinas, su sueño dorado que él llama *mein goldener Traum*, pudo acaparar para sí todas las fuerzas de aquella voluntad admirable, y todas las luces de su entendimiento privilegiado? Hemos oído decir de un muy amigo suyo que, siendo su bisabuela una española americana, los viajes de Colón fueron la lectura favorita de sus primeros años; de estos viajes pasó, dice, á los de Magallanes, hiriendo vivamente su atención las Islas Filipinas. Otros toman por origen, el estudio de la historia de España, etc.; pero, sea la causa que fuese, nos basta saber que se ocupa con amor y concienzudamente de un país, al que no solamente dice hasta las verdades amargas, sino que tampoco le oculta las agradables, cualidad que, por su rareza, es muy de apreciar.

Este amor á un lejano pueblo del Extremo Oriente, le llevaba á visitar todos los días en la Exposición de Viena á los chinos y japoneses, conversando todo el tiempo con ellos, componiendo en su imaginación las facciones de sus filipinos. Si la *Metempsicosis* estuviese probada, diríamos que anima su ser el alma de uno de los antiguos filipinos, olvidados adrede por la historia, pero cuya memoria conserva con cuidado el pueblo.

No es nuestro afán escribir su biografía, no hablaremos del hombre, ni del amigo, ni del profesor, ni del ciudadano, ni del feliz padre de familia; ni las dimensiones del artículo lo permiten, ni es éste su lugar; además de que hay joyas que no se deben tocar y virtudes que no se deben profanar: se admiran ó imitan, si es posible.

El Sr. Blumentritt, acaso, sea el primer historiador de Filipinas de este siglo, que no se contenta con ser mero copista; verdad es que no ha visto jamás el país, ni ha salido nunca de su patria, pero ha leído cuanto acerca de él se ha escrito, lo ha estudiado, analizado, sometido á la crítica más severa ó imparcial, de tal manera, que á fuerza de estudio y penetración ha llegado á evocar, diríamos, delante de sí la viva imagen del país, que no cree verá algún día. Su biblioteca es toda de obras filipinas; en su pupitre yacen opúsculos y memorias; sus carpetas están llenas de recortes de periódicos; en todos los rincones de su gabinete se encuentran mapas arrollados, y extraños nombres balbucean hasta sus hijos, uno de los cuales, una niña, lleva un nombre español (Dolores). Está en activa correspondencia con peninsulares y filipinos que se ocupan con seriedad del país.

Los numerosos opúsculos del Sr. Blumentritt tienen para todos un gran fondo de autoridad, porque no los dicta un espíritu de partido, ni se escriben con políticos fines. Austria no será jamás enemiga de España, no es colonizadora, ni piensa explotar el rico botín del Archipiélago.

Aunque el autor es un buen católico y sumiso á la Iglesia Romana, no confunde, sin embargo, el dogma con el fanatismo, el hombre con Dios, ni toma por legítimas verdades divinas, cuantas aparecen con la marca de la fábrica. Ni el optimismo, ni el pesimismo le animan; ni diviniza á unos para rebajar á los otros; al contrario, siempre ve el bien de Filipinas en la unión con España, y la gloria de ésta, en amplias y sensatas reformas liberales.

No escribe pensando en cruces ni empleos, ó para ocupar un puesto en el Consejo; sabe que para esto no será jamás bastante españolizado, y no sueña en glorias, porque está convencido de que en los jardines de Filipinas no crecen para ciertas personas ni mirlos ni laureles. Anda con pies de plomo en sus juicios, no generaliza hechos aislados, ni atribuye á la raza lo que es propio del individuo, y cuando hace sus censuras, las hace comedidamente, suavizándolas aún más, si es posible, para unos que para otros, por razones muy fáciles de apreciar. Acaso algunos notan en sus escritos el defecto grande de mirar con cierta consideración á los habitantes del país, y de no tratarlos de semi-hombres ó semi-brutos, pero se le puede perdonar en gracia de otras bellas cualidades que posee, y son: una instrucción sólida y una buena educación, aparte de que es un profundo etnógrafo.

Ha publicado y publica muchas obras, artículos en periódicos científicos, vocularios, mapas, etc. Algunas de estas obras se han traducido al castellano, obteniendo la aprobación de cuantos conocen bien el país.

JOSE RIZAL

ÍNDICE DE MATERIAS DEL TOMO QUINTO  
(PRIMERA PARTE)

	Página
PRÓLOGO AL TOMO QUINTO .....	iii
ARTÍCULO EN ELOGIO DE BLUMENTRITT, POR RIZAL .....	v
ÍNDICE DE MATERIAS .....	vii

CARTAS DE RIZAL A BLUMENTRITT EN ALEMÁN Y SUS  
TRADUCCIONES EN CASTELLANO

(Años 1886-1888)

Número  
de las  
cartas

1. RIZAL REGALA A BLUMENTRITT UNA ARITMÉTICA ESCRITA EN TAGALO .....	2
2. DOS LIBROS REGALADOS POR BLUMENTRITT.—A disposición de éste en lo relativo al tagalo.—Sus conocimientos pueden servirle tanto como las gramáticas frailunas.—Podría enviar a Blumentritt obras de más valor que las publicadas por viajeros españoles.—“Quién no conoce bien su lengua propia...”	5
3. VOCABULARIOS TAGALOS POR BLUMENTRITT.—Rizal quiere conocer a Kern.—Y adquirir una biblioteca en Viena.—Estudiará el holandés “por que los holandeses han escrito mucho sobre nosotros.”—Los frailes. Las riquezas terrenales y celestiales.—“Por nuestras haciendas nos darían las celestiales.” Si Blumentritt estudiara nuestra vida en las aldeas.—El cristianismo, más grande y magnífico en Europa. El catolicismo más bello que el protestantismo .....	13
4. VERSIÓN EN TAGALO DEL DRAMA DE SCHILLER.—Obras de Meier en la “Biblioteca Philippina.” “Todo lo que se refiere á mi Patria me interesa muchísimo.”—Sobre los <i>Igorrotes</i> del Dr. Hans Meier.—Para aprender el secreto de los verbos alemanes.—“Me basta el honor de sentar una vez á su mesa” .....	17
5. VISITA AL “MUSEO ANTROPOLÓGICO Y ETNOGRÁFICO DE DRESDEN.”—El Dr. Meyer se mostró afable con Rizal ....	22
6. “ANTROPOLOGÍA DE LOS PUEBLOS PRIMITIVOS” POR WAITZ.—Unidad de la raza humana.—La traducción de Schiller y los cuentos de Andersen enviados a su sobrino. “Utilizaré	

la Biblioteca Real para la historia de mi Patria.—La obra de Chamisso y su aventura con un fraile.—“Somos como dos ciegos y sordos: conversamos sin vernos ni oírnos.”—Una exhibición de igorotes en el Jardín de Madrid .....	27
7. TRADUCCIÓN RIZALINA DE LA ETNOGRAFÍA DE MINDANAO.—El mapa de Rizal.—Recuerdos del Ateneo.—“Eran hermosos tiempos . . .”—Rizal publicará una geografía.—Como obra de aclaración sobre los Malayos.—Los extranjeros se ocupan más de los filipinos que éstos de sí mismos.—Los escritos de Blumentritt en español.—Lengua <i>tiruray</i> .—Traducirá a Waitz.—La obra de Humbolt, admirable.—Rizal visitará a los sabios Virchow y Jagor.—Un retrato <i>etnográfico</i> .....	32
8. RIZAL ELOGIADO POR SU TRABAJO GEOGRÁFICO.—El retrato de Blumentritt en su Album.—Para hallarle entre sus gratos recuerdos.—El auto-retrato del Héroe.—Rizal con el joven Moret visitará a los Profesores Jagor y Virchow .....	40
9. FEBRICITANTE, CON SOL INVISIBLE Y VIENTO INVERNAL.—Otro admirador de Blumentritt.—Rizal con Viola y el joven Moret en la Nochebuena. Saludos.—El árbol de Navidad.—En Manila la cena de media noche con la familia.—Ante un Belén con el Niño-Dios.—La más bella estación en Filipinas.—¡La obra del Sr. Schuchardt!—Los demás “trozos” son <i>ægrî somnia</i> .—En vez de “Kofjaäger” “corta-cabezas.”—Parte de la traducción de Waitz, terminada .....	47
10. SINAPISMO Y SUDORÍFICO CONTRA LA <i>torticolis</i> .—Acepción de raza, nación, tribu, clan, casta . . .—Viola desea amistarse con Blumentritt.—Una tabaquera de regalo.—Viendo ancianos aún fuertes como el emperador, Moltke y Bismarck, Rizal desearía que su padre llegara a la edad propecta .....	53
11. LA TRADUCCIÓN DE LA ETNOGRAFÍA.—Nuestra raza no es como la pintan el P. San Agustín, Cañamaque y otros.—Los sabios alemanes e ingleses nos juzgan con criterio liberal.—Podemos mejorarlos mediante la instrucción.—Noticias infaustas.—“Me consuelo pensando en que hay un Dios, quién tarde ó temprano sabrá vengarnos.”—El caso brutal en un café de Manila.—Negligencia en la Legación española.—El gran antropólogo Virchow, en broma, con nuestro héroe.—Rizal entre profesores y sabios en la Sociedad Etnográfica .....	59

# INDICE DE MATERIAS

ix

Número de las cartas	Página
12. RIZAL ADMIRA AL DR. PARDO POR SUS CONOCIMIENTOS DEL SÁNSCRITO.—Él descubriría más palabras sánscritas en el Tagalog.—De perfecto acuerdo sobre la separación de Filipinas.—La lucha pacífica, un sueño.—España nunca aprenderá la lección de sus ex-colonias sudamericanas. Ni la de Inglaterra y Estados Unidos.—Sólo pedimos mayor atención, mejor instrucción, buen gobierno y diputados.—Rizal miembro de la Sociedad Etnográfica .....	67
13. OCUPADO EN INVESTIGACIONES CLÍNICAS.—El diputado La Guardia recaba del Congreso diputados para Filipinas.—Rizal miembro de la Sociedad Antropológica y socio de la Sociedad Geográfica.—Blumentritt precario de salud .....	73
14. DOS ARTÍCULOS DE RIZAL: UNA DEFENSA EN PRO DE FILIPINAS Y UN ATAQUE CONTRA UN DETRACTOR DE ELLA.—España, y no los filipinos, es quién debiera desear la hispanización del país.—Si Blumentritt pudiera ir á Filipinas .....	78
15. RIZAL EN BUSCA DE CLIMA PROPICIO A SU SALUD.—No sabe a dónde ir.—Bulle en su sangre la <i>wanderungslust</i> (deseo de emigrar) de los malayos .....	82
16. DISQUISICIONES HISTÓRICO-FILOLÓGICAS SOBRE LA PALABRA <i>Katalonan</i> .—Tal término nunca ha existido en el léxico tagalo.—“¿Una equivocación que ha pasado á ser verdad á fuerza de copiarse unos escritores á otros?”—Las palabras puras tagalas no tienen <i>o</i> en el centro.—Solo se la usa al fin de dicción y es una <i>ou</i> .—La pronunciación española introdujo la <i>o</i> en las palabras tagalas .....	89
17. NOSTÁLGICO, RIZAL AÑORA VOLVER AL PAÍS.—Usa la <i>k</i> en vez de la <i>c</i> en la ortografía tagala.—Somete su primer libro al juicio crítico de Blumentritt.—Sobre el estado social y político de Filipinas.—“Aquí contesto todos los conceptos falsos escritos contra nosotros.”—“Y todos los insultos á la raza.”—Rizal agredido por no saludar una noche a un oficial de la Guardia Civil .....	96
18. OPTIMISMO Y ESPERANZAS.—“Mejor concepto propio” . . . —Opinión de Blumentritt sobre los méritos del <i>Noli</i> .—Voces de aliento de Reiss e Hidalgo.—“Páginas pletóricas de verdad y amor patrio.”—El Tagalo de Riedel.—Acepción de <i>filibustero</i> , <i>pirata</i> y <i>sospechoso</i> .—Disquisición filológica sobre <i>Bathala</i> .—¿Derivación del sánscrito <i>Bhattara</i> como el <i>Hari-Rey</i> ?—¿Desapareció Bathala por el cristianismo? .....	106

Número de las cartas		Página
19.	PARA SABER ALGO MÁS DE NUESTRA HISTORIA HABRÁ QUE ACUDIR A MUSEOS Y LIBROS ALEMANES.—Rizal en pro de los estudios patrios.— <i>Nosce te ipsum</i> .—¡Cuántos obstáculos al Código Penal!—A desbrozar la selva de sus malezas.—No se dedique la juventud al amor ni a ciencias estáticas.—“A sacrificar algo en aras de la Política.”—Cómo Barrantes desbarra . . .—Sus encarcelados libertados.—Que Blumentritt escriba nuestra historia .....	
20.	EL RETORNO AL HOGAR.—“Dejar Berlín cuando hoy me gusta más . . .”—El padre de Rizal ansioso de verle.—Apesarado de dejar Europa.—“Seré de más utilidad en mi pueblo . . .”—Se despide de Blumentritt.—“Admirar Berlín en primavera . . .”—“Si recibiera periódicos, no me sentiré allá como desterrado de mi patria científica.”—Los catecismos de Weber.—“En Manila solo se leen cosas agradables “ <i>¡útil e dulcísimo!</i> ” .....	120
21.	SE ALOJARÁ EN EL HOTEL <i>Krebs</i> .—VISITA A BLUMENTRITT.—Postdata.—Swoboda y el joven Casal .....	125
22.	LAS HIJAS DEL DR. WILLKOMM.—El talento de Rizal elogiado en un diario de Praga.—“¿Qué había hecho para merecer las simpatías de almas tan bondadosas?” Rizal había llorado tanto por la Patria.—La magnífica despedida de Europa.—¿Presagio de aciagos días?—La dicha siempre seguida de la desgracia.—En defensa de los compatriotas calumniados.—Recompensa por la causa de la verdad .....	134
23.	EN EL MUSEO DE VIENA.—Nordman parecido al padre de Rizal.—¡Pobre Dora enferma, la de ojitos azules!—“ <i>Die Tinguianen</i> .”—Es honor granjearse un reconocimiento.— <i>Interview</i> con un redactor del “ <i>Extra-Blatt</i> ” .....	142
24.	EL LIBRITO PARA FILIPINAS.—Rizal se retratará en Ginebra	148
25.	EN BUSCA DEL PROFESOR QUE CONFECCIONA EL DICCIONARIO .....	151
26.	ESCRIBIRÁ A WILLKOMM Y NORDMAN. A través de un cristal optimista .....	152
27.	PENSANDO EN ALEMANIA.—Su viaje a “Europa, tierra de libertad,” toca a su fin.—“Ver la antigua Roma de los Césares.”—No dirá su adiós a Europa desde Marsella.—Pura prosa, tras sus bellos sueños de Madrid, París y Alemania.—“Aunque encuentre mi perdición allá ¡tengo que volver!”—¡Los igorrotos ya en Madrid!—Un insulto a la dignidad humana el exhibirlos junto con animales . . .	156

# INDICE DE MATERIAS

xi

Número de las cartas	Página
28. RIZAL VISITARÁ "ITALIA, PATRIA DE LAS LEYES EUROPEAS." —Adiós a Dora.—Interesante el folleto de Blumentritt sobre cosas del país.—Biñang con algunas características chinas.— "Al partir, más preciosa me parece Europa."—Otro ambiente político y social en Filipinas .....	162
29. UN RETRATO PARA BLUMENTRITT Y OTRO PARA EBERHARD, EL QUE LE AGASAJÓ EN VIENA.—Como recuerdo	166
30. NO PROPICIO A PARTICIPAR EN PREMATURAS CONJURACIONES.—Cuando no quede otro remedio que buscar nuestra perdición en la guerra:—El olivo o la hoguera de la muerte. Nada hay imperecedero.—Imposible soportarlo todo.—"La felicidad de mi país." "Si el mal sólo está en el sistema de gobierno, me opondré á todo lo que se planee contra España."—"¡Confío en Dios!"—Con anteojos encantados ....	170
31. ANTE LAS RUINAS DE LA ROMA DE LOS CÉSARES.—"Polvo de héroes huellan mis pies."—El capitolio, la <i>Roca Tarpeya</i> , el <i>Palatinum</i> , el <i>Forum</i> , el <i>Amphiteatrum</i> ante sus ojos de arqueólogo.—En el <i>Museum Capitolinum</i> y la iglesia de Sta. María, la <i>Maggiore</i> .—Una flor del palacio de Septimius Severus para Blumentritt, de recuerdo .....	176
32. SOBRE VERSIFICACIÓN TAGALA.—BLUMENTRITT COMPRENDE A RIZAL.—Los alemanes creen tener el "pecho transparente." —¿Algo de alemán?—Un tipo de jesuita fino.—El mérito, las virtudes, cimentan la amistad.—Rizal, de suerte.—De magnética simpatía.—Quienes le tratan se hacen sus amigos. —Consolado por Blumentritt .....	182
BLUMENTRITT, INOLVIDABLE (Tarjeta Postal) .....	185
33. LEJOS DE EUROPA.—¡Adiós "bello país de libertad"!—Anteojos de campaña desaparecidos.—Un "dolor pecuniario puede relegar al olvido el dolor sentimental!"—Ventajas del políglota .....	189
¡OH, QUÉ CALOR!—A bordo del "Djemmah" en camino á Manila (Tarjeta postal) .....	190
34. ZARANDEADOS POR TEMPESTUOSAS OLAS.—"Sueño que me quedé en Europa" . . .—Rizal gana las simpatías de sus combarcanos como intérprete.—Aleman amante de las glorias de su Patria.—Los alemanes son una gran nación, pero no los primeros en todos los respectos. <i>Dora</i> y los niños en las colonias .....	194

Número de las cartas		Página
35.	TRAVESÍA FELÍZ. GRAN RECIBIMIENTO DENTRO DEL HOGAR.—Lágrimas de júbilo, diez mil preguntas al mismo tiempo y risas . . .—“¡Oh, mi bella Patria!”—El <i>Noli</i> levantó gran polvareda . . .—Dijo el Gral: “Su novela causó comentarios, contiene ideas subversivas, quiero leerla . . .”—“Si no recibe Vd. carta mía, algo me habrá pasado.”—“De vuelta, tal vez, á mi patria adoptiva” .....	201
36.	CIGARRILLOS Y FLORES.—El <i>sulpakán</i> (encendedor), inventado por Rizal.—Su mecanismo.—Muerte de su hermana Olimpia por mal parto.—Los huérfanos.—El <i>Pasiam</i> .—Monedas de oro de los antiguos tagalos enterradas en olla de barro ....	208
37.	CONTENTO POR LAS CARTAS DE BLUMENTRITT.—Un salón de gimnasia en Kalamba.—Para restar gente de la gallera y <i>panguingue</i> .—Traducción del <i>Noli</i> al alemán por Blumentritt.—No visitó a Pardo que tiene comisiones del Gobierno.—Por no manchar los guantes blancos de él “con sus manos tiznadas por escribir novelas.”—Un <i>chauvinista</i> alemán mejor que un hombre sin patriotismo.—Compatriotas educados sin honor ni vergüenza .....	215
38.	RIZAL OCUPADO EN OPERACIONES QUIRÚRGICAS.—Ha ganado más de \$900.—Volverá a Europa.—“Todos quieren que me vaya de Filipinas.”—El Gobierno le hace el vacío.—“Los Filipinos temen por mí y por ellos.”—Amables líneas de Blumentritt en la <i>Revista Geográfica Comercial</i> .....	224
39.	ENFERMO, SALIÓ DE LA PATRIA.—Libre del censor tirano.—Odisea de Rizal.—En peligro de ser encerrado en calabozo.—Perseguido por la frailocracia.—Denuncia de secretas reuniones en una colina.—“Que me expatriara para evitar la deportación de amigos” .....	232
40.	RIZAL, MARAVILLA DE JAPONESES.—Como un japonés europeizado.—Las japonesas adoptan el traje de las europeas.—Laboriosidad y honradez.—Pocos ladrones y mendigos.—¡Qué disgusto ver a un hombre tirando de un carricoche como caballo! .....	239
41.	EN LA LEGACIÓN ESPAÑOLA.—Pérez Caballero quiere conocer a Blumentritt.—“No saludo con sombrero ajeno” .....	244
42.	EN CALIFORNIA, EN CUARENTENA.— <i>Folkloristas</i> y antropólogos aparecen en Ilocos .....	248

Número de las cartas	Página
43. "TUTEARLE NO, POR SER VD. RESPETABLE."—Los filipinos muy corteses con sus padres.—"Los frailes nos tutean considerándonos inferiores."—Rizal obsequiado con un <i>tea party</i> por el Dr. Rost.—Trataron sobre idiomas.—Biblioteca Filipiniana de Rost .....	254
44. PACIANO RIZAL, EL FILÓSOFO TASIO.—El único hombre según el teniente de la Guardia Civil.—El General Salamanca pide castigo para los reformistas filipinos.—El Senado español indiferente.—"¡Pagamos impuestos, damos nuestra sangre por España y si elevamos una petición, el castigo es nuestra recompensa!"—El símil de la vieja <i>cocotte</i> . "¡Lucha por la verdad: levántanos ó derribanos!" Fama por la defensa de los débiles. Los filipinos han perdido la fe en España.—La 2. <sup>a</sup> edición del <i>Noli</i> , no muy diferente de la primera....	264
45. RIZAL REFUTA LAS FALSEDADES DEL SENADOR VIDA EN EL SENADO.—Los frailes propalaron informes falsos.—El Senador Vida ha mentido como un fonógrafo. El <i>Noli</i> no es anticatólico, ni socialista, ni proudhoniano.—"Filibusteros cuando levantamos la voz."—"Quién siembra vientos recoge tempestades" .....	271
46. RIZAL ESCRIBIÓ AL SENADOR VIDA REFUTANDO SUS ERRORES.—Las Cortes clausuradas.—El discurso contra las aspiraciones de los filipinos no ha levantado polvareda.—"Si el Senador Vida vuelve á la carga le rebatiré sus falsedades en la prensa"—Desmanes de los frailes según cartas de Manila	278
47. LOS ESPAÑOLES NOS JUZGAN MAL.—¿Qué dirían "si les juzgara según el proceder de los toreros y criminales de Madrid?"—Les gustan paradojas y frases bellas sin ocuparse mucho de su veracidad.—"El indio dichoso, mientras no se acuerdan de él."—El autor de tal dislate es el rey de los tontos—"¡Retírate de la lucha!"—"La política cuando arde entre tiranos y pueblos oprimidos, no tiene entrañas sino garras y veneno . . ."—Consecuencia: "Los Indios vivían antes dichosos mientras los españoles no se acordaban de ellos" .....	284
48. WEBER, IMPARCIAL EN MATERIA DE RELIGIÓN, NO COMO VOLTAIRE, CANTÚ y RENÁN.—El patriota D. Antonio Regidor se propone costear la publicación de <i>Los sucesos de Filipinas</i> por Morga comentados por Rizal .....	289
49. RIZAL PONDRÁ ANOTACIONES A LA HISTORIA DE MORGA.—¿Qué lo del mapa etnográfico de Mindanao?—El libro "Les	

Número de las cartas		Página
	Chinois peints par eux memes" por Tseng Ki Fong.—El <i>Noli</i> en español "para despertar el espíritu de mi patria de su sueño" .....	293
50.	REQUISA EN CASA DE LAUREANO VIADO.—Incautación de ejemplares del <i>Noli Me Tángere</i> .—¿Prohibieronle al Dr. Pardo curar enfermos? .....	298
51.	CARTA DE UN IMPOSTOR A BLUMENTRITT.—"¿Sería un anzuelo?—"El ataque contra tí prueba que eres útil, noble é inteligente."—Regidor publicará en España informaciones sobre el <i>Noli Me Tángere</i> .....	303
52.	LAS ANOTACIONES DE RIZAL A LA HISTORIA DE MORGA.—"Moderno sabio explorador."—Chirino demasiado frailuno e infantil.—El <i>Noli</i> prohibido en Filipinas .....	308
53.	RIZAL LEYENDO LAS VIEJAS FUENTES DE LA HISTORIA DE FILIPINAS.—No saldrá de Londres sin haber inquirido todos los libros y manuscritos relacionados con nuestro país.—"Que diga <i>Desengaños</i> lo que quiera:—¿Quién escribió los primeros libros insultantes, entre Filipinos y Españoles?" El Dr. Rost cariñoso amigo.—Como un buen padre para Rizal .....	311
54.	UN CUÑADO DE RIZAL DEPORTADO A BOHOL.—Sin ningún proceso legal.—¿Comienzo de las represalias?—Libritos en pro y en contra de Rizal, enviados a Blumentritt.—El libro de Geler, dice muchas verdades.—"Pero esos que deportan y encarcelan á cualquiera, sólo merecen nuestro odio.—Y si no podemos vengarnos, lo harán nuestros hijos, y si no, nuestros nietos" .....	317
55.	JESUITAS Y AGUSTINOS NO QUIEREN YA CORRESPONDENCIA CON BLUMENTRITT.—Los que consideran que su propia opinión es mejor que la de los demás, no son dignos de nuestra amistad.—No tienen amigos sino acólitos.—No hay 50 españoles como Geler.—Todos los libros de autores españoles destilan hiel contra los filipinos.—Vidal y Soler malhabla del "Indio."—Y se pone furioso cuando los filipinos defienden sus tierras contra los españoles .....	325
56.	NO ES VERDAD QUE HAYA FALTA DE LIBROS EN FILIPINAS.—Pero la mayoría de ellos son religiosos y narcotizantes.—Se leen las obras de Cantú, Laurent, Dumas, Sué, Víctor Hugo, Escrich y Schiller.—El Indio, por lo general, tiene grandes deseos de leer y estudiar.—Hasta familias con \$600 de ingreso, envían a sus hijos a Manila para estudiar.—Y eso que la suerte de los ilustrados es tener enemigos y hasta	

# ÍNDICE DE MATERIAS

xv

Número  
de las  
cartas

Página

	morir fusilados.—La madre de Rizal decía a su esposo: "No le mandes más á Manila (a Rizal); ya sabe bastante, si llega á saber más, le van á decapitar" .....	334
57.	LOS LIBROS "BAÜERNSPIEGEL" PARECEN REPRESENTAR LA VIDA DE LOS FILIPINOS.—"Desengaños" dice que Blumen- tritt ve en el <i>Noli</i> el mejor espejo para Filipinas.—Rizal de- clina la oferta para dirigir un periódico.—Vidal y Soler pide inmigración de españoles y europeos dándoles tierras en pro- piedad.—Pero no á orientales.—¿Para qué colonias?— Rizal no de acuerdo con la explicación de la <i>razón de</i> <i>Estado</i> .—Nadie vaya a la casa del vecino a subordinar el bienestar de él a sus propios intereses.—"Venimos aquí— decían los españoles a nuestros antepasados,—para ser vues- tros amigos; reconoced á nuestro rey y pagadle un pequeño tributo, y nosotros os defenderemos contra vuestros enemigos"	349

## ÍNDICE DE LAS ILUSTRACIONES

---

	Frente a la página
EL EMINENTE FILIPINISTA F. BLUMENTRITT, DIRECTOR DEL ATENEO DE LEITMERITZ, BOHEMIA .....	v
DR. A. B. MEYER, FILIPINÓLOGO EMINENTE, DIRECTOR DEL MUSEO ETNOGRÁFICO DE DRESDEN .....	22
DR. T. H. PARDO DE TAVERA, POLÍGRAFO FILIPINO, 1887 .....	66
LOS HIJOS DE BLUMENTRITT EN 1890 .....	142

# EPISTOLARIO RIZALINO

## TOMO QUINTO

Carta No. 1

Heidelberg den 31ste Juli 1886

Graf von Gers Proffessor Ferdinand von Stumm

Graf von Gers

Da ich jetzt sehe daß die  
Wissenschaften in der Pfalz flüchten, und mich sehr  
unruhig darüber verhalten haben, so schreibe  
Ihnen dies in der Hoffnung, daß Sie mir  
nicht ein Landemann von mir schreiben  
werden. Dasjenige, was ich mit dem  
Proffessor mir ein befreundeter  
Bekannter, welcher das  
Angebot ist, ist in der Pfalz, und  
für ein ruhiges Pensionat  
sind.

Gemüthlich, Graf Proffessor, die  
meine Gratzung

J. Rizal

Oben Markt No. 11.

*Traducción de la Carta No. 1*

Rizal regala a Blumentritt una Aritmética escrita en tagalo.

*Heidelberg 31 de Julio, 1886.*

Muy estimado Señor Profesor Ferdinand Blumentritt.

MUY ESTIMADO SEÑOR: Habiendo oído que Su Señoría está estudiando nuestra lengua, y que ya publicó algunas obras sobre la misma, me permito enviarle un valioso libro<sup>1</sup>, escrito por un paisano mío en dicho idioma. La versión castellana es mediocre porque el autor es solamente un modesto escritor, pero la parte tagala es buena y ésta es precisamente la lengua hablada en nuestra provincia.

Me repito de Vd. muy atentamente,

J. RIZAL.

Obere Neckar Strasse 11.

---

<sup>1</sup> Aritmética escrita en tagalo y castellano por D. Rufino Baltazar Hernández, natural de Sta. Cruz, Laguna.—1.<sup>a</sup> edición. Manila, Imp. del Colegio de Santo Tomás, 1868. En 4.<sup>o</sup> 224 pág. a dos columnas.—(Ed.)

Carta No. 2

Leipzig den 16te Augustus 1886

Sehr geehrter Herr!

Ich habe Ihren sehr freundlichen Brief sammt den zwei mir sehr hochgeschätzten Büchern erhalten, von denen habe ich schon ein mit grosser Vergnügen und Aufmerksamkeit gelesen. Ich gebe Ihnen meinen besten Dank und vergesse nicht Ihre Liebenswürdigkeit, meine unbedeutendes, kleines Geschenk angenommen zu haben.

Ich konnte Ihnen nicht auf der Stelle antworten, weil ich verreist war. eine Rhein-Reise habe ich gemacht und erst gestern bin ich wieder in Leipzig angekommen. Hier stehe ich unter Ihrer Verfügung für Alles was meine kleine Kenntnisse in unserer Sprache können, die ich seit meiner Kindheit studirt habe.

sie sind zwar wenig, aber vielleicht helfen  
 sie ebenso gut wie die sonderbaren Gramma-  
 tiken, welche die einfältigen Mönche geschrie-  
 ben haben. Ich könnte Ihnen noch einige  
 Werke einsenden lassen, wenn ich zu Hause  
 wäre die kennen weder die Fremden noch  
 die Spanier: eine einzige Seite von solchen  
 Büchern ist hinsichtlich der Sprache viel  
 werthvoller als alles was die Mönche und  
 die spanischen Reisenden geschrieben haben  
 oder schreiben mögen. Wer seine eigene,  
 Mutter-Sprache nicht recht kennt, kann  
 weniger die andern welche er nie ordentlich  
 gelernt hat. Es geht mit ihrem Tagalisch  
 wie mit meinem Deutsch: sie sind nur  
 ihrem Alter verständlich: die Reisenden  
 halten kurze Zeit in Philippinen, und  
 zwar unter Spaniern, auf: die meisten  
 Mönche haben nie Grammatik gelernt  
 und sprechen nur mit den ungebildeten  
 Tagalen. Diese Schriftsteller also können  
 so gut Tagalisch wie ich Deutsch noch

meinem sechs Monat im Deutschland,  
 nur werde ich mich wohl hüten, etwas  
 im Deutsch zu dichten oder Predigt zu  
 halten. Ich hoffe in Folge dessen, Sie  
 werden die Fehler meines jungen Küchen  
Deutsch (alerman de cocina) verzeihen.

Geschwinigen Sie meine Hochachtung  
 und ich bitte noch einmal um Ent-  
 schuldigung für die unfreiwillige Verspätung  
 meiner Antwort

Ihr ganz ergebener  
 Jore Rief

Albert Strasse 40-II

Traducción de la Carta No. 2.

Dos libros regalados por Blumentritt. — A disposición de éste en lo rela-  
 tivo al tagalo. — Sus conocimientos pueden servirle tanto como las gra-  
 máticas frailunas. — Podría enviar a Blumentritt obras de más  
 valor que las publicadas por viajeros españoles. — "Quién  
 no conoce bien su lengua propia . . ."

Leipzig, 16 de Agosto, 1886.

MUY ESTIMADO SEÑOR MÍO:

Recibí su grata carta juntamente con dos libros que aprecio  
 mucho, los cuales leí con sumo gusto y complacencia. Le

agradezco la atención y no olvidaré su gentileza al aceptar mi insignificante regalo.

No pude contestarle en seguida porque hice un viaje por el Rhin y llegué á Leipzig sólo ayer. Estoy á sus órdenes para todo lo referente á nuestra lengua que estudié desde mi temprana juventud. Mis conocimientos no son grandes pero pueden servirle por lo menos tanto como las gramáticas<sup>1</sup> escritas por esos frailes raros. Le podría mandar otras obras más si estuviera en casa; los frailes no conocen á los escritores extranjeros ni á los de su nacionalidad; una sola página de aquellos libros<sup>2</sup> es de más valor que todo lo que los viajeros españoles y los frailes han escrito ó todavía escribirán. El que no conoce bien su lengua materna mucho menos sabrá las otras que nunca estudió detenidamente. Sus conocimientos del tagalo son como mis conocimientos del alemán; los viajeros cronistas permanecen sólo poco tiempo en Filipinas y pasan este breve tiempo entre españoles; la mayoría de los frailes nunca estudió la gramática y sólo habla con los tagalos sin educación. Por tal razón estos escritores saben tanto del tagalo como yo sabía del alemán seis meses después de llegar á Alemania, y yo no me atrevo á escribir poesías ó hacer sermones en alemán. Espero por lo tanto que dispensará Vd. los errores de mi "alemán de cocina."

Dispense Vd. el retraso de mi contestación.

De Vd. con toda cortesía,

JOSÉ RIZAL

*Albert Strasse 40. II.*

---

<sup>1</sup> Son las *Artes y reglas de la lengua tagala* y de otros dialectos publica-  
das por algunos escritores frailes.—(Ed.)

<sup>2</sup> Sobre lingüística e historia del país, de la biblioteca de Rizal.—(Id.)

Carta No. 3

Leipzig den 22<sup>ten</sup> August 1886

Sehr geehrter Herr!

Hochzu habe ich das grosse Vergnügen gehabt, einen neuen Beweis von Ihrer Lieblingswürdigkeit zu empfangen, indem Sie mir nicht nur einen, wie immer, freundlichen Brief schreiben, sondern auch ein neues Werk von Ihnen schicken: ich bedauere nur, Nichts zu haben um Ihnen entgegen zu schenken. Ich hoffe dieses neues Werk soll, wie Alles was Sie schaffen, ein, d. h. mit Fleiss, Aufmerksamkeit, Sorgfalt und Talent gearbeitet. Ich habe schon Ihre zwei Vocabulären durchgesehen und bin hoch erstaunt über der unsaglichen Mühe, die Sie sich gegeben, um in einer so schweren Sprache gelingen zu können. Die kleinen Fehler die ich darinnen

finden, gehören Ihnen nicht: sie entgehen auch demselben Eingeborenen, wie z. B. meinem gelehrten und geistreichen Freunde Dr. F. P. de Lavera, welcher sich selbst in seinen Erklärungen übertrifft und mir eine sehr angenehme Überraschung gegeben hat. Ich leihe sie Ihnen während einiger Wochen, weil diese Werke sind mir sehr nothwendig: ich kann mich nicht davon entbehren. Meine Bemerkungen können vielleicht etwas nützen.

Heute selbst will ich Ihr neues Werk lesen: ich eile mich deswegen, diesen Brief zu beendigen und meine Neugierigkeit werden Sie zugleich durch die Fehler erkennen die ich hier haufenweise ablege: ich finde keine Zeit Vorbereitung zu thun; also entschuldigen Sie.

Sie haben meine Schmeichelei aufgeweckt, indem Sie nur von den Universitäten und Professoren sprachen: inöchte ich Alles folgen was Sie mir raten! Ich rechne schon den N. P. Kern in Leiden kennen zu lernen,

ich möchte nach Wien, eine ganze Bibliothek einkaufen, aber ich muss Geduld haben: weder Zeit noch Gelegenheit finde ich dazu. Ich kenne den P. Gabelentz nicht: wir sind jetzt in Ferien und ich darf nicht lange in Leipzig bleiben. Doch Holländisch werde ich lernen da wir auch Holländer in der Nachbarschaft haben und sie so viel über uns geschrieben haben.

Ich stimme mit Ihnen über Ihre Sprachmethode ein: sie scheint mir die Vermittligste.

Ich will auch morgen in der Stadtbibliothek nach Waitz-Ged. und Wallace's Werke sehen, ob ich Fähigkeit genug habe es zu übersetzen: falls dass ich es leicht finde meiner Kraft gemäß, so werde ich es wagen und Ihnen die Brochure schicken, zu verkümmern. In der Gegenwart bin ich auch in andern Studien sehr beschäftigt.

Nach Dresden gehe ich sicher - wenn ich nicht nur sterbe - und zwar im Oktober oder September um die Freude zu haben einens ehrlichen und werthen Mann die Hand zu drücken! Im Oktober gegen Ende fahre ich nach Berlin wo ich zwei oder drei Monate verweilen den Kai selbstverständlich werde ich dra Professoren Virchow und Jago besuchen

Wenn ich nur Empfehlungsbriefe dazu bekomme.

Ihre guten, freundlichen Wahrungen über Religion machen mich sehr dankbar und ich vergesse sie nicht. Was die Mönche betrifft, bekenne ich's auch und gestehe, sie haben viel gutes heimgebracht, wenigstens, sie haben es gewollt, aber gestatten Sie mir dass ich sagen dürfte: die Mönche sind nun allem sehr gut und reichlich dafür bezahlt: sie bekommen für diese christliche Mühe Reichthümer auf der Erde und thier Himmel, da oben; zwar haben sie uns die Felder unserer Vorfahren mit den himmlischen vertauscht, indessen ist das irdische Leben... Kein christliches Leben und doch wir müssen auch leben wie die andern Menschen.

Lieber Herr! Sie kennen unsere Heimath durch die Bücher welche die Mönche, die Spanier und die Fremden geschrieben: sie schreiben an einander ab. Wären Sie, wie ich, mitten in unseren Dörfern geboren und erzogen, hätten Sie was unsere Bauern glauben, sagen, denken und leiden gehört, so schenkten Sie sicherlich anders vom Catholicismus in Philippinen. Ich habe Gelegenheiten gehabt die Religionen in Europa zu studieren; ich fand das Christentum schön, grossartig, göttlich: das Catholicismus reizend, poetisch, daselbe Christentum poetisirt und verschönert, viel schöner als das trockene Protestantismus: von allen diesen kennen wir und

unsere Bauern durchhaus nichts!

Entschuldigen Sie diese Worte  
welche ich offenkundig schreibe. Sie  
werden sie vielleicht seltsam finden  
weil Sie mir dergleichen gehört haben.  
Sie erinnern sich wohl der Fabel von  
Lessing, glaube ich, "Der Krabe und  
die Schlange": ein jeder schreibt die  
Geschichte seiner Gemut und Begren-  
ztheit.

Ich empfehle mich und verweise  
Sie von der Freu meiner Hochachtung.

Ihr ganz ergebener

José Rizal

Albert Strasse 40 II

Vocabularios tagalos por Blumentritt.—Rizal quiere conocer a Kern. Y adquirir una biblioteca en Viena.—Estudiará el holandés "por que los holandeses han escrito mucho sobre nosotros."—Los frailes. Las riquezas terrenales y celestiales.—"Por nuestras haciendas nos darían las celestiales." Si Blumentritt estudiara nuestra vida en las aldeas.

El cristianismo, más grande y magnífico en Europa. El catolicismo más bello que el protestantismo.

*Leipzig, 22 de Agosto, 1886.*

MUY SEÑOR MÍO:

He tenido el gusto de recibir su carta como también su nueva obra<sup>1</sup> y siento no tener nada á la mano para corresponder á su regalo. Espero que esta nueva obra sea como todas las que Vd. ha escrito con diligencia, atención, cuidado y talento. Ya leí sus dos vocabularios y me asombra el que Vd. se haya tomado tanta molestia por estudiar un idioma, como el tagalo, tan difícil. Los pequeños errores que hay en ellos no se pueden atribuir á Vd. pues muchas veces incurre en ellos el mismo pueblo, ni á mi sabio y talentoso amigo Dr. T. P. de Tavera quien se ha sobrepujado así mismo en sus explicaciones y me ha dado una sorpresa agradable. Le prestaré sus obras<sup>2</sup> por una semana, porque yo mismo las necesito indispensablemente. Mis anotaciones quizás puedan serle de alguna utilidad.

Quiero leer su nuevo libro en seguida y me doy prisa por terminar esta carta. Perdone Vd. los muchos errores que se deben á la premura con que le escribo.

Al hablarme de las Universidades y de los Profesores, Vd. ha despertado mi anhelo, quisiera seguir todo lo que me aconseja. Quisiera conocer al Dr. Kern<sup>3</sup> en Leiden; quisiera ir á Viena y comprarme una biblioteca entera; pero debo tener paciencia porque no tengo ni tiempo ni oportunidad para ello. No conozco al Prof. Gabelentz; ahora tenemos vacaciones y no puedo quedarme en Leipzig mucho tiempo. Estudiaré también el holandés, porque los holandeses son nuestros vecinos y han escrito mucho sobre nosotros.

<sup>1</sup> Vocabulario Tagalo-alemán.—(Ed.)

<sup>2</sup> Sobre lingüística y etnografía de Mindanao.—(Id.)

<sup>3</sup> Prof. de Sánscrito en la Universidad de Leida, Holanda, malayista reconocido, comentador de algunos opúsculos de Rizal, de uno de los cuales tomó tema para disertar en el Congreso Internacional de Orientalistas en Estokolmo, 1889.—(Id.)

Estoy de acuerdo con su método para aprender idiomas. Mañana buscaré las obras de Waitz-Gerland y Wallace<sup>1</sup> en la biblioteca municipal; si estoy en condiciones de traducirlas, lo haré y le mandaré la transcripción para que la vea y corrija. También me ocupo de otros estudios en este momento.

Si no me enfermo durante estos meses, iré con seguridad á Dresden, aunque no fuera más que por el honor de estrechar la mano de un hombre tan digno y caballeroso como Vd. Saldré por Septiembre ú Octubre para dicho punto. Pienso llegar á fines de Octubre á Berlín y quedarme allá dos ó tres meses. Naturalmente, visitaré entonces á los profesores Virchow y Jagor, si es que puedo obtener de Vd. cartas de recomendación para los mismos.

No olvidaré su admonición referente á la religión. Admito que los frailes han hecho mucho bien, ó por lo menos quisieron hacerlo. Pero permítaseme observar que están muy bien retribuidos por sus servicios, primeramente porque reciben las riquezas terrenales y después las celestiales también; y porque en verdad cambiaron las riquezas celestiales por las tierras de nuestros antepasados, por más que la vida terrenal . . . no es exactamente la vida cristiana y sin embargo nosotros tenemos que vivir como los otros hombres.

Señor: Vd. conoce nuestro país por los libros escritos por los frailes y los españoles, que copiaron entre sí. Si hubiera Vd. crecido en una de nuestras aldeas como yo y hubiese visto los sufrimientos de nuestros campesinos, tendría Vd. una idea muy diferente del catolicismo en Filipinas. He tenido la oportunidad de estudiar las religiones en Europa; allá encontré el Cristianismo grandioso, divino; el catolicismo, atractivo, poético, el mismo Cristianismo poetizado y hermoscado, más hermoso que el insípido protestantismo. Nuestros campesinos no conocen estas diferencias.

Perdone mí franqueza que quizás le parezca extraña por no haber oído antes cosa semejante. Quizás se acuerde Vd. de la fábula de Lessing, sobre el muchacho y la serpiente. Cada uno escribe su historia según sus conveniencias.

De Vd. muy atentamente

Albert Strasse 40

JOSÉ RIZAL

---

<sup>1</sup>Sobre Etnografía general.—(Ed.)

Carta No. 4

Leipzig d. Oktober 1886

Sehr geehrter Herr!

Ich bitte Sie um Entschuldigung weil ich versäumt habe, Ihren wie immer so freundlichen Brief zu beantworten: ich war und bin noch sehr beschäftigt, denn meine Landsleute haben mir tageliche Übersetzungen von Schiller's Werken verlangt. Wie schwer muss diese Arbeit für mich sein, das können Sie sich leicht einbilden, da Sie manche von den Eigentümlichkeiten unserer Sprache kennen, welche eine sehr verschiedene Ausdruckart als die deutsche hat. Ich muss erst eine Phrase lange beinmen und betrachten, und dann suche ich den entsprechenden Ausdruck auf Tagalisch, die Umschreibungen und die germanismos sorgfältig vermeidend. Ich tröste mich mit dem Gedanke dass ich die Ehre haben werde, den großen Schiller dem Philippinern in Tagalisch vorzustellen.

Ich hoffe dass ich am Ende d. M. nach Dresden gehen kann. Der Hofrat Dr. A. B. Hier hat durch seine Werke, von welchen Sie in Ihrer Bibliotheca Philippinasprechen, meines Neuzug stark erregt. Es interessiert mich sehr alles, was unsere Heimath angeht. Neuheit hat mir der liebenswürdige Herr Dr. Hier's Neuzug sein über die Ignoranten handelnde Buch geschenkt, wir haben von Ihnen gesprochen.

Ich möchte sehr gern in Deutschland (auch in Oesterreich) noch ein Jahr bleiben, denn mein Deutsch geht noch sehr fehlerhaft und ich habe das Geheimniss der schweren deutschen Zeitwörter

noch nicht verstanden; diese ver, er, an, be et. s. w., die sehr oft vorkommen, scheinen mir sehr drollig aus. Darum glaube ich dass ich den nächsten Frühling zwischen Tage in Leitmeritz verweilen werde. die Gegend scheint auf der Karte in der Nähe des Rogen zu sein: so kann ich auch das böhmische Leben kennen. Ich sage Ihnen meinen besten Dank im voraus: möchte ich die Gastfreundschaft die Sie mir bieten, in Philippinen zurück zu geben. Falls dass ich nächstes Jahr dahin gehe, kann ich nicht Ihre freundliche Anerbietung annehmen: es genügt einmal aus essen um eine Probe des Kochkunst zu bekommen. Mes clerc y buccra letas no abusar.

Ich wusste nicht dass <sup>Sie</sup> verheiratet waren, sonst hätte ich vorher Ihrer würdigen Frau meine hochachtungsvolle Grüsse sagen lassen. Mais mais vale tarde que nunca, sagt die Spanier, und jetzt will ich meinen Fehler verbessern

Es wird mein Brief dem Fisch der armen Leute gleichen: Anfang und Ende bilden die Kartoffeln. Hier bitte ich auch, Sie wollen mir mein schreckliches Deutsch verzeihen; in diesem ganzen Monat habe ich nie die Grammatik aufgemacht.

Leben Sie wohl: sobald ich ~~etwas~~ wichtiges habe Ihnen zu mittheilen werde ich an Sie schreiben; in dessen gemüthigen Sie die Versicherung meiner ehrentätigen Hochachtung.

Ihr  
ganz ergebener—

Jose Rizal

*Traducción de la Carta No. 4*

Versión en Tagalo del drama de Schiller.—Obras de Meier en la "Biblioteca Philippina." "Todo lo que se refiere á mi Patria me interesa muchísimo."—Sobre los *Igorrotes* del Dr. Hans Meier—Para aprender el secreto de los verbos alemanes.  
—"Me basta el honor de sentar una vez a su mesa."

*Leipzig, 2 de Octubre, 1886.*

MUY SEÑOR MÍO:

Le ruego me perdone que no le haya podido contestar á tiempo su carta, que es para mí tan amable como todas las demás; pero estaba y todavía estoy muy ocupado en un trabajo urgente que me encomendaron mis compatriotas. Estos me han pedido versiones en tagalo de las obras <sup>1</sup> de Schiller. Fácilmente podrá Vd. imaginarse lo difícil que es para mí esta clase de trabajo máxime conociendo como Vd. conoce algunas de las particularidades de nuestra lengua, cuyas expresiones son tan diferentes de las del alemán. Tengo que comprender y estudiar primero cada frase y después buscar su correspondiente expresión tagala, evitando cuidadosamente las circunlocuciones y los *germanismos*. Me consuela sin embargo, el pensamiento de que tendré el honor de interpretar al gran Schiller, á los filipinos en tagalog.

Espero asimismo poder ir á Dresden á fines del presente mes. El consejero de la corte, Dr. A. B. Meier <sup>2</sup> ha excitado mucho mi curiosidad con sus obras de las cuales habla Vd. en su "Biblioteca Philippina." Todo lo que se refiere á mi patria me interesa muchísimo. Hace poco el amable Dr. Hans Meier me regaló un ejemplar de su libro que trata de los igorrotes; también hemos hablado de Vd.

Quisiera quedarme un año más en Alemania (también en Austria), porque mi alemán adolece todavía de varios defectos, y todavía no he comprendido el secreto de los difíciles verbos alemanes. Aquellos que terminan con las sílabas *ver, er, an, be, etc.*, se usan á menudo y me parecen muy extraños. Por eso

<sup>1</sup> Una de ellas, el *Guillermo Tell* traducida al Tagalog por Rizal.—(Ed.)

<sup>2</sup> Director del Museo Etnográfico de Dresden, filipinólogo eminente, cuyos trabajos arqueológicos, etnográficos y lingüísticos repútanse de gran valor; tiénesele por uno de los mayores apologistas de Rizal, colaborador que fué suyo juntamente con Blumentritt en los comentarios a un Códice chino del siglo XIII.—(Id.)

creo que pasaré catorce días de la próxima primavera en Leitmeritz. Según el mapa, el lugar parece estar cerca de las montañas de lo que me alegro, que así podré también estudiar allá la vida bohemia. Le doy las gracias anticipadas por la invitación y quisiera corresponder á su amable hospitalidad algún día en Filipinas. En caso de que pase por allí el año que viene, no podré aceptar su amable oferta de hospedaje: bastará el honor de sentarme una vez á su mesa para guardar recuerdo de su arte culinario. Por lo tanto: *claro y buena letra; no abusar.*\*

No sabía que Vd. estaba casado, de otra manera ya hace mucho tiempo que hubiera transmitido mis respetuosos saludos á su distinguida señora. Pero *mas vale tarde que nunca* dice un refrán español, y ahora quiero subsanar mi falta, rogándole transmita á ella mis respetos y saludos más afectuosos.

Mi carta se parecerá á la mesa de los pobres: el entremés y el postre se componen de patatas. Le ruego también me dispense mi terrible alemán; pues en todo este mes no he abierto una gramática.

Que le vaya bien; tan pronto como tenga un asunto importante de que tratar, le escribiré; entretanto me es grato repetirme

Muy respetuosamente

Suyo,

José RIZAL

---

\* Así está en castellano, en el original.—(Ed.)

Carta No. 5

Berlin 4-11-1886

Jäger Strasse 71-III

Sehr geehrter Herr Professor!

Am

30sten des vorigen Monats hatte ich die Ehre dem werthen Dr. A. B. Meyer in dem "Anthropologischen und Ethnographischen Museum" zu Dresden zu besuchen. Er war so liebenswürdig gegen meine Kleinigkeit dass er mich noch bat am folgenden Tag wieder dahin zu gehen, um mich auf die Sehenswürdigkeiten des Museums aufmerksam zu machen, denn damals war er mit einem Kollegen sehr beschäftigt, welcher des nächsten Tages nach

Neu-Guinea abreisen muss, und welcher einige Erkundigungen dazu brauchte. Für diese Lebenswürdigkeit bin ich Ihnen, Herr Professor sehr dankbar, denn ich muss sie an Ihre freundlichen Empfehlungen zurechnen. Das Museum schien mir sehr wichtig, leider dass ich nicht länger bleiben dürfte, um Alles langsamer studieren zu können.

Ich bin jetzt in Berlin wo ich des ganzen Winters bleiben denke; mein Zimmer liegt an der Jäger St. 71-III: hier stehe ich immer unter Ihrer Verfügung, und obwohl ich sehr unbedeutende Dienste leisten kann, will ich immer

gegen Sie mein Möglichstes thun,  
um Ihnen zu gefallen.

Ich grüesse ehrerbietig die gute  
Frau Blumentritt und empfehle  
mich auf's Beste und ich wieder  
hole hier die Versicherung meiner  
ehrfurchtsvollen Hochachtung.

Ihr ganz ergebener

Rizaj

*Traducción de la Carta No. 5*

Visita al "Museo Antropológico y Etnográfico" de Dresden.—El Dr. Meyer se mostró afable con Rizal.

*Berlín 4-11-1886.*

*Jäger Strasse 71. III.*

MUY ESTIMADO SEÑOR PROFESOR :

El día 30 del mes pasado he tenido el honor de visitar al Dr. A. B. Meyer<sup>1</sup> en el "Museo Antropológico y Etnográfico" de Dresden. Es un señor muy amable y tuvo la gentileza de rogarme volviera al día siguiente para enseñarme el museo, en vista de que aquel mismo día estaba ocupado con un colega que había de salir el día siguiente para la Nueva Guinea, el cual necesitaba de algunas informaciones para el viaje. Le doy á Vd. las gracias porque esa cortesía es debida á su carta de recomendación. El museo me pareció muy importante y siento no haber podido disponer de más tiempo para poder estudiarlo.

Estoy ahora en Berlín donde pienso pasar el invierno; mi cuarto está en Jäger Strasse 71, III; aquí siempre me tiene Vd. á sus órdenes, y aunque sólo pueda prestarle servicios sin importancia, siempre haré todo lo que pueda para complacerle.

Saludo respetuosamente á la digna señora<sup>2</sup> de Blumentritt y me repito

Suyo atto. affmo. y s. s.

RIZAL

---

<sup>1</sup> El director del Museo Etnográfico de Dresden.—(Ed.)

<sup>2</sup> Frau Rosa Blumentritt.—(Id.)



Dr. A. B. Meyer, filipinólogo eminente, Director del Museo  
Etnográfico de Dresden



## Carta No. 6

Berlin 22. November 1886.  
Jäger Straße 71

Sehr geehrter Herr Professor!

Ihren lieben Brief habe ich schon seit einer Woche empfangen, aber ich wollte sie nicht beantworten ehe ich von der Königlichen Bibliothek die Nachricht bekäme ob das Werk Waitz Gerland und Wallace da ist. Heute endlich hat man mir "Anthropologie der Naturvölker" von Waitz gegeben, und ich eile mich, Sie zu befragen, ob dieses das richtige sei. Es handelt sich nur, wenn ich mich nicht irre, über die Einheit des Menschengeschlechts; der Name Gerland und Wallace ist nicht drinnen. Ich habe dasselbe Werk, d. h. von Waitz-Gerland und Wallace, von der Stadtbibliothek zu Leipzig verlangt, aber man hat mir geantwortet, sie hatten es nicht, darum konnte ich nicht den berühmteren Kapitel ~~zu~~ übersetzen.

Ich möchte Sie bitten, mir den Titel genau zu geben, damit ich bald die Übersetzung anfangen kann.

Ich habe schon Schiller's Tragödien nach Hause zugeschickt, wie Andersen's Märchen für meine Neffen: ich will auch etwas für die Wissenschaften, und besonders für die Geschichte meines Vaterlandes arbeiten: dazu habe ich die Gelegenheit der Königl. Bibliothek, ich kann sie sehr gut benutzen. Von den Werken, welche Chamisso aus den Philippinen mitgebracht hat, hatte ich schon Kunde, als ich die Reise und Gedichte desselben Herrn gelesen habe, wie jenes Abenteuer mit dem Mönche, dem einzigen groben Manne, welchen er auf den Philippinen gesehen hat. Ich stimme mit dem Dichter: Sie werden auch meiner Meinung werden, lieber Herr Professor! — Nur, ich werde die Titeln dieser Werke aufsuchen: Katalog gibt's ja nicht für das Publicum: aber es ist ja ungeheuer

billig, für 25 Pfennig eine Bibliothek be-  
mühen zu können.

Ich kann nicht die Herrn Virchow und  
Jagor besuchen, da ich mit ihnen nicht  
bekannt bin: ausserdem, ich habe nicht  
ihnen zu sagen, noch zu geben und  
will sie nicht stören.

Ich <sup>sage</sup> Ihnen schon meinen Dank im  
voraus Ihrer lieben Photographie wegen:  
leider dass ich augenblicklich die meine  
nicht Ihnen schicken könnte: ich habe  
ja keine, und scheue mich, photo-  
graphieren zu lassen: aber ich will es  
gut beinmen. Also ich erwarte Ihre  
Photographie: bis jetzt sind wir wie zwei  
blinden und tauben Herrn: wir unter-  
halten uns, ohne uns zu sehen noch zu  
hören: das ist mutum, caecumque sermo.

Kümmern Sie sich nicht über der  
Exporicion de Filipinas in Madrid. Mei-  
nen Nachrichten, und den spanischen

Leitungen nach, ist es keine Ausstellung von den Philippinen, sondern nur von Igoroten, die Musik spielen werden, Tänze machen, singen und tanzen: Aber ich fürchte mich ob den armen Leuten. sie sollen in dem Madrider Zoologischen Garten sich ausstellen, mit ihren Kleidern: sie werden eine höchliche Lungenentzündung bekommen da diese, die häufige Krankheit in Madrid ist: es bekommen die Madrider selbst trotz dem Überzug.

Freundliche Grüße an Sie wie an Frau Professor: ich will nicht wiederholen dass ich immer unter Ihrer Verfügung stehe

Ihr ganz ergebener

Rizal

*Traducción De La Carta No. 6*

"Antropología de los pueblos primitivos" por Waitz. ---Unidad de la raza humana -- La traducción de Schiller y los cuentos de Andersen enviados a su sobrino. "Utilizaré la Biblioteca Real para la historia de mi Patria." ---La obra de Chamisso y su aventura con un fraile. -- "Somos como dos ciegos y sordos: conversamos sin vernos ni oírnos." ---Una exhibición de igorrotos en el Jardín de Madrid.

*Berlín, 22 de Noviembre, 1886.*

*Jäger Str. 71.*

MUY ESTIMADO SEÑOR PROFESOR:

Hace una semana que recibí su grata carta, pero no podía contestarle en seguida mientras no me informaban los de la Biblioteca Real<sup>1</sup> si tenían la obra de Waitz-Gerland y Wallace. Por fin me dieron hoy la "Antropología de los pueblos primitivos" por Waitz, por lo que me apresuro á preguntarle si es ese libro lo que necesito. Sólo trata, si no me equivoco, de la unidad de la raza humana; los nombres de Gerland y Wallace no están mencionados en el mismo. Pedí también la obra<sup>2</sup> de la biblioteca municipal de Leipzig, pero me contestaron que no la tienen, así es que no pude traducir el famoso capítulo. Favor de darme el título exacto para poder empezar pronto la traducción.

Ya mandé á casa las tragedias de Schiller y los cuentos de Andersen para mi sobrino; quiero también hacer algo por la ciencia y la historia de mi patria. Puedo hacer eso muy bien en la Biblioteca Real. Ya conocía la obra que Chamisso trajo de Filipinas. Leí sus poesías y la descripción que hace de su viaje y de su aventura con un fraile, *el único hombre grosero que vió en Filipinas*. Estoy de acuerdo con el poeta, y Vd., estimado señor Profesor, pronto tendrá la misma opinión.

Buscaré los libros cuando tenga el título; aquí no hay catálogo para el público, pero es enormemente barato poder usar una biblioteca por 25 Pfennings.<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Biblioteca Imperial de Berlín.—(Ed.)

<sup>2</sup>Sobre Etnografía General.—(Id.)

<sup>3</sup>Equivalente a peniques.—(Id.)

No puedo visitar á los Sres. Jagor y Virchow\* porque no les conozco ni tengo nada tampoco que decirles ó darles. Por eso no quisiera molestarles.

Le doy las gracias anticipadas por su fotografía; no tengo ahora un retrato mío y soy tan tímido que no me atrevo á hacerme fotografiar, pero lo pensaré. Espero su retrato. Ahora somos como dos señores ciegos y sordos: conversamos sin vernos ni oírnos, esto es el "mutuum coecumque sermo."

No haga Vd. caso de la Exposición filipina de Madrid. Según los periódicos y los informes que tengo, no será una Exposición de Filipinas sino una Exposición de Igorotes que tocarán música, cocinarán, cantarán y bailarán. Pero temo por esa pobre gente. Los van á exponer en el Jardín zoológico de Madrid, y con su simple indumento original cogerán una tremenda pulmonía. Esta enfermedad es muy frecuente en Madrid y hasta los madrileños la cogen á pesar de sus abrigos.

Saludos á Vd. y á su señora. No necesito repetir que siempre estoy á sus órdenes.

Su afectísimo,

RIZAL

---

\*Dr. F. Jagor, naturalista, autor de la interesante obra *Reisen in den Philippinen*. Dr. R. Virchow, antropólogo de fama, presidente de la Sociedad Etnográfica de Berlín.—(Ed.)

## Carta No. 7.

Berlin 28 de Noviembre 1886 - Jäger St. 71.

Sehr geehrter Herr!

Sobald ich Ihren theuern Brief erhalten habe, ging ich in die Königliche Bibliothek um die erwähnten Bücher zu bestellen. Diese erhielt ich nächsten Tags, aber man hat dem Mädchen, welches die Bücher zu holen ging, nicht die Ergänzungshefte gegeben, sondern den 23ten Band. Nun, da ich damals unwohl war, liess ich es gehen, ich setzte mich zur Arbeit, und übersetzte Ihren wichtigen Bericht über die Ethnographie der Insel Mindanao. Diese kleine Arbeit, die ich in drei Tage vollendet habe, schicke ich Ihnen zu: es muss fehlerhaft sein, aber ich konnte nicht anders, da ich ~~den~~ Band morgen zurückgeben soll: den heutige Tag habe ich benutzt, um meine Karte Mindanao's nach der Ihrigen zu verbessern; die Karte, welche ich habe, ist schon sehr alt: sie ist von 1852 datirt.

Ihre gewissenhafte Arbeit hat mir viel Freude gemacht, indem sie meine alte Erinnerungen und gute Freunde erweckte: der Zeichner der Karte Heras's war mein Jugendfreund und mit Coenterno in dem Kollegium der Jesuiten; er liess Anson, und als er diese Karte auf der Auftrag des Padre Heras, meines guten Freundes und Superiors, bearbeitete, klagte er sich viel darüber, weil es ihm sehr langweilt u. s. w. Der Padre Pastells war mein bester Freund; er ist auch der weiseste und vornehmste unter allen Jesuitenstudiosonari; er ist auch sehr eifrig: ich habe von ihm einen Portrait auswendig gezeichnet, welchen <sup>mir</sup> P. Francisco Sanchez wegnahm; Sie sprechen nichts von einem P. Federico Vila: der ist Linguist, er konnte auch Deutsch, Französisch, Englisch, Griechisch, Lateinisch u. s. w. Da ich vom Lateinisch sprechen, ich zeichne Ihnen meinen grossen Lexicon linguae et calanni in meiner letzten Brief: da schickt ich einen fabelhaften Abuss, anstatt eines Genetive Pluril. Gott wolle

es mir erreichen, wie der P. Francisco Sanchez, mein Professor. Ich erinnere mich noch der Mühe des P. Torra, als er mir die erste Seite für die "Cartas de los P.P." etc. beauftragte, die waren auch schöne Seiten. Ich gebe meinen Erinnerungen ein Cordo und Homage zu Ihrer werthen Arbeit.

Ich habe sie übersetzt, weil ich will eine kleine Geographie für die Schüler herausgeben, wenn ich Gelegenheit dazu finde. Ausserdem, es schien mir sehr werth zu sein, dass es die Philippiner wissen, die Fremden beschäftigen sich mehr mit ihnen als sie selbst, ich glaube auch, es wird sehr gut passen wie eine Erläuterung (Apéndice) über die Malaria. Mehrere von Ihren Werken sind schon in's Spanisch übersetzt: es wäre zu wünschen, wenn man sie in einem Band zusammen publiziert und in's Spanisch übersetzt. Die Zahl der Philippiner die Deutsch können, ist ja sehr unbedeutend, und sie sind zum grössten Theil Kaufleute. Ich verglich Ihre Karte mit der meinigen (Coello), und ich fand noch mehr Unterschiede als Sie in Ihrem unterzeichneten Bericht gaben; z. B. ich fand nicht in der Ihrigen die grosse Laguna de Minodanos. — Über die Ferway-Sprache habe ich gestern diese kleine Skizze gemacht die Sie am Ende meiner Beschure finden können: ich bin der Meinung dass diese Sprache leicht zu studieren ist: vielleicht einst werde ich damit mich beschäftigen. — Meine Übersetzung ist in mehreren Stellen ein wenig frei: doch habe ich immer gesucht, den Sinn, wenn nicht die Worte, genau zu übersetzen. Sie werden es sehr mittelmässig finden, da ich noch nicht der deutschen Sprache mächtig bin. Die Stellen, oder Wörter welche ich nicht gut und genau verstand, die liess ich untergestrichen, und Ihre Aufmerksamkeit zu erregen. Ich glaube wohl dass Sie sehr beschäftigt sind, darum bitte ich mein Manuscript nicht zu lesen, sondern nur wenn Sie Zeit im Überfluss haben: ich will es ja nur auf den Philippinen ausgeben, und habe noch Zeit genug. — Morgen fange ich an, Waite zu übersetzen: es bleiben mir noch drei Wochen während dieser Zeit hoffe ich es fertig zu bringen. — Humboldt's Werk ist sehr besunderswerth, und da ich es nicht im ganzen lesen kann, es will ich ein Exemplar kaufen: ich glaube, die kleine Fehler, welche ich darinnen fand, seien nur Druckfehler, wie

z. B. manuskripten, und einige Regeln, die der Herr Exguerra nicht ganz genau versteht.

Wenn Sie glauben dass es den Herrn Vorchow und Tabor nicht stören wird, dass ich sie besuche, so sage ich Ihnen meinen besten Dank für Ihre Bereitwilligkeit, mich mit diesen Herrn bekannt zu machen. Ich lasse es Ihnen; Sie kennen die Herrn viel besser als ich, und Sie wissen auch wie dieselben gesinnt sind. Ich möchte wirklich die Herren zu lernen, ihr Ruhm geht ja bis nach Philippinen hin, aber ich scheue mich vor allen Besuchen in welchen ich nichts zu Ruhm habe, oder zu sagen: es ist etwas wie Bummeln oder so ähnlich. Wenn Schluss, ich verlasse mich auf Sie: ich bin überzeugt Sie werden das Beste thun.

Ich finde auf der ersten Seite Waitz's Wortes diese Bemerkung: "Das Recht der Uebersetzung in fremde Sprachen bleibt vorbehalten": wie werden wir diese drohende Schrift auflösen?

Ich hoffte schon Ihre Photographie zu erhalten mit Ihrem letzten Schreiben: die meine kommt nach: entweder lasse ich ein ethnographisches Bild vom Photograph aufnehmen, oder ich zeichne es selbst vor einem Spiegel - aber treu und ohne mich zu schmeicheln.

Leben Sie wohl, lieber Herr Professor: <sup>von</sup> morgen an werde ich wie ein ehlicher Mann arbeiten. Ich grüße Sie freundlich

Ihr ganz ergebener  
 Riss

P.S. Wissen Sie schon vielleicht dass das Fräulein Paz Pardo de Faura am 7ten December getraut wird? Der Bräutigam ist mein Landmann und Freund J. Luna den Sie auch wie Herr Hidalgo schon kennen.

*Traducción de la Carta No. 7*

Traducción rizalina de la Etnografía de Mindanao.—El mapa de Rizal.—Recuerdos del Ateneo.—“Eran hermosos tiempos : . . .”—Rizal publicará una geografía.—Como obra de aclaración sobre los Malayos.—Los extranjeros se ocupan más de los filipinos que éstos de sí mismos.—Los escritos de Blumentritt en español.—Lengua *tiruray*.—Traducirá a Waitz.—La obra de Humbolt, admirable.—Rizal visitará a los sabios Virchow y Jagor.—Un *retrato etnográfico*.

*Berlín, 28 de Noviembre, 1886*

*Jäger St. 71.*

MUY SEÑOR MÍO:

Tan pronto como recibí su estimada carta, me fuí á la Biblioteca Real á pedir los libros mencionados.\* Los recibí al día siguiente, pero no le entregaron á la muchacha que fué por ellos, los folletos explicativos, sino solamente el volumen No. 28. Como entonces no me sentía bien, lo dejé pasar; me puse á trabajar y traduje su importante artículo sobre la etnografía de la Isla de Mindanao. Este pequeño trabajo, que terminé en tres días, se lo mando adjunto; debe contener errores, pero no pude hacerlo de otro modo, en vista de que tengo que devolver el libro mañana; durante el día de hoy he corregido mi mapa de Mindanao, basándome en el de Vd.; el mío es ya demasiado antiguo: data de 1852.

Su trabajo concienzudo me causó mucha alegría, despertó en mí, antiguos recuerdos de buenos amigos: el que dibujó el mapa de Heras era mi amigo de infancia y co-interno en el colegio de los PP. Jesuitas; se llamaba Anson y cuando dibujó el mapa, por orden del P. Heras, nuestro amigo y superior, se quejaba mucho de lo aburrido del trabajo. El P. Pastells era

---

\* Sobre Etnografía y Antropología de los pueblos primitivos por Waitz-Gerland, Etnografías paralelas de André e Historia de la civilización de Lippert y Helwald.—(Ed.)

mi mejor amigo, es el más distinguido y el que más ha viajado de entre los misioneros jesuitas: es también muy celoso; dibujé su retrato de memoria, pero el P. Francisco Sánchez me lo quitó: Vd. no dice nada de un P. Federico Vila: es un lingüista, hablaba también el alemán, el francés, el inglés, el griego, el latín, etc. Hablando del latín, le confieso haber incurrido en un gran *lapsus linguae et calami* en mi última carta: escribí un fabuloso acusativo en lugar de un genitivo de plural: que Dios me lo perdone como mi profesor el P. Francisco Sánchez. Me acuerdo todavía de las fatigas del P. Torra cuando me encargó la primera página para las "Cartas de los PP. etc."; eran hermosos tiempos aquellos. . . Pero por ahora basta de recuerdos y volvamos al estimado trabajo de Vd.<sup>1</sup>

Lo he traducido para utilizar algunos de sus datos importantes en una pequeña geografía para estudiantes, que pienso editar en caso de tener la oportunidad de hacerlo. Además, me parece importante el que los filipinos sepan que los extranjeros se ocupan más de ellos que ellos de sí mismos; creo que será también muy buena obra de aclaración (Apéndice) sobre los malayos. Varias de sus obras ya han sido traducidas al castellano; fuera de desear que se publiquen todas juntas en un volumen y que este volumen se traduzca al español: el número de los filipinos que hablan el alemán es muy reducido y son en su mayoría comerciantes. He comparado su carta geográfica con la mía (Coello) y encontré todavía más diferencias que las que Vd. menciona en su interesante artículo: e. j. no encontré en la suya la gran Laguna de Mindanao.—Sobre la lengua *Tiruray*<sup>2</sup> hice ayer un pequeño esbozo, el cual encontrará Vd. al fin del libro: creo que dicha lengua es fácil de aprender; puede ser que algún día me ocupe de ella con más extensión.—Mi traducción es un poco libre en algunas partes, pero siempre me he esforzado

<sup>1</sup> Etnografía de la Isla de Mindanao por F. Blumentritt.—(Ed.)

<sup>2</sup> Dialecto de la tribu pagana de los *Tirurays* que habita en la costa Oeste de Mindanao, al Sur de Cotabato cerca del río Tran.—(Id.)

en traducir el sentido cuando no podía traducir literalmente las palabras. La encontrará Vd. mediocre, por lo mismo que todavía no domino bien el alemán. Las partes, ó las palabras que no he comprendido perfectamente bien, las he subrayado para llamar su atención sobre ellas. Creo que está Vd. muy ocupado y por eso le ruego que lea mi manuscrito solamente cuando le sobre tiempo: mi propósito es únicamente editarlo en Filipinas y para eso hay tiempo suficiente.—Mañana empezaré á traducir á Waitz<sup>1</sup>; me quedan todavía tres semanas; en este tiempo espero poder terminar la versión.—La obra de Humbolt<sup>2</sup> es digna de admiración, y como no puedo leerla toda, me compraté un ejemplar: creo que los pequeños errores que encontré en ella, son sólo errores de impresión, como por e. j. "n" en lugar de "m", y algunas reglas que el señor Esguerra no ha comprendido bien.

Sí Vd. cree que no será molesto para los Sres. Virchow y Jagor el que yo les visite, le doy las más cumplidas gracias por su buena intención de presentarme á ellos. Lo dejo á su discreción; Vd. conoce á los señores mejor que yo y conocerá su mentalidad. Bien quisiera conocerlos, su fama llega hasta Filipinas, pero evito las visitas en las cuales no tengo nada que decir ni de qué tratar; me parece eso algo como vagar sin meta. De todos modos, dejo el asunto á su buen criterio. Estoy convencido de que Vd. acordará lo mejor.

En la primera página de la obra de Waitz, encuentro la siguiente nota: "Reservado el derecho de traducción á lenguas extranjeras". ¿Cómo pasaremos por alto esta advertencia del autor?

Ya esperaba recibir su fotografía con su última carta: la mía seguirá, ó me dejaré hacer un *retrato etnográfico* por el fotó-

---

<sup>1</sup>La Antropología de los pueblos primitivos y Etnografía General son las obras de Waitz recomendadas por Blumentritt á Rizal.—(Ed.)

<sup>2</sup>Rizal tal vez se refería á la obra del barón W. von Humbolt sobre *Las lenguas de la familia malayo-polinesia* en que según este autor el tagalo es el idioma más rico y perfecto de entre ellas considerándolo como el prototipo de dicha familia lingüística.—(Id.)

grafo, ó lo dibujaré yo mismo delante del espejo,—pero será fiel y no me halagaré.

Que le vaya bien, querido señor profesor; desde mañana en adelante me dedicaré con ahínco á mis estudios de historia. Le saludo afectuosamente.

Suyo,

RIZAL

P. S.: ¿Sabe Vd. ya que la Srita. Paz Pardo de Tavera<sup>1</sup> se casará el 7 de Diciembre? El novio es mi compatriota y amigo J. Luna, á quien Vd. ya conoce al igual que al Sr. Hidalgo.

---

<sup>1</sup>Hermana del Dr. Trinidad H. Pardo de Tavera.—(Ed.)

Carta No. 8

Berlin 9 Dezember 1886

Jäger Lt. 71

mit 3 Beilagen

Verehrter Freund!

Entschuldigen Sie dass ich sogleich  
Ihren lieben Brief mit der Photographie  
nicht geantwortet habe: damals war ich  
krank, aber es that mir viel, gutes dass  
Sie so gut gegen mich und meine kleine  
Arbeit gewesen seien.

Ihre theure Photographie habe ich in  
meinem Album der Philippinern  
unter meine Familie und Freunde  
eingelegt. Diese Einbürgerung mag  
vielleicht kein Werth für Sie haben, doch  
für mich hat sie eine grosse Bedeutung:  
so oft will ich meine liebe Erinnerungen  
erneuern, sehe ich Sie unter ihnen. Ich  
hoffe auch, Spanien wird einst die aus-  
gezeichneten Fremden mit einem  
ehrenvollen Bürgerrecht belohnen, die

sich über seine Geschichte beschäftigten.

Hiermit geht eine Skizze wie avant-coureur: sie will eine gewisse Ähnlichkeit haben, ob sie es wirklich hat, das weiss ich selbst nicht. Sobald ich eine gute Photographie bekomme, dann schicke ich sie Ihnen: die Photographien welche ich habe sind alle verbessert und schlecht gemacht.

Hinzihts meines Besuches den Professoren Jago und Virchow, ich habe meine Meinung verändert. Es befindet sich hier der Sohn des Ministers Moret, eines halb-Freundes von mir, und dieser Herr hat Empfehlungsbriefe von unserem Freund F. P. de Favera für beiden Professoren: da der Herr Moret der deutschen Sprache noch nicht mächtig ist, wünscht er ich möchte ihn auf diesen Besuch begleiten. Ein Empfehlungsbrief von

Ihnen, oder eine Anmeldung wird mir,  
meine ich, gute Dienste leisten.

Ich kann nicht lange arbeiten, wie  
ich möchte: ich fange an an der Brust  
zu leiden und fürchte mich vor einer  
schlimmen Krankheit wegen der  
Symptomen welche ich vernehme. Als  
ich ein kleines Kind war, sagte der Arzt  
im Ateneo Municipal, ich sei schwind-  
süchtig im ersten Periode.

Ich erwarte einen Landsmann  
der mir Gesellschaft halten will: so werde  
ich nicht so einsam leben.

Ich umarme Sie freundlich

Ihr ganz ergebener

José Rizal

Julicund war eine  
 Bleistiftzeichnung D. Rizals,  
 ein Selbstbildnis mit  
 seiner Signierung und  
 darunter die Widmung:  
 „A mi distinguido amigo  
 Don Fernando Serrano  
 en prueba de afecto

Jose Rizal "

Ich lege die photographische  
Kopie bei, da ich das Original  
 in Ehre Rizals und der Vater  
 in der Familie behalte.

Madrid, Okt 1920. Federico Serrano

*Traducción de la Carta No. 8*

Rizal elogiado por su trabajo geográfico.—El retrato de Blumentritt en su Album.—Para hallarle entre sus gratos recuerdos.—El *auto-retrato del Heroe*.—Rizal con el joven Moret visitará a los Profesores Jagor y Virchow.

*Berlín, 9 de Diciembre 1886.*

*Jäger Str. 71.*

ESTIMADO AMIGO:

Perdóneme por no haber contestado en seguida su grata carta que recibí juntamente con su fotografía, porque estaba enfermo en aquel entonces, pero me hizo mucho bien oír cómo habla Vd. de mí y de mi modesta obra.\*

He puesto su fotografía, que apreció mucho, en mi álbum de filipinos, entre mis parientes y amigos. La inclusión de su fotografía en este álbum no tendría ningún valor para Vd., pero para mí es de suma importancia, porque si quiero refrescar mis más gratas memorias, siempre le encontraré á Vd. entre ellas. Espero que España también honrará con la ciudadanía honorífica á los distinguidos extranjeros que estudiaron su historia.

Adjunto un esbozo mío que le envió como anticipo; se dice que tiene cierta semejanza conmigo pero no estoy seguro de si la tiene de veras. Tan pronto como tenga una buena fotografía se la mandaré; las que tengo están todas retocadas ó mal hechas.

Referente á mi visita á los profesores Jagor y Virchow, he cambiado de opinión. El hijo del ministro Moret, un semi-amigo mío, está aquí y tiene recomendaciones de T. P. de Tavera para ambos profesores; no poseyendo aún el Sr. Moret el alemán, él desea le acompañe yo cuando haga sus visitas. Una recomendación de Vd. ó un anuncio de mi visita, creo que sería de gran servicio para mí.

No puedo trabajar tanto como quisiera, sufro del pecho y por los síntomas que yo tengo, abrigo el temor de padecer de

---

\*La "pequeña geografía" de Rizal en preparación con datos de la Etnografía de Mindanaw de Blumentritt.—(Ed.)

una seria enfermedad. De niño el médico del Ateneo Municipal me dijo que tenía la tisis en el primer grado.

Estoy esperando á un paisano mío<sup>1</sup> que me haga compañía para no estar tan solo. Le abraza

Su muy afectuoso amigo,

JOSÉ RIZAL

#### NOTA DEL HIJO DE BLUMENTRITT

NOTA: Adjunto a esta carta había un dibujo en lápiz del Dr. Rizal un *auto-retrato*<sup>2</sup> con su firma y debajo la dedicatoria siguiente:

"A mi distinguido amigo Don Fernando Blumentritt en prenda de afecto.

JOSÉ RIZAL"

Con esta carta va una copia fotográfica del mismo, puesto que el original lo guardo en la familia, en honor a Rizal y a mi padre.

(Firmado) FEDERICO BLUMENTRITT

*Budweis, Octubre, 1920.*

---

<sup>1</sup>Máximo Viola.—(*Ed.*)

<sup>2</sup>El elisé del auto-retrato dibujado al *crayon* por Rizal se publica en la página siguiente.—(*Id.*)



Carta No.9

Berlin 24 Dezember 1886 - Jäger St. 11

Lieber und verehrter Freund!

Heute habe ich einen zweiten Brief von Ihnen empfangen welcher mir große Freude gemacht hat wie alle Ihre andere Schriften.

Ich <sup>habe</sup> den letzten sammt dem Büchlein Schuchardts nicht beantworten können da ich Fieber gehabt hatte und während einiger Tage in i. i. Bette lag. Hier ist schon seit Montag der Schnee gefallen: es bedeckt die Dächer und die Strassen, und man darf nicht schnell laufen aus Furcht auf dem Trottoir auszugleiten. Die Sonne lässt sich nicht ansehen, und der Wind schneidet. Aber es ist eine Freude für uns, alle diese Phänomene anzuschauen, da wir nie davon zu Hause gesehen haben.

Es ist ein Freund von mir aus den Philippinen angekommen; er kommt direct von Barcelona <sup>her</sup> wo er seine Studien durchgemacht hat; er lernt Deutsch und will in Berlin

neun oder zehn Monate verbleiben. Wir haben von Ihnen viel gesprochen, von Ihren Werken und er sehnt sich Sie kennen zu lernen. Mit ihm und dem jungen Herrn Moret, welcher Sie grüßt, werde ich die Weihnacht feiern. Ich danke Ihnen sehr für Ihre freundliche Einladung: ich möchte einem Christbaumfest beiwohnen, aber die Familien, welche ich kenne, haben mich nur zum Sylvesterfest eingeladen da sie <sup>entweder</sup> kinderlos sind oder wenn sie es haben, sind die Kinder schon erwachsen. Zu Hause feiern wir diese Festlichkeit durch ein Souper am Mitternacht wozu die ganze Familie sich eintreffen muss: die Kinder, haben wir ein Belen mit Christkind, Hirten, Tieren u. a. m. Diese Jahreszeit ist die schönste und angenehmste welche wir auf den Philippinen haben.

Ich habe die Arbeit von dem Herrn Schuchardt durchgelesen: ich bedauere sehr dass dieser werthe Gelehrte eine so mühevollen Sache mit schlechten Materialien gemacht

hat, denn, ausgenommen einige Stücke  
des Herrn Labhart, die von Herrn P. de Tavera  
und das letzte Stück, die Andere Troxos del  
español de cocina, sind weder español de  
cocina, noch tagalisch, noch spanisch; sind  
nur agri somnia welche der Herr Entrala,  
Carranague u. s. w. aus ihren gewärmten  
Schädeln ausgezogen haben. Es ist schade  
dass der Herr Schuchardt nicht aus besseren  
Quellen getrunken hat; nur der ernste und  
zutrauliche deutsche Gelehrte kann es thun;  
sich auf den klingenden Namen unserer  
Schriftsteller vertrauensvoll zu verlassen. — Es  
wird dieser español de cocina zweierlei gesprochen  
je nachdem der Sprecher ein Eingeborener oder  
ein Peninsular ist.

Setzt da. Sie mir die Bedeutung, des Wortes  
Kopffäger geben, kann ich vielleicht Ihnen,  
die zwei entsprechenden Wörter degollador oder  
decapitador vorschlagen: ich bin nicht der  
Meinung ein, technischen Ausdruck aus dem  
Griechisch bilden: es wäre für jene Stämme

zu mild und zu wissenschaftlich.

Ich habe Stamm durch tribu übersetzt da saxa und casta mir zu gross schienen; trotzdem wenn Sie glauben, Roxa wäre besser als Tribu, streichen Sie nur das Wort.

Ich habe die Herrn Tabor und Wierchow noch nicht besucht weil ich krank gewesen bin und der Herr Moret auch sehr beschäftigt war.

Heute hat es stark geschneit: es friert ordentlich aber die Strassen sind immer voll: die Leute machen Einkäufe zur Weihnacht.

Meine letzte Übersetzung ist am einem Drittel geblieben: ich musste schon das Buch zurückgeben, aber ich werde es noch einmal bestellen und dann vollende ich es.

Ich wünsche Ihnen und Ihrer theuern Familie eine schöne Weihnacht und ein hoffnungsvolles Neujahr

Ich grüsse Sie herzlich

Ihr ganz ergebener  
Fleiss

Besten Dank für das Buch Schuchardt's.

*Traducción de la Carta No. 9*

Febricitante, con sol invisible y viento invernal.—Otro admirador de Blumentritt.—Rizal con Viola y el joven Moret en la noche-buena. Saludos.—El árbol de Navidad.—En Manila la cena de media noche con la familia. Ante un Belén con el Niño-Dios.—La más bella estación en Filipinas.—¡La obra del Sr. Schuchardt!—Los demás "trozos" son *agri somnia*.—En vez de "Kofjaeger" "corta-cabezas".—Parte de la traducción de Waitz, terminada.

*Berlín 24 de Diciembre, 1886.*

*Jaeger Str. 71.*

QUERIDO Y ESTIMADO AMIGO:

Recibí hoy una segunda carta de Vd. la cual, como todas las suyas, me causó mucha alegría.

No pude contestar á la primera, que traía adjunto un folleto de Schuchardt, porque cuando la recibí, tenía yo fiebre y estuve en cama durante varios días. Desde el lunes hubo nevada y la nieve cubre los techos y las calles y no debe uno correr para no resbalar en la acera. El sol no es visible y el viento es cortante. Pero es un placer para nosotros ver estos fenómenos nunca vistos en nuestro país tropical.

Un amigo mío de Filipinas,\* llegó de Barcelona donde hizo sus estudios; está aprendiendo el alemán y quiere quedarse 9 ó 10 meses en Berlín. Hablamos mucho de Vd. y de sus trabajos y él desea conocerle á Vd. Con él y el joven Moret que le envían sus saludos de pascua, pasaré la noche-buena. Muchas gracias por su bondadosa invitación; quisiera ver una celebración del árbol de Navidad, pero las familias que me conocen me invitaron para el Año Nuevo, porque ó no tienen hijos, ó los tienen ya grandes. En casa se nos prepara una buena sopa á media noche y toda la familia tiene que estar presente; los

---

\*El Dr. Máximo Viola.—(Ed.)

niños adornan un Belén con el Niño Jesús, los animales, etc. Esta estación es la más bonita y más agradable en Filipinas.

He leído la obra del Sr. Schuchardt, y me sorprende el haber hecho este sabio un trabajo tan difícil con material tan malo, porque exceptuando el trozo del Sr. Labhart, el del Sr. Tavera y la última pieza, los demás "trozos del español de cocina" no son ni español de cocina, ni tagalog, ni castellano del todo: son *aegri somnia*, productos de los calenturosos cerebros de los Sres. Entrala, Cañamaque y otros. Es una lástima que el Sr. Schuchardt no haya bebido de fuentes más puras. El serio y confiado sabio alemán sólo se ha fiado en los nombres altisonantes de nuestros "escritores". Este "español de cocina" se habla de dos maneras diferentes, según que el que lo habla es indígena ó peninsular.

En vez de "Kopfjäger" que, según Vd. significa cazador de cabezas, propongo las palabras "Degollador" ó "cortacabezas"; yo no formaría un término técnico de palabras griegas; sería demasiado suave y científico para aquellas tribus. Traduje *Stamm* por *tribu*, porque *raza* y *casta* son, para mí, de acepción más amplia. Sin embargo, si Vd. cree que la palabra *raza* fuera mejor que *tribu*, prescinda Vd. de esta última.

No he visitado á los Sres. Jagor y Virchow porque en los días pasados me sentía aún algo enfermo y el Sr. Moret estaba muy ocupado.

Hoy ha nevado mucho y está helando, pero las calles están siempre llenas de gente que hace sus compras para la Navidad.

Solo una tercera parte de mi traducción de Waitz está terminada; porque tuve que devolver el libro, pero lo pediré de nuevo y daré cima á mi trabajo.

Les deseo felices pascuas y un próspero año nuevo á Vd. y su estimada familia y me repito,

Muy sinceramente suyo,

RIZAL

Muchas gracias por el libro de Schuchardt.

Berlin 30 December 1886.

Sehr verehrter Freund!

Heute beantworte ich Ihnen  
 lieben Brief, und sage Ihnen den  
 besten Dank für alle Ihre freundliche  
 Bemerkungen. Ich wünsche dass Sie  
 schon von Ihren rheumatischen Schmerzen  
 frei sind: als Knabe litt ich viel vom  
Footiois, ein Muskelrheumatismus,  
 welchen bekämpfte ich mit sinapismus  
 und durch Schwitzess.

Ich habe in meinem Dominguez' Wörter-  
 buch nach dem Namen Raza gesehen,  
 und ich glaube dass diese Bedeutung für  
 Stamm nicht passt. Wir nennen Razas  
 die Caucásica, Mongola, Americana, Malaya,  
 und Negra: weiter geben wir diesen Namen  
 den Völkern, welche bedeutend gross sind  
 wie etwa  $\frac{1}{2}$  Millionen, was Sie Nationen

heissen: nur, wir nennen nicht Nationen die Völker die nicht unabhängig sind; z. B. raza tagala, visaya etc aber nicht nacion tagala, visaya, im Gegentheil, raza und nacion española etc. Tribu ist kleiner wie raza, und bedeutet so wie eine Abteilung der raza; z. B. la raza judia, la tribu de Juda, de Levi etc. Clan wird schon in Spanisch angenommen, aber nur in seiner ersten und ursprünglichen Bedeutung, wie eine Zusammenstellung mehrerer Familien in Schottland. Casta scheint mir mehr politisch als ethnographisch, und in dieser Hinsicht gebe ich dem Namen kein grosses Werth. Tribu ist der gebräuchteste Name welchen die Spanier den Völkern geben, die weder eine grosse Menge bilden, noch Regierung haben, noch grosse Bedeutung; und sie geben diesen Namen immer in Beziehung zu einem trono aus welchem die Tribus stämmen; z. B. tribu de Juda, de Levi, de Dan in

Bezeichnung zum Vater Jacob etc. Augen-  
blicklich finde ich in meinem Kopf  
keinen anderen Ausdruck für Stamm;  
ich bin ein bisschen aufgereggt, denn ich  
habe zuviel Arsenik genommen, und  
wurde dadurch saturirt; vielleicht einen  
andern Tag werde ich Inspiration bekommen.  
der Arsenik macht mir Gutes, meiner  
Krankheit wegen.

Mein Landsmann will mit mir  
eine Reise nach Leitmeritz machen,  
denn er möchte Sie persönlich kennen  
zu lernen: es ist sehr möglich dass wir  
am ersten April von hier ausgehen werden  
über Dresden, Leitmeritz, Prag, Wien und  
von dieser Stadt nach der Schweiz etc. etc.

Ich habe mit der Post ein kleines  
Geschenk für Sie weggeschickt; es ist eine  
Tabakdose; lächeln Sie nicht wenn Sie  
es empfangen; ich gebe es mit dem besten  
Willen und Herzen, leider dass es nur sehr  
unbedeutend ist.

Die Briefmarke Ihres Briefes war ungestempelt ich schicke sie Ihnen wieder, denn ich glaube es kann Ihnen besser nützen als mir: es ist auch schade wenn ich sie auswerfe: nehmen Sie es nicht übel.

Ich freue mich sehr dass Ihr Herr Vater 74 Jahr alt ist: ich möchte auch dasselbe Alter für meinen Vater sehen, der schon 68 Jahr alt ist. Wenn ich viele Greise sehe, wie den Kaiser, Moltke, Bismarck, glaube ich auch, mein Vater werde auch sehr alt werden, denn er ist ja gesund, besser als ich, kräftig, und gehört zu einer Familie von Greisen!

Herrliche Glückwünsche, schönes Neujahr für Sie und die theure Familie

Ihr ganz ergebener

Rizal

*Traducción de la Carta No. 10*

*Sinapismo* y sudorífico contra la *torticolis*.—Acepción de *raza*, *nación*, *tribu*, *clan*, *casta* . . .—Viola desea amistarce con Blumentritt.—Una tabaquera de regalo.—Viendo ancianos aún' fuertes como el emperador, Moltke y Bismarck, Rizal ansía que su padre llegue a la edad provecta.

*Berlín, 30 de Diciembre, 1886.*

MUY ESTIMADO AMIGO:

Contesto hoy á su grata carta y le doy las gracias por sus cariñosas observaciones. Espero que ya se curó de sus dolores reumáticos; de niño sufrí de *Torticolis*, un reumatismo de los músculos, que combatí con *Sinapismos* y tomando algún sudorífico.

Miré la palabra "Raza" en mi diccionario de Domínguez y creo que su significado no es "tribu". Razas son: la *caucásica*, la *mongólica*, la *americana*, la *malaya* y la *negra*; también damos este nombre á pueblos de más de medio millón de almas, los que Vds. llaman *naciones*, pero nosotros no llamamos *naciones* á pueblos no independientes, e. j.: la raza tagala, visaya etc. Pero decimos nación española en vez de raza española. *Tribu* es menos que *raza*, es una parte de ella. E. j.: la raza judía, pero tribus son las de Leví, de Judáh etc. La palabra *clan* está ya aceptada en castellano, pero sólo en su significación primitiva, es decir, una unión de varias familias escocesas. *Casta* es término más político que etnográfico y bajo este punto de vista no doy importancia á este nombre. *Tribu* es el nombre que dan los españoles á pueblos poco numerosos y que no tienen ni gobierno propio ni gran importancia y dan este nombre como aludiendo al *tronco* de un árbol del cual brotaron las ramas. Así las tribus de Judáh, de Leví, de Dan, traen cierta referencia al padre Jacob. No encuentro otra expresión sinónima de la palabra *tribu*. Estoy un poco excitado por haber tomado demasiado arsénico y estoy saturado de él; quizás esté mejor inspirado otro día, pero el arsénico es muy bueno para mi dolencia.

Mi paisano\* desea acompañarme á Leitmeritz porque quiere conocer á Vd. personalmente. Puede ser que salgamos de aquí el primero de Abril, pasando por Dresden, Leitmeritz, Praga y Viena para dirigirnos luego á Suiza.

Por correo le mandé un pequeño regalo, una tabaquera; no sonría Vd. cuando la reciba, se la doy de buen corazón y con la mejor intención, sólo que es muy insignificante.

El sello sobre su carta no ha sido cancelado. Se lo devuelvo, podrá Vd. usarlo mejor que yo; sería una lástima tirarlo.

Me alegro de que su padre haya llegado á los 74 años, quisiera que el mío, que ahora tiene 68, llegue también á esa edad. Siempre que veo á ancianos como el emperador, Moltke, Bismarck, creo que mi padre también llegará á esa edad proveya porque es más sano que yo y fuerte, y es de descendencia de longevos.

Mis mejores deseos para el año nuevo á Vd. y toda su familia.

Su afectísimo amigo,

RIZAL

---

\* El Dr. Máximo Viola.—(Ed.)

## Carta No. 11

Berlin 12 Januar 1887. Täger StraÙe 71.-II

Verehrter Freund!

Ich habe Ihr liebes Schreiben mit meiner sehr gut annotirten Uebersetzung empfangen, und sage Ihnen meinen besten Dank für die Arbeit welche Sie gehabt haben müssen, die Fehler auszubessern, und die Lücken zu füllen. Ich hätte zwar die Absicht, ein Cartas de los Misioneros Seculares anzukaufen, und die erwähnten Stellen hinzusetzen, aber Sie haben alles gearbeitet so dass ich nichts mehr zu thun habe. Ich fand auch alle Ihre Bemerkungen sehr richtig, und gedente das alle zu benutzen sind wie Sie sie geschrieben haben; nur vielleicht werde ich einige Wörter durch andere ersetzen, z. B. anstatt fabrisar welches Sie mir vorschlagen, nehme ich lieber das erste esculpir welches Sie schreiben, oder talhar in der Bedeutung der Hobschneiderei u. s. w.

Es freut uns sehr, und es wird auch unseren Landsleuten freuen, wenn sie einst es wissen können, dass die ausländischen Gelehrten sie besser behandeln und schätzen als die einheimischen. Unsere Pflanze hat zwar viele Fehler, sowohl Laster, aber würd sind nicht es wie uns einige Leute geschildert haben, wie z. B. der P. Gaspar de S. Augustin, der Herr Simbaldo de Mass, der Herr Canamague, der P. Casimiro Ferrero u. d. m. Wir verdanken es den deutschen und englischen Gelehrten das ein mildes Licht bis zu uns in unsere verdunkelte Heimat durchgedrungen hat: und es ist wunderbar dass die Fremde, die persönlich unsere Heimath nicht besuchen haben konnten, nicht nach diesen schlimmen

Vorurteilen richten, wie andere thun, sondern nach einem gewissenhaften und humanen Meinungs, denn wir sind ja alle Menschen, durch Bildung und Unterricht ~~und~~ vervollkommnungsfähig wie die andern, welche einige Jahrhunderte früher auch in der Barbarei lagen. Ich habe einige Nachrichten von meiner Heimat empfangen, welche mich sehr betrüben, aber ich tröste mich darüber, indem ich dachte das außer den Philippinen auch Leute gebe, und vielleicht auch einen Gott welcher früher oder später eine Vergeltung geben wird. Wenn ich nur kein Philippiner wäre, hätte ich vielleicht diese Nachrichten veröffentlicht, so werden die Leute nicht sagen, dass sie böse Klage oder *Orationes pro domo sua* sind. Wir danken Gott dass wir durch die Spanier und die Katholische Religion nicht in der brutalen Hand anderer *trabantes de esclavos* gefallen sind, aber dieses veranlaßt nicht zu schlechten und brutalen Behandlungen, wie ich neulich erfahre, welche in Manila in einem Café stattgefunden haben. Wir sind nicht zu größerer Dankbarkeit verpflichtet als die der Hebräer zu dem Pharao, welche ja in demselben Land des Pharao wohnten und lebten, Güter von seinen Vorgängern bekamen und empfangen. Aber ich mache hier ein Ende, da diese nur traurige Geschichten sind, und ich will nicht Ihr gutes Herz betrüben.

Es freute uns sehr, meinem Landsmann und mir dass die böhmische Küche der philippinischen ähnlich sei, denn wir sind ja zu satt, und es langweilte uns diese norddeutsche Küche die unsern Magen verdirbt. Was dem böhmischen Wein betrifft, wir trinken ja nicht viel Wein, ich trinke lieber reines Wasser: im Restaurant trinke ich Bier um keinen Anstoß zu geben

die Aufmerksamkeit des Publicums zu erregen.

In der Sylvesternacht ist mir kein Unfall vorgekommen: ich war bei einer Familie wo wurde viel geungesung und getrunken und getanzt und vorgespielt.

Was Sie über die spanischen Beamten bemerkt ist sehr wenig neben dem Fall welcher mir hier in Berlin in unserer Gesandtschaft vorgekommen ist. Alle Beamten der Gesandtschaft, ausgenommen der Graf von Benomar, unser Minister, kennen mich, und manche von ihnen sind meine Halb-Freunde. Vor drei Wochen besuchte mich ein Schutzmann meiner Papiere wegen, und die Polizei gab mir die Frist von drei Wochen meine Papiere zu regieren, sonst sollte ich ausgewiesen werden. Dann, ging ich in die Gesandtschaft und theilte ihnen mit was mir vorgekommen ist. Sie beruhigen mich und versprochen, es dem Minister zu sagen. Das geschah, und der Minister sagte, gut, nur möchte er meine Papiere sehen: ich gab meine Papiere durch den jungen Moret. Aber heute, nach so langer Zeit weist der Minister das ich zu dem Consul gehen muss, weil er mit dieser Sache nicht zu thun haben soll, nur heute wusste der Minister seine Pflicht! Der Minister ist schon in Berlin seit fünfzehn Jahre als Minister! Machen Sie Commentarien dazu!

Ich habe schon den Herrn Jago besucht, welcher ausserordentlich gut gegen mich war: er lud mich zu der Geographischen Gesellschaft ein, er stellte mich den bedeutendsten Professoren und Gelehrten vor, und liess mich beim monatlichen Gastmahl teilnehmen wo ich auch den berühmten Virchow kennen kannte. Der Gelehrte sagte mir scherzend, er möchte mich ethnographisch studieren; ich antwortete ja aus wissenschaftlichen Liebe und versprach noch ein anders Exemplar (mein Landsmann) mitku-

bringen. Beim Tisch sass ich neben ihm, und er verstand mein Halbdolmetsch ziemlich gut. Wir tranken noch Bier Freiherr v. Dankelmann und zwei andere bis halb eins. Es war eine schöne, denkwürdige Nacht die ich unter den deutschen Gelehrten erlebt habe.

Nächsten Sonntagabend gehen wir in die ethnographische Gesellschaft wo wir theils als Zuschauer theils als Mitspieler sein werden. Mein Landsmann läst Sie grüssen, und glaubt binnen einem Monat an Sie schreiben zu können, denn er viele Vorschritte macht und lernt tüchtig die schwere deutsche Sprache.

Mein Landsmann und ich grüssen Sie und die Familie, und sagen Ihnen unsern Dank, da wir durch Sie die berühmten deutschen Professoren kennen werden.

Ihr ganz ergebener.

José Rizal

*Traducción de la Carta No. 11*

La traducción de la Etnografía.—Nuestra raza no es como la pintan el P. San Agustín, Cañamaque y otros.—Los sabios alemanes e ingleses nos juzgan con criterio liberal.—Podemos mejorarnos mediante la instrucción.—Noticias infaustas.—"Me consuelo pensando en que hay un Dios, quién tarde o temprano sabrá vengarnos."—El caso brutal en un café de Manila.—Negligencia en la Legación española.—

El gran antropólogo Virchow, en broma, con nuestro héroe.—Rízal entre profesores y sabios en la Sociedad Etnográfica.

*Berlín, 12 de Enero, 1887*

*Jäger Strasse 71, III.*

ESTIMADO AMIGO:

Recibí su carta con mi traducción, por cierto bien anotada por Vd., y le doy las gracias por su trabajo de corregir los errores y llenar los huecos. Quería comprar un ejemplar de las "Cartas de los Misioneros Jesuitas" y llenar los mencionados huecos, pero como ya lo hizo Vd. propiamente, nada me queda por hacer. Encuentro muy buenas sus observaciones y creo que todas se podrán utilizar tales como Vd. las puso, sólo que cambiaré quizás algunas palabras: como por ejemplo en lugar de *fabricar* emplearé *esculpir*, como Vd. sugiere, ó *tallar*, en el sentido de tallar madera, etc.

Nos alegra mucho (y de ello se alegrarán también nuestros compatriotas), el poder saber un día que los sabios extranjeros nos estiman y tratan mejor que los escritores españoles. Nuestra raza tiene sus defectos y vicios, pero no es como la describen el P. Gaspar de San Agustín, el Sr. Sinibaldo de Mas, el Sr. Cañamaque, el P. Casimiro Terrero y otros. Les debemos á los sabios alemanes é ingleses el que un poco de luz haya penetrado en nuestra oscura patria, y es realmente maravilloso que estos extranjeros, no habiendo visitado nuestro país, no nos juzgan según inveterados prejuicios, como otros lo hacen, sino con criterio liberal y sentido humanitario. Todos somos

humanos y podemos mejorarnos por medio de la enseñanza y la cultura, como lo hicieron otros pueblos que hace unos siglos solamente eran aún salvajes. He recibido algunas noticias infaustas de mi país que me causan mucha tristeza, pero me consuelo pensando en que también hay gente infortunada fuera de Filipinas, y en que hay un Dios, quién tarde ó temprano sabrá vengarnos. Si no fuera yo un filipino, hubiera publicado estas noticias para que no se diga que pecan de viciosas por su origen y que son vanas lamentaciones ú *oraciones pro domo sua*. Agradecámosle á Dios que gracias á los españoles y la Religión católica no hemos caído en las brutales manos de otros tratantes de esclavos, pero también, por eso mismo, ellos no debieran tratarnos con brutalidad, como en el caso ocurrido hace poco en un café de Manila. No les debemos mayor gratitud que la que los Hebreos debieron á Faraón, pues esos vivieron en el país de Faraón y recibieron tierras de sus antecesores. Pero, basta de eso; no quiero amargar su buen corazón con estas tristes historias.

Nos alegramos mucho, mi compatriota\* y yo, de que la comida bohemia se parezca á la filipina, porque ya nos cansamos de la cocina norte-alemana que nos echa á perder el estómago. Por lo que respecta al vino bohemio, nosotros no bebemos mucho vino; yo prefiero agua; en los restaurants tomo cerveza para no llamar la atención del público.

En la noche del año nuevo no me pasó ningún accidente, estuve en casa de una familia conocida donde se cantó, se bebió, se bailó y se tocó mucho.

Lo que Vd. dice de los empleados españoles es muy poco, comparado con el caso de nuestra Legación aquí. Conozco á todos los empleados de la legación con excepción del ministro, Conde de Benomar, y algunos de ellos son casi mis amigos. Hace tres semanas me visitó un policía para ver mis papeles y me dió un plazo de tres semanas para arreglarlos; de otro modo, me dijo, seré expulsado. Fuí á la Embajada y les in-

---

\* El Dr. Máximo Viola.—(Ed.)

formé del requerimiento que se me hizo. Me tranquilizaron y me prometieron mediar en el asunto é informar al ministro. El ministro dijo que estaba bien y que solamente quería ver mi documentación; se la mandé por conducto del joven Moret. Pero ahora, después de tanto tiempo, me sale el ministro con que debo ir al cónsul puesto que él no tiene nada que ver con este asunto. ¡Solamente ahora se entera el Ministro de sus obligaciones! ¡Y ya hace 15 años que está de ministro en Berlín! ¡Hágase Vd. sus comentarios!

Ya visité al Sr. Jagor, el cual se mostró conmigo muy afable; me invitó á concurrir á la Sociedad Geográfica y me presentó á los más famosos profesores y sabios y me hizo tomar parte en su comida mensual, donde conocí al famoso Virchow. El sabio me dijo bromeando que deseaba estudiarme *etnográficamente*; le contesté que estaba dispuesto á someterme á su estudio por amor á la ciencia y le prometí también presentarle otro ejemplar más\* (mi compatriota). En la mesa, estuve sentado á su lado y él comprendió mi alemán chabacano bastante bien. Después tomamos cerveza con Freiherr von Dankelmann y otros dos señores hasta las 12 y media. Era una bella y memorable noche que pasé entre los sabios alemanes.

El próximo Sábado acudiremos á la sesión de la Sociedad Etnográfica, en calidad de espectadores y también como participantes de la misma. Mi paisano\* le saluda y espera poder escribirle dentro de un mes, puesto que está haciendo esfuerzos por aprender el difícil idioma alemán y realmente progresa en sus estudios.

Mi paisano\* y yo le saludamos á Vd. y á su familia y le damos las gracias por haber podido conocer por su mediación á los famosos profesores alemanes.

De Vd. muy atentamente,

JOSÉ RIZAL

---

\*El Dr. Máximo Viola.—(Ed.)

Carta No. 12

Berlin 26 Januar 1881. - Jäger St. 71.

Verehrter Freund!

Heute habe ich noch einmal ein liebes Schreiben von Ihnen empfangen; ich bin schon Ihnen zwei schuldig.

Ich habe den ersten Brief nicht antworten können, weil ich Ihnen nichts neues und wichtiges zu sagen habe, und ein wenig im Bette lag, denn nämlich habe ich ein hartnäckiges Wechselfieber das mir in verschiedenen Stunden

seinen Besuch macht.

Ich bedaure Sie sehr Ihrer Krankheit wegen, denn es gibt kein Unangenehmer, als krank zu werden; das Nicht-rauchen kann ich nicht schätzen da ich gar nicht rauche, aber ich glaube, es soll so schrecklich sein wie Nicht-Wasser-trinken welches auch meine Passion ist.

Ich beneide sehr meinen Landsmann Pardo de Favera wegen seines Sanskrits; wüßte ich so viel Sanscrit wie er, so könnte ich vielleicht mehr sanscritische Wörter in unserer Sprache finden als er, da er nur ein wenig Tagalisch kann. Aber augenblicklich darf ich nicht lang sitzen und arbeiten wie früher, sonst erzeigt mein Fieber so das ich Nachts ungeheuer schwitze. Wäre nicht mein

Landsmann hier, so wäre ich vielleicht schon nach Italien gegangen, weil diese Gegend Berlins nicht gesund ist.

Ich bin ganz Ihrer Meinung hinsichtlich der Loslösung der Philippinen, nur es wird nie kommen. Der friedliche Kampf muss ein Traum bleiben, denn Spanien lernt ja nie von den früheren Kolonien in Süd-America: Spanien sieht nicht was England in Nord-America gelernt hat. Aber in heutigen Zuständen wünschen wir keine Abtrennung von Spanien; alles was wir verlangen ist mehr Sorge, besseres Unterricht, bessere Beamten, ein oder zwei Abgeordneten, und mehr Sicherheit für uns und unsere Vermögen.

Spanien kann ja die Philippinen für sich auf immer gewinnen

wenn Spanien nur vernünftiger wäre,  
wir sind von allen verkannt. Aber quod  
voluit perdere Jupiter prius deservit.

Ich sage Ihnen meinen herzlichsten  
Dank im Voraus für was Sie meinem  
Laudemann D. J. de los Reyes thun, es  
wird mir sehr erfreuen, nach Hause  
schreiben zu können, dass ein österreichischer  
Gelehrter veröffentlicht hat was das liebe  
Vaterland nicht angenommen hatte.

Ich habe die Absicht, so bald ich  
Wäitz' Übersetzung fertig habe, Jago's  
Reisen ins Tagalisch zu übersetzen, denn  
die Übersetzung Soler's mangelhaft  
und fehlerhaft ist. Im Frühling hoffe  
ich alle diese Arbeiten zu vollenden.  
Humboldt's Werke habe ich nicht  
kaufen können, weil es sehr theuer  
war: später, wenn ich schon Geld  
verdienne, werde ich alle diese guten  
Bücher kaufen.

Ich habes die grosse Ehre gehabt  
 Mitglied der Ethnographischen  
 Gesellschaft zu werden. Ich habes  
 Sitzungen beigewohnt, die ordentliche  
 und die ausserordentliche. Letztere  
 hat uns der Dr. Dornitz eine sehr  
 schöne Schilderung der japanischen  
 Prähistorischen Gräber gegeben  
 mit irdenen Geschirren, Schmücken  
 u. s. w. welche er auf diesen Gräbern  
 gefunden hat. Dieses war der beste  
 Vortrag welchen ich angehört habe,  
 in den beiden Sitzungen.

Fremdliche Grüsse an Ihre  
 gute Frau und lieben Vater.

Ich wünsche Ihnen eine  
 Besserung Ihr ganz ergebener

*Rizal*  
 Mein Landmann lässt Sie freundlich grüssen



Dr. T. H. Pardo de Tavera, policgrafo filipino, 1887



*Traducción de la Carta No. 12.*

Rizal admira al Dr. Pardo por sus conocimientos del Sánscrito.—Él descubriría más palabras sánscritas en el Tagalog.—De perfecto acuerdo sobre la separación de Filipinas.—La lucha pacífica, un sueño.—España nunca aprenderá la lección de sus ex-colonias sudamericanas. Ni la de Inglaterra y Estados Unidos.—Sólo pedimos mayor atención, mejor instrucción, buen gobierno y diputados.—Rizal miembro de la Sociedad Etnográfica

*Berlín, 26 de Enero, 1887.*

ESTIMADO AMIGO:

Hoy recibí de nuevo una carta de Vd., de modo que ya le debo dos contestaciones.

No pude contestar en seguida su primera carta, porque de todos modos no ha habido aquí ninguna novedad y porque, además, estuve en cama con fiebre durante algún tiempo.

Siento á la verdad, que esté Vd. enfermo porque no hay nada más desagradable que eso de estar recluso en cama. No puedo apreciar lo que se sufre por no poder fumar porque de todos modos no fumo, pero me imagino que es como no poder beber agua, que es una pasión mía.

Envidio á Pardo de Tavera por sus conocimientos del Sanscrito<sup>1</sup>; si supiera tanto sanscrito como él, podría quizás descubrir más palabras sanscritis que él en nuestra lengua, porque él no sabe mucho del tagalog. Pero ya no puedo trabajar tanto de noche como antes, porque de hacerlo subiría mi temperatura y sudaré horriblemente durante la noche. Si no estuviera conmigo mi compatriota,<sup>2</sup> ya probablemente me hubiera trasladado á Italia porque este clima no es saludable para mí.

Estoy de acuerdo con Vd. sobre la separación de Filipinas, sólo que tal acontecimiento no vendrá nunca. La lucha pacífica resultará siempre un sueño porque España nunca aprenderá la lección de sus ex-colonias de la América del Sur. España no puede ver lo que Inglaterra y los Estados Unidos ya han aprendido. Pero bajo las circunstancias actuales no descamos

---

<sup>1</sup> Lengua sagrada de la India que se distingue de los demás idiomas indicos por su mayor cultura y refinado mecanismo gramatical.  
—(Ed.)

<sup>2</sup> M. Viola.—(Id.)

una separación de España; todo lo que pedimos es mayor atención, mejor instrucción, mejores empleados del gobierno, uno ó dos diputados y más seguridad para nosotros y nuestras fortunas. ¡España podría siempre ganarse el aprecio de los filipinos si España solamente fuera razonable! Pero: *iquos vult perdere Jupiter, prius dementat!*<sup>1</sup>

Le doy las gracias anticipadas por todo lo que Vd. haga por mi compatriota I. de los Reyes; estaré muy contento de poder escribir á casa que un sabio austriaco publicó lo que la amada patria ha rehusado.

Tengo el plan de traducir al tagalog los viajes de Jagor, tan pronto como termine la traducción de Waitz, porque la traducción de Soler<sup>2</sup> es deficiente y contiene errores. Espero poder terminar estos trabajos en la primavera. No he podido comprar las obras de Humboldt porque son muy costosas; más tarde, cuando gane dinero compraré todas estas buenas obras.

He tenido el gran honor de ser nombrado socio de la Sociedad Etnográfica. Estuve presente en la sesión ordinaria de la misma y también en la extraordinaria. Hace poco el Dr. Donitz dió una interesante conferencia sobre tumbas japonesas prehistóricas con las vajillas y adornos encontrados en ellas. Era la mejor conferencia que oí en las dos sesiones.

Recuerdos á su estimada señora y á su Sr. padre.

Le desco buena salud.

Su amigo afectísimo,

RIZAL.

Mí paisano le manda recuerdos.

<sup>1</sup> "A quienes Júpiter desea perder, primero los vuelve locos."—(Ed.)

<sup>2</sup> Sebastián Vidal y Soler el ingeniero de montes, español, que fué nombrado director del Jardín Botánico de Manila.—(Id.)

Berlin 7 Februar 1887  
Jäger Str. 71

Verehrter Freund!

Ich sage Ihnen meinen besten Dank aus für Ihre Liebenswürdigkeit mir die Nummern des Globus einzuschicken. alle habe ich sehr interessant gefunden und darum bitte ich Sie, sie mir einige Tage zu lassen, damit ich die Artikel während dieser Zeit durchlese. Augenblicklich bin ich so beschäftigt dass ich

Kann die ersten Seiten gelesen habe ich gehe täglich in die Klinik wo ich einige Untersuchungen thue.

Ich werde Ihnen eine gute Nachricht geben: der abgeordnete Herr La Guardia hat neulich dem Congreso drei Vorschläge gemacht indem er Abgeordnete von den Philippinen verlangt. Ich habe schon an ihn geschrieben meine Danksagung.

Ich bedaure sehr dass Sie noch immer leidend sind.

hier die Witterung hat sich  
gemildert, meine Gesundheit  
ist auch gebessert, aber ich nehme  
noch immer Arsen ein.

In der Anthropologischen Gesellschaft  
wurde ich schon aufgenommen;  
in der Geographischen bin ich bloss  
vorgeschlagen. letzten Samstag  
haben wir eine ordentliche Sitzung  
gehabt, aber es kamen sehr wenige  
Mitglieder. es fehlten der Vorsitzende  
Hr. W. Reiss, Hr. Jagor, Virchow;  
u. A. mehr welche ich kannte;  
so dass ich nach der Sitzung <sup>aus</sup> gehen  
musste.

Ich wünsche Ihnen eine  
vollständige Besserung; man  
sagt die Kälte sei schon vorbei.  
möge es wahr sein.

Mit freundlichen Grüßen

Ihr ganz ergebener,

Rizal

*Traducción de la Carta No. 13*

Ocupado en investigaciones clínicas.—El diputado La Guardia recaba del Congreso diputados para Filipinas.—Rizal miembro de la Sociedad Antropológica y socio de la Sociedad Geográfica.—Blumentritt precario de salud

*Berlín, 7 de Febrero, 1887.*

*Jaeger Str. 71*

ESTIMADO AMIGO:

Le doy las gracias por haberme enviado los números del "Globus"; los encontré muy interesantes y le ruego me conceda algunos días para la lectura de los artículos. Estoy tan ocupado ahora que sólo pude leer las primeras páginas, porque diariamente voy á la clínica donde hago investigaciones.

Le daré una buena noticia: el diputado La Guardia ha presentado recientemente tres proposiciones al Congreso recabando diputados para Filipinas. Ya le he escrito agradeciéndole.

Siento mucho que todavía no esté Vd. bien de salud, el tiempo aquí ha mejorado; mi salud también ha mejorado pero todavía tomo arsénico.

Ya me aceptaron en la Sociedad Antropológica; en la Soc. Geográfica me propusieron como socio; el sábado pasado tuvimos la reunión regular, pero solamente vinieron pocos socios; el Presidente Sr. W. Reiss, los Sres. Jagor, Virchow y otros de los que conozco han estado ausentes, de modo que tuve que salir después de la reunión.

Le deseo una completa mejoría. Se dice aquí que el frío ha pasado ya. ¡Ojalá sea verdad!

Le saluda,

Su afectísimo

RIZAL.

Carta No. 14

Berlin 21 Februar 1887

Verehrter Freund!

Es freut mich sehr dass Sie von Ihrer Krankheit ein wenig besser geworden sind: sie war ziemlich lang. Meine Brustkrankheit ist auch beinahe vollständig verschwunden, aber ich nehme noch immer Arsen ein: es hat mir viel Gutes gethan.

Ich danke Ihnen viel für die Nummern des Globus: ich bin schon Ihnen von vielen Sachen schuldig: ich werde mich revanchieren wenn ich zu Hause bin.

Hiermit schicke ich Ihnen zwei  
Artikel = eine Angriff und eine  
Verteidigung = über die Philippiner.  
Lopez Jaena ist ein visayer, ein junger  
Mann, von etwa 27 Jahre alt. Herr  
Zuñiga ist ein wenig derber als  
Carnegie, Mas, S. Agustin etc, aber  
aufrichtiger; er will Unterscheidung,  
politische Unterscheidung und er hat  
Recht. Die Philippiner haben lange  
nach einer Spanisierung gesucht, und  
haben Unrecht gehabt. Spanien  
sollte diese Spanisierung wollen,  
nicht die Philippiner; jetzt bekommen  
wir diese Lehre von den Spaniern  
und sagen ihnen unsern Dank aus.

Wäre mein Vaterland anders, und  
 könnten Sie da wohnen — da giebt es  
 immer Sommer — so werde ich Ihnen  
 sagen dahin zu fahren, damit Sie  
 die affenartigen Indier besser kennen  
 lernen, und auch unsere Schriftsteller  
 und unsere Mönche, welche alle diese  
 freundlichen und brüderlichen Toden  
 bewegen.

Ich wünsche Ihnen eine  
 vollständige Besserung, und beneide  
 Sie trotz allen Ihren Krankheiten

Mit freundlichen Grüßen

Ihr ganz ergebener

Rizal

Die Zeitung, in welcher diese Artikel  
erscheinen sind heisst El Liberal.  
Ich habe noch ein Exemplar welches  
ich nach Philippinen schicken muss.  
Es ist eine sehr gute Lehre.

---

*Traducción de la Carta No. 14.*

Dos artículos de Rizal: una defensa en pro de Filipinas y un ataque contra un detractor de ella.—España, y no los filipinos, es quién debiera desear la hispanización del país.—Si Blumentritt pudiera ir a Filipinas.

*Berlín, 21 de Febrero, 1887.*

ESTIMADO AMIGO:

Me alegro de que ya se sienta Vd. mejor; su enfermedad ha sido bastante larga. Mis dolores en el pecho ya pasaron, pero todavía tomo arsénico que me hace mucho bien.

Gracias por los ejemplares del "Globus"; ya le debo mucho, pero sabré corresponder á sus bondades cuando regrese á casa.

Le mando dos artículos: un ataque contra un detractor de nuestro país y una defensa mía en favor de Filipinas. Lopez Jaena<sup>1</sup> es un bisayo de unos 27 años. El Sr. *Quiquidap*<sup>2</sup> es algo más rudo que Cañamaque, Mas, S. Agustín etc.; pero más sincero. Quiere distinción política y tiene razón. Los filipinos habían deseado la hispanización durante mucho tiempo é hicieron mal en aspirar á ella. Es España y no Filipinas, quién debiera desear la asimilación del país; ahora recibimos esta enseñanza de los españoles y les damos las gracias por ello. Si mi patria estuviera en condición diferente y Vd. pudiera vivir allá,—allá el verano es eterno,—yo le diría que fuera allá para conocer mejor al *Indio* á quién apodan mono, y para conocer también á los frailes y escritores que escriben de él estas extrañas cosas tan "amicales" y "fraternales."

Espero que pronto esté Vd. completamente restablecido y le envidio á pesar de sus achaques.

Le saluda cariñosamente su afectísimo amigo,

RIZAL.

El periódico en que se publican estos artículos<sup>3</sup> es "El Liberal." Tengo solo un ejemplar que lo mandaré á Filipinas. Es una enseñanza muy buena.

<sup>1</sup> Graciano Lopez Jaena, orador y periodista, fundador del quincenario *La Solidaridad*.—(Ed.)

<sup>2</sup> Pablo Feced, autor español de *Esbozos y pinceladas*, una sarta de artículos satíricos y diatribas contra los Filipinos y las cosas del país.—(Id.)

<sup>3</sup> Rizal se refiere a los dos artículos de que habla más arriba.—(Id.)

Carta No. 15.

Berlin 9 März 1887

Verehrter Freund!

Es ist schon lange her  
dass ich von Ihnen keinen  
Brief empfangen: hoffentlich  
sind Sie nicht wieder krank,  
denn das schöne Wetter kommt,  
die Kälte ist vorüber.

Ich habe mich beschäftigt  
Ihre Artikel in Globus zu  
lesen, sie sind sehr interessant,  
und ich beabsichtige sie zu  
übersetzen. Ich werde bald  
Berlin verlassen, denn ich  
befinde mich nicht wohl

hier seit meiner Ankunft  
bin ich mehrere Mal krank  
geworden, was mir ~~noch~~ nie  
vorgekommen. ich weiss noch  
nicht wohin werde ich ziehen:  
ich habe noch in meinem Blut  
die Wanderungslust der Malaien,  
möchte ich es immer behalten.  
Humor und Gelegenheit dazu!

Letzten Sonnabend haben wir  
in der Gesellschaft für Erdkunde  
einen schönen Vortrag über Mekka  
zugehört; interessanten Photographien  
samen dabei, unter welchen sich  
viele Malaien Pilger gesehen

habe. Der zweite Vortrag würde ein wenig langweilig, vielleicht weil der erste war gut, vielleicht weil die Mitglieder die Photographien schon ansehen und betrachten wollten, vielleicht auch der Zeit wegen, denn es war schon ziemlich spät.

Ich wünsche Ihnen die beste Gesundheit auf der Erde, in Böhmen, im theuren Vaterlande!

Mit freundlichen Grüßen  
Ihrer guten Familie

Ihr ganz ergebener  
Krieger

*Traducción de la Carta No. 15*

Rizal en busca de clima propicio a su salud.—No sabe a dónde ir.—Bulle en su sangre la *wanderungslust* (deseo de emigrar) de los malayos.

*Berlín, 9 de Marzo, 1887.*

ESTIMADO AMIGO:

Hace tiempo que no recibo cartas de Vd.; espero que no estará enfermo, pues ya pasó el frío y el buen tiempo está por llegar.

He leído sus artículos en el *Globus*, son muy interesantes y quisiera traducirlos. Pronto saldré de Berlín porque aquí no me siento bien; desde mi llegada he estado enfermo varias veces, lo que no me había pasado nunca antes. Todavía no sé á dónde iré; ¡bulle en mi sangre y me impele la *wanderungslust* (deseo de emigrar) de los malayos, y lo llevo siempre! ¡Humor y oportunidad para esto!

El Sábado pasado oímos una magnífica conferencia en la Sociedad geográfica sobre la Mecca;\* estaba acompañada de interesantes fotografías en las cuales pude distinguir á muchos peregrinos malayos. La segunda conferencia fué algo aburrida, quizás por haber sido la primera tan interesante, ó porque los socios ya habían visto las fotografías, ó porque ya era bastante tarde.

Le deseo la mejor salud del mundo en su querida patria Bohemia.

Con cariñosos saludos á su familia.

Su afectísimo amigo,

RIZAL.

---

\* Ciudad sagrada de los árabes donde nació Mahoma.—(Ed.)

Carta No. 16

Berlin 16 de Marzo 1987

Verehrter Freund!

Ich werde Ihnen meine  
Aufklärung über Katalonan in  
Spanisch geben, damit ich besser mich  
ausdrücken könne.

Para decirle la verdad, la palabra  
Katalonan, catalona, catolona, etc no existe  
ya en tagalo bajo esta significacion del  
culto, ni se conoce esta palabra en las  
cuatro principales provincias tagalas  
Laguna, Batangas, Tayabas y Bulacan.  
No queda tampoco en el idioma ninguna  
raiz que se refiera a la significacion de  
esta palabra (sacerdocio). Ka-talob-han o  
Ka-talu-nan, raiz talo significa perdida,  
lo perdido, el acto de perder etc, raiz talo  
perder. Katolonan (mejor Katulunan)  
tampoco existe, pero si, Katulungan, raiz  
tulung, ayudar. Katarungan, raiz

tanung (preguntar); Katalinungan,  
 raíz, talinong (inteligencia); Katuliman  
 raíz, tulin (rapidez) etc. Me temo que  
aquí existe una equivocación que ha  
pasado á ser verdad á fuerza de copiar  
unos escritores á otros, como lo sucedido  
 con la palabra Bathalã ó Bahalã que  
 ha hecho Dios de los tagalos una  
 falsa interpretación de un célebre  
 refran tagalo: Ang bathalã (ó bahalã)  
ay nasa may Kapal. Esta frase lo ha  
 traducido un fraile en su diccionario  
 diciendo que Dios está sobretodo; esta frase  
 significa al pié de la letra: el Cuidado  
está en poder de Dios; Dios es May Kapal  
 (creador) que es así como lo llamamos  
 aún y así se le llama; Kapal radical sig-  
 nifica bildan, vlpv Bildan. Lo mas que  
bahalã pudo haber sido (lo que no  
 está probado) es una deificación, perso-  
 nificación del Cuidado.

Lo que me hace creer que Catalona

está equivocado, es el hecho de distinguir Katalonan (sacerdote), Katalona (sacerdotisa) lo cual supone en el autor que hace esta distinción que no conocía bien el genio de la lengua tagala: el tagalo no distingue el sexo por las terminaciones, quitando o añadiendo una letra, sino que añade labaki o babai.

¿Sería Katánungan? Ka prefijo que significa compañía, (cum, con); tanung preguntar; an terminación de los sustantivos, de aquí que Ka-tánung-an significa aquel á quien solemos preguntar: no es al sacerdote á quien los pueblos jóvenes consultan sus dudas y preguntan en su ignorancia? Katánungan será el catalonan? Porque es extraño que conservemos los nombres de arito, poon, tikbalang, asuang, tianak, multu, buling-buling etc, y no conservemos el nombre de Katalona o Katolona, ni nada que se le acerque o parezca. Esto es todo lo que

sobre esta materia le puedo decir. Yo he leído casi todas las obras genuinas tagalas, y casi no hay escrito puramente tagalo que no conozca, y sin embargo esta palabra catalona como sacerdotisa o sacerdote no lo he visto jamás.

Man muss auch bemerken, dass die echten Tagalen kein O mitten im dem Wort haben: das O kommt nur am Ende des Wortes vor, und zwar lautet wie das italienische O oder wie das französische in dem Worte dos, d. h. unser O ist ou, nicht wie das spanische: die spanische Aussprache der tagalischen Wörter hat das O eingeführt. Wenn Catalonan existiert hat, so müsste es Katalonan gewesen sein, d. h. Verloren<sup>das</sup> in der jetzigen Sprache.

Ich möchte Ihnen meine Photographie zuschicken, aber es ist schon zwei Wochen die ich auf dieselben harre. Der Photographes bringt sie nicht fertig.

Mit freundlichen Grüßen

Ihr ganz ergebener

Rizal

Es giebt noch eine andere Wurzel talón (absprung, herab-, herunter-, hinunter-springen), aber von dieser Wurzel wird es nur <sup>ab</sup>geleitet Catalón, Katalón (der Mann, die Frau u. s. w. mit welchem man ab-springt: Ka (prefix. con. cum); Tá l'ínan der Ort wo man springt; aber von diesem Wort kann man nicht Katalunan machen, es existiert nicht, es giebt in der Sprache kein Katalunan von der Wurzel talón.

Catalo oder Katalo (Gegner) kommt aus der Wurzel talo verheren, kranken, etc.

Das Wort Talã (lucero, (Morgen-Abend)stern) giebt kein anders wie Katalã z. B.; Katalã ohne circumflex in der letzte Sylbe, bedeutet einen Vögel, den Kakkadu.

= Talã (Reime) giebt Katulã (ein Wort mit welchem ein anderes zusammen reimt)

Man kann nicht vorsichtig genug

sein beim Lesen der Tagalischen Wörter welche die Spanier aufgeschrieben haben: zu Hause geben wir kein Wert, durchhaus keines, dem Tagalisch der Spanier. Es ist dasselbe, als ob ich über die deutsche Sprache handeln wollte welche die Magd oder der Gepäckträger spricht, ohne die Klassiker zu lesen, weil ich die Klassiker nicht verstehen kann. Bis jetzt habe ich noch nicht Keinen Spanier kennen gelernt welcher unsere Bücher versteht: selbst der berühmte Jesuite P. Lopez, der am besten Tagalisch kann, muss noch immer fragen und lange besinnen damit er Baltasar verstehe, ein Büchlein, welches für die Manilaer Tagalen wie ein Räthsel bleibt. Und die Spanier sprechen viel schlimmer als die Tagalen von Manila!

---

W

*Traducción de la Carta No. 16*

Disquisiciones histórico-filológicas sobre la palabra *Katalonan*.—Tal término nunca ha existido en el léxico tagalo.—“¿Una equivocación que ha pasado á ser verdad á fuerza de copiarse unos escritores á otros?”—

Las palabras puras tagalas no tienen o en el centro.—Solo se la usa al fin de dicción y es una ou.—La pronunciación española introdujo la o en las palabras tagalas.

*Berlín, 16 de Marzo, 1887.*

ESTIMADO AMIGO:

Le daré mi definición de *Katalonan*\* en castellano para poder expresarme mejor:

Para decirle la verdad, la palabra *katalonan*, *catalona*, *catolona*, etc. no existe ya en tagalo bajo esta significación del culto, ni se conoce esta palabra en las cuatro principales provincias tagalas, Laguna, Batangas, Tayabas y Bulacán. No queda tampoco en el idioma ninguna raíz que se refiera á la significación de esta palabra (sacerdocio). *Ka-talu-han* ó *ka-talunan*, raíz *talo*, significa *pérdida*, *lo perdido*, *el acto de perder*, etc, raíz *talo*, *perder*. *Katolonan* (mejor, *katulunan*), tampoco existe, pero sí, *katuluñgan*, raíz *tulung*, *ayudar*; *Katanuñgan*, raíz *tanung* (*preguntar*); *katalinuñgan*, raíz *talinong* (*inteligencia*); *katulínan* radic. *tulin* (*rapidez*) etc. Me temo que aquí exista una equivocación que ha pasado á ser VERDAD á fuerza de copiarse unos escritores á otros, como lo sucedido con la palabra *Bathalā* ó *Bahalā* que ha hecho dios de los tagalos una falsa interpretación de un célebre refrán tagalo: *Ang bathalā* (ó *bahalā*) *ay nasa may Kapal*. Esta frase lo ha traducido un fraile en su diccionario diciendo que Dios está sobre todo; esta frase significa al pié de la letra: *el cuidado está en poder de Dios*; Dios es *May Kapal*, (*Creador*) que es así como lo llamamos aún y así se le llama; *Kapal*, radical, significa *bildan*, *welfe Bildur*. Lo más que *bahalā* pudo haber sido

---

\* Las historias antiguas de Filipinas escritas por españoles atribuían a este personaje el ministerio del culto.—(Ed.)

ilo que no está probado) es una deificación, personificación del cuidado.

Lo que me hace creer que *catalona* está equivocado, es el hecho de distinguir Katalonan (sacerdote) de Katalona, (sacerdotisa) lo cual supone en el autor que hace esta distinción que no conocía bien el genio de la lengua tagala: *el tagalo no distingue el sexo por las terminaciones*, quitando ó añadiendo una letra, sino que añade *lalaki* ó *babai*.

¿Sería *katámuñgan*? *Ka* prefijo que significa compañía, (cum, con); *tamung* preguntar; *an* terminación de los sustantivados, de aquí que *ka-támuñg-an* significa *aquel á quien solemos preguntar*: ¿no es al sacerdote á quien los pueblos jóvenes consultan sus dudas y preguntan en su ignorancia? ¿*Katámuñgan* será el *catalonan*? Porque es extraño que conservemos los nombres de *amito*, *poon*, *tikbalang*, *asuang*, *tianak*, *multú*, *buling-buling*, etc. y no conservemos el nombre de *Catalona* ó *Catolona*, ni nada que se le acerque ó parezca. Esto es todo lo que sobre esta materia le puedo decir. Yo he leído casi todas las obras genuinas tagalas, y casi no hay escrito puramente tagalo que no conozca, y sin embargo esta palabra *catalona* como sacerdotisa ó sacerdote no lo he visto jamás.

Hay que observar también que las palabras puras tagalas no tienen o en el centro, la o sólo se usa al fin de las palabras y suena como la o italiana ó como o en la palabra francesa *dos*, e. d. nuestra o es una ou, y no suena como la o española: sólo la pronunciación al estilo español introdujo la o en las palabras tagalas. Si, pues, *catalonan* ha existido, debe haber sido *katalunan*, lo que en la lengua actual significa *perdido*.

Quisiera mandarle mi fotografía, pero ya hace dos semanas que estoy esperando que la acabe el fotógrafo.

Le saluda su muy afectísimo,

RIZAL

---

Hay todavía otra raíz *talon* (salto, saltar) pero de esta raíz se deriva solamente *Catalon*, *Katalon* (*el hombre, la mujer*), etc. con quien uno salta; *Ka* (prefijo: *con, cum*); *Talunan*; el sitio donde uno salta; pero de esta palabra no puede uno derivar *Katalunan*; no existe, no hay en el lenguaje *Katahunan* de la raíz *talon*.

*Catalo* ó *Katálo* (adversario) viene de la raíz *tálo*, perder, reñir, etc.

La palabra *Talā* (lucero matutino, lucero vespertino). No hay otro como *Katalā*, por ejemplo; *Katála* sin circunflejo en la última sílaba significa un pájaro, el kakadu. *Tulā*, (rimas) hay *Katulā*. (Una palabra con la cual rimamos otra).

Debe ser uno bastante cuidadoso al leer las palabras tagalas escritas por los españoles. En casa no damos ningún valor, absolutamente ninguno, al tagalo de los españoles. Sería lo mismo que si yo tratara sobre el lenguaje alemán que la criada ó los servidores hablan, sin leer á los clásicos, porque yo no puedo comprender á éstos. Hasta ahora no he encontrado aún ningún español que comprenda nuestros libros; aún el famoso jesuíta *P. Yepes* que es el que mejor posee el Tagalo, tiene siempre que preguntar y reflexionar por largo tiempo para comprender á *Baltazar*, un librito\* que siempre ha sido un enigma para los tagalos de Manila. Y los españoles hablan mucho peor que los tagalos de Manila.

---

\* Se refiere a la popular obra *Florante at Laura* del excelso poeta tagalo Francisco Baltazar. — (Ed.)

Carta No. 17.

Berlin 21 de Marzo 1887.

Verehrter Herr!

Ich habe Ihren lieben Brief empfangen und sage Ihnen meinen besten Dank für alles Gutes was Sie mir drinnen gesagt haben.

Damals, als ich meine Zeichnung gemacht habe, war ich nämlich sehr traurig ich war hier ganz allein und krank: ich sehnte sehr nach Hause, jetzt habe ich noch meinen Heimweh, aber nicht so sehr als damals.

Die aparceros, heißen bei uns Kasama (Ka-sama (mitgehen)) Kailian. Ich gebrauche das K anstatt des c, weil es einfacher ist. zum B. wenn ich Kain (Wurzel) gebrauchte, bin ich nicht gezwungen die Wurzel zu wecken, wie es der Fall ist, wenn man c anwendet Cain, quinain, hiess es: aber Kain, Kinain Kinain, u. s. w.

Die Zeitungen welche ich Ihnen zugeschickt habe ebenso das Stück Christiann, das können Sie ja behalten die habe ich Ihnen geschenkt. Die Zeitungen Espana en Filipinas ist von lauten Philippinern geschrieben.

Das tagalische Stück von Riedel, lässt mich glauben, dass der Mann der es ihm dictiert hat, kein Tagale ist, sondern ein Ilocaner: so sprechen die Ilocaner tagalisch. Es ist noch möglicher, da die Dienstleute in Manila fast alle Ilocaner sind. Das Wort asta (hasta) gibt mir die Uebersetzung, es wird in Manila häufig von Dienern gebraucht. Wie Sie es sehen, es ist kein richtiges tagalisch.

Hier schicke ich Ihnen ein

Buch zu: es ist mein erstes Buch, obwohl ich vorher schon viel geschrieben habe und einige Preise in Cebu bekommen. Es ist das erste, unparteiische, und kühne Buch über das Leben der Tagalen. Die Philippiner werden hier die Geschichte der letzten zehn Jahre finden: ich hoffe Sie werden wohl bemerken wie anders sind meine Schilderungen von der der andern Schriftsteller. Die Regierung und das Mönchtum werden es vielleicht bekämpfen, aber ich trane mich auf den Gott der Wahrheit und auf die Leute die unseren Leiden nahe gehen haben. Hier gebe ich Antwort allem was über uns geschrieben und geschimpft wurde. Ich hoffe Sie werden es sehr gut verstehen.

Was ich über unsere Aberglauben,  
 priesterliche Aberglauben sage, ist nur  
 die Hälfte: was ich von Guardia civil,  
 sage ist auch die Hälfte. Ich wurde ins  
 Gefängnis geworfen als ich siebzehn Jahre  
 alt war, verwundet, mit Verbannung  
 bedroht, bloss weil ich in dunkler Nacht  
 einem Teniente de la Guardia Civil den  
 Hut beim Vorbeigehen nicht abgenommen  
 habe. Ich ging zum Capitan General, aber  
 bekam keine Gerechtigkeit: meine Wunde  
 dauerte zwei Wochen.

Darüber ist viel zu sagen.

Mein Landsmann lässt sich lie  
 begrüßen.

Mit herzlichem Grüssen. Ich wünsche  
 Ihnen Freude und Gesundheit.

Ihr ganz ergebener  
 Frise

*Traducción de la Carta No. 17*

Nostálgico, Rizal añora volver al país.—Usa la *k* en vez de la *c* en la ortografía tagala.—Somete su primer libro al juicio crítico de Blumentritt.—Sobre el estado social y político de Filipinas.—“Aquí contesto todos los conceptos falsos escritos contra nosotros.”—“Y todos los insultos á la raza.”—Rizal agredido por no saludar una noche a un oficial de la G. C.

Berlín, 21 de Marzo, 1887.

MUY SEÑOR MÍO:

Recibí su grata carta y le doy las gracias por todas las bellas cosas que me dice en ella.

Cuando hacía el dibujo estaba muy triste, porque me hallaba enteramente solo y enfermo y añoraba en la vuelta al hogar. Todavía siento la nostalgia pero ya no tanto como antes.

Los *aparceros* se llaman *Kasamá* (ka-sama = ir con) *Kailan*. Uso la *k* en lugar de la *c* porque su uso es más simple; e. j.: si uso la raíz *kain* no necesito cambiarla en sus derivados lo que sería el caso si usara la *c*; *cain*, *quinain*, pero no en *kain*, *kinain*, *kinakain*, etc.

Puede Vd. quedarse con los periódicos y los artículos de Quiopuiap<sup>1</sup> que le he enviado; se los regalo á Vd. El periódico “España en Filipinas” está escrito sólo por filipinos.

El artículo tagalo de Riedel<sup>2</sup> me hace suponer que le fué dictado no por un tagalo sino por un ilocano: los ilocanos hablan el tagalog de esa manera. Eso probablemente se debe al hecho de que casi todos los criados en Manila son ilocanos. La palabra “asta” (hasta) me da esta convicción porque es muy usada por los criados en Manila. Como Vd. verá, no es una verdadera palabra tagala.

Le envió un libro: es mi primer libro,<sup>3</sup> á pesar de que ya he escrito mucho antes de ese y obtuve algunos premios en certámenes. Es el primer libro imparcial y atrevido sobre la vida

<sup>1</sup> Pablo Feced, detractor de los filipinos ilustrados de la época de Rizal.—(Ed.)

<sup>2</sup> Cronista, aprendiz del Tagalog.—(Id.)

<sup>3</sup> La famosa novela *Noli Me Tángere*.—(Id.)

de los tagalos. Los filipinos encontrarán en él la historia de los últimos diez años: espero que Vd. notará cuán diferentes son mis descripciones de las de los otros escritores. El gobierno y los frailes probablemente atacarán la obra, rebatiendo mis argumentos; pero yo confío en el Dios de la Verdad y en las personas que han visto nuestros sufrimientos de cerca. Aquí contesto todos los conceptos falsos que se han escrito contra nosotros y todos los insultos con que se ha querido deprimirnos. Espero que Vd. lo comprenderá bien.

Lo que digo de nuestras supersticiones, que son las supersticiones frailunas es solamente la mitad: lo que digo de la Guardia Civil también es solo la mitad de la verdad. Cuando tenía diecisiete años me agredieron y encarcelaron á pesar de estar herido, y me amenazaron con el destierro, solamente porque en una noche oscura no me quité el sombrero al pasar y delante de un teniente de la Guardia Civil. Acudí en queja al Capitán General, pero no me hicieron justicia; mi herida tardó dos semanas en sanar.

Se podría decir mucho sobre eso.

Mi paisano \* le saluda.

Le saludo también y le deseo suerte y buena salud.

Su afectísimo amigo,

RIZAL.

---

\*Máximo Viola.—(Ed.)

Carta No. 18.

Berlin<sup>29</sup> März 1887.

Verehrter Freund!

Mein Pessimismus wurde diese letzten Tage, durch die Briefe die ich empfangen habe, sehr erschüttert, und ich bekomme wahrlich eine bessere Meinung von mir selbst. Ihr theurer Brief hat mich außerordentlich gefreut, denn Ihre wichtige Meinung war mir sehr werthvoll; ich bezweifelte den Werth meines Büchleins; Niemand, außer meinem Landsmann Viola, hat es gesehen, und Dieser ist ein tüchtiger Arzt aber kein Schriftsteller, und er meint immer sehr gut mit mir, und findet Alles was ich thue, gut, darum konnte ich nicht seine Meinung für richtig annehmen. Aber die Glückwünsche des Herrn Reiss, meines Landsmannes und Freundes Felip Hidalgo, und heute, die Ihrigen, geben mir

die Hoffnung dass ich Keineswegs  
 unnützlich sein kann. Hidalgo sagt  
 in seinem Brief: "J'ai parcouru quelques  
 pages de votre ouvrage et je le trouve saisissant  
 de vérité. Il y a des tableaux finement observés et  
 d'une justesse absolument remarquable ... je  
 peux parler de votre œuvre en disant carrément  
 ce que vous pensez, du souffle que vous avez eu  
 communiquer à votre œuvre dans laquelle on sent  
 un cœur aimant sa patrie..." Was er sagte, stimmt  
 mit Ihren Worten mit Herzeblut geschrieben,  
 ich danke Sie beiden, dass Sie mein Büchlein  
 verstanden haben, ich wollte etwas für mein  
 Volk schreiben, und zwei Seelen, beide die  
 Philippinen liebend, haben mich verstanden,  
 möchte auch mein Vaterland mich  
 verstehen, wie Sie und mein Landsmann  
 Hidalgo! Von andern Philippinern die nicht  
 Schriftsteller sind, erbelt ich auch Glückwünsche,  
 aber die werthvollsten für mich sind die  
 Ihrigen und Hidalgo's, Sie sind ja mein  
 Landsmann beinahe, und unter den

Europäern, sind Sie es der am besten, unsere Verhältnisse kennt. Ewigen Dank!

Jetzt will ich Ihren Brief antworten.

Redels Tagalisch.

Einat, emstens = Munisari; Sang unang parahon, Sang usang arao; Sang una; Unang arao; so fangen alle tagalischen Märchen an; aber Ngaroondang ist mir rätselhaft; Ngaon, bedeutet den gegenwärtigen Augenblick, war es nicht früher so geschrieben: Ng munisan dau, ng isa dau, naon dau? Redel hat ja laga anstatt dagã geschrieben, Kamang anstatt Kamang (richtiger Kamyang). Ich glaube so, weil hier das Wort dau fehlt; dau bedeutet, sagt man, dicunt, dicuntur, welches nie in tagalischen Märchen fehlen darf, sonst fragen die Zuhörer spöttisch Wirklich? Wahrhaftig! Aber der Erzähler Rem Tagale war sondern ein Hokanner oder Usager, und es ist zu verstehen da er nur beinahe immer die Wurzeln gebraucht, anstatt der Tempora.

Die Leber Krank werden und verdriesslich

sein, sage ich aufrichtig Ihnen dass ich diese Redensart nicht kenne. Verdriesslich sein, sagen wir sumamä ang loob; Das Innere verdriesslich, verdorben werden sumamä ang kataman; der Leib krank werden.

Ich habe gesagt von den Bergen herab, nicht auf die Bergen hinauf wie es meinen die Leitwörter (mag atiyat, mag panas sa bunduk); (mag atiyat bedeutet wirklich, haver subir algo, aber nicht subir) mag entspricht dem deutschen be oder er, darum mag panas ist kein richtiges tagaliches Wort in dieser Bedeutung: pananao wäre das richtige. Ich habe so übersetzt von Bergen herab, wegen des baibai (Seegestade) und des faklubo, Muschel die ich glaube (so habe ich von Jesuiten gehört, bei uns gibt es ja kein) nur im Meer existiert: wie kann denn ein Meer mit faklubo auf dem Berge?

Faloen (Falou) Wälder(?) Falou, herab springen,  
Wasserfall.

Filibustero.

Das Wort Filibustero ist noch auf den Philippinen

sehr wenig bekannt worden; die niedrige Bevölkerung  
 kennt es noch nicht. Als ich dieses Wort zum  
 ersten Mal hörte, war es im 1872. wann die  
 Hinrichtungen stattgefunden haben. Ich erinnere  
 mich noch das Erschrecken welches dieses Wort  
 weckte, unser Vater hat uns verboten dieses Wort  
 auszusprechen, ebenso wie das Wort Cavite, Purgos  
 (der hingerichtete Priester) etc. Die Zeitungen  
 Manila's wie die Spanier gebrauchen es um  
 einen verdächtig zu machen. Die Bedeutung  
 dieses Wortes ist von den eingebildeten Klassen  
sehr gefürchtet. free booters ist nicht mehr  
 seine Bedeutung, sondern so was wie ein  
gefährlicher Patroto, welcher in kurzer Zeit  
aufgehängt wird, oder ein eingebildeter Mensch!  
 Hiermit schicke ich Ihnen einen Artikel  
 über den Filibusterismo en Filipinas. Ich  
 spottete nur darüber in meinem Roman.  
Tipichoso (sospechoso) ist mehr bekannt, wenn  
 auch nicht ebenso gefürchtet; ipichoso ist für  
 die niedrige Bevölkerung, und es wird nur  
 dadurch verbannt, oder zeitlich gefangen; aber  
plibestiro, wie meine Väter zu sagen pflegen,  
 ist noch nicht verbannt, aber es wird schon  
 werden! Also, nehmen Sie nicht al pié de la letra

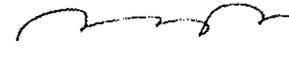
was meine Bauern darüber sagten: in unserem Dorfe, sind wir noch wenig die mit dem Namen Kilibustero getadelt sind: fünf oder vier Familien. Über das Wort Felipenas ist es wahr in manchen Stellen: noch in Madrid giebt es einen Merendero del Felipe in der Florida, wohin wir mit Lima, Paterno, etc. gegangen sind: die Buchstaben sind zweifuesgroß ~~sind~~: man liest es von Weit, von der andern Seite des Flusses Manzanares.

### Bathala:

Über den refrain: ang bathala ay na sa may kapal. Können Sie eine Erläuterung lesen in dem Wörterbuch eines Mönchen, Abgünstiger glaube ich, welches P. A. Paterno hat. Vor zwei Jahre, als ich dem Letzten sagte, ich bewundere dass kein Kapale von diesem Worte Bathala mehr wisse, da zeigte er mir ein Wörterbuch: ich durchblättere es, und fand diesen refrain welcher mit dem unsern ang bathalā ay na sa May Kapal stimmte.

Diese Veränderung des Bathalā (Gorge) in Bathalā kann möglich sein! dachte ich. Die Übersetzung des refrains durch den Verfasser war nicht

richtig. Bathalā kann wohl gewesen sein ein  
 Attribut der Gottheit (der Alles besorgt.)? Aber  
 sieht merkwürdig wie wir immer sagen: Agay  
MayKapal, sa MayKapal etc. Die Ableitung  
 des Sanskritts ist bemerkenswert, bhattara, da  
 wir auch Karī-König, haben; es ist auch  
 möglich dass dieses Wort Bathalā aus dem  
 Gedächtnis der Tagalen schon durch die Christl.  
 Lehre verschwunden sei. Ich werde an Madrid  
 schreiben damit ich den Namen des Verfassers  
 des Wörterbuchs wisse; ich habe es schon vergessen.  
 Es ist auch möglich dass wir von unserer  
 Gottheit Bathalā, eine Gottheit der Sorge  
 (Destin) gemacht haben. Wir sagen. Ipa-  
bahalā mo sa akin: lass mich darüber  
 die Sorge haben; ako ang bahalā; ikau ang  
bahalā; yo cuidao(!) tu cuidao(!) so überset-  
 zen die Tagalen: war es früher ich bin der  
Herr? Du bist der Herr? Lass mich davon  
 der Herr sein? Aber, warum ist das  
 Wort MayKapal geblieben? warum sagen  
 wir: ipabahalā mo sa Dios, sa MayKapal  
 lass es der Sorge Gottes? Aber, die Ähnlichkeit

mit dem sanskritischen Worte ist auffallend;  
 ich glaube es solle ein Attribut der  
Gotttheit gewesen sein, woad die Schriftstelle  
 hat das Attribut für die Gotttheit genommen.  
 Was dem Werke meines Landmanns  
 P. A. Paterno über Bathala betrifft, so  
 sage ich Ihnen, denken Sie nicht daran;  
 P. A. Paterno ist ein so ;  
 ich finde kein Wort dazu, nur ein  
 Zeichen so 

Ich werde Ihre Abhandlung  
 über die Litten der Tagalen lesen;  
 nur finde ich dass es zu kurz ist;  
 leider, alles was Sie schreiben ist  
 so interessant dass ich es immer  
 kurz finde: ich möchte mich  
 einmal langeweilen

Mit herzlichem Grüsse  
 Ihr ergebener  
 Jhr

P.D. Man sagt in der Schweiz sei es noch zu  
 kalt; ich glaube ich bleibe noch hier einen  
 Monat; ich will etwas über die Tagalen in der Anthropol.  
 Gesellschaft einen Vortrag halten; Herr Rothow will es.

*Traducción de la Carta No. 18.*

Optimismo y esperanzas.—“Mejor concepto propio” . . .—Opinión de Blumentritt sobre los méritos del *Noli*.—Voces de aliento de Reiss e Hidalgo.—“Páginas pletóricas de verdad y amor patrio.”—El Tagalo de Riedel.—Acepción de *filibustero*, *pirata* y *sospechoso*.—Disquisición filológica sobre *Bathala*.—¿Derivación del sanscrito *Bhattara* como el *Hari-rey*?—¿Desapareció *Bathala* por el cristianismo?

*Berlín, Marzo 29, 1887.*

ESTIMADO AMIGO:

Mí pesimismo se ha disipado por las cartas recibidas últimamente y estoy empezando á tener mejor concepto de mí mismo. Su estimada carta me ha animado también mucho, puesto que su importante opinión fué para mí muy valiosa; yo mismo estaba dudando de los méritos de mi libro. Sólo mi paisano Viola lo había leído, y él podrá ser un buen doctor, pero no es un escritor y todo lo que yo hago le parece bueno. Por lo tanto, no puedo aceptar su criterio. Pero las felicitaciones del Sr. Reiss, de mi amigo y paisano Felix Hidalgo y las de Vd. me hacen suponer que no soy un ser inútil. Hidalgo dice en su carta: “He leído algunas páginas de su libro y las he encontrado pletóricas de verdades. Sus escenas vívidas parecen como trazadas por mano maestra; están bien tipificadas y son trasunto fiel de la realidad de nuestra vida provinciana. Me alegro de que Vd. diga lo que piensa; me gusta la inspiración que se refleja en su obra, en la cual se pueden sentir las palpitations del corazón que ama á su patria” . . . Esto concuerda perfectamente con las palabras de Vd. escritas con la sangre de su corazón. Les doy las gracias á ambos por haber comprendido mi libro; quise escribir algo para mi pueblo y dos almas, que quieren á los filipinos, me han comprendido. ¡Ojalá que también mi país me comprenda como Vd. é Hidalgo! También me felicitaron otros filipinos que no son escritores, pero las congratulaciones de Vd. é Hidalgo valen más. Usted es casi un compatriota mío y entre los euro-

peos es Vd. el que mejor conoce las condiciones de nuestro país.  
¡Gracias eternas!

Y ahora contestaré su carta:

#### EL TAGALO DE RIEDEL \*

Una vez = *Min'san*; *Nang unang panahon*; *Nang isang arao*; *Nang una*; *Unang arao*;—"Fué una vez", "En los primeros tiempos," "Un día"; "Al principio", "Al primer día."—Así empiezan todos los cuentos tagalos; pero no sé lo que quiere decir "*Ngaioen dang*." *Ngaion* quiere decir *en este momento*; ¿no se escribía eso antes: "*Ñg min'san dau*," "*ng isa dau*," "*niaon dau*"? (se dijo una vez, se dice que una vez; se dice.) Riedel escribió "*ilaga*" en vez de "*dagã*," "*kamang*" en lugar de "*kaniang*" (ó mejor "*kaniyang*".) Me parece así, porque falta la palabra "*dau*." "*Dau*" quiere decir—*se dice*. Eso nunca se omite en los cuentos tagalos, porque de otro modo, los oyentes preguntarían irónicamente al cuentista: "¿De veras?" Pero en este caso, el narrador no era tagalo, sino ilocano ó bisayo, y por lo tanto, se le puede perdonar; casi siempre usa la raíz en lugar de los tiempos.

Nunca he oído en tagalo las expresiones *sufrir del hígado* y *encontrarse en un estado de ánimo triste*. En tagalo, "*Estar triste el corazón*", ó "*estar corrompido*", se dice *sumamá ang loob* y *estar enfermo del cuerpo*, *sumamá ang katauan*.

Yo dije *montaña abajo* y no *montaña arriba*, como se puede ver por los verbos *magakiyat*, *mag panao sa bunduk*; *magakiyat* quiere decir *hacer subir algo*, pero no *subir*. *Mag* equivale al *be* ó *er* en alemán; por lo tanto, *magpanao* no es una palabra pura tagala; *pumanao* sería mucho más correcta. Yo traduje *montaña abajo* á causa de *baibai* (orilla) y *taklubo*, *concha* (ésta como he oído de los Jesuitas, sólo existe en el mar, nosotros no la tenemos). ¿Cómo podría, pues, un mar con conchas subir á la cima del monte?—*Taloen* (talon)—bosques. *Talon*; saltar abajo, cascada.

\* Lingüista germano-holandés que con Niemann, holandés, coleccionó fábulas originales de 23 dialectos malayos de las Indias holandesas y en Tagalog y joloano.—(Ed.)

## FILIBUSTERO

La palabra *filibustero* es muy poco conocida en Filipinas. Las masas no la conocen todavía. La oí por primera vez en 1872 cuando tuvieron lugar las trágicas ejecuciones. Me acuerdo todavía del pánico que esta palabra había producido. Nuestro padre nos prohibió pronunciarla, así como las palabras *Cavite*, *Burgos* (uno de los sacerdotes ejecutados) etc. Los periódicos de Manila y los españoles aplican esta palabra á quien quieren ellos hacerle sospechoso de revolucionario. Los filipinos de la clase ilustrada temen el alcance de la misma. No tiene el significado de *pirata*; quiere más bien decir: un *peligroso patriota que pronto habrá de ser ahorcado*, ó bien un *hombre presumido*. Le mando adjunto un artículo sobre el "Filibusterismo en Filipinas." Me burlo de él en mi novela. *Ispichoso* (sospechoso) es más conocido, aunque menos temido; al *ispichoso* (para la clase pobre y baja) se le destierra ó se le encarcela temporalmente; pero el *plibestiro*, como dicen mis primos, no es aún conocido, ¡pero lo será! Por eso no tome Vd. *al pié de la letra* todo lo que dicen nuestros campesinos de esa palabra; en nuestro pueblo sólo hay 4 ó 5 familias, algunos de cuyos miembros son tildados de filibusteros. Lo que digo de "Felipenas" es verdad; hasta en Madrid, en la calle Florida hay un *Merendero del Felepino* á donde solíamos ir con Luna, Paterno y otros. Las letras son de dos pies de altura y se pueden ver desde el otro lado del río Manzanares.

## BATHALA

Puede Vd. leer una explicación sobre el refrán: *ang bathala ay na sa May Kapal* en el diccionario de un fraile agustino, que yo creo lo tiene P. A. Paterno. Hace dos años cuando le dije á éste que me asombraba de que ningún tagalo supiera de la palabra *Bathala*, entonces me enseñó él un diccionario; lo hojéé y encontré dicho refrán que concuerda con el nuestro: *ang bahalã ay na sa May Kapal*. Creí que habrían quizás cambiado la palabra *Bahalã*—(cuidado) en *Bathalã*. La traducción del refrán tal como la hace el autor, no es correcta.

Bathalã puede ser muy bien un atributo de la divinidad. (Aquél que se cuida de todo.) Pero es muy de notar el uso entre los tagalos, de la frase corriente: *Ang Maykapal, sa Maykapal*. La posible derivación del sánscrito *bhattara* también merece atención, pues tenemos otro derivado del mismo en *Hari-rey*; también pudiera haber desaparecido la palabra *Bathala* á causa de la Religión cristiana. Escribiré á Madrid inquiriendo por el nombre del autor del diccionario: ya lo he olvidado. También podría ser que hayamos hecho de *Bathala* un dios del Destino o cuidado, así decimos *ipabahalã mo sa akin*, déjame cuidar de eso; *ako ang bahalã!*, *ikau ang bahalã!*—yo cuidao (!) tú cuidao (!) Así lo traducen los tagalos; antes se decía: Yo soy el *Señor*, tú eres el *Señor*, déjame ser el *Señor*. Pero ¿porqué quedó en la frase la palabra *Maykapal*? ¿Porqué decimos nosotros: *Ipabahalã mo sa Dios, sa Maykapal*? ¿Deja al cuidado de Dios? De todos modos, es bastante notable su semejanza con la palabra sánscrita. Quizás haya sido un atributo de la divinidad y los escritores lo usaron en esa forma. No haga Vd. caso de lo que P. A. Paterno dice de *Bathala* en su obra. P. A. Paterno es un . . . (Siguen unos dibujitos extraños en la carta original.)

Leeré su artículo sobre costumbres tagalas, pero lo encuentro demasiado corto; todo lo que Vd. escribe es tan interesante que me parece demasiado corto. Quisiera alguna vez aburrirme.

Saludos de su fiel amigo,

RIZAL.

P. D.: Se dice que en Suiza hace todavía demasiado frío; me quedaré aquí un mes más; daré una conferencia en la Sociedad Antropológica sobre los Tagalos; el Sr. Virchow\* me lo pidió.

---

\* Presidente de la Sociedad Antropológica de Berlín.—(Ed.)

Carta No. 19.

Berlin 13 April 1887.  
 Jäger Str. 71

Verehrter Freund!

Herrlichen Dank für Ihr schönes und mützeliches Geschenk welches ich gestern empfangen habe. Mein Landsmann und ich haben wir gestern sogleich die Karte auswendig studiert und sind jetzt ein wenig gelehrter wie vorher. "Sind Sie nicht," sagte ich meinem Landsmann, "das es ein wenig traurig ist; diese uns betreffenden Kenntnisse vom Auslande zu erhalten?" "Ja, Dank dem Deutschen Gelehrten bekommen wir eine genaue Nachricht über unser Volk, und wenn alles zu Hause verstört sein wird, müssen wir nach Deutschland her-schiffen um die Museen zu beschen, um die deutschen Bücher zu durchblättern; das ist traurig, aber es muss so sein! Wenn ich nur ein Professor in meiner Heimat werden könnte, so will ich diese heimatlichen Studien aufwecken; dieses novi te ipsum, welches das ware Selbstgefühl giebt und zu den grossen Thaten die Nationen bewingt; aber man wird mir mir erlauben, in meinem Vaterland ein Collegium zu errichten, obwohl ich schon meinen Professor-titel dafür in Madrid erworben habe. Sie sehen wie <sup>man</sup> viele Hindernisse auf den Weg legt, um unserem Código Penal Platz zu machen, trotz zweier Ministern, trotz dem Advocaten, Richtern und dem Presidente der Audiencia! Und die Gegner sind nicht Tach-männer, sind der Arzobispo (besser die Mönche, weil der Arzobispo ein zu guter Mann ist, der Alles thut was die Mönche wollen.)

und der Intendente de Hacienda! Daran können Sie entnehmen wie das politische Leben auf den Philippinen ist! Dies ist ein kleiner Umriss; ein grösserer ist den feinen Europäern unglücklich. Deshalb liegt es uns ob, noch viele Arbeit zu thun. "Und hatten manchen sauren Tag, den Wald mit weitverschlungenen Wurzeln auszuroden," sagte Schiller von dem alten Schweizer; für uns muss man noch hinzufügen das Gedicht von dem Kampf mit dem Drachen, damit wir der Nachwelt sagen können:

Wir haben diesen Boden uns erschaffen,  
Durch unserer Hände Fleiss, den alten Wald,  
Der sonst der Bären wilde Wohnung war,  
In einem Sitz für Menschen umgewandelt;  
Die Brut des Drachen haben wir getödtet.....

Und noch vierundzwanzig Verse dazu!

Unsere Jugend darf nicht der Liebe, noch der stillen Wissenschaft sich widmen, wie die Jugend der glücklichen Nationen; wir müssen alle der Politik etwas opfern, wenn auch wir keine Lust daran haben. Dies verstehen meine Freunde welche in Madrid unsere Zeitung herausgeben, diese Freunde sind alle Singsänger, Violon, Mentoren und Malaien wir nennen uns nur Philippiner. fast alle wurden von Jesuiten erzogen: die Jesuiten haben uns wahrhaftig nicht die Vaterländische lehren wollen, aber sie haben uns das Schöne und das Beste gezeigt. Darum ich fürchte nicht die Lwistracht in unserer Heimat, sie ist möglich, aber man kann sie bekämpfen und verhindern.

Herr Barrante, ist der Mann von wem ich spreche in dem Kapitel Patria de Carneros (el manco). Er war der Mann welcher im Oktober 1883 während der tiefen Mitternacht 14 oder 15 harmlose aber begüterte Personen in's politische und nasse Gefängniss werfen liess unter unbekanntem Vorwand; nach drei Tagen wurden diese Unglücklichen freigesprochen ohne Urtheil.

nung ohne zu wissen warum wurden sie gefangen, warum wurden sie frei gegeben: viele darunter erkrankten von Rheumatismus, viele verloren einige hunderte Dollars; diese Leute waren angesehenes Bewohner London. Der Herr Barrantes war es auch, welcher die klagende Nonne nicht schützen wollen hatte von welcher ich in meinem Epitaph gesprochen habe: dieser Herr bleibt noch unbestraft, aber wenn es einen Gott gibt so wird er sicherlich hier oder in der andern Welt tüchtig geprügelt <sup>mit</sup> gefoltert <sup>werden</sup> ich kenne einen Landsmann, der eine günstige Gelegenheit erwartet, um ihm seine Rechnung vorzusetzen. Alba war grausam, aber er war es, weil er seinem Könige diente und seinem Vaterlande; die Inquisition war auch grausam, aber sie glaubte das Beste zu thun, der Religion und dem Glauben gute Dienste zu leisten: man kann beiden <sup>ihren Fortschritt</sup> ~~verzeihen~~, wer irrt sich nicht, wenn man einen guten Ziel zu erreichen glaubt? Aber der Herr Barrantes, als er diese Thaten vollbrachte, diente weder dem Könige, noch dem Vaterlande, noch der Religion, noch dem Glauben: er that alles um seines Geldes willen, um sich selbst zu bereichern und das wird ihm niemand verzeihen.

Wundern Sie sich nicht wenn Sie von dem Herrn Isabelo de los Reyes keine Nachricht bekommen: es ist schon fast drei Monate dass ich keinen Brief von meiner Familie erhalte!

Philippinen wird Ihnen sehr dankbar sein, wenn sie eine vollständige und durch die Kritik gereinigte Geschichte heraussucht: ich glaube, Sie sind der einzige, der diese Geschichte schreiben kann: ich habe Mut dazu, aber ich weiss nicht genug, ich habe nicht so viele Bücher über meine Heimat gelesen, die Bibliothek von Spaniens werden für mich zugemacht: meine Zeit ist für andere Dinge, und meine Erzählung wird immer des Parteigängers verdächtig; aber Sie, Sie werden als unparteiischer Richter gelesen, Sie haben keine egoistischen Intense, wie Sie richtig sagten; Osterreich hat ja

Keine Kolonie: es berührt unser Land nicht; weder für die Spanier noch für die Philippiner brauchen Sie nicht die Wirklichkeit zu ändern; Sie können dem Vergangenen Kalkülträger anschauen wie jeder andere: Sie kennen die katholische Religion, aber Sie haben den mindesten Schatten von Fanatismus nicht; und Sie brauchen auch nicht selbst das Land zu besuchen: der Geschichtschreiber schaut ja nach der Vergangenheit zurück. Ich glaube, Sie sind harten Lages, der zu dieser Mission gerufen ist. Wir wollen auch unser Mögliches thun, um alles zu liefern was in unseren Händen liegt: Aber hoffen Sie heute keine Dankbarkeit, keinen Lorbeer: Kränze und Lorbeere sind Manufactur der freien Völker; vielleicht werden Ihre Söhne ernten was der Vater gesät hat.

Ich grüße Sie am freundlichsten, wie mein Landsmann auch.

Ihr ganz ergebener  
 J. M. Rizal

### Traducción de la Carta No. 19

Para saber algo más de nuestra Historia habrá que acudir a museos y libros alemanes.—Rizal en pro de los estudios patrios.—Nosce te ipsum.—¡Cuántos obstáculos al Código Penal.—A desbrozar la selva de sus malezas.—No se dedique la juventud al amor ni a ciencias estáticas.—“A sacrificar algo en aras de la Política”.—Cómo Bartantes desbarra . . .—Sus encarcelados libertados—  
 Que Blumentritt escriba nuestra Historia.

Berlín, Abril 13, 1887, Jäger Str. 71.

ESTIMADO AMIGO:

Muchas gracias por su precioso y útil regalo<sup>1</sup> que recibí ayer. Estudié en seguida el mapa con mi paisano y ahora sabemos un

<sup>1</sup> Es el mapa etnográfico de Blumentritt sobre la región central de Mindanao publicado por el Instituto Cartográfico de Gotha, varios de cuyos ríos innominados fueron designados por Blumentritt con nombres del Gen. San Feliú y de algunos Jesuitas entre ellos el P. Sanchez.—(Ed.)

poco más que antes. ¿No es triste, dije á mi paisano,<sup>1</sup> esto de que tengamos que recibir nuevos conocimientos sobre nosotros mismos del extranjero? Gracias á los sabios alemanes obtenemos informes exactos sobre nuestro pueblo, y cuando todo se haya destruído en nuestra patria y queramos comprobar la verdad histórica de ciertos hechos, tendremos que venir á Alemania á investigar esos hechos en museos y libros alemanes! ¡Es triste llegar á esta conclusión, pero es la realidad! Si solamente pudiera ser profesor en mi país, estimularía estos estudios patrios que son como el *nosce te ipsum*<sup>2</sup> que dá la verdadera conciencia de sí mismo y empuja á las naciones á hacer cosas grandes; pero ¡nunca me permitirán abrir un colegio en mi país, á pesar de haber adquirido mi título de profesor en Madrid! ¡Ya ve Vd. cuántos obstáculos se le oponen á uno en el camino, para no dar lugar á nuestro Código Penal, á pesar de dos ministros, á pesar de los abogados, jueces y del Presidente de la Audiencia! ¡Y los contrincantes no son expertos del ramo, es el arzobispo (ó mejor dicho los frailes, porque el arzobispo es un hombre demasiado bueno que hace todo lo que quieren los frailes) y el Intendente de Hacienda! ¡Con esto puede Vd. juzgar cómo es la vida política en Filipinas! Esto es sólo un pequeño esbozo; más detalles parecerán increíbles á un europeo libre. Por eso tenemos que trabajar todavía mucho. “*Y hemos pasado muchos días difíciles dedicados á desbrozar la selva de sus malezas y profundas raíces*” como dijo Schiller á los suizos; para nosotros habrá que juntar todavía la poesía de la lucha con el dragón, para que podamos decir á la posteridad:

“Hemos conquistado esta tierra<sup>3</sup>  
 Con la labor de nuestras manos;  
 El viejo bosque que antes era morada de osos  
 Lo hemos trocado en residencia de hombres;  
 La simiente del dragón la hemos matado” . . .

<sup>1</sup> Dr. Máximo Viola.—(Ed.)

<sup>2</sup> “Conócete a tí mismo.”—(Id.)

<sup>3</sup> Se refiere a Suíza.—(Id.)

¡Y otras 24 estrofas más!

Nuestra juventud no debe dedicarse al amor ni á las ciencias estáticas especulativas, como lo hace la juventud de las naciones felices: todos tenemos que sacrificar algo en aras de la política, aunque no tuviéramos ganas de hacerlo. Eso lo comprenden nuestros amigos que editan nuestro periódico<sup>1</sup> en Madrid; son jóvenes criollos de ascendencia española, mestizos sangleyes y malayos; pero nos llamamos sólo filipinos; casi todos hemos sido educados por los Jesuitas que por cierto no nos inculcaron el amor á la patria, ¡pero nos enseñaron lo bello y lo mejor! Por eso no temo las divergencias en nuestra patria que es posible que existan, pero se las puede combatir y reprimir.

El Sr. Barrantes<sup>2</sup> es el hombre de quien hablo en el capítulo *Patria é Intereses* (el manco). Fué él, quién en Octubre de 1883, á medianoche, mandó encerrar á 14 ó 16 personas inocentes pero acaudaladas, en una húmeda prisión política, bajo un pretexto desconocido; después de tres días, los desgraciados presos fueron absueltos sin ninguna explicación y sin que se supiera la causa de su detención y absolución. Muchos de ellos se enfermaron de reumatismo, y varios perdieron centenares de pesos. Todos ellos eran vecinos conspicuos de Tondo. El Sr. Barrantes fué también quién no quiso proteger á aquella monja quejosa, de la cual hablo en mi *Epílogo*; este Señor no ha merecido hasta la fecha ningún condigno castigo; pero si hay un Dios, se le debe vapulear y torturar cual se merece en éste ó en el otro mundo; conozco á un paisano mío que espera una ocasión propicia para presentarle una cuenta. Alba fué cruel, pero lo fué por servir á su rey y su patria; la inquisición fué también cruel, porque así creía hacer lo mejor, en la forma de servir á la religión y á la fe; se les podría perdonar su error á ambos: ¿quién no se equivoca cuando piensa hacer el bien? Pero el Sr. Barrantes, al ejecutar tales actos, no sirvió ni á su rey ni á su país, ni á la

<sup>1</sup>La Solidaridad.—(Ed.)

<sup>2</sup>Uno de los jueces peninsulares en Filipinas. Criticó el *Teatro Tagalo*. Fué uno de los detractores de las cosas del País.—(Id.)

religión ni á la fe, delinquiró por su avaricia, para enriquecerse, y eso nadie se lo perdonará.

No se extrañe de que no reciba noticias del Sr. Isabelo de los Reyes; ¡ya hace casi tres meses que no recibo cartas de mi familia!

Filipinas le habrá de agradecer si Vd. escribiera una historia completa de nuestro país, juzgado con criterio imparcial. Creo que es Vd. el único que podría hacerlo; yo tengo el valor para ello pero no sé bastante; no he leído tanto libros sobre mi país, y las bibliotecas españolas están cerradas para mí; además necesito mi tiempo para otras cosas y todo lo que diría sería siempre sospechoso de estar inspirado por espíritu partidista; pero á Vd. le leerán como á un juez imparcial; Vd. no tiene intereses egoístas. Como Vd. muy bien ha dicho: Austria no tiene colonias, no envidia á nuestro país, y no tendrá Vd. que enmendar la verdad histórica ni para los filipinos ni para los españoles, y puede Vd. contemplar el pasado con sangre fría como cualquier observador extraño; Vd. profesa la religión católica, pero no tiene Vd. ni pizca de fanatismo, y no necesita Vd. ver el país personalmente; el historiador contempla el pasado. Yo creo que es Vd. el hombre más adecuado para ese trabajo. Nosotros también harémos todo lo que podamos para ayudarle aportándole datos que tengamos á la mano. Pero no espere Vd. las gracias y los laureles: coronas de flores y laureles son creaciones de pueblos libres; pero quizás sus hijos recojan el fruto de lo que su padre sembró.

Yo y mi compatriota\* le saludamos afectuosamente,

JOSÉ RIZAL.

---

\*Dr. Viola.—(Ed.)

## Carta No. 20

Berlin 24-4-1817. Jäger Straue 71

Verehrter Freund!

Endlich ist der frostige Winter vorbei; wir haben heute fünfzehn Grad Wärme gehabt, und die Bäume fangen schon an grün zu werden. Ich hoffe dass es auch bei Ihrer Gegend so geht, und wir endlich uns sehen werden, denn ich reise innerhalb einiger Tage von Berlin weg, d. h. mit meinem Landsmann. Leider! jetzt gefällt mir Berlin am besten; jetzt habe ich hier gute und gemüthliche Familien kennen gelernt, und jetzt muss ich sie verlassen, und ihnen ein ewiges Lebewohl zu sagen! Ich kehre schon nach meinem Vaterland zurück, mein Vater hat mirs schon vergeben, und ich habe die Erlaubnis heim zu gehen. Der heutige Tag (Der Brief ist heute Morgen angekommen) war mir himmlisch! Alles; freuen Sie auch mit mir darüber! Eine sanfte Melancolie empfinde ich, trotzdem, indem ich das schöne, freie, gelehrte und civilisirte Europa verlassen muss; aber ich werde in meinem Vaterlande mehr nutzen als hier; hier bedarf niemand meiner; wenn ich nur in meiner Heimath in beständiger Verbindung mit den guten deutschen Gelehrten stehe, wenn ich einige gute Leistungen des civilisirten Europas habe, so werde ich mich nicht fühlen wie in einer Verbannung von meiner wissenschaftlichen Heimath.

In Kurzem sehen wir uns und sprechen über alles mögliche, ich werde thun was Sie mir gerathen. Donnerstag kommen wir an. Ich weis mir noch nicht bestimmt ob wir anfangs Mai von hier weggehen, oder später, wir wollen

Berlin im Frühling bewundern, darum warten wir bis die Bäume ganz grün sind. Ich werde an Sie unsere Ankunft eine Woche früher ankündigen, damit Sie die Vorlesung des Donnerstags oder Freitags zeitig umtauschen können. Aber, ich bitte Sie, machen Sie keine Veränderung in Ihrer Lebensweise: ich möchte gern das wahre, böhmische Leben kennen lernen.

Die Uebersetzung Waite's ist unvollständig geblieben, aber ich werde meinem Buchhändler fragen ob er mir einen Band dieses Werkes einzeln verschaffen kann: meine Familie wartet auf mich im Juli oder Juni.

Ihren Rath über die Weber'schen Katechismen finde ich sehr klug und praktisch, besonders wenn ich diese Katechismen etwas ausschmücken könnte, denn zu Hause liest man nur die angenehmern Sachen; utile dulcissimo! Ich bewundere die Mitglieder der deutschen wissenschaftlichen Gesellschaften, welche Stundenlang sitzen bleiben, langweilige Vorträge anhören ohne zu murren, ohne ungeduldig zu werden: in Madrid wäre dieser Fall ungläublich.

Herr Doktor Obhausen hat mir einige Erklärungen über mein Soli me tangere verlangt; es ist nicht sehr leicht einem den Inhalt des Buches zu sagen, wenn Jener unsere Verhältnisse nicht genau kennt; vielleicht wollen Sie mir erlauben das ich Ihnen etwas von Ihrer freundlichen Beurteilung sage? Der Doktor Reiss hat mir auch Glück gewünscht, aber er kennt unser Vaterland nicht so gut wie Sie.

Ihre der Fahrzeit betreffende Gesundheitspflege ist uns sehr nützlich, denn die Witterung ist hier allem abivestend: mein Landsmann (welcher Sie freundlich begrüßt) hat eine

Erkältung in Folge unserer Expedition nach Charlottenburg.  
Mit herzlichem Grüßen wünsche ich Ihnen einen  
schönen Frühling, Gesundheit und Munterkeit.

Ihr ganz getrauer

Kurz

*Traducción de la Carta No. 20*

El retorno al hogar.—“Dejar Berlín cuando hoy me gusta más . . .”—El padre de Rizal ansioso de verle.—Apesarado de dejar Europa.—“Seré de más utilidad en mi pueblo . . .”—Se despide de Blumentritt.—“Admirar Berlín en primavera . . .”—“Si recibiera periódicos no me sentiré allá como desterrado de mi patria científica.”—  
 Los catecismos de Weber.—“En Manila solo se leen cosas agradables “*jútil e dulcísimo!*”

*Berlín, 24-4-1887.*

*Jäger Strasse 71.*

ESTIMADO AMIGO:

Por fin ha pasado el gélido invierno; hoy hemos tenido 15 grados de calor y los árboles empiezan á vestirse de hojas verdes. Espero que eso sea también el caso en su país, porque dentro de algunos días saldré de Berlín con mi paisano,<sup>1</sup> de regreso á Filipinas y quisiera pasar por ese pueblo para despedirme de Vd. Siento en verdad, dejar Berlín porque ahora es cuando Berlín me gusta más, he conocido algunas familias amables y ¡precisamente ahora tengo que decirles adiós para siempre! Regresaré á mi patria porque mi padre ya me ha perdonado y tengo permiso de volver á casa. El día de hoy (hoy llegó la carta), es para mí ¡un día de gloria! ¡Regocíjese Vd. conmigo! Mas, á pesar de todo, siento una dulce melancolía por tener que dejar la bella, libre, culta y civilizada Europa, pero seré de más utilidad en mi país que aquí; aquí nadie me necesita; y si en mi patria pudiera mantener las relaciones con los buenos sabios alemanes, si recibiera algunos buenos periódicos de la civilizada Europa, entonces no me sentiré allá en mi solar natal, como un desterrado de mi patria científica.

En breve nos veremos y hablaremos de todo; haré lo que Vd. me aconsejó. Llegaremos allí el jueves. No sé todavía si saldremos de aquí á principios de Mayo ó más tarde; queremos admirar Berlín en primavera, por eso esperamos hasta que los

---

<sup>1</sup>Dr. Viola.—(Ed.)

árboles reverdezcan y se enfloren. Le comunicaré mi llegada con una semana de anticipación para que pueda Vd. cambiar á tiempo la conferencia del jueves ó del viernes. Pero le ruego á Vd. no haga ningún cambio en su modo de vivir, yo quisiera conocer la auténtica vida bohemia.

La traducción de Waitz<sup>1</sup> ha quedado incompleta, pero preguntaré á mi librero si puede procurarme un tomo suelto de la obra; mi familia me espera para Junio ó Julio.

Su consejo acerca de los catecismos de Weber lo encuentro acertado y práctico, sobre todo si pudiera adornarlos un poco, porque en mi país sólo se leen cosas agradables: *utile e dulcissimo!* Admiro á los académicos de las sociedades científicas alemanas, que se quedan sentados durante horas escuchando aburridas conferencias sin cejar, sin perder la paciencia; en Madrid eso sería increíble.

El Dr. Olshausen me ha pedido algunas aclaraciones sobre mi *Noli me tangere*; no es fácil contarle el contenido del libro á uno que no conoce bien nuestras condiciones. ¿Me permite Vd. decirle algo de su opinión de Vd. sobre la obra? El Dr. Reiss también me felicitó, pero él no conoce nuestra patria tan bien como Vd.

Sus consejos sobre cómo resguardar nuestra salud en las diferentes estaciones son muy útiles porque el tiempo es muy mudable. Mi paísano<sup>2</sup> (que le saluda cariñosamente) cogió un catarro como consecuencia de nuestra excursión á Charlottenburg.

Le envío mis mejores saludos y le deseo una bella primavera, salud y alegría.

Suyo,

RIZAL

---

<sup>1</sup> *Etnografía general* de Waitz-Gerland.—(Ed.)

<sup>2</sup> Dr. Viola.—(Id.)

Carta No. 21

Berlin 4 Mai (Bussing) 1897

Verehrter Freund!

Freitag, den dreizehnten Mai,  
werden wir die Freude haben, Sie  
persönlich zu umarmen. Wir wissen  
nicht, um wieviel Uhr werden wir  
da ankommen, darum bitte ich  
Sie, ruhig zu Hause zu bleiben,  
nicht am Bahnhof uns entgegen  
zu gehen. Sicherlich steigen wir  
in's Krebs Hotel aus, und besuchen  
wir Sie nach einer Halbstunde,  
sobald wir im Stande sind, Ihrer  
besten Familie unseren Besuch  
abstatten zu können. Bis dahin

wünsche ich Ihnen Gesundheit,  
gute Laune, und sage hoffnungsvoll  
auf Wiedersehen, oder besser  
auf Baldsehen!

Ihr ganz ergebener

Rizz

5 Mar

So eben habe ich Ihren freundigen Brief  
empfangen und es hat mir einen Spass  
gemacht was dem Herrn Swobda bezuglich ist;  
er hat es nicht verstanden er müsste nur  
den eifersüchtigen Guardia Veterana eingeladen  
haben, auch thell zu nehmen, denn hätte dieser  
die Augen zugeremacht.

Ich kenne wohl den Herrn Eduardo P.  
Casal: er ist ein junger Mann von 17 bis  
20 Jahren alt; er hat seine Studien in der

Schweiz gemacht. Er ist ein Philippiner, sein Vater war ein Spanier, die Mutter aber ~~schon~~ ~~aber~~ ~~einmal~~ eine Tagalin, aber so sehr dass der Sohn wie ein Tagale aussieht, brauner wie ich, nur die Nase ist feiner wie die meine.

Ich grüsse Sie

*Traducción de la Carta No. 21*

Se alojará en el Hotel *Krebs*. Visita a Blumentritt.—Postdata.  
Swoboda y el joven Casal.

*Berlín, 4 de Mayo (día de expiación) 1887.*

ESTIMADO AMIGO:

El viernes 13 de Mayo, tendré el gusto de abrazarle en persona. No sabemos á qué hora llegaremos á ese pueblo, y por eso le rogamos se quede tranquilamente en su casa y no vaya á la estación á esperarnos. De seguro, nos alojaremos en el Hotel *Krebs* y le visitaremos después de media hora, tan pronto como estemos en condiciones de visitarle á Vd. y á su estimada familia. Hasta entonces le deseo buena salud, buen humor y ¡hasta la vista!

Suyo afectísimo,

RIZAL.

*5 de Mayo.*

Recibí ahora mismo su grata carta y me hizo mucha gracia lo que le pasó al Sr. Swoboda; él no lo ha comprendido; él solamente debiera haber invitado al celoso Guardia Veterana á tomar parte, éste entonces hubiera cerrado los ojos.

Conozco bien al Sr. Eduardo P. Casal; es un joven de 17 á 20 años, hizo sus estudios en Suiza. Es un filipino, su padre es español, la madre una mujer tagala; el hijo tiene aspecto de un tagalo, es más moreno que yo y tiene una nariz más alta que la mía.

Le saluda,

RIZAL.

Carta No. 22

Brünn den 19ten Mai 1887  
Grand Hôtel.

Thenerer Freund!

Als wir heute morgen zum  
Staatsrath, dem Prof. Dr. Willkomm  
gingen und von ihm Abschied  
zu nehmen, wurden wir sehr  
überrascht, als die liebenswürdigen  
Töchter desselben mich mit kleinen  
Vorwürfen empfangen, indem  
ich ihnen mein Dichtertalent(!)  
und künstlerische Beschäftigung  
verhehlen wollen hatte. Seit gestern  
haben wir eine wie alte

Freundschaft, und merkwürdiger-  
weise, wir scherzten schon mit  
einander. Daher fragte ich wie  
konnten sie solche Geheimnisse  
wissen, welche ich selbst nicht  
wusste; sie aber antworteten mir  
dass sie es in einer Prager Zeitung  
"Bohemia" gelesen haben, und  
fügten hinzu dass ich zwei  
Briefe und Zeitungen bekommen,  
welche ihr Bruder schleunigst  
in's Hotel gebracht habe.

Es war <sup>für</sup> uns eine sehr angenehme  
Nachricht, und wir wollten schon  
ins Hotel gehen um Ihre lieben  
Briefe zu lesen; aber die Fräulein  
Töchter und Nichten haben uns  
eingeladen, mit ihnen eine kurze  
Weile im Garten zu bringen,

wo wir bis hies her geblieben sind.

Giligt gingen wir zu Hause,  
laufend griffend wir die Briefe beim  
Portier, und lasen sie in demselben  
Restaurant.

Meine Augen müssen schon  
trocken sein, ich muss keine Thräne  
mehr haben - alle vielleicht habe ich  
schon für mein Vaterland ausgeweint,  
- denn kein Tröpfchen kam an meine  
Augenlieder. Aber was ich empfand,  
was mein Herz beim Lesen Ihrer  
beiden Briefe fühlte ist schwer zu  
beschreiben. War es Freude oder  
Traurigkeit? Ich weiss es nicht mehr;  
ich blieb minutenlang ohne meines  
Luppe zu achten welche wurde kalt,  
und hatte kein Appetit mehr.

Ich habe ja nichts essen können

mein Herz war voll, und ich fragte mich: was habe ich gethan um die Freundschaft und Sympathie solcher guten Seelen erworben zu haben? Dieses himmlische Liebewol Europa's soll vielleicht einen gräßlichen Empfang zur Seite der Philippinen bedeuten? In meinem Leben nämlich folgte immer das Unglück dem Glück, und je grösser das eine war, desto schlimmer war das andere. Aber was es auch sein mag, sei es Barmherzigkeit, Liebenswürdigkeit oder trauriges Drohen der Zukunft, ich werde mich bemühen, die guten Gemüthe der edeln Litmeritzer nicht zu enttäuschen, ein werther Freund von ihnen zu werden, und so oft

wie ich handle oder denke  
 ich werde mich nicht mehr mit  
 meinem Gewissen begnügen,  
 sondern ich will immer an  
 die guten Leitmeritzer denken  
 und will mir sagen: Du bist  
 ja nicht allein, da in einem  
 Winkel Böhmens hast du  
 edle, bescheidene, gute Seelen;  
 handle und denke als ob sie  
 mit dir zusammen sind, als  
 ob sie dich sehen: sie freuen sich  
 über dein Glück und werden  
 über dein Unglück trauern.

Meine Heiterkeit verschwindet  
 sich wenn ich allein bin und  
 sitze: es kommen zu mir viele  
 trübe, traurige Gedanken; es  
 scheint mir als ob ich etwas

verloren, oder mein Glück verlassen habe. Ich will glauben dass es besser war dass ich frühzeitig Leitmeritz verlassen habe: später vielleicht wäre ich schon Allen ein langweiliger junger Mensch wie jeder Andere; und doch jagdt diese Überzeugung meine Sehnsucht nicht. Ein Gedanke aus Ihrem Briefe tröstet mir, und es ist, dass ich etwas für den guten Ruf meiner verlebendeten Landsleute gethan habe: Gott will es mir belohnen dass ich der Wahrheit einen Dienst geleistet habe, denn meine Landsleute sind bessern Herzens wie ich wenn auch sie nicht viel gereist sind, und nur Tagalisch Können.

Ich schrieb an den Buchdrucker  
in Berlin, um ihn zu fragen ob er  
noch Exempläre meines Buchleins  
hatte: er wird vielleicht drei an Sie  
zuschicken für meine guten Leitmeritzer  
Freunde.

In Wien werde ich mich photogra-  
phieren lassen, wenn in fünf Tage der  
Photograph einige Stücke anfertigen kann.  
Frau Staatsrätin Willkomm bat mich  
um eine Photographie, und ich bin  
dem Professor Willkomm eine schuldig.  
Dieser werthe Herr hat <sup>mich</sup> durch seine  
Liebenswürdigkeit glauben lassen dass  
ich <sup>mich</sup> noch in Leitmeritz befinde.

In Wien werden wir im Hotel  
Metropole wohnen.

Küssen Sie die lieben Kinder in  
meinem Namen: ich grüße Frau  
Professor, den guten Papa und die  
Leitmeritzer Freunde. Ich bin ja auch  
Leitmeritzer vom Herzen wie Sie Philippiner.  
Ich glaube ich werde Oesterreich sehr

Besten Dank für Ihre Empfehlungsbriefe und die des Herrn  
Prof. Ceylan.

haben: mein Abschied vom Prag war auch nicht fröhlich.

Ich vergass mein album de Corbata con brillantes auf dem Tisch meines Zimmers im Hotel Krebs. Ich habe an den Wirth geschrieben.

Von Wien ich schreibe an Sie

Ich umarme Sie

José Rizal

Post Karte Wien 20 5. 1887

Hotel Metropole

Teuren Freund!

Um 2½ und wir hier angekommen; es gefehlt uns sehr; morgen besuchen wir die Herren an welchen wir empfohlen sind

Ich bin todmüde. Ich umarme Sie.

Wir bleiben hier 4 oder 6 Tage

Ich ganz getrieben

José Rizal.

*Traducción de la Carta No. 22*

Las hijas del Dr. Willkomm.—El talento de Rizal elogiado en un diario de Praga.—“¿Qué había hecho para merecer las simpatías de almas tan bondadosas?” Rizal había llorado tanto por la Patria.—La magnífica despedida de Europa.—¿Presagio de aciagos días?—La dicha siempre seguida de la desgracia.—En defensa de los compatriotas calumniados.—Recompensa por la causa de la verdad.

*Brum, Mayo 19, 1887,  
Grand Hotel*

QUERIDO AMIGO:

Esta mañana al ir á despedirnos del Consejero del Estado Prof. Dr. Willkomm, nos quedamos muy sorprendidos cuando sus amables hijas me reprocharon por no haberles dicho nada de mis talentos artísticos y poéticos. Desde entonces nos tratamos como antiguos amigos embromándonos mutuamente; y yo les pregunté cómo podían ellas saber dichas cosas secretas que yo mismo ignoraba. Me contestaron que lo habían leído en el diario *Bohemia* de Praga y daban por supuesto que yo había recibido varios periódicos y dos cartas que su hermano me los había en seguida llevado al hotel.

Eso fué una grata noticia y quisimos volver inmediatamente al hotel para leer sus amables cartas; pero ellas y sus primas nos invitaron al jardín en donde nos quedamos hasta la una. Después, apresuradamente corrimos al hotel y recogimos del portero sus cartas y las leímos en el mismo restaurant.

Mis ojos ya deben haberse secado, ya no puedo llorar á lágrima viva, quizás yo haya vertido todo mi llanto, llorando por mi patria porque ni una sola gota mojó mis párpados. Pero me es difícil describir lo que sentí en el corazón cuando leí las dos cartas. ¿Fué alegría ó tristeza? No sé decirlo: durante largos minutos estaba sentado sin siquiera ver mi sopa que se había enfriado completamente, y perdí el apetito. No pude probar bocado; mi corazón estaba lleno, y me preguntaba: ¿qué había hecho para merecer la amistad y las simpatías de almas tan bondadosas? ¿Será quizás esta magnífica despedida de Europa el presagio de un recibimiento terrible en Filipinas? Porque en mi vida, la dicha

siempre iba seguida de la desgracia, y cuanto más bella era la una, más terrible se presentaba la otra. Pero, venga lo que viniere, ya sea compasión, amabilidad ó triste amenaza del futuro, me esforzaré por no desengañar á los buenos corazones de los nobles habitantes de Leitmeritz y por ser un digno amigo de ellos; y en lo que piense y haga no me contentaré solamente con mi conciencia, sino que haré también objeto de mi pensamiento á mis buenos amigos de Leitmeritz y me diré monologando: "No estás solo, Rizal, allá en un pequeño rincón de Bohemia hay almas buenas, nobles y amigas que te aprecian; piensa en ellas; considéralas como si estuvieran contigo, como si te vieran; se alegrarán de tus alegrías y llorarán tus pesares."

Cuando estoy solo, mi alegría desaparece, muchos pensamientos confusos y tristes me asaltan; me parece como si algo hubiera perdido, ó como si la fortuna me hubiese abandonado. Creo que fué mejor para mí, el haberme marchado de Leitmeritz á tiempo; más tarde quizás hubiera sido un joven pesado para todos como cualquier otro; y sin embargo esta convicción no calma mi ansiedad. Pero una expresión de su carta me consuela: donde dice que he hecho algo por el buen nombre de mis compatriotas calumniados: Dios me recompensará por haber hecho un servicio á la causa de la verdad, porque en realidad, mis compatriotas merecen mejor suerte y poseen un corazón más bondadoso que el mío, aunque no hayan viajado mucho y sólo hablen el Tagalog.

Escribí al impresor en Berlín preguntándole si le quedaban algunos ejemplares más de mi libro. Le mandará 3 ejemplares para los buenos amigos de Leitmeritz.

Me haré retratar en Viena si el fotógrafo puede terminar el retrato en 5 días. La Señora de Willkomm me pidió uno y debo uno también al Prof. Willkomm. Este buen señor se me mostró tan bondadoso que aún me parece verle departiendo conmigo sonriente, en su casa en Leitmeritz.

En Viena me hospedaré en el Hotel *Metropole*.

Bese á los niños de mi parte, saludos á la señora y á su buen padre y á los amigos en Leitmeritz. Soy de corazón un leitmeritziano como Vd. se considera también un filipino en senti-

miento. Creo que Austria siempre vivirá en mi corazón; \* mi adiós á Praga no fué muy alegre tampoco.

Por olvido dejé mi alfiler de corbata con brillantes sobre la mesa de mi cuarto en el *Hotel Krebs*. Ya he escrito al dueño. Muchas gracias por su carta de recomendación y las expresiones del Dr. Czepelack.

En Viena le escribiré nuevamente.

Le abraza,

JOSÉ RIZAL.

### TARJETA POSTAL

Llegada a Viena.—Visitas recomendadas

*Viena, 20 de Mayo, 1887,*  
*Hotel Metropole.*

QUERIDO AMIGO:

Hemos llegado aquí á las 2.30 p. m.; nos gusta la ciudad con su panorama. Mañana visitaremos á los señores á quienes Vds. nos recomendaron.

Estoy muy cansado. Le abrazo. Nos quedaremos aquí 4 ó 5 días.

Con mis afectos,

JOSÉ RIZAL.

---

\*Esta frase aparece incompleta en el manuscrito—(Ed.)

Carta No. 23

Wien 24/5 1887

Teuerster Freund!

Was kann ich Ihnen für Ihre Bereitwilligkeit thun; für alles - Gutes welches Sie uns bewiesen haben? Ihre Empfehlungsbriefe kommen hinter einander, so dass wir uns hier befinden als ob wir zu Hause sind, denn die einzigen Herrn, welche wir bei ihnen trafen, würden für uns wie alte Freunde, z. B. der Herr Masner und der gute alte Herr Nordmann. Echter

hat uns durch das ganze Museum herumgeführt, und hätte mein Freund Viola nicht Hunger gehabt, wären wir da länger geblieben um alles besser zu besichtigen. Herr Masner ist wie alle Leitmeritzer, und lässt Sie und Herrn Czeplak grüssen. Meinen besten Dank den alten Freund Dr. Czeplak!

Herr Nordmann ist ein sehr sympatig alter Herr; wenn ich einen Vater auswählen könnte, (d. h. wenn der Meine nie auf der Erde gewesen wäre) so hätte ich den Herrn Nordmann zum Vater erwählt, denn er und mein Vater gleichen im Geist sehr; mein Vater ist auch liebenswürdig gesellig, höflich und hat die jungen

Leute gern, wie auch der Herr Nordmann. Er hat uns seiner guten alten Frau und Tochter vorgestellt heute uns im Hotel besucht, eine Strecke mit uns spazieren gegangen, mich ins Club eingeführt und Theaterbillets gegeben. Der ist ein sehr ausgezeichnete Mensch.

Die andern Herrn, leider, haben wir nicht zu Hause getroffen; wir haben nur unsere Visitenkarten zum Gruß geben lassen: ich glaube sie werden ebenso gut wie diese sein, denn alle Ihre Freunde sind ja gute Leute und heißen Willkommen, Masner, Nordmann, Blutschack und Czepelak u. s. w.

Mein Freund Viola und ich haben sehr bedauert dass unsere

Kleine Freundin, Dora, Krank sei;  
 wir sehen noch ihre kleine, blaue  
 Augen, ihr fröhliches Lachen mit  
 den kleinen Zähnen! Arme Dora!  
 Ich sah sie noch laufen als der  
 Zug wegging! Mit ganzem Herzen  
 wünsche ich ihr eine schnelle  
 Besserung.

Ich habe auch "Die Fingrianen"  
 mit Freude empfangen, und  
 die Widmung schon gelesen: ich  
 bin sicher dass Ihre Uebersetzung  
 einem seligen <sup>(dem J. de los Reyes)</sup> Tag bereiten wird;  
 es ist doch schön, Anerkennung  
 finden, die uns dasselbe Vaterland  
 verweigert!

Viel Larm um nichts! so  
 kann die Geschichte meiner Nadel

heissen, denn Sie haben sich  
sehr bemüht um so kleine Sache.  
Wie sorgfältig, wie gut eingepackt  
alles war! Danke nochmals.

Während ich diesen Brief  
schrieb, kam ein Herr und  
interviewed mich: er ist ein  
Herr Adler, aus dem Extra Blatt:  
was wird daraus? Ich bin ja  
sehr unerfahren und ich fürchte  
mich indiscret gewesen zu sein;  
aber, ich tröste mich mit dem  
Gedanke dass alles was ich  
geantwortet habe, war die reine  
Wahrheit. Ah! mein schönes  
und unglückliches Vaterland!

Morgen reisen wir von hier  
weg. Ich umarme Sie.

Meine grüßen  
Ihr ganz ergebener

Prozas

26. Mai 1887

Pontbanti ans Salzburg an  
Vöhrnerln 4

Mi muy querido amigo:

Ayer salimos de Viena, dormimos en  
Linz, y como salimos temprano de esta  
ciudad no tuvimos tiempo de visitar  
a mi amigo por temor de molestarle  
justo era la hora de la cena; luego  
dejamos Salzburg para irnos a  
Munich.

Muchos recuerdos de mi amigo  
Viola y V disponga de sus servicios

José Rizal.

---

Traducción de la Carta No. 23

En el museo de Viena.—Nordman parecido al padre de Rizal.—¡Pobre  
Dora enferma, la de ojitos azules!—“Die Tinguianen.”—  
Es honor granjearse un reconocimiento.—Interview  
con un redactor del “Extra-Blatt.”

Viena, 24/5. 1887.

QUERIDO AMIGO:

¿Qué podría yo hacer por Vd. para corresponder á su bondad y  
todo cuanto ha hecho por mí? Sus cartas de recomendación  
vienen seguidas unas tras otras, de tal manera que nos encon-  
tramos aquí como si estuviéramos en casa, pues á algunos de  
los señores que estaban con Vds. les consideramos como an-  
tiguos amigos, como por ejemplo el Sr. Masner y el buen  
viejo Sr. Nordmann. El primero nos condujo por todo el



Conrado

Loleng

Fritz Alfonso

Cortesía de la Sr<sup>ta</sup>. Trining  
Rizal y del Sr. Carlos Quirino

LOS HIJOS DE BLUMENTRITT EN 1890



Museo y nos hubiéramos quedado aún más tiempo en él si mi amigo Viola no hubiera sentido hambre. El Sr. Masner es como todos los de Leitmeritz y envía sus recuerdos á Vd. y al Prof. Czepelac. ¡Doy las gracias al viejo amigo Czepelack!

El Sr. Nordmann es un viejo señor muy simpático; si yo tuviera que escoger á un padre (es decir, si el mío no hubiera venido á este mundo) le hubiera escogido al Sr. Nordmann como padre por lo mismo que él y mi padre se asemejan mucho espiritualmente, porque mi padre es también cortés y bondadoso y ama á los jóvenes. Nos presentó á su hija y á su señora y nos visitó hoy en el Hotel. Después paseó con nosotros, me presentó en su Club y nos dió billetes de teatro. Es un hombre excelente.

Desafortunadamente, no hemos encontrado á los demás señores de su recomendación y sólo dejamos en sus casas nuestras tarjetas; pero tenemos la seguridad de que son tan buenos como los dos primeros, porque todos los amigos de Vd. son gente buena que nos recibe bien, como los Sres. Willkomm, Masner, Nordmann, Klutschack, Czepelack, etc.

Viola y yo estamos muy tristes por estar enferma nuestra amiguita Dora. Nos acordamos todavía de sus ojitos azules, oímos su risa alegre y vemos sus diminutos dienteцитos. ¡Pobre Dorita! ¡La ví correr detrás de nosotros cuando salía el tren! De todo corazón deseo que pronto se restablezca.

Recibí "*Die Tinguianen*" y leí la dedicatoria. Estoy seguro de que su traducción le habrá de gustar mucho á I. de los Reyes; ¡es honroso granjearse un reconocimiento que en nuestra propia patria nos lo niegan!

¡Mucho ruido por nada! Así se podría calificar la historia de mi alfiler de corbata. Hasta Vd. se molestó por esta cosa insignificante. ¡Qué bien y cuidadosamente estaba empacado!

¡Muchas gracias de nuevo!

Mientras escribía esta carta, vino un Sr. cuyo nombre es Mr. Adler, del periódico *Extra-Blatt*, solicitando una *interview* conmigo. ¿Qué será de ello? Tengo tan poca experiencia en estas cosas que temo haber sido indiscreto en mis manifesta-

ciones. Pero todo lo que le dije era la verdad y eso me consuela.  
¡Oh, mi bella y desventurada Patria!

Mañana saldremos. Saludos.

Afectuosamente,

RIZAL

---

NOTA: Al pie de esta carta va la siguiente transcripción de lo que escribió Rizal en tarjeta postal á Blumentritt desde Salzburg con fecha 26 de Mayo de 1887.—(Ed.)

### TARJETA POSTAL

No se vió con el amigo de Blumentritt

*Postal desde Salzburg a Blumentritt*

*26 de Mayo, 1887.*

MI MUY QUERIDO AMIGO:

Ayer salimos de Viena y dormimos en Linz. Como salimos temprano de esta ciudad no tuvimos tiempo de visitar á su amigo por temor de molestarle, pues era la hora de la escuela. Hoy dejamos Salzburg para irnos á Munich.

Muchos recuerdos de mi amigo Viola y Vd. disponga de su servidor.

JOSÉ RIZAL



Rheinischer Hof, Carl Haymann, München.

Carta No. 24

München den 29ten. Mai 1871

Teurer Freund!

Gestern und vorgestern haben wir die Stadt besucht, viel Bier getrunken und a bisserl gebummelt. Heute ist das Wetter besser wie vorher, denn gestern und vorgestern hat es viel geregnet und gedonnert.

Ich erinnere mich dass Sie ein Buchlein nach Philippinen schicken wollten: ich habe vergessen

daran zu denken als ich Ihre  
sehr gemüthliche Stadt verliess —  
ich war ein wenig zerstreut.  
Alles was Sie nach den Philippinen  
schicken wollen, können Sie durch  
mich expedieren; Sie brauchen nur  
es nach Basel (Porte-revante) oder nach  
Genf per Post oder als Paquet — (Paquetten  
dürfen ja nicht per Post nach Philippinen)  
und ich werde Ihnen Alles mit dem  
besten Willen besorgen, denn ich werde  
eine grosse Freude daran finden, wenn  
ich meinen guten Freunden etwas  
nützlichcs thun könne.

Ich hoffe dass die kleine  
Dora schon wieder besser geworden  
ist.

Wir reisen von hier Morgen ab.  
wir gehen nach Nürnberg, Stuttgart,  
Lindau, Konstanz, Schaffhausen,  
Basel. Ich glaube dass wir in  
dieser letzten Stadt am 5ten oder 8ten  
Juni ankommen werden.

Fremdliche grüße an Ihre gute  
Familie und an die gemüthlichen  
Bewohner Leitmeritz

Ich umarme Sie

Ihr ganz ergebener

Rijal

P.S. Wir haben uns in Wien nicht  
photographieren können, denn  
wir hatten keine Zeit, in fünf Tage  
eine Probe aufzusetzen zu lassen. In Genf  
werden wir es thun.

*Traducción de la Carta No. 24*

El librito para Filipinas.—Rizal se retratará en Ginebra.

*Munich, 29 de Mayo, 1887.  
Hotel Rheinischer Hof.*

CARO AMIGO:

Ayer y anteayer visitamos la ciudad, bebimos mucha cerveza y nos divertimos. Hoy el tiempo está mejor, porque ayer y anteayer llovió y tronó mucho.

Me acuerdo de que Vd. quería enviar un librito á Filipinas: me olvidé de ello, porque cuando salí de su ciudad de grato recuerdo, estuve algo distraído. Cualquiera cosa que Vd. desee mandar á Filipinas la podrá Vd. enviar por mi conducto; sólo tiene Vd. que remitirlo á Basel, puesto de correo, ó á Ginebra por paquete postal, (en Filipinas no se admiten paquetes postales) y yo atenderé el asunto con sumo gusto, porque es un placer para mí poder servir á mi buen amigo.

Espero que la pequeña Dora ya se haya mejorado.

Mañana saldremos para Nüremberg, Stuttgart, Konstanz, Lindau, Schaffhausen y Basel. Creo que estaremos en esta última ciudad el 5 ú 8 de Junio.

Recuerdos á su familia y á los alegres habitantes de Leitmeritz.  
Le abraza su afectísimo,

RIZAL.

P. S. No nos hicimos retratar en Viena porque no podíamos esperar 5 días para ver las pruebas.

Lo haremos en Ginebra.

Carta No. 25

HOTEL MARQUARDT

STUTTGART.

Stuttgart 31/5 1887

Hotel Marquardt.

Teuerer Freund!

Heute sind wir hier  
angekommen, nach einer  
Reise bei schlechtem Wetter.

Die Adresse des Herrn Professors  
welcher ein Wörterbuch aufschreibt,  
ist mir verloren gegangen. Ich  
bedauere es, aber nicht so sehr,  
denn morgen nachmittags, reisen  
wir schon wieder von hier ab.  
Wir gehen schleunigst nach  
Basel hin, weil wir Briefe von  
unserer Heimat abwarten, denn

es ist schon mehr als zwanzig Tage dass wir keine Nachricht vom Hause haben.

Entschuldigen Sie diese Briefe, die ich auf der Reise schreibe: sie sind ohne Ordnung, ohne Gedanken. Von Zeit zu Zeit kann ich bessere Briefe an Sie schreiben.

Leben Sie wohl und grüssen Sie Ihre gute Familie auf meinem Namen.  
Ich umarme Sie

Rizal

*Traducción de la Carta No. 25*

En busca del prof. que confecciona el diccionario.

*Stuttgart 31/5. 1887,  
Hotel Marquardt.*

CARO AMIGO:

Después de un viaje con un tiempo bastante malo llegamos hoy aquí.

He perdido la nota de la dirección del profesor que está confeccionando el diccionario, pero no me importa el extravío, porque saldremos ya mañana por la tarde. Tomaremos el camino más rápido para Basel, en donde esperaremos cartas de la Patria. Ya llevamos más de veinte días sin recibir ninguna noticia de casa. Dispense Vd. si esta carta no tiene orden ni ideas, pues la escribo mientras estoy viajando. Desde Ginebra le escribiré mis impresiones de viaje.

Adiós y saludos á su apreciada familia en mi nombre.

Le abraza,

RIZAL.

*Carta No. 26*<sup>1</sup>

Escribiré a Willkomm y Nordman. A través de un cristal optimista.

*Basel, 3/6, 1887.*

Mi muy querido amigo: Aquí llegamos ahora, y mañana partiremos para Genf ó Ginebra; recibí su afectuosa postal y tan pronto como esté en Ginebra descansando, escribiré á los Sres. Willkomm y Nordmann.<sup>2</sup> Si no lo he hecho hasta ahora, ha sido porque quería escribirles algo más serio que una carta escrita á prisa durante el viaje. Con Vd. me puedo permitir cartas un poco descuidadas, pues Vd. me sabe dispensar cualquiera falta y ve todo lo que hacemos al través de un gracioso cristal optimista.

Les deseo salud á todos, así como al Sr. Willkomm.

RIZAL.

---

<sup>1</sup> Esta carta, o tarjeta postal, no la escribió Rizal en alemán sino en español.—(*Ed.*)

<sup>2</sup> Prof. Willkomm, el consejero de Estado y el Sr. Nordman del Museo de Viena.—(*Id.*)

Carta No. 27

Genf den 6ten Juni 1894

Rue du Rhône 3. - Pension Bel. 44

Feurerer Freund!

Endlich ergreife ich die Feder und schreibe ich an Sie einen Brief, der meine innigen Gefühle ausdrücken könne. Mein Herz ist voll und betrübt.

Ich denke immer an Deutschland und an die deutschen Gelehrten: ich spreche immer mit Vorliebe von der deutschen Freie und Ehrlichkeit, trotzdem rohen und manchmal albernen Vorurtheil; wenn ich Deutsche sprechen höre, so empfangen ich sogleich eine große Freude, wie etwa ~~ist~~ ich meine Muttersprache selbst höre. Ich sage immer in Deutschland ist es nicht so, sondern so und so, wären wir in Deutschland, so würden wir vielleicht solches nicht gesehen haben oder erlebt.

Meine Reise, meine dem Europa und der Freiheit-  
Lebensreise ist aus, und am 3ten Juli muss ich von Marseille abfahren, denn die Schiffe der Messageries Maritimes gehen nicht mehr über Neapel; ich hätte sehr gern gehabt, ehe ich das freie Europa verlasse, Italien zu besuchen, Rom, die alte Stadt der Helden und civium, das große Rom! Vielleicht kehre ich nie

nach Europa wieder zurück; aber ich kann nichts dagegen. Es ist mir eckelhaft, von einer Handelsstadt wie Marseille abfahren, mein Lebenswohl dem fernen Europa in einer zu jenseitigen Stadt auszusagen; es ist die reue Pona nach meinem schönen Traum in Madrid, Paris und Deutschland.

Ich habe Ihren freundlichen Brief sammt dem Heft heute empfangen, und sage Ihnen meinen innigsten Dank aus. Wie sehr werde ich an Leipzig, Berlin und Wien, und Prag denken, wenn ich schon zu Hause bin! Meine guten Freunde und Landsleute wollen meine Reise verhindern und machen mir schlechte Vorstellungen. Sie sagen, ich werde mein Verderben auf den Philippinen finden! aber ich kann nicht anders, ich muss!

*Dulces moriens reminiscitur Argos!*

Morgen lasse ich mich photographieren und sogleich schicke ich einige Copieen nach den guten Freunden; es ist vielleicht das Einzige, was aus mir nach einiger Zeit bleiben wird! Morgen schreibe ich auch an Herrn Nordmann und Willkomm.

Die armen Landsleute, welche ausgestellt sein werden, sind seit lange in Madrid. Einige Zeitungen spotten über sie, doch andere wie der Liberal meinen nicht so. Letztere hat sogar gesagt, es sei nicht der Würde der Menschheit, ihn auszustellen, neben den Thieren und

Pflanzern! Ich habe viel dagegen gearbeitet, damit diese  
 Berücksichtigung meines Stammvolks nicht stattfinden möchte,  
 aber ich war kraftlos. Ich starb eine Frau von einem Lun-  
 genentzündung, - sie waren ja in einer Baraque, - und darüber  
 macht noch El Recreo schmutzige Witze! Und La Corres-  
pondencia de España sagt noch:

"La colonia filipina goza en Madrid de la mas perfecta  
 salud. Hasta ahora no han enfermado mas que tres individuos  
de catarros y bronquitis (!)

Ich lege kein Korrespondenz dabei.

Ich möchte aber dass sie alle krank werden, und  
 wie die arme Basalia. sterben, damit sie nicht mehr  
 leiden. Müge Filipinos vergessen dass seine Löhne so  
 behandelt wurden, ausgestellt und ausgelacht. Und  
 fast alle sollen mit Widerwillen gekommen sein,  
 gezwungen oder betrogen!

Wenn ich an diese Sachen denke, rufe ich aus:  
 Ich bin erfreut dass ich Europa verlasse!

Ich sage Ihnen, mein Freund, mein Herz  
 ist sehr betrübt, ich möchte weinen. Ich glaube  
 wir haben schon Alles Recht zu unserer Seite, und wir  
 sind nicht mehr verpflichtet gegen Spanien dankbar  
 zu bleiben

Leben sie wohl, mein bester Freund, und  
 freuen sie sich, und sagen sie Dank, dass sie nur  
 Philipiner vom Herzen sind, und nicht vom Blut.

*Ich grüße Sie und beneide Sie  
Rizal*

*Ich habe eben das Buch und einen Brief  
empfangen. Übermorgen schreibe ich noch einmal  
an Sie wieder.*

### Traducción de la Carta No. 27

Pensando en Alemania.—Su viaje a "Europa, tierra de libertad," toca a su fin.—"Ver la antigua Roma de los Césares."—No dirá su adiós a Europa desde Marsella.—Pura prosa, tras sus bellos sueños de Madrid, París y Alemania.—"Aunque encuentre mi perdición allá ¡tengo que volver!"—Los igorrotos ya en Madrid.—Un insulto a la dignidad humana el exhibirles junto con animales...

Ginebra, 6 de Junio 1887.

Rue du Rhone 3, Pension Bel-Air.

CARO AMIGO:

Por fin cojo la pluma para escribirle una carta que pueda dar expresión á mis sentimientos. Mi corazón está lleno de amargura.

Siempre pienso en Alemania y en los sabios alemanes: siempre hablo con Viola de la fidelidad y la honradez alemanas, á pesar de la envoltura á veces algo ruda de algunos; cuando oigo hablar el alemán me alegro como si fuera mi lengua materna. Siempre digo: en Alemania no se hace tal cosa de esa manera sino de estotra, así, así; si estuviéramos en Alemania tal vez no hubiésemos oído ó visto tal y cual cosa.

Mi viaje, mi viaje á Europa, á la tierra de la Libertad, se está finalizando. El 3 de Julio tendré que embarcarme en Marsella,

porque los barcos de las *Messageries Marítimes* ya no pasan por Nápoles. Hubiera querido visitar Italia antes de salir de la libre Europa; ver á Roma, la vieja ciudad de los héroes y de los *civium*,<sup>1</sup> la gran Roma! Quizás ya nunca vuelva á Europa; pero ¿qué puedo hacer? Me repugna salir desde una ciudad comercial como Marsella, dar mi adiós á Europa desde una ciudad tan prosaica: Marsella es pura prosa después de mis bellos sueños en Madrid, París y Alemania.

Recibí hoy su grata carta con el folleto y le doy por ello, las más cumplidas gracias. ¡Cuánto pensaré en Leitmeritz, Berlín, Viena y Praga cuando esté de vuelta en la patria! ¡Mis buenos amigos y compatriotas tratan de impedir mi viaje, diciéndome que encontraré mi perdición en Filipinas! Pero no puedo hacer otra cosa; ¡tengo que volver!

¡*Dulces moriens reminiscitur Argos!*<sup>2</sup>

Mañana me haré retratar y enviaré mi retrato á los buenos amigos: ¡quizá eso sea el único recuerdo que quedará de mí después de algún tiempo! Mañana escribiré también á los Sres. Nordmann y Willkomm.

Mis pobres compatriotas que serán exhibidos ya están en Madrid desde hace tiempo. Algunos periódicos se burlan de ellos, mas otros, como *El Liberal*, tienen una opinión distinta. El último dice que no está de acuerdo con la dignidad del hombre eso de ser exhibido al lado de animales y plantas. He hecho todo lo posible por evitar que se lleve á cabo esta degradación de hombres de mi raza, pero nada he podido conseguir. Ahora se murió una mujer de pneumonía,---vivían en una *barraca*;<sup>3</sup>---y ¡*El Resumen* se gasta todavía unas bromas soeces sobre eso! *La Correspondencia de España* dice:

<sup>1</sup>*Civium*, nombre latino, genitivo de plural de *civis*: significa de los ciudadanos.---(Ed.)

<sup>2</sup>"*Dulce es morir acordándose de Argos*", nave de 100 ojos según la mitología griega en que los argonautas hicieron su viaje a la isla de Cólquida en busca del vellocino de oro.---(Id.)

<sup>3</sup>Especie de cabaña o habitación rústica hecha de ramas de árboles, cañas, kógon, paja.---(Id.)

“La colonia filipina goza en Madrid de la más perfecta salud. Hasta ahora no han enfermado *más que tres individuos de catarros y bronquitis*”

No hago ningún comentario á eso.

Pero quisiera que todos se enfermasen y muriesen como la pobre Basalia, para que no sufran más. Que Filipinas pueda olvidar el que sus hijos hayan sido tratados de tal modo: exhibidos y burlados. ¡Y dicen que todos han venido rehacios, engañados ú obligados!

Cuando pienso en esta iniquidad exclamo: ¡Me alegro de que salgo de Europa!

Le digo, mi caro amigo, que mi corazón está muy triste; quisiera llorar. Creo que tenemos la razón de nuestro lado y que ya no debemos gratitud á España.

¡Que le vaya bien, mi mejor amigo, y alégrese Vd. y agradezca que sólo sea Vd. filipino de corazón y no de sangre!

Le saluda y admira,

RIZAL

Acabo de recibir el libro y una carta. Pasado mañana le escribiré de nuevo.

Geirf den 10ten Juni 1887

Y  
 Feuerer Freund!

Gestern schon sollte ich Ihnen lieben Brief  
 beantworten wie ich es Ihnen versprochen habe,  
 aber es ist eine kleine Veränderung an  
 meine Reise eingetreten: ich will nämlich  
 eine Rundreise nach Italien machen, denn  
 ich kann nicht Europa verlassen, ohne  
 das alte Vaterland des europäischen Rechts  
 besucht zu haben. Ich konnte mich nicht  
 sogleich entschliessen, weil die Ausgabe ein  
 wenig gross ist, aber es ist vielleicht das letzte  
 Mal dass ich das freie Europa sehe, und  
 ich thue es mit Vergnügen. Also ich  
 benachrichtige Sie, dass ich am 20sten d. M. Geirf  
 verlassen werde, wenn Alles mir nur recht geht.

Es freut uns sehr, meinen Freund und  
 mich, dass die liebe, kleine Dora, schon wieder  
 besser geworden ist, denn die Krankheit ist  
 manchmal gefährlich, und viele Kinder  
 sterben daran. Der, der Deutsch kann, und

Der der Lither spielen weiss, senden ihr freundiges  
 Liebewohl: möchte sie so immer bleiben wie ein  
 kleines Engelchen auf der Erde!

Ich werde nicht vergessen an Herrn Eggert  
 zu schreiben, und ich glaube ich werde etwas  
 Besseres thun, wenn ich auch meine Photographie  
 ihm zuschicke: da wir uns nicht gesehen  
 haben, möge mein Bild dem nicht gesehenen  
 Besucher vorstellen.

Ich habe ja die Proben gesehen, und die  
 sind mir gut gelungen: ich vergesse Sie auch  
 nicht. Ich möchte Sie bitten, so oft Sie sich  
 photographiren lassen, schicken Sie an mich  
 eine auch, damit ich die Phasen des Freundes  
 kennen kann.

Ich lese das letzte Heft welches Sie mir  
 geschenkt haben, mit immer und immer  
 grossem Entzücken. Ihre Kritik und Kenntnisse  
 über unseres Vaterland übertrifft alles was  
 ich bis jetzt gesehen und geglaubt habe. Sie  
 durchschauen es, durch Ihre Kritik, als ob Sie  
 es selbst gesehen haben, z. B. was dem Pueblo  
 Binan anbetrifft, wo ich anderthalb Jahr  
 gewohnt, habe und liegt nicht weit vom

Hause; im Bistum wird nicht spanisch gesprochen wie der Unbekannte Verfasser angibt, es wird ein schlechtes Tagalisch, mit vielen chinesischen Wörtern gemischt, gesprochen, denn die Einwohner sind meistentheil mestizo chino, woher das Fleiss und der Geiz und auch die helle Farbe.

Ich habe das Buch für die Jesuiten empfangen, und werde es selbst dem P. Ricart übergeben.

Je näher der Augenblick meiner Abreise ist, desto schöner kommt mir Europa vor; ich zittere schon, wenn ich <sup>mir</sup> denke was für Obrigkeiten, Beamten, Gesetze, Gedanken, Umgang u. so. w. werde ich auf den Philippinen finden: ich bin verwöhnt, Deutschland und Frankreich haben mir eine andere Idee davon gegeben!

Ich grüsse die Freunde an der Elbe und umarme Sie im Geist

Ihr ganz getreuer  
Joh' Nipp

*Traducción de la Carta No. 28*

Rizal visitará "Italia, patria de las leyes europeas."—Adiós a Dora.—Interesante el folleto de Blumentritt sobre cosas del país.—Biñang con algunas características chinas.—"Al partir, más preciosa me parece Europa".—Otro ambiente político y social en Filipinas.

*Ginebra, 10 de Junio 1887.*

CARO AMIGO:

De acuerdo con mi promesa quise contestar su carta ayer, pero ocurrió un pequeño cambio en mis planes de viaje: quiero pasar todavía por Italia, pues no quisiera salir de Europa sin haber visitado la antigua patria de las leyes europeas. No puedo decidirme en seguida, pues los gastos son bastante crecidos, pero como quizás sea esta la última vez que vea la libre Europa lo haré con placer. Así pues, si todo va bien, saldré de Ginebra el 20 del presente.

Mi amigo<sup>1</sup> y yo nos alegramos mucho de que la pequeña Dora<sup>2</sup> se encuentre mejor, porque la enfermedad que la aqueja es á veces peligrosa y muchos niños mueren de ella. "El que sabe hablar el alemán" y "el que sabe tocar la cítara" le dicen alegremente adiós; ¡y que siempre quede igual á un angelito terrestre!

No me olvidaré de escribir al Sr. Eysert y creo que debo mandarle una fotografía; como no nos hemos visto nunca, la misma debe de representar al visitante nunca visto.

He visto las pruebas y paréceme que han salido bien. Tampoco me olvido de Vd. Le ruego encarecidamente me mande una fotografía suya cada vez que se haga retratar, á fin de poder contemplar la imagen del amigo. Con asombro creciente estoy leyendo el último folleto con que Vd. me ha favorecido. Sus conocimientos de mi patria y sus críticas sobrepasan todo lo que he visto y leído hasta la fecha. Habla Vd. de las cosas como si las hubiera visto personalmente; e. j: su relato del pueblo de Biñang donde viví durante un año y medio y que no está lejos de

<sup>1</sup> Dr. Viola.—(Ed.)

<sup>2</sup> Dolores (Loleng) hija de Blumentritt.—(Id.)

mi casa. En Biñang no se habla el español como dice el autor anónimo, sino un mal tagalo mezclado con muchas palabras chinas, por ser los habitantes en gran parte mestizos chinos, de ahí su laboriosidad, su avaricia y su color bastante claro.

Recibí el libro para los Jesuitas y lo remitiré personalmente al P. Ricart.

¡Cuanto más se acerca el momento de mi partida, más hermosa me parece Europa! Tiemblo al pensar en la clase de autoridades, empleados, leyes, ideas y tratos que encontraré en Filipinas. Me he habituado ya á otro medio-ambiente. ¡Francia y Alemania me han dado ideas diferentes sobre las cosas!

Saludo á los amigos de las orillas del Elba y le abrazo en pensamiento.

Su afectísimo amigo,

JOSÉ RIZAL.

Carta No. 29

Genf den 13ten Juni 1887.

Teuerer Freund!

Hiermit schicke ich Ihnen zwei Photographien und einen Brief zu, um Sie um einen Rath zu bitten. Eine von der Photographien ist für Sie, die andere aber gedente ich dem Herrn Eberhard Lypert zu verschenken, wenn Sie glauben, ich werde dem Herrn eine Freude machen; wenn nicht, so bitte ich Sie, die Photographie zu behalten, und davon den Gebrauch zu machen.

welchen Sie wollen.

Ich kenne den Herrn  
Eberhardt Lysert nicht und  
weiss nicht was wird er von  
mir denken, der <sup>ich</sup> sich erlaubt,  
an ihn meine Photographie zu  
schicken; aber was er für  
uns in Wien gewollt und  
zubereitet hat, verdient  
gewiss mehr als leere Worte  
der Dankbarkeit.

Ich werde noch viele Briefe  
schreiben, und deswegen  
endige ich diesen und grüsse  
Sie vom Herzen und umarme

Ryff.

*Fremdliche Grisse an den  
guten Director, Herrn Alois  
Langer.*

*Mein Freund Viola fährt  
am zwanzigsten dieses Monat  
nach Barcelona weg.*

---

*Traducción de la Carta No. 29*

Un retrato para Blumentritt y otro para Eberhard, el que le agasajó en Viena.—Como recuerdo.

*Ginebra, 13 de Junio de 1887.*

CARO AMIGO:

Le mando adjuntas dos fotografías y una carta y quiero pedirle un consejo. Una de las fotografías es para Vd. y la otra quisiera regalarla al Sr. Eberhard Eysert, si Vd. cree que eso le gustará; si no lo cree Vd. quédese con la fotografía y haga de ella lo que le plazca.

No conozco al Sr. Eberhard Eysert y no sé qué pensará de mí si me tomo la libertad de enviarle una fotografía, pero lo que él preparó para nosotros en Viena seguramente merece más que meras palabras de agradecimiento.

Le mandaré muchas cartas más y por lo tanto termino la presente, saludando y abrazándole cariñosamente

RIZAL.

Saludos al buen Director Alois Lange.

Mi amigo Viola sale el 20 del pte. mes para Barcelona.

Carta No. 30

Genf den 19ten Junii 1897.

Theurer Freund!

Ihre lieben Brief und Post-Karten habe ich zeitig empfangen, und es freut mich sehr zu sehen wie tief Sie an meine Empfindungen theilnehmen. Ich danke Ihnen von ganzem Herzen für das Gute, welches Sie mir gelaicht haben; ich gehe getrüsten Mutter nach Hause. Was den Verschwörungen anbetriefft, so kann ich Ihnen versichern, dass ich keine Lust dazu habe, denn ich finde es allzufrüh und gewagt. Doch, wenn uns die Regierung dazu nöthigt, das heisst, wenn uns keine Hoffnung auf der Erde mehr bleibt als unseres Verderben auf den Krieg zu suchen, wenn die Philippiner es vorziehen, lieber sterben als das Ueud zu ertragen, dann theile ich auch das Schickal meiner Landsleute. Es liegt in den Händen Spaniens die Wahl zwischen Frieden und Verderben, denn es ist allgemein bekant dass wir geduldsam, allen geduldsam sind, friedfertig, "pacatos", "sangre de torcaxata" etc. Aber Alles hat sein Ende, und auf der Welt giebt es nichts unendliches und so wird auch mit unserer Geduld gehen. Ich kann nicht ~~glauben~~<sup>glauben</sup>, dass Sie, ein freier Mann, ein Bürger Europa's, Ihrem guten Freunde rathen will, Alles unbedinget zu ertragen, und wie ein unthöner Mann zu betragen. Seien Sie dennoch versichert



## Carta No. 30

Meinung, vor fünf Jahren wollten wir schon eine philippinische Ausstellung, mit Webstühlen, Webern, u. s. w. und das wollen wir noch, eine individuelle Ausstellung, aber, welche die missigen Bewohner Madri's zu amüsierung sucht, durch die Darstellung unserer Landleute eine gewisse Curiosität, eine schlechte Behandlung von denselben wie es stattgefunden hat - ich habe die Madrider Zeitungen - das können wir wie ein Glück durchaus nicht schätzen. Wozu sonst denn kommen die Joloaner, die Matraen, die Cuadrilleros, die Caroliner etc. die kein Handwerk haben?

Warum wurden sie alle in einer Baraque zusammengeworfen und gegen die fast alle Zeitungen schrieben als schädlich und ungesund? Eine Industrie-Ausstellung wollen wir, aber keine menschliche Ausstellung und die Mittheilnehmer dürfen nicht gezwungen werden, wie es bei Basal's der Fall war, welche nach einigem an Heimweh, nach anderen an Pneumonie oder Typhus etc. ~~stark~~ gestorben sein soll.

Wir haben einen Brief vom Herrn Prof. Willkommen gehabt, der uns erzählt, was für Aufträge sie in Leitmeritz gemacht haben: er ist erfreut und erinnert sich viel an Professor Klichschak und amabilissimo señor Blumentritt.

Für das Wort anregend habe ich noch nicht das entsprechende spanische gefunden; ich glaube, man kann mit impresionar, excitar, creantar, entusiasmar, auch incitar, inspirar wie Sie es gerathet haben, je nach der Stelle das Zeitwort übersetzen.

Ich bin ganz Ihrer Meinung im Betreff des Republicanismus der Südländer, und besonders, der Spanier. - Ich reise übermorgen nach Italien.

Ich grüße die liebe Frau Professorin und den alten Vater, und küsse herzlich meine kleinen Freundchen

ly unamut Sie Ihr ganz getreuer  
Jose Rigo

20/6. 78

haben. freundschaftlichen<sup>(1)</sup> Brief habe ich heute empfangen. Wohl schließt auch die Engländer nicht sind meine Lieblingsblumen, obwohl sie sehr romantisch sind, doch habe ich sie am liebsten. Danke, danke sehr, Sie können Ihre Briefe an Marosilla; pat. reichte schicken, um Verzeihung schreiben ich Ihnen einen milderem Brief. Wunderschön Sie, ich gehe noch zum Consul. Ihr guter Freund

### Traducción de la Carta No. 30

No propicio a participar en prematuras conjuraciones. — Cuando no quede otro remedio que buscar nuestra perdición en la guerra: — El olivo o la hoguera de la muerte. Nada hay imperecedero. — Imposible soportarlo todo. — “La felicidad de mi país.” “Si el mal sólo está en el sistema de gobierno, me opondré a todo lo que se planée contra España”. — “¡Confío en Dios!”. — Con anteojos encantados

Ginebra, 19 de Junio, 1887.

CARO AMIGO:

Recibí á tiempo su estimada carta y su tarjeta postal y me alegro de ver que Vd. siente como yo. Le doy las gracias por sus piadosos pensamientos y me marcharé á mi tierra consolado. Le aseguro que no tengo ganas de tomar parte en conjuraciones que me parecen demasiado prematuras y arriesgadas. Pero si el gobierno nos obliga á ello, es decir, cuando ya no nos quede otra esperanza que buscar nuestra perdición en la guerra, cuando los filipinos prefieran morir á soportar más su miseria, entonces me haré también partidario de los medios violentos. Está en manos de España el escoger la paz ó la perdición, porque es un hecho evidente, de todos conocido, que somos pacientes, demasiado pacienzudos y pacíficos, “pacatos,” “sangre de orchata” etc. Pero todo se acaba en esta vida; no hay nada eterno en el mundo y eso se refiere también á nuestra paciencia. No puedo creer que Vd., como hombre libre, como un ciudadano de Europa, quiera aconsejar á su buen amigo el soportarlo todo y se porte como un hombre pusilánime, sin valor. Tenga Vd. la seguridad de que deseo la felicidad de mi país

y mientras crea que el mal está tan solo en el sistema del gobierno español, lucharé contra todo lo que se planee contra España. Puede Vd. estar seguro de eso.

Le doy las gracias por su recomendación pero permíname si creo que una recomendación para mí, en mi propia patria, me suena algo triste. Recomendaciones pueden ser útiles en el extranjero, pero en la propia tierra del recomendado, son una cosa amarga; es verdad que son útiles, pero me da vergüenza entregar tales cartas. Le doy las gracias y ocurra lo que hubiere de ocurrir, yo confío en Dios.

Yo creo que Vd. se pone unos anteojos encantados cuando lee algo de mí, y eso es mi suerte. Le digo esto, porque le gustan mis escritos. Su consejo de quedarme en Madrid y escribir allá es muy benévolo; pero no puedo ni debo aceptarlo. No puedo soportar la vida en Madrid; allá todos somos "vox clamantis in deserto"; mis parientes quieren verme y yo quiero verlos también; en ninguna parte la vida me es tan agradable como en mi patria, al lado de mi familia. Todavía no estoy *europizado* como dicen los filipinos de Madrid; siempre quiero volver al país de mis aborígenes. "La cabra siempre tira al monte", me dijeron.

Haré saber sus deseos á mis amigos de la Revista. Nos hemos reído mucho de la dirección: "BOMENTIRT LIMERIT". ¡Quédese Vd. con el sobre, es una buena prueba de la sabiduría de los empleados de Correos y de los conocimientos geográficos de los filipinos!

En lo que se refiere á la Exposición, estoy de acuerdo con Vd.; hace cinco años, quisimos hacer una exposición con obreros filipinos, tejedores, etc. y todavía queremos hacerla, pero no una exhibición de *individuos* raros para divertir á los habitantes ociosos de Madrid presentando á nuestros paisanos como una curiosidad; con eso no estamos conformes. Tampoco estamos conformes con los malos tratos que se les dispensa como lo dicen los mismos periódicos madrileños. No podemos apreciar esto, de ninguna manera, como una fortuna. ¿Para qué vienen los joloanos, los marineros, los cuadrilleros, los carolinos etc. que

no tienen ningún oficio? ¿Porqué están todos aglomerados en una sola barraca, que los periódicos tildan de malsana y poco sanitaria? Queremos una exposición industrial, pero no una exhibición de seres humanos, y no se les debe obligar á los participantes á vivir casi á la intemperie como en el caso de Basalia, la cual, según unos falleció de nostalgia, y, según otros de pneumonia ó de tifoidea!

Hemos recibido una carta del Prof. Willkomm, en que éste nos cuenta sus excursiones por Leitmeritz; está muy contento y se acuerda mucho del Profesor Klutschak y del "*amabilísimo señor Blumentritt*."

No he encontrado un buen equivalente español para la palabra "anregend"; creo que se puede traducir por impresionar, excitar, encantar, entusiasmar, y también por incitar ó inspirar, según la posición del verbo.

Estoy conforme con lo que dice Vd. del republicanismo de los habitantes del sur, sobre todo del de los españoles. Pasado mañana parto para Italia.

Saludo á la *Frau*, al Profesor y su anciano padre, y beso á mis amiguitos.

Le abraza su amigo,

JOSÉ RIZAL.

20-6.

Su estimada carta acaba de llegar hoy. Viola está dormido aún. La miosotis es mi flor favorita, á pesar de ser muy romántica. Muchas gracias. Escríbame Vd. por correo vía Marsella. Desde Venecia le escribiré una carta kilométrica. Ahora, perdóneme que ponga punto final aquí, porque tengo que ir á ver al Cónsul.

Su buen amigo,

JOSÉ RIZAL.

Carta No. 31

ROMA 27/1, 1811

Teuerer Freund!

Ich werde die Nacht benützen, um Sie einige seligen  
Zeilen zu schreiben, damit Sie sehen dass ich Sie nicht  
vergessen. Ich bin in Rom! Dieses entschuldigt mich; ich  
wandere den ganzen Tag, trotz der Hitze, denn Rom ist  
der Mühe werth, einen Kopfstoß zu bekommen.

Ich kann Ihnen nicht beschreiben, was für  
Eindruck mir Rom gemacht hat ich sage bloß dass  
meine Kräfte geschwollen sind mit kleinen Blasen  
sind, und noch will ich Morgen ins Feuer gehen, damit  
ich besser die Ruinen sehen kann. Ich bin in  
Rom; alles was ich betrete, ist Heldenstand; hier  
athme ich dieselbe Luft wie die römischen Helden  
geathmet haben; ich begreife ehrfurchtsvoll jedes  
Denkmal, und es scheint mir, <sup>einem</sup> armen Einwohner  
einer kleinen Insel, dass ich in einem Heiligthum  
bin. Ich habe schon das Kapitolium, die Rupe  
Tarpea, das Palatinum, das Forum Romanum,  
das Amphitheatrum etc. besucht. Hier alles ist  
großartig, ausgenommen die Kaffeehäuser,  
die Kaffee Tügelbengel u. s. w., deswegen  
gehe ich nicht hinein, es ist mir

Carta No. 31

ROMA 23/1 1811

Teurer Freund!

Ich werde die Nacht benützen, an Sie einige seligen  
 Zeilen zu schreiben, damit Sie sehen das ich Sie nicht  
 vergesse. Ich bin in Rom! Dieses entschuldigt mich; ich  
 wandere den ganzen Tag, trotz der Hitze, denn Rom ist  
 der Mühe werth, einen Kopfschmerz zu bekommen.

Ich kann Ihnen nicht beschreiben, was für  
 Eindruck mir Rom gemacht hat ich sage Ihn, das  
 meine Füße geschwollen und mit kleinen Blasen  
 sind, und noch will ich Morgen zu Fuß gehen, damit  
 ich besser die Ruinen besehen kann. Ich bin in  
 Rom; alles was ich betrete, ist Heldeustaub; hier  
 athme ich dieselbe Luft wie die römischen Helden  
 geathmet haben: ich begreife ehrfurchtvoll jedes  
 Denkmal, und es scheint mir, <sup>einem</sup> armen Einwohner  
 einer kleinen Insel, das ich in einem Heiligthum  
 bin. Ich habe schon das Kapitolium, die Rupe  
 Tarpea, das Palatinum, das Forum Romanum,  
 das Amphitheatrum etc besucht. Hier alles ist  
 grossartig, ausgenommen die Kaffeehäuser,  
 die Kaffee Tügel bengel u. s. w., deswegen  
 gehe ich nicht hinein, es ist mir

eckhaft, französische Lieder, moderne Industrie-  
 ries sehen zu müssen. Meine Lieblingsplätze sind:  
 Das römische Forum und das Amphitheatrum, da  
 sitze ich stundenlang, betrachte alles, belibe die  
 alten Ruinen: heute war ich bis acht Uhr spät  
 im Forum: ich war ganz allein, und es war schon  
 dunkel geworden. Ich habe auch einige Kirchen  
 und Museen besucht wie das Museum Capitolinum  
 und die Kirche Sta. Maria le Maggine, welche auch  
 grossartig ist. Hier in Rom ist klein das, was  
 grossartig. — Hiermit schicke ich Ihnen eine  
 Blume, welche ich auf dem Palatium am  
 Palast des Septimius Severus gepflückt habe:  
 Ich will hier bleiben bis zum letzten Augenblick,  
 ich vergesse schon die anderen Städte zu besuchen,  
 und es reut mich, mein Passagebillet gekauft  
 zu haben hätte ich ein Jahr für mich, wäre  
 ich hier ein Jahr geblieben. Ich höre Italienisch  
 und Deutsch sprechen, denn es sind hier viele  
 Deutschen: aber obwohl beide Sprachen einen  
 guten Klang für mich haben, möchte ich  
 lieber nichts hören, kein modernes Kleid, mit  
 Hut und Beinkleidern sehen, denn es ist  
 sehr armselig, solche Tracht zu finden

nachdem man die sonderbaren Ruinen gesehen hat die Papste, von welchen ich immer eine verkleinerte Vorstellung, und manchmal lächerlich hatte, scheinen auch mir grösser und grossartig, wenn ich die Kirchen und Paläste betrachte. Das alte Rom fesselt mich sehr und ich bedauere jetzt die fünfzehn Tage die ich im Jenseit verbrachten habe.

Ich glaube dass Luna mit <sup>der</sup> grössten Freude Ihren Wunsch erfüllen wird: ich kenne ihn sehr gut, denn wir haben vier Monate lang beisammen gewohnt; er wird davon einen für seinen Patriotismus schmeicheltichten Wunsch sehen, nur er mächt nicht gern Landschaften welche er nicht von den Augen sieht; Hidalgo ist besser Landschaftsmaler wie er, besonders von Philipppinen Hidalgo hat viele gemalt. Aber Luna wird es mit dem besten Willen thun: darauf können Sie sich sicher bleiben.

Ich bin "Hundsmüde" und werde wie ein Gott schlafen (Heine). Darum rage ich Ihnen bis Marseille. Von da schreibe ich nochmals an Sie.

Grüsse an meine kleinen Freundchen und auch die Aeltern

Es ermunde Sie

Ihr

Vray

*Traducción de la Carta No. 31*

Ante las ruinas de la Roma de los Césares.—“Polvo de héroes huellan mis pies.”—El capitolio, la *Roca Tarpeya*, el *Palatinum*, el *Forum*, el *Amphiteatrum* ante sus ojos de arqueólogo—En el *Museum Capitolinum* y la iglesia de Sta. María, la *Maggiore*.—Una flor del palacio de Septimius Severus para Blumentritt, de recuerdo

Roma, 27-6, 1887.

CARO AMIGO:

Le escribo algunas líneas esta noche para que vea que no le olvido. ¡Estoy en Roma! Esa es mi excusa; he caminado todo el día á pesar del calor, porque Roma bien vale un dolor de cabeza.

No puedo describirle la impresión que me ha causado Roma; sólo le digo que mis pies están hinchados y tengo ampollas en ellos, pero mañana iré de nuevo á pie para ver mejor las ruinas. ¡Estoy en Roma! Todo lo que piso es polvo de héroes; aquí respiro el mismo aire que respiraron los héroes romanos; saludo reverente á cada estatua y me parece á mí,—pobre habitante de una pequeña isla,—que estoy en un santuario. Ya he visitado el *Capitolio*,<sup>1</sup> la *Roca Tarpeya*,<sup>2</sup> el *Palatinum*,<sup>3</sup> el *Forum Romanum*,<sup>4</sup> el *Amphiteatrum*,<sup>5</sup> etc. Todo aquí es grandioso excepto los cafés y cafés cantantes; por eso no entro en ellos; me repugna oír aquí canciones francesas y ver industrias modernas. Mis lugares predilectos son el *Amphiteatrum* y el *Forum Romanum*; allá me quedo sentado durante horas, contemplándolo todo y dando vida á las ruinas. Hasta las 8 de la noche me quedé hoy en el *Forum*, estaba completamente solo y ya se había oscurecido. He visitado también algunas

<sup>1</sup> Fortificada residencia imperial edificada sobre el monte *Capitolino* de Roma.—(Ed.)

<sup>2</sup> Sitio alto, peñascoso de una montaña de Roma, desde donde se despeñaba al abismo a los reos de lesa patria.—(Id.)

<sup>3</sup> El antiguo palacio de los Césares de Roma.—(Id.)

<sup>4</sup> Tribunal donde el Pretor romano celebraba los juicios.—(Id.)

<sup>5</sup> Edificio de figura oval con gradas alrededor, en el cual se celebraban varios espectáculos como los combates de gladiadores o de fieras.—(Id.)

iglesias y museos, como el *Museum Capitolinum*<sup>1</sup> y la Iglesia de Santa María la *Maggiore*, que también es grandiosa. Aquí en Roma la palabra "grandiosa" es pequeña. Adjunta le mando una flor que he tomado del *Palatinum*, en el Palacio de *Septimius Severus*;<sup>2</sup> quisiera quedarme aquí hasta el último momento; dejaré de visitar las demás ciudades. Siento haber tomado ya mi pasaje, si tuviera un año más de tiempo, me quedaría aquí todo el año. Oigo hablar el italiano y el alemán porque aquí hay muchos alemanes; pero aunque ambas lenguas suenan bien á mis oídos preferiría no oír nada, no ver ningún traje moderno, ni sombreros, ni pantalones porque parece mísero ver eso después de haber visto las ruinas. Los Papas que siempre me parecían pequeños y ridículos, ahora, al ver las iglesias y palacios, me parecen más grandes. La antigua Roma me atrae sobremanera y siento ahora haber pasado los 15 días en Ginebra.

Creo que Luna cumplirá con gusto su deseo, le conozco bien porque hemos vivido juntos durante 4 meses; su deseo halagará su patriotismo, pero no le gusta pintar paisajes que nunca ha visto: Hidalgo es mejor pintor de paisajes que él, sobre todo de paisajes filipinos. Pero Luna lo hará con mucho gusto, puede Vd. estar seguro de ello.

Estoy cansado como un perro y dormiré como un Dios. (Heine). Por lo tanto le digo: ¡hasta Marsella! Desde allá le escribiré de nuevo.

Saludos á mis pequeños amiguitos y á los mayores.

Le abraza su amigo,

RIZAL.

---

<sup>1</sup>Edificio destinado para el estudio de las ciencias, letras y artes romanas y en que se guardaban objetos notables antiqúisimos: pinturas, medallas, máquinas, armas.—(Ed.)

<sup>2</sup>Emperador romano, hijo de Tarquino el Soberbio, que fué también *Imperator*.—(Id.)

Carta No. 32

Marseille le 2 Juillet 1887.

Teuerer Freund!

Meine Hoffnungen wurden nicht enttäuscht bei meiner Ankunft hier von Ihnen liebe Briefe zu haben, denn heute habe ich zwei empfangen, die mir als ein süßer Abschiedsgnuss gelten. Ehe ich beide beantworte, sage ich meinem besten Dank aus für das Globusnummer, ich habe es noch nicht ernst gelesen, weil ich sehr beschäftigt mit meiner Abreise bin, doch habe ich es etwas durchblättert: was der tagalischen Versteu. betrifft, habe ich eine Abhandlung der Ethnographischen Gesellschaft übergeben (März-April)

Sie verstehen mich ganz und gar, Sie lesen meine innigsten Gedanken, und das freut mich sehr, weil ich ich etwas von den Deutschen habe, welche (nach einem Ihrem Briefe) glauben, sie hatten die Brust durchsichtig, und kümmern sich nicht um die Weisheit. Sie sage ich eben wegen Ihrer Gutmüthigkeit, mich an den mächtigen P. Ricart zu empfehlen. Ich gebe Ihnen meinem besten Dank und will mein Mögliches thun, immer und immer des teuereu Empfehler werth zu bleiben.

Sie können sicher dem P. Ricart auch den Namen amigo geben, Abgesehen dass die Namen unter den Spaniern nicht so viel Werth haben als unter den Deutschen; abgesehen dass wenn der P. Ricart Ihnen diesen Titel gegeben hat, meinte er Sie seien dessen werth, und wollte auch Ihr Freund ~~zu~~ werden; noch bleibt es dass der P. Ricart ein sehr erntliches, werther Mann ist. Unter den Spaniern giebt es die Sitte nicht welche unter den Laien und geistlichen Deutschland's ist, und

wenn es auch gäbe, Verdienst, Herz und Würde können ja eine wie alte Freundschaft stiften, z. B. die Unsere. — Der P. Ricart ist von außen gesehen — nicht so annehmend wie der P. Heras; er ist tollkühn, Kalt, fein und vornehm: ich habe ihn nie lächeln sehen; er geht stiller Schritte und hält das Gesicht auf: er ist ein Typus des feinen und vornehmen Jesuiten. Wer ihn einmal gesehen, der vergißt ihn nimmer. Er sieht wie ein Tot aus, aber gar nicht antipathisch.

Ich bin sehr erfreut, dass die Frau Luise Klutschak, mir ihre Photographie gegeben, es ist sehr freundlich von ihr, es hat mir tief berührt. Ich glaube ich bin zuweilen ein Glückskind wenigstens in Europa, denn seit ich in Europa bin, habe ich viele guten Freunde erworben. Gestern und vorgestern z. B. habe ich zwei schönen Tage erlebt: in dem Wagen der Eisenbahn traf ich einen italienischen Geistlichen, der mich als einem alten Freund oder Beichtkind schandelt hat; und gestern waren es zwei Amerikaner (Frau und Mann) welche unglaublich lebenswürdig gegen mich gewesen sind die Frau, eine alte Dame von etwa 35 Jahr alt, sprach nur Englisch, sie reiste im Europa zum ersten Mal, der Mann, ein Banquier, konnte Deutsch, Französisch und etwas Italienisch, sie haben mir mehrere Mal zum Essen und Trinken eingeladen, und haben nicht aufgehört bis ich ihre Einladung annahm: wir reisten ja im Schnelzug und mussten im Wagon essen. Die Frau wurde sehr erfreut als ich die Einladung annahm, liess ihren Gemahl Orangen kaufen, Früchten u. s. w., und als ich mich revanchieren wollte, indem ich etwas kaufen wollte, liess sie mich nicht aussteigen. Zum Dessert gab sie mir ein Stück Chocolate, und als wir uns abtrennen müssen, bot sie ihren Gemahl mir ihren Visitenkarten zu geben. Sie stiegen in Monaco aus, und wünschten mir viel Glück. Diese Begegnung, diese Sympathie welche wir gegenseitig fühlten, werde ich nie vergessen. Der Mann

hatte nicht besonders in seinem Ansehen, aber die Dame hatte blaue Augen, edle, rösche Zuechtzüge und lächelte wie eine alte christliche Jungfrau. Beim Abschiednehmen sagte ich Ihnen: Leben Sie wohl, und ich schwor dass wir uns wieder treffen, sie antwortete: You do not know I hope we shall meet again. I think so! - Ich will es auch hoffen, denn solche desinteressirte Leute hat man gern. Ich glaube dass ich ein Glückskind 'Ludced', I think so - wie sagte die gute Dame. Sie grüßte mich immer und immer; bis der Zug abfuhr. Was habe ich? Ich bin ja ~~noch~~<sup>weder</sup> reich, noch schön und Kaum unbegleitet nach Hause gehen (gehen). Ohne Zweifel, Glückskind in Europa. Das Glückskind schickt auch seine Photographie an Frau Louise, und verhängt sie der Herron Klebsack.

Professor Willkommen verdreht die Ihre Rektor Magnificus zu werden; er freut sich, und ich will ihn glücklichwünschen.

Ich bedaure sehr dass der Herr Labhart die Philippinen verlassen muss ich freute mich schon seiner Bekanntschaft, aber gegen das Schicksal hilft nichts. Ich will versuchen, das Werk Labhart's für Sie fortzusetzen, ich will auch <sup>und</sup> Reyes dazu sprechen.

Da meine Zeichnungen in dem Blutegrand meines Kopfes liegen, kann ich keine dem guten Dr. Czengelach zu senden, ich verspreche ihm und Ihnen echte philippinische Landschaften oder Littenstücken zu senden, rechnen Sie darauf.

Ihr Brief lässt mich nach Hause geträubten Mutes gehen, ich finde einen Beweis darum dass ich einen guten Freund habe, und das ist ein grosses Glück. Die alten Griechen hielten einen guten Freund als die grösste Gabe der Götter. Ich will mich so betragen dass Sie es nicht bereuen, mit mir Freundschaft geknüpft zu haben.

In Calamba, erwarte ich Briefe von Ihnen. Aus jeder Station werde ich an Sie schreiben. Entschuldigen Sie diesen Brief, die Finte und den Styl, aber ich bin auf der Reise.

Morgen um 10 Uhrs fahre ich von hier weg. Europa, freies Leben.  
leben. Lebet wohl!

Ich küsse meine kleine Freundin und möge ich  
in meinem Vaterlande solange leben bis ein Blaustrich  
dahin kommt; dann erreue ich die schönen, goldenen Tage.

Ich grüße die Alten und ermahne Sie, Vergessen Sie  
nicht. Ihren guten Freund

Ripa

Wissen Sie ob der Herr Dr. Genselck Photographien von ihm hat? Ich  
wollte ihm meinen Wunsch nicht äußern, denn er kann ja sich nicht  
photographieren lassen, und es wird ihm Leid thun. Sagen Sie ihm  
auch davon.

Postkarte

Malakartiere "Djambala" 26/7 1887

Tenerer Freund!

Grüße aus dem Spiegelgatten Meer der Malakartiere!  
Die Reise von Colombo bis nach Singapur ist wie eine  
Promenade! In fünf Tage gelangt man bis nach  
Singapur. Morgen sind wir da. Ihr Ripal.

*Traducción de la Carta No. 32*

Sobre versificación tagala.—Blumentritt comprende a Rizal.—Los alemanes creen tener el “pecho transparente.”—¿Algo de alemán?—

Un tipo de jesuita fino.—El mérito, las virtudes, cimentan la amistad.—Rizal, de suerte.—De magnética simpatía.—

Quienes le tratan se hacen sus amigos.—Consolado por Blumentritt

*Marsella, 2 de Julio 1887.*

CARO AMIGO:

Mis esperanzas no quedaron fallidas porque á mi llegada ya me esperaban aquí dos cartas, con gratos saludos de despedida. Antes de contestarlas, le doy las gracias por el ejemplar del “Globo”; no lo he leído aún con detenimiento porque mi salida me da mucho que hacer, pero lo he ojeado un poco. En lo que se refiere á la versificación en tagalog, he mandado un artículo á la Sociedad Etnográfica. (Marzo—Abril)

Usted me comprende por completo, lee mis pensamientos más íntimos, y eso me halaga porque es indicativo de que tengo algo de alemán, y los alemanes (según una de sus cartas) creen tener el pecho transparente ó sea que son sinceros y no dan importancia á las formas. Eso lo digo por su buena voluntad de recomendarme al “poderoso” P. Ricart. Le doy las gracias por ello y haré todo lo que pueda para ser siempre digno del caro recomendador.

Puede Vd. apodarle “amigo” al P. Ricart aunque entre los españoles los apodos no tienen el mismo significado que entre los alemanes; aparte de que también el P. Ricart le ha dado este apodo creyendo que Vd. era merecedor de ello y quiso hacerse su amigo; además el P. Ricart es un hombre digno y serio. Entre los españoles no existen las costumbres que rigen entre los clérigos y ciudadanos particulares alemanes según las cuales el mérito, las virtudes y la dignidad por sí solas, pueden también cimentar una amistad aunque no parezca antigua, como la nuestra por ejemplo.—El P. Ricart no es de aspecto tan cautivador como el P. Heras; es pálido, como un cadáver, frío, fino y distinguido; nunca le he visto sonreír, sus

pasos son silenciosos caminando con el rostro levantado; es el tipo del jesuita fino y distinguido. Quien le haya visto una vez ya no le olvida. Tiene cara de muerto sin ser antipático.

La Sra. Luisa Klutschack tuvo la amabilidad de mandarme su retrato que me ha causado grata impresión. Me ha emocionado profundamente. Me parece á veces, que soy hijo de la fortuna, por lo menos en Europa donde tengo tantos buenos amigos. Ayer y anteayer fueron para mí dos gratos días; anteayer, en el ferrocarril me encontré con un sacerdote italiano, quien me trató como un viejo amigo, ó como si fuera mi Padre confesor. Y ayer una pareja americana me trató con muchísima amabilidad. La señora, que tendría unos 35 años, habla sólo el inglés, viaja por primera vez en Europa; el marido, un banquero, habla el alemán, el francés y algo de italiano. Me invitaron varias veces á comer y beber; estuvimos en el tren rápido y tomamos nuestra comida en el coche. La mujer se alegró mucho cuando acepté la invitación y mandó á su marido comprar naranjas, frutas, etc. y cuando yo también quise comprar algo para ellos, no me dejó bajar. Para postre me dió un pedazo de chocolate y cuando tuvimos que separarnos dijo á su marido que me diera su tarjeta. Bajaron en Mónaco y me desearon mucha suerte. Nunca me olvidaré de este encuentro y de la simpatía mutua nacida de aquella entrevista. El hombre no tenía nada de particular, pero la mujer tenía ojos azules, rasgos dulces y nobles y una sonrisa casta como la de aquellas antiguas doncellas cristianas. Les dije al despedirme: ¡Adiós, difícilmente nos volveremos á ver! Ella respondió: ¡Quién sabe! Espero que nos veamos otra vez. ¡Ya lo creo!—También espero encontrarles de nuevo, porque se les aprecia á las personas desinteresadas. ¡Creo que soy un hijo de la suerte! ¡De veras! “¡Lo creo!” como dijo la buena señora. Me hacían señas hasta que se alejó el tren. ¿Qué tengo pues? No soy ni rico ni guapo y, como dice Goëthe puedo regresar á mi casa sin acompañamiento. Sin duda soy hijo de la suerte en Europa. El hijo de la suerte envía hoy su retrato á Doña Luisa y pide el del Sr. Klutschack.

El Profesor Willkomm merece el honor de ser *rector magníficus*, me alegro y le felicitaré.

Siento mucho que el Sr. Labhart tenga que salir de Filipinas. Ya me alegraba de poder trabar amistad con él; pero debido á sus obligaciones, nada se puede hacer. Trataré de continuar la labor del Sr. Labhart para Vd. y hablaré sobre eso á Reyes.

Como mis dibujos están en el fondo de mi maleta, no puedo mandar ninguno al Dr. Czepelack: pero le prometo enviar dibujos auténticos de paisajes y costumbres filipinos, puede Vd. estar seguro de ello.

Con su carta regreso á casa consolado, sé que tengo un buen amigo y eso es una gran suerte. Los antiguos griegos consideraban á un buen amigo como el mejor regalo de los dioses. Me portaré de tal modo que Vd. no se arrepentirá de haberme honrado con su amistad.

En Calamba espero sus cartas. En cada estación le escribiré. Dispense Vd. en esta carta, la clase de tinta y el estilo, pues estoy de viaje. Mañana á las 10, salgo de aquí. ¡Europa, vida libre de peregrino, adiós!

Beso á mis amiguitos y que por Dios me sea dado vivir en mi patria hasta que venga allá un Blumentritt; ¡entonces se repetirán los bellos días dorados!

Saludo á los viejos y le abrazo á Vd. No se olvide de su buen amigo

RIZAL.

¿Sabe Vd. si el Dr. Czepelack guarda algún retrato suyo? No quise pedírselo, como no está en condiciones de hacerse retratar le hubiera causado pena. No le diga Vd. nada sobre esto.

TARJETA POSTAL

Blumentritt, inolvidable

Estrecho de Malaca "Ojemwale" 26-7, 1887.

CARO AMIGO:

¡Saludos desde los estrechos de Malaca donde el mar es tan liso como un espejo! ¡El viaje de Colombo á Singapur es como un paseo! En cinco días está uno en Singapur. Mañana llegaremos.

Suyo,

RIZAL.

Carta No. 33

"Zimmnah" auf dem Mittelländischen  
Meer. 7/8 1887

Mein Feuerer Freund!

Hier haben Sie Ihren Freund,  
ganz weit von seinem lieben  
Europa! Morgen lassen wir dieses  
europäische Meer und gehen durch  
das Kanal. Lebe wohl, Europa!

Als ich mich in Marseille  
einschiffte und das Dampfschiff  
den Hafen verliess, griffen mir  
sehr traurige Gedanken so dass  
ich einige Thränen in meinem  
Augen fühlte. Ich war ja ganz  
allein, und niemand nahm Abschied  
von mir; ich sah nach und nach  
die Ufern verschwinden, und  
das schöne Land meiner Freiheit

entfernte sich von mir wie in  
 einem Nebel gehüllt. Als ich meine  
 Turnellen holen wollte damit ich  
 die Entfernung verkürzen kann,  
 fand ich das sie mir gestohlen  
 worden. Dies hat meinen Schmerz  
 ein wenig vermindert, denn das  
 Suchen und Aufsuchen beschäftigte  
 mich und die Kellner fast  
 während einer Stunde. Sehen  
 Sie nur wie der pecuniarische  
 Schmerz einen sentimentalischen  
 bedrängen kann! Ich bin sicher  
 dass wenn das schönste Kleid  
 der Maria Stuart verbrannt  
 geworden wäre als sie Frankreich  
 verliess, hätte sie in dem  
 Augenblick ihr schönes Frankreich  
 vergessen.

Wir sind etwa 50 Passagieren,  
 viele Franzosen, vier Engländer

zwei Deutschen, drei Chinesen, zwei Japanesen und ich. Frauen und Kinder giebt es genug, (vielleicht Mäuse auch) Das Schiff ist elektrisch beleuchtet, was sehr bequem ist. Ich spreche mit den Japanern in Deutsch und Italienisch, der Eine war nur in Italien und der Andere in Berlin. Mit den Chinesen spreche ich Englisch. Einer der Deutschen ist ein junger Herr, der Kentz aus Schwerin heisst, und geht mit mir nach Manila zusammen: er hat mir dieses Papier geliehen, denn ich hatte ja gar Keins.

Ich schlafe auf Deck; höre Musik und spiele Schach: ich spreche Alles möglich.

Ich umarme Sie, Küsse die Kinder und grüsse die Alten auf freundlichstem

Ther. Rizal

Abtschrift eines Fortbrants aus Colon bei  
 vom 14. 7. 1887.  
 (Schiff "Djemmah" auf der Fahrt  
 nach Senegal)

Teuerem Freund!

Gott sei Dank dass wir bisher unge-  
 leidet sind ohne Gefahr (ent) zu werden.  
 Auf dem rothen See war es so heiss  
 dass wir 37° Celsius gehabt haben.  
 Aber steht so wie wir fünf  
 Jahre.

Ihr sehr ergebener,

Royal

### Traducción de la Carta No. 33

Lejos de Europa.—Adiós "bello país de libertad".—Anteojos de cam-  
 paña desaparecidos.—Un "dolor pecuniario puede relegar al  
 olvido el dolor sentimental!"—Ventajas del políglota.

"Djemmah" en el Mar Mediterráneo,

7-7, 1887.

MI CARO AMIGO:

¡Aquí tiene Vd. á su amigo muy lejos de su amada Europa!  
 Mañana saldremos del Mediterráneo y pasaremos por el Canal.  
 ¡Adiós, Europa!

¡Cuando me embarqué en Marsella y el buque abandonó el  
 puerto, tuve unos pensamientos tan tristes que sentí lágrimas  
 en mis ojos! Estaba enteramente solo y nadie se despidió de  
 mí; ví lentamente desaparecer las orillas y el bello país  
 de mi libertad se alejó como envuelto en una neblina.  
 Cuando quise sacar mis anteojos de campaña para acortar la dis-  
 tancia, me encontré con que me los habían robado. Esto dismi-

nuyó un poco mi dolor porque el buscarlos me ocupó á mí y á los camareros durante una hora casi. ¡Vea Vd. cómo puede un dolor pecuniario relegar á segundo término el dolor sentimental! Estoy seguro de que si á María Stuart se le hubiera quemado su más bello vestido en el momento de salir de Francia, en aquel momento ella se hubiese olvidado de la bella Francia.

Somos unos 50 pasajeros, muchos franceses, 4 ingleses, 2 alemanes, 3 chinos, 2 japoneses y yo. Hay bastantes mujeres y niños (quizás también ratones). El barco tiene alumbrado eléctrico, lo que es muy cómodo. Hablo en alemán é italiano con los japoneses, el uno estuvo en Italia y el otro en Berlín. Con los chinos hablo en inglés. Uno de los alemanes es un joven de Schwerin y se llama Fentz y va conmigo á Manila. Me prestó este papel porque yo no tenía otro á la mano.

Duérmo sobre cubierta, oigo música y juego al ajedrez; hablo todos los idiomas.

Le abrazo, beso á los niños y saludo cariñosamente á los viejos.

Suyo,

RIZAL

---

*Traducción de la Carta postal de la página anterior*

¡Oh, qué calor!

*Colombo, del 14, 7. 1887.*

*(Á bordo del "Djemmah" en camino á Manila.)*

CARO AMIGO:

Gracias á Dios que hemos llegado aquí sin asarnos. En el Mar Rojo hemos tenido un calor de 37 grados Celsius. Adén es igual como hace cinco años.

Su amigo,

RIZAL

Carta No. 34

"Djemah" 20/4 1897.

## Feuerer Freund!

"Und es brauset und siedet und brandet und kischt..." sagte der grosse Schiller ganz wohl in seinem Arbeitsaal; ich wiederhole den Vers im Salon Krank, see Krank und höre brausen und toben. Herrgott! Wir haben fünf erschreckliche Tage erlebt, seitdem wir Aden verlassen haben; ich blieb zwei Tage in meiner Cabine liegen, ohne etwas essen zu können; fast vier fünfstel der Passagiere wurden krank; die Wellen giengen dem Schiff über; auf und ab; wir banden unsere Stühle fest, und ein Vohotte, der nach Shanghai fährt ging auf und ab spazieren mitunter im Wasser und sturzen auf Deck; der gute junge Mann konnte nicht aufstehen; er rollte hier und da; meine Bücher wurden nass und gesalzt.

Ich träume immer dass ich im Europa geblieben bin, das Schiff habe mich verlassen, ich habe den Zug verfehlt, etc. etc. Am Morgen früh ist mir ganz wohl wenn ich die Wirklichkeit sehe; es bleiben mir noch zwanzig Tage bis nach Hause; und ich freue mich schon meine Eltern etc; wieder zu sehen. Ich mache viele Pläne und sie zu überraschen, und fürchte

das ein böser Zufall alle meine Hoffnungen zu grund richte. Trauen wir an Gott.

Morgen werden wir im Colombo sein, dem Ende der schlechten Fahrt; wir hoffen das von da an wird das Meer stiller und besser.

Ich habe das Glück, die Achtung und Liebe meiner Mitleidenden gewonnen zu haben; ich spreche ja mit allen und bin manchmal ihr Dolmetscher. Am Anfang, stritt ich immer mit einem jungen Deutschen aus Schwerin, weil er so fanatiker war das meinte Deutschland sei über Alles in Allem; ich habe es nie zugegeben und sagte Deutschland sei ein sehr großes Volk, aber man kann nicht behaupten, es sei das größte in aller Hinsicht. Nachher wurde er weniger und weniger Fanatiker und wir sind ganz befreundet.

Mit uns fahren vier Kinder! was für Unterschied zwischen diesen und meinen Freunden an der Elbe. Fast jede Stunde erhalten sie Klack, schreien u. s. w. Die Kinder werden in den Colonien sehr ungerogen, da sie von Kindheit an die Brutalität mancher Leute sehen, und sich gewöhnen viele Bedienten zu haben, sie zu beschimpfen. etc. Es ist auch der Fall unter den Kindern der Spanier. Wenn ich die Vergleichung mit Jora mache, dann sage ich: Die Kolonien von Sumatra und Saigon müssen doch sehr weit von Leitmeritz liegen! Wenn ich solche Kinder haben müsse, so ziehe ich

vor immer ledig zu bleiben.

Beim Tisch sprechen sie manchmal von Kolonien, Aussäzungssystem, Arbeitskräften u. s. w. Es ist ein wenig traurig solche Gespräche zu hören zu müssen, und manchmal mache ich sonderbare Observationen, die die Kolonisten überraschen.

Der Kommandant ist ein Lyzpus der französischen Liebenswürdigkeit; alle, Deutschen, Engländer, Franzosen, Chinesen haben ihn sehr lieb; es genügt ihm zu sehen, um ihn zu verehren. Er tröstete uns, sagte immer verfehlte Prophezeien über die Witterung, um uns nicht bang zu machen.

Es wird mir schon lang, keinen Brief von Ihnen zu erhalten.

Grüßen Sie die Alten und Küßen die guten Kinder; mögen sie immer bleiben wie sie sind!

Ach umarme Sie

Yhr  
Rizz

*Traducción de la Carta No. 34*

Zarandeados por tempestuosas olas.—“Sueño que me quedé en Europa”. . .—Rizal gana las simpatías de sus compatriotas como intérprete.—Alemán amante de las glorias de su Patria.—

Los alemanes son una gran nación pero no los primeros en todos los respectos. *Dora* y los niños en las colonias.

“*Djemnah*” 20-7, 1887.

QUERIDO AMIGO:

“Y truena, y retumba, y hierve, y ruge . . .” dijo el gran Schiller en su cuarto de estudio, y yo repito sus versos en el salón, enfermo y mareado, y oigo el mar retumbar y rugir. ¡Dios mío! Hemos tenido cinco días horribles después de salir de Adén; estuve dos días en el camarote sin poder comer; casi cuatro quintas partes de los pasajeros estaban enfermos de mareo. Las olas pasaban por encima del barco y tuvimos que amarrar las sillas, y un escocés que iba á Shanghai daba vueltas por la cubierta en el agua y entre las sillas; yo también rodé de un lado á otro; y todos mis libros se quedaron mojados y salados.

Siempre sueño que me quedé en Europa; que el barco me abandonó, que perdí el tren, etc. Pero por la mañana cuando me despierto, mi inquietud se calma y me pongo contento viendo que mi sueño no se ha trocado en realidad; me quedan 20 días para llegar á casa y me alegro ante la grata idea de poder ver de nuevo á mis padres. Ideo varios planes para sorprenderlos, pero temo que alguna mala coincidencia destruya mis esperanzas. Confiamos en Dios.

Mañana estaremos en Colombo, el fin de la parte mala del viaje; esperamos que el mar sea más tranquilo entonces.

Me considero afortunado por haber ganado la consideración y las simpatías de mis compañeros en los sufrimientos. Hablo con todos y á veces les sirvo de intérprete. Al principio siempre discutía con un joven alemán de Schwerin que es un impenitente fanático por las glorias de su patria, el cual me afirmaba que Alemania está por encima de todas las cosas; no transigí con él en eso y le dije que los alemanes constituyen, sí, una gran nación, pero que no se podía decir que eran los primeros en todos los respectos. Poco á poco se hizo menos intransigente y ahora somos buenos amigos.

Tenemos cuatro niños á bordo, pero ¡qué diferencia hay entre ellos y mis amiguitos de las orillas del Elba! Casi á cada hora se les pega y entonces gritan, etc. Los niños en las colonias se ponen muy malos porque desde temprano ven la brutalidad y muchos sirvientes á quienes insultar, etc. Lo mismo pasa con los hijos de los españoles. Si hago un paralelo entre ellos y Dora, me digo: ¡las colonias de Sumatra y Saigon tienen que estar muy lejos de Leítmeritz! Prefiero quedarme soltero toda la vida que tener tales hijos.

Á la mesa, los pasajeros á veces hablan de colonias, de los trabajadores nativos y el modo de explotarlos, etc. Es un poco triste oír estas conversaciones y á veces hago observaciones curiosas que sorprenden á los colonizadores.

El capitán es la amabilidad francesa personificada: todos, los alemanes, los ingleses, los franceses y los chinos le queremos; verle y quererle es la misma cosa. Nos consolaba y siempre nos daba falsas profecías sobre el tiempo para no alarmarnos.

Me parece muy largo el tiempo transcurrido, desde que he recibido cartas tuyas.

Salude en mi nombre á los viejos y bese por mí á sus buenos niños y que siempre se hallen todos bien de salud como hasta ahora.

Le abraza su afectísimo amigo,

RIZAL.

Carta No. 35

Calamba den 5ten September 1887.

Teurerer Freund!

Neulich habe ich für Sie einen Brief angefangen, und es war schon beinahe geendigt zu werden, als ich vom Gouverneur General gerufen wurde. Ja, mein lieber Freund; ich glaube ich muss gleich nach Europa zurückkehren, denn mein Vaterland will nichts von mir wissen.

Meine Reise war glücklich genug; meine Familie befand sich gut und gesund als ich sie wiedersah: die Freude war gross: Tränen wurden gegossen, zehn Tausend Fragen musste ich zu gleicher Zeit beantworten; Lachen, Warnungen, Beschuldigungen, u. s. w. Ach! mein schönes Vaterland!

Mein Buch hat viel Lärm gemacht; man fragt mich überall nach demselben; man wollte mich deswegen anathematisiren, und der General liess mich rufen, um ein Exemplar davon zu bekommen. Er hat mir gesagt: "Sie haben einen Roman geschrieben welcher sehr viel Lärm macht; man hat mich darüber sehr schlecht berichtet; man sage Sie hätten subversive Ideen darin gesetzt; ich möchte es lesen" — "General, antwortete ich darauf: ich habe die Absicht, Eurer Excellenz und dem Erzbischof Exemplare zu schicken, sobald ich einige ~~etwa~~ Europa erhalte, denn ich habe nur einen und den habe ich einem Freunde verschenkt, wenn Sie es mir erlauben, einen solchen an I. C. darzubieten, so werde ich es aufsuchen. — Nicht nur erlaube.

ich es, sondern ich wünsche." —  
 Am folgenden Tage ging ich zu  
 den Jesuiten um den Exemplar  
 zu bekommen, aber die wollten  
 es nicht loslassen; so musste  
 ich einen schmutzigen Beutel;  
 der General empfing mich  
 gutmüthlicher wie den vorigen Tag,  
 fragte mich ob ich wieder nach  
 Hause gehen werde oder nicht.

Wenn es einen Monat verfließt  
 und Sie keinen Brief von mir  
 bekommen, denn können Sie  
 schon glauben dass es mir ein  
 kleines Unglück passierte. Entweder  
 ich schiffe schon nach Hause,  
 d. h. nach Europa, oder ich bin  
 hier so wie gefangen: man  
 droht mich jeden Tag.

Ich habe den Jesuiten das Buch  
 schon übergeben; sie haben es  
 mit grosser Freude empfangen.  
 sie fragten mich über Sie. Der P. Ricart

war nicht zu Hause, sondern im Mindanao; deshalb musste ich das Buch dem Rector übergeben.

Dem Herrn Trabelo de los Reyes habe ich zweimal besucht, leider er war nie zu Hause; ich liess bei ihm meine Karte mit der Adresse; neulich kam er zu mir, aber ich war damals beim Gouverneur general.

Hier pflege ich einige Kranken; es ist mir zu heiss; ich habe schon Zarpullidos.

Mein Vater lässt mich nie allein spazieren, noch bei einer anderen Familie essen; der Alte fürchtet und zittert.

Man hält mich für einen deutschen Espion oder Agent; man sagt ich sei Bismarck Agent, Protestant, Freimaurer, Lauberer, Halbverdammte Seele u.s.w. Darum bleibe ich zu Hause; die Gna. Civil glaubt fest an diese Sachen; man flüstert, ich wolle Pläne auf-

zeichnen; der Kaproval (ein Madrider) gibt an dass ich einen fremden Pass habe, dass ich bei Nacht die Strassen durchwandere. Ah! ich bin in den Händen Gottes und meines Schicksals; gehehe was aus mir gehehen muss, ich bin dazu bereit.

Meine Neffen und Nichten sind schon sechszehn die Lebendigen; mit den Gestorbenen glaube ich, vier und zwanzig. Die Kinder fragen mir immer nach den kleinen Ulimanes die auf dem Retrato dargestellt sind, besonders nach der Dolores oder Loleuz. — Wirklich? Können die schon Deutsch? fragen sie.

Ich habe Ihren Brief empfangen; aber es war kurz genug, eine Postkarte: bitte schreiben sie mir länger. Ich fange an Landschaften zu malen. — Doktor Czepelack's Gemälde wird von jedermann sehr bewundert: mein Vater wollte es einrahmen lassen.

Meine Eltern und Geschwister

lassen Sie und Ihre Familie begrüßen.  
Mit der nächsten Post will ich  
etwas an Sie zusenden.

Ihr getreuer  
Riss

Traducción de la Carta No. 35

Travesía feliz. Gran recibimiento dentro del hogar.—Lágrimas de júbilo, diez mil preguntas al mismo tiempo y risas. “¡Oh, mi bella Patria!” El *Noli* levantó gran polvareda . . .—Dijo el Grál: “Su novela causó comentarios, contiene ideas subversivas, quiero leerla . . .”

“Si no recibe Vd. carta mía, algo me habrá pasado.”—

“De vuelta, tal vez a mi patria adoptiva.”

Calamba, 5 de Septiembre, 1887.

QUERIDO AMIGO:

Hace poco que había comenzado á escribirle una carta, y ya estaba casi para terminarla, cuando fuí llamado por el Gobernador General. Sí, caro amigo, creo que tendré que volver á Europa en seguida porque mi querida Patria no quiere saber nada de mí.

He tenido un buen viaje; hallé á mi familia gozando de buena salud y la alegría fué grande en cuanto volvimos á vernos; se vertieron lágrimas de júbilo; tuve que contestar diez mil preguntas al mismo tiempo; hubo risas, admoniciones, etc., etc. ¡Oh, mi bella patria!

Mi libro ha levantado una gran polvareda, todos me preguntan por él. Me querían anatematizar y el General me llamó para obtener un ejemplar del mismo. Me dijo: “Vd. escribió una novela que causó muchos comentarios; me dicen que hay ideas subversivas en ella. Quiero leerla.” “General:—le dije,

—tengo la intención de enviar ejemplares á Su Excelencia y al Arzobispo tan pronto como los reciba de Europa. No tenía más que un ejemplar y lo dí á un amigo. Si, pues, Vuestra Excelencia lo permite buscaré, uno." "No sólo lo permito sino lo exijo." Me fuí á los jesuitas para obtener el ejemplar pero no quisieron desprenderse de él; así es que tuve que llevarle al General un ejemplar bastante sucio. Me recibió con más amabilidad y me preguntó si volveré á mi casa ó no.

De modo que si dentro de un mes no llegara Vd. á recibir otra carta mía, ya sabrá que algo malo me ha pasado, ó ya estaré para entonces navegando hacia mi patria adoptiva, es decir, Europa, ó es que me guardan aquí como si fuera un preso; cada día recibo amenazas.

Dí el libro á los jesuitas y lo aceptaron con mucho gusto. El P. Ricart estaba en Mindanao, de modo que tuve que dárselo al Rector.

Me apersoné dos veces en casa del Sr. I. de los Reyes con propósito de visitarle, pero no le he encontrado. Dejé mi tarjeta y vino á verme, cuando precisamente estaba en conferencia con el Gobernador General.

Estoy tratando á algunos enfermos; hace demasiado calor aquí para mí; ya tengo sarpullidos.

Mi padre nunca me deja salir solo, ni comer en casa de otra familia; el viejo teme y tiembla por mí.

Me toman por un espía alemán, agente de Bismarck, protestante, masón, hechicero, alma medio condenada, etc. Así es que prefiero quedarme en casa. Los Guardias Civiles creen firmemente en todo eso y murmuran que estoy esbozando planes. El cabo (un madrileño) cree que tengo un pasaporte extranjero y que doy paseos por las noches. Estoy en manos de Dios y de mi suerte; ¡que venga lo que tiene que venir!

Mis sobrinos y sobrinas vivos son ya 16, con los muertos, serían 24. Los niños siempre preguntan por los pequeños *ultima-nes* (alemanes), que aparecen en el retrato, sobre todo por Dolores ó Loleng. ¿De veras ya saben hablar el alemán? me preguntan.

Recibí su mensaje, pero es muy corto, sólo una tarjeta postal; escríbame más. Estoy empezando á pintar paisajes. El retrato del Dr. Czepelack es muy admirado por todos; mi padre quiso ponerlo marco.

Mis padres y hermanos le saludan á Vd. y á su familia.

En el próximo correo le mandaré algo.

Su amigo,

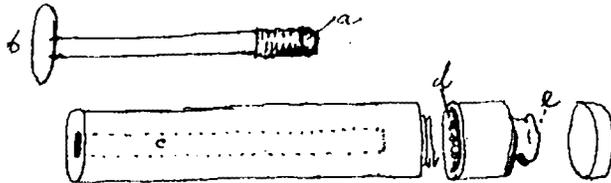
RIZAL.

Carta No. 36

Calamba den 26sten September  
1897

Teurerer Freund!

Mit diesem Briefe erhalten Sie eine kleine Schachtel, dieselbe die Sie mir nach Wien hingeschick haben: es war meine Stecknadel. Jetzt ist der Inhalt: sechs Cigaretten, Sampaguita - Cinamon - und Kamuning blumen und ein tagalischer Feuerzeug. Der Mechanismus desselben besteht aus dem Princip der comprimierten Luft.



Man legt lutug oder yessa am Ende des Stäbchen a. Dieser Lutug ist im d. Darauf legt man das Stäbchen in das Loch e, gibt man ihm einen kräftigen Stoss an, und zieht man ihn sogleich heraus: das Feuer ist schon gemacht. Damit das Stäbchen schneller läuft, wird es mit dem Metall (e) gestrichen. Das Feuerzeug wird Sulpakan genannt, aus der Wurzel Sulpak, einen Stang durch ein Loch gehen lassen.

Ich habe Ihren lieben Brief sammt der Photographie des guten Doktor Gepelaek. Es hat mir eine sehr grosse Freude bereitet. Geben Sie ihm einige Cigaretten: ich kann Ihnen nicht viel zusenden, denn ich weiss wohl dass das österreichische Zollhaus zu streng in dieser Sache ist. Ich danke ihm sehr für die liebe Photographie.

Ich kann jetzt an Sie nicht viel schreiben, denn wir haben ein großes Unglück erlitten: eines meiner Schwestern, die einfachste und <sup>vielleicht</sup> ~~perhapt~~ die beste, welche zwei kleine Kinder hatte, ist gestorben. Sie hatte eine Missgeburt gehabt, d. h. viel Blut ausgegossen und starb in weniger wie dreizehn Stunden Krankheit. Deswegen kann ich nicht dieses Jahr meine Familie verlassen; die armen Waisen sind ihres Unglücks ganz unbewusst: die hoffen immer ihre Mutter wiederzusehen: sie sagen Morgen kommt die Mutter hierher wieder: Gott wird sie heilen. Gestern besuchten wir das Grab: die Kinder riefen <sup>offenbar</sup> die Mutter, und nachher sagten sie: Mutter, wir gehen schon nach Hause, kommen Sie bald wenn Sie einmal geheilt sind.

Ich glaube, wenn es eine Seele gibt die hört und denkt, die Mutter hat auch die unschuldige Stimme ihrer Kinder gehört. Ich tröste mich dass es der Wille Gottes ist, und was Er will, muss das Beste sein.

Wir haben jetzt das Paiiam: meine Schwester Olympia starb letzten Donnerstag.

Je älter und ausgenützter der Feuerzweig ist desto besser: der Stab läuft schneller.

Grüßen Sie die guten Freunde Dr. Czengelack und Klutschalk. Nächste Post schreibe ich vielleicht an Sie.

Fremdliche Grüsse an die Familie

Ich umarme Sie

Ihr getreuer

Dabei erhalten Sie auch Nejal ein Stückchen Gold: man hat neulich eine Menge davon im Mondaloyon gefunden, so wie in der indianen Olla; man glaubt es waren die alten Münzen der Tagalce.

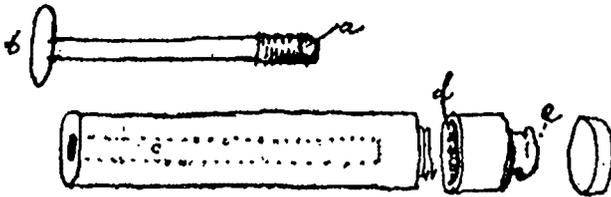
## Traducción de la Carta No. 36

Cigarrillos y flores.—El *sulpakán*, (encendedor) inventado por Rizal.—  
 Su mecanismo.—Muerte de su hermana Olimpia por mal parto.—  
 Los huerfanitos.—El *Pasiam*.—Monedas de oro de los antiguos  
 tagalos enterradas en olla de barro.

Calamba, 26 de Septiembre, 1887.

QUERIDO AMIGO:

Le mando una cajita, la misma que me mandó Vd. á Viena; contenía entonces mi alfiler. Ahora contiene 6 cigarrillos, *sampaguitas* y flores de *cinamomo* y *kamuning*, así como también un encendedor tagalo. Su mecanismo está basado en el principio del aire comprimido.



Se pone el *lulung* ó *yescas* al extremo del palito *a*. Este *lulung* está contenido en *d*. Después se pone el palito en el agujero *c*, se le empuja con vigor y se le retira en seguida; y ya tiene Vd. el fuego. Para que corra mejor se pone grasa al palo. El encendedor se llama *Sulpakán*, de la raíz *sulpak*—pasar un palo por un agujero.

Recibí su carta con el retrato del buen Dr. Czepelack. Me causó mucha alegría. Hágame el favor de darle algunos cigarrillos. No puedo mandarle muchos porque la Aduana austriaca es muy estricta. Gracias por la fotografía.

No puedo escribirle mucho porque acabamos de sufrir una gran desgracia: una<sup>1</sup> de mis hermanas, quizás la mejor y la más sencilla, madre de dos hijos, acaba de morir. Tuvo un mal parto y perdió tanta sangre que murió en menos de 13 horas. Por este motivo no puedo dejar á mi familia este año. Los

<sup>1</sup> Olimpia Rizal.—(Ed.)

pobres huerfanitos no saben nada de su desgracia y esperan siempre volver á ver á su madre. Dicen: mañana volverá Mamá, Dios la curará. Ayer visitamos la tumba. Los niños llamaron á su madre diciéndola: ¡Vamos á casa ahora, ven tan pronto como estés curada! Yo creo que si existe un alma que oye y piensa, la madre debe haber oído también la inocente voz de sus hijos. Me consuelo diciendo que eso era la voluntad de Dios, y lo que Él hace debe ser lo mejor.

Ahora tenemos *Pasiam*:\* mi hermana Olímpia murió el jueves pasado.

Cuanto más viejo y usado sea el encendedor, mejor arderá; el palito *a* resbalará mejor.

Salude Vd. á los buenos amigos Czepelack y Klutschack. Procuraré escribirles en el próximo correo.

Saludos á la familia.

Le abraza

Su amigo,

RIZAL.

Recibirá Vd. también una moneda de oro; acaban de encontrar una gran cantidad de ellas enterrada en una olla de barro. Se cree que eran las monedas de los antiguos tagalos.

---

\* *Novenatio* de rezos por el alma de una persona difunta. Los deudos y amigos que concurren cada noche para hacer coro con la familia en el rezo, son obsequiados después con un refrigerio.—(Ed.)

Carta No. 37

Calamba den 19ten Oktober 1887.

—) Abschrift einer Fortbrachi angeblommen!  
29 XI

Meinerer Freund!

Wie erquickend Ihre Briefe für mich sind, das können Sie sich schon erbildern; sobald ein von Ihnen gekommen, da sammelt sich die ganze Familie um, um anzuhören, erst wie der deutsche, freundliche Brief klingt und dann die Uebersetzung. Nachher wird es viel gefragt, aber dieselbe Fragen, z. B. wie alt ist der Herr Professor, wie die Frau und Kinder, wie sie aussehen, ob die Kleinen schon Deutsch richtig sprechen können trotz seiner Schwierigkeit; u. s. w.

stellen habe ich von Ihnen zwei Briefe und gestern zwei Postkarten erhalten,  
 welche zweimal vorgelesen worden. Meine Tante hat dringende such von sich ab-  
 als möglich zu beantworten. Der alte sagte zu mir: "Der Herr Professor schreibt an  
 sich gewiss mit jeder Post und Sie schreibt an ihn nicht einmal gegen  
 Monat was wird er aus der sagen?" Darin grüße ich jetzt die Aeltern, gebe meinen  
 Kindern und Tanten einen, damit ich mit dem lieben Freunde einige  
 Stunden plaudern könne. Denn thule ich Ihnen mit, dass ich hier das Furnee  
 verbrachte habe, so dass manche "Jugendweiser", antwort in die Gallerie zu gehen oder  
 am Ringierkirche sitzen zu stellen, in den Tausaal (S. h. Camm) kommen,  
 sehen zu, der arbeiten, so habe ich auch manche Bekannten  
 so ferret mich unverständlich wie auch die Tante, das Sie meinen Roman  
 aus Dutsch überlegen so ist nicht nur eine Tante, sondern auch eine Ehe  
 eine große Ehe, die ich nicht zu verdammen glante, obwohl ich eine große Ehe  
 von mir selbst habe. Von jetzt an brauchen Sie nicht meine Lebensweis meiner  
 Schriften wegen. Sie können und dürfen davon alles thun was Ihnen am besten  
 einfällt, sicher das alle mich freuen wird. Die zweite Auflage wird mit Mitbringen  
 erscheinen, die ein tagalischer Künstler aufzeichnen wird.

Ich habe noch nicht mit Pardo de Lama und Pego gesprochen. Letztere  
 besuchte ich zweimal und war nicht zu Hause er kam zu mir und ich  
 war nicht da. Da viele Herren in Manila meine Besuch fürchten so

habe ich nicht den Freund Pardo besuchen wollen; er hat ja einen Auftrag von der Regierung; meine durch Romanschreibern befleckte Hand kann ihm die weissen Handschuhe verschwärzen; das geschieht hier auf diesem Lande, aber in unseren Herzen bleiben wir wie immer treuherzige Freunde, wenigstens von meiner Seite.

Ich kann nicht dem werthen Herr Lysert meine Dankbarkeit aussprechen, wir warten schon ungeduldig auf Ihr Porträtgemälde, wir suchen schon den besten Platz auf; ich glaube vor Weihnacht wir werden das Gemälde feiern können. Wegen des Kesschicken glaube ich das Beste sei das folgende:

Sie können das gemalte Tuch einwickeln,  
in einem Papprohr einstecken und  
dann herschicken als "Perutire"  
eingeschrieben; auf dieser Weise schicken  
wir, Lema und ich, Photographien und  
Gemälde sogar, her.

Was des Deutschen Chauvinismus  
betrifft so sage ich hier, dass ich dem  
Chauvinist dem Vaterlandliebeler  
vorziehe, wie ich hier unter gewissen  
Leuten sehe. Weder Mut, noch Scham  
noch Ehrengedühl finde ich hier  
unter gewissen, civilisierten und  
gebildeten Mitbürgern, die meine  
Verderben suchen und die schlimmen  
Nachrichten verbreiten. Ich wünsche  
nur meine Pflicht thun zu können,  
und mache meine Augen und  
Ohren zu. Ich habe Freunde und  
gute Freunde genug, welche mir

diese Unerschlichkeitsten verstehen. Ich werde von Wilsonath's Gedicht in's  
Bogelbuch übertragen.

Vor einigen Wochen habe ich an Sie ein Stuegen, ein Stück Gold und  
Cigaretten und Blumen zugesandt. Hoffentlich werden sie nicht auf dem Wege  
bliben. Hiermit schicke ich eine kleine Zeichnung aus einem Buchflug  
nach Lozano mit dem Namen und gebildeten Kentele. La Guardia Carl,  
D. José Favil de Andrade. Er gehört an einer adeligen Familie; kann  
Englisch, Französisch und Zeichenen sind die Guardia Civilis nicht verdauen.  
Er sollte seinem Vorgesetzten gesagt haben: "Er sagten mir, ich werde in einer  
ähnlichen Funktion kritiken, jetzt sehe ich dass ich mit Bandelier zu leben  
habe."

So Gypelath's Gemälde wird vom Leutenant sehr gemessen: ich bin ihm  
noch eine Zeichnung schuldig. Ich habe eine angefangen, aber es gefällt  
mir nicht. Ich will an ihm etwas an Frau Schulerkin schreiben, aber  
ich muss langsam gehen. Da sie nicht der geduldbarste Freund sind  
welcher alle meine Fehler vergibt.

Alle meine Kranken sind Heilbar; noch habe ich eine Operation  
gemacht, die mir sehr gelungen ward, aber die Kranken waren arme  
Frau. Morgen werde ich zwei Katarakten operieren.

Meine Familie grüßt Sie und die Familie und ich umarme  
Sie und sage: Auf Wiedersehen! Ihr getreuer  
Rizal

\*) Friedrich Pl. 1816; müsste wohl eine Figur mitleiden: Es liegt ihm  
Wohlens nicht bei.

\*) Pl. in (Kalligra) eines Geyllensches Kopf von.

*Traducción de la Carta No. 37*

Contento por las cartas de Blumentritt.—Un salón de gimnasia en Kalamba.—Para restar gente de la gallera y *panguingue*.—Traducción del *Noli* al alemán por Blumentritt.—No visitó a Pardo que tiene comisiones del Gobierno.—Por no manchar los guantes blancos de él "con sus manos tiznadas por escribir novelas."—Un *chauvinista* alemán mejor que un hombre sin patriotismo.—Compatriotas educados sin honor y vergüenza.

*Calamba, 19 de Octubre 1887.*

QUERIDO AMIGO:

No puede Vd. imaginarse la alegría que me causan sus cartas: tan pronto como llega una carta de Vd. se congrega toda la familia para oirla: primero cómo suena la amistosa carta alemana y luego la traducción. Después hacen muchas preguntas, pero en general son siempre las mismas: ¿"Qué edad tiene el Profesor, su señora y sus hijos? ¿Qué aspecto tienen y si los chiquillos ya saben hablar el alemán á pesar de ser tan difícil?" etc.

Hace poco recibí dos cartas y ayer dos tarjetas postales de Vd., que se leyeron dos veces. Mi familia me urgía á que le contestara tan pronto como sea posible. El viejo observó: "El Sr. Profesor te escribe dos veces en cada correo y tú á veces no le escribes durante todo un mes, ¿qué va á decir de tí?" Por lo tanto doy vacaciones á mis enfermos y á los alumnos de mi clase de gimnasia y tomo la pluma para ponerme en charla mental unas horas con mi amigo. Le participo que he popularizado aquí los ejercicios físicos para que los "jugadores" en vez de ir á la gallera ó sentarse á la mesa de *panguingue* se viniesen al gimnasio para ver los ejercicios ó practicarlos. Por este medio, también se curan algunas enfermedades.

Mi familia y yo nos alegramos mucho de que Vd. traduzca mi novela al alemán. Eso no es solamente una satisfacción sino también un gran honor, porque, á pesar de que tengo un buen concepto de mí mismo, no creo haber merecido tal cosa. Ya no necesita Vd. pedirme permiso para traducir mis obras. Puede Vd. hacer lo que quiera de ellas y tenga la seguridad de

que me causará alegría. La segunda edición se publicará con las ilustraciones de un artista tagalo.<sup>1</sup>

No he hablado todavía con Pardo de Tavera y con Reyes.<sup>2</sup> Traté de verme con éste dos veces, pero no le he encontrado en su casa; y cuando vino á verme tampoco estaba yo en casa. Como muchos en Manila temen mi visita, ya no fuí á visitar á Pardo. Él tiene comisiones del Gobierno y no quisiera manchar sus guantes blancos con mis manos tiznadas por escribir novelas. Estas cosas ocurren en mi país, pero en corazón, continuamos siendo muy amigos, por lo menos en lo que á mí se refiere.

No sé cómo expresar mi gratitud al estimado Sr. Eysert. Esperamos con impaciencia el retrato de Vd. y ya buscamos el mejor sitio donde colocarlo. Esperamos recibirlo antes de Navidad. La mejor manera de enviárnoslo es meterlo dentro de un rollo de cartón y remitirlo por correo certificado; así nos mandamos nuestros cuadros y fotografías, Luna y yo.

Referente á los *chauvinistas* alemanes, prefiero un *chauvinista* á un hombre sin amor alguno á su país, como hay algunos por aquí. En ciertos compatriotas "educados" y "civilizados" no encuentro ni honor, ni vergüenza, ni valor. Éstos quieren perderme y propalan noticias falsas acerca de mí. Yo sólo quiero hacer mi deber y cierro mis ojos y oídos. Pero tengo buenos amigos que me ayudan á olvidar estas cosas. Voy á traducir la poesía de Von Wildenrath al Tagalo.

Hace unas semanas le mandé un encendedor para cigarrillos, una moneda de oro y flores; espero que no se hayan extraviado en el camino. Adjunto va un dibujito<sup>3</sup> de una excursión á Los Baños con el culto y educado teniente de la Guardia Civil D. José Taviel de Andrade. Pertenece á una familia noble, habla inglés y francés y sabe dibujar, pero no quiere á la Guardia Civil para nada. Se dice que una vez dijo á un superior suyo: "Vd, me dijo que formaré parte de una institución decente y ahora veo que tengo que vivir con unos *bandidos*."

---

<sup>1</sup> No llegó a publicarse, pero las ilustraciones fueron hechas por el artista Juan Luna y están en la Biblioteca Nacional.—(Ed.)

<sup>2</sup> D. Isabelo de los Reyes.—(Id.)

<sup>3</sup> Esbozo al lápiz de un bote de vela sobre la Laguna de Bay.—(Id.)

El teniente alaba mucho el cuadro del Dr. Czepelack. Yo también empecé á hacer uno,\* pero no me satisface. Le escribiré á él y á la señora del consejero escolar, pero tendré que hacerlo despacio, porque no serán tan indulgentes como Vd. que disimula todos mis errores.

Todos mis enfermos son anémicos; hace poco operé á una pobre mujer con bastante éxito. Mañana operaré dos cataratas.

Mi familia manda recuerdos á Vd. y á su familia y yo le abrazo y digo: "¡Hasta la vista!"

Suyo,

RIZAL.

Copia en lápiz hecha por Federico Blumentritt, de una tarjeta postal de Rizal escrita en castellano y fechada en París, 29 de Noviembre de 1889.

*Postkarte aus Paris 29. November 1889.*

*Mi queridos amigos y hermanos: Como  
yo no soy muy fuerte en francés, y como  
no tengo tiempo para ir buscando en  
el diccionario, desearía me dijese si  
está bien lo que hay en tu prefacio al  
final. Allí está *Jobis d'oligo se*  
*pedire*; me parece que esto no está  
muy correcto y que tal vez se diga  
de otra manera pues no me parece  
claro. Te suplico pues me mandes  
por una tarjeta postal pronto  
su real inscripción y su  
traducción*

*In memoria de este insignis  
Rizal*

\* Debe representar una figura, pero según Federico Blumentritt el boceto o cuadro no se encuentra en la testamentaria de su padre.--(Ed.)

Transcripción de la copia anterior, aclarada.

¿La frase griega *δοξί τε φιλητε* es correcta?

*París, 29 Noviembre, 1889.*

MI QUERIDO AMIGO Y HERMANO: Como yo no soy muy fuerte en griego y como no tengo tiempo para ir buscando en el Diccionario, desearía me digas si está bien lo que hay en tu prólogo al final. Allá está: *δοξί τε φιλητε*; me parece que esto no está muy correcto y que tal vez se diga de otra manera, pues no me parece claro. Te suplico, pues, me mandes por una tarjeta postal pronto su *recta inscripción* y su traducción.

Tu memoria ya está impresa.

RIZAL.

Carta No. 38

5. Calamba den 3ten December 1894

Abdruckt eine Postkarte aus Gan,  
4 x 11 an bekommen!

Teurer Freund!

Was werden Sie  
von mir denken und was kann  
ich Ihnen zummeinen Entschuldigung  
sagen! Ich habe alle Ihre kenne  
Briefe und Postkarten sammt dem  
Büchlein empfangen, und den  
kleinsten Dank habe ich noch  
nicht ausgesprochen! Aber, wenn  
Sie mir sehr viel zu verzeihen  
haben, so hat der Dr. Gengelack  
noch mehr, denn bis jetzt habe  
ich an ihn noch kein Wort

geschrieben, weder Brief noch Zeichnung!  
 Ja, mein teurer Freund, aber ich war  
 sehr beschäftigt, habe auch viel Geld  
 verdient — über 900 Dollars — Ich habe  
 viele Kranken gepflegt, viele Operationen  
 gemacht, viel geschrieben, besucht, u. s. w.  
 Ich kehre gleich nach Europa zurück,  
 deswegen muss ich Geld aufsuchen:  
 es ist der allgemeine Wunsch dass ich  
 die Philippinen verlasse, aber ich will  
 meiner Familie kein Pfennig mehr  
 kosten. Die Priester wollen nichts von  
 mir hören: die Beamten wünschen  
 mich weit von ihnen: die Philippinen  
 fürchten für sie und für mich, also  
 nach Europa!

Nächster Post werden Sie ein  
 Privatbrevet empfangen: die  
 Bordadora hat nicht den Namen  
 Blumentritt richtig verstanden.

Den Freund Favera besuchte ich  
neulich in Ihrem Namen; wir sprachen  
von Ihnen lange; Herr Diola ging mit.

Sie Autorisation zur Uebersetzung  
meines Romans brauchen Sie ja nicht;  
von jetzt an können Sie aus meinen  
Schriften alles haben was Sie wollen.  
Wenn Sie noch eine schriftliche,  
formelle und gerichtliche Erlaubniß  
brauchen, dem werde ich eine  
solche vom Gouverneur machen  
lassen.

Ihre Photographie hat mir  
sehr gefallen, Danke bestens!  
Mein Vater findet Sie sehr ernst  
(serio). Meine Koffen fragten mich  
ob ich Sie nicht fürchte They  
Partis wegen: Sie sollen ein grosser  
erschrecklicher Mann sein, vor dem  
ein Mensch sich verbergen muss!

Die Büchlein gefallen mir sehr, — besonders Hebel's Schäflein; sobald ich Zeit genug habe, werde ich es in's Tagalisch übersetzen.

Ich erwarte Ihre Antwort dass Sie schon ein Packet empfangen habe, worin ein Feuerzeug, eine Klinge u. a. m. waren.

Ich gebe Ihnen Tausend Dank für die freundlichen Zeilen aus der Revista Geografico-Comercial: die Tagalen sind Ihnen sehr dankbar möge Philippinen einmal Gunge haben damit sie ausprechen können was sein Herz erfüllt!

Meine Familie sendet Ku die

und an die liebe Familie  
viele Grüsse: ich warte schon  
auf die Photographien des Kindes.  
Hier sind Sie populär: jedermann  
spricht von Ihnen: Ihr Name  
ist schon philologisch umgearbeitet:  
Bumentier, Bulumentier, Blumentier  
u. s. w. Kommen Sie nur!

Ich bedaure sehr dass Ihr Gemälde  
Portrait nicht fertig sei: ich freute mich  
schon daran, Ihr Bild bei Weihnacht  
zu Hause zu haben. Wenn nur  
vor Februar, denn es scheint mir  
ich werde die Philippinen am  
März verlassen!

Ich ermahne Sie, und  
bleibe trotz meines Schweizens Ihr  
bester und treuer Freund der  
Ihr immer gedenkt

Forstner  
7.

*Traducción de la Carta No. 38*

Rizal ocupado en operaciones quirúrgicas.—Ha ganado más de \$900.—  
 Volverá a Europa.—“Todos quieren que me vaya de Filipinas.”—El  
 Gobierno le hace el vacío.—“Los Filipinos temen por mí y por  
 ellos.”—Amables líneas de Blumentritt en la *Revista*  
*Geográfica Comercial*

*Calamba, 3 de Diciembre, 1887.*

QUERIDO AMIGO:

¿Qué pensará Vd. de mí, y qué puedo decir para disculparme? Recibí todas sus cartas, las tarjetas y los libros y no le he dado ¡ni las gracias! Pero el Dr. Czepelack tiene todavía que perdonarme más, porque no le escribí ni una sola palabra ni le mandé el dibujo! Sí, querido amigo, pero he estado muy ocupado y también he ganado mucho dinero: más de 900 dólares. He curado enfermos, hice muchas operaciones y he escrito mucho y hecho muchas visitas etc. Volveré pronto á Europa y por eso tengo que ganar dinero. Todos quieren que me vaya de Filipinas, pero ya no quiero gastar el dinero de mi familia. Los frailes no quieren ni oír de mí; los empleados del gobierno quieren verme lo más lejos posible; y los filipinos temen por mí y por ellos mismos; por consiguiente, ¡volveré á Europa!

Por el próximo correo recibirá Vd. un pañuelo de piña; la bordadora no entendió bien el nombre “Blumentritt”.

He visitado á Tavera de su parte y hablamos mucho de Vd. Viola me acompañó.

No necesita Vd. autorización para traducir mi novela; de hoy en adelante puede hacer de mis obras lo que quiera. Si le hace falta una autorización legal por escrito, obtendré una por medio del Gobernador.

Me ha gustado mucho su fotografía. ¡Gracias! Aparece Vd. según mi padre, muy serio en el retrato. Mis sobrinos preguntan si no tengo miedo de sus barbas! ¡Usted les parece á ellos un hombre terrible y grande de quién hay que esconderse! Los libros me gustan mucho, sobre todo “El pequeño

tesoro" de Hebel.\* Tan pronto como tenga tiempo, lo traduciré al Tagalo.

Espero me manifieste si ha recibido Vd. un paquete con un encendedor, una moneda etc.

Le doy muchas gracias por sus amables líneas en la "Revista Geográfica Comercial." Los Tagalos están muy agradecidos de Vd. ¡Ojalá que un día Filipinas tenga libre la lengua para decirle lo que su corazón siente!

Mi familia envía á Vd. y á los suyos muchos recuerdos: yo espero las fotografías de los chiquillos. Aquí es Vd. muy popular. Todos hablan de Vd. Su nombre ya ha sido transplantado aquí filológicamente: "Bumentir, Bulumentrit, Blumentirit" etc. ¡Venga Vd. pues!

Siento que no esté listo su retrato, hubiéramos querido tenerlo antes de las Navidades, pero esperamos que esté aquí antes de Febrero, porque en Marzo saldré de Filipinas!

Le abrazo, y, á pesar de mi silencio, soy siempre su buen amigo que nunca le olvida.

RIZAL

---

\* Libro del autor alemán que Rizal había empezado a traducir al Tagalog: "Tinipung Karunuñgan ñg Kaibigan ñg mga taga Rhin." Transcrito en un Cuaderno de Rizal del año 1876-77.—(Ed.)

\* Copia en lápiz hecha por Federico Blumentritt, de una tarjeta postal escrita por Rizal en castellano y fechada en París, 4 de Diciembre de 1889.—(Ed.)

Postkarte Paris 4. de Diciembre 1889.

Mi querido amigo y hermano:  
 Todos tus artículos en la *Solidaridad* me han gustado, pero este último me gusta más que los otros; tiene más *sprit*, más fondo y más alcance. Te felicito.

La dirección del Dr. Joest es  
 Bendlerstrasse 17 Berlín

Jm  
 Rizal

Transcripción clara de la copia anterior.

Artículo con más alma, más fondo . . . .

París, 4 de Diciembre, 1889.

MI QUERIDO AMIGO Y HERMANO: Todos tus artículos en *La Solidaridad* me han gustado, pero este último me gusta más que los otros; tiene más *sprit*, más fondo y más alcance. Te felicito.

La dirección del Dr. Joest\* es Bendlerstrasse 17 Berlín.

Tuyo,

RIZAL

---

\* Distinguido geógrafo, Prof. de la Univ. de Berlín que dispensó a Rizal cariñosa admiración.—(Ed.)

Carta No. 39

Hong-Kong 16 Februar 1888

Teurerer Freund!

Endlich kam ich an Sie einen freien Brief schreiben! Endlich kam ich meine armen Gedanken ausdrücken, ohne das Zollamt des Herrn Chef zu erdulden! Ich wurde gezwungen, mein Vaterland zu verlassen. Halb krank ging ich vom Hause weg, und schiffte mich eilig ein! Ach, liebster Herr Blumentritt, Sie wissen nicht meine kleine Odysee. Ohne die Hilfe meines guten, treuen, Laviel de Studrade, des Officiers, was wäre aus mir geworden; ohne die Sympathie unseres Gouverneurs,

des Director der Administracion Civil und des Gobernador Civil, würde ich vielleicht jetzt in einem Calabozo verweilen. Alle Provinciales mit dem Erzbischofe gingen täglich zu dem Generale, um mich zu verklagen; der Indico der Dominikaner schrieb eine denuncia an den Bürgermeister indem er sagte dass ich nächtliche und verdächtige Versammlungen mit Frauen und Männern auf einem Berglein gehalten habe. Es ist war dass ich mit vielen Männern, Frauen, Mädchen, Kindern u. s. w. spazieren ging, aber immer mit dem Lieutenant der Guardia Civil welcher Tagalisch Komute, auf ein Berglein, beim Sonnenaufgang, damit wir

die Frische des Morgens genießen können. Wer ist der Conspirador der geheime Versammlungen unter Mädchen und Kindern in freier Luft halten will? So liess ich solche Denuncia zum Gobernador anlangen, damit er sehe was für Feinde ich habe. Meine Landsleute boten mir Geld an, damit ich Philippinen verlasse: sie sagten es sei nicht nur meinet: sondern auch ihretwegen, denn ich habe ja viele Freunde und Bekannten, die alle mit mir nach Marianas oder Balahog in Verbannung gehen müssen. So ging ich weg vom Hause halbkrank, ein eiliges Lebewohl meiner Familie sagen, und

ich kehre wieder nach Europa,  
 über Japan und die Vereinigten  
 Staaten! Das beste ist dass wir  
 uns noch einmal sehen werden.  
 Ich werde Ihnen viel erzählen!

Wenn Sie diese Verse übersetzen  
 können, dann werden Sie viel erraten.

"Futlong araw na di nagtatanaw tamã,  
 "Sa isa katawo'y marami ang handã."

Ich habe die Photographien der  
 lieben Kinder mit Frau Blumentritt  
 erhalten. Ich sage noch nicht meinen  
 Dank aus. Vom London werde ich  
 an Sie schreiben. Sie werden mich  
 ja verzeihen; sie wollen nur  
 einige Tage abwarten; nicht wahr,  
 Kinder? Dasselbe sage ich der  
 Frau Professorin.

Hong-Kong ist eine kleine aber  
 reiche Handelsstadt. Es leben darin  
 viele Portugiesen, Engländer, Chinesen  
 Juden, Indier u. s. w. Es sind auch  
 hier einige Philippiner, meistens  
 teils, die verbannten in Marianas  
 aus 1872: es sind arme, harmlose,  
timidos Leute: die waren früher  
 reiche Kaufleute, Gewerbetreibende,  
 Rentisten. Nur ein ist Progressist,  
 etwas republicanisch, ziemlich verdächtig.  
 Diese Herren kehren nicht mehr  
 nach Manila; sie fürchten Geispenster.  
 Einer ist jetzt schwer krank; er  
 wird bald sterben, Er war ein reicher  
 Rentist, nicht viel gebildet, aber  
 sehr reich, und mit einer liebreichen  
 Frau verheiratet: es war alle seine  
 Schuld. Jetzt ist er arm, sehr arm.

*From Japan schreibe ich an  
Sie y Ich sumame Sie*

*The Jives*

*Traducción de la Carta No. 39*

Enfermo, salió de la patria.—Libre del censor tirano.—Odisea de Rizal.  
—En peligro de ser encerrado en calabozo.—Perseguido por la frailer-  
cracia.—Denuncia de secretas reuniones en una colina.—“Que  
me expatriara para evitar la deportación de amigos.”

*Hong-Kong 16 de Febrero, 1888.*

QUERIDO AMIGO:

¡Por fin, puedo escribirle libremente! Por fin puedo expresar mis pensamientos sin temor á la censura del “jefe”.\* Me obligaron á salir de mi país. Medio enfermo salí de casa. ¡Oh, querido Sr. Blumentritt, no conoce Vd. mi pequeña odisea! Sin la ayuda de mi amigo, el oficial Taviel de Andrade, ¡qué hubiera sido de mí! Sin las simpatías de nuestro Gobernador, del Director de la Administración Civil y del Gobernador Civil, estaría ya en algún calabozo. Todos los Padres Provinciales y el arzobispo iban diariamente al General para quejarse contra mí. El síndico de los Dominicos escribió una denuncia al alcalde de que de noche me vieron celebrar reuniones

---

\* El ten. de la G.<sup>a</sup> Civil José Taviel de Andrade destinado a vigilar los pasos de Rizal en Manila y Calamba.—(Ed.)

secretas con hombres y mujeres sobre una colina. Es verdad que yo iba á paseo al despuntar el alba, á una colina con muchos hombres, mujeres, muchachas y niños pero siempre en compañía del Teniente de la Guardia Civil, que sabe el Tagalog, á fin de poder disfrutar de la frescura de la mañana. ¿Quién es el conspirador que querría celebrar sesiones secretas al aire libre entre mujeres y niños? Dejé que la denuncia llegara al Gobernador, para que vea la clase de enemigos que tengo. Mis paisanos me ofrecieron dinero para que salga del país. Me lo pidieron no sólo en interés mío sino también por su propio interés; porque tengo muchos amigos y conocidos que serían deportados conmigo á Balabac ó á las Islas Marianas. Así es que, medio enfermo, me despedí á toda prisa de mi familia y vuelvo á Europa por vía del Japón y E. U. Debemos vernos de nuevo. Tengo tantas cosas que contarle.

Si pudiera Vd. traducir estos versos, adivinaría mi estado de ánimo.

“Tatlong araw na dí nag tatanaw tama,  
“Sa isa katawo'y maramí ang handa.”

Recibí las fotografías de la Sra. Blumentritt con los niños; pero todavía no les doy las gracias. Les escribiré desde Londres. Ya me perdonarán, tengan la bondad de esperar por algunos días. ¿Verdad que sí, niños? Lo mismo digo á la Sra. Blumentritt.

Hong-kong es una pequeña, pero muy limpia ciudad comercial. Viven en ella muchos portugueses, hindúes, ingleses, chinos y judíos. Hay también algunos filipinos, en su mayoría, de aquellos deportados á las Islas Marianas el año 1872; son gente pobre, benigna y tímida; antes eran comerciantes ricos, industriales ó rentistas. Sólo uno es progresista y republicano; muy sospechoso. No volverán á Manila; temen á los *fantasmas*. Uno está muy enfermo y morirá pronto. Era un rico rentista no muy educado, pero muy rico que se casó con una mujer de mala vida; es culpa suya. Ahora es pobre, muy pobre.

Le escribiré desde el Japón.

Le abraza su amigo,

RIZAL.

Carta No. 40

Tokio 4 März 1888

Tokio Hotel.

Teurer Freund!

Hier haben Sie Ihren Freund Rizal, den Wunder aller Japaner, weil er wie ein Japaner aussieht, und doch versteht nicht Japanisch. Wenn ich auf die Strassen spazieren gehe und etwas kaufen will, dann machen Sie grosse Augen und einige unartige Buben lachen über mich, weil ich eine ganz besondere Sprache spreche. In Tokio nämlich giebt es sehr wenige Leute die Englisch können, nicht wie in Yokohama. Manche bilden sich vielleicht ein, dass ich ein ganz europäischer Japaner bin, der seine Muttersprache

geringschätzt und schämt sich für einen Japaner gehalten zu werden. Dieser Fall kommt häufig auf den Philippinen unter den Spanisch-Mestizen vor; warum wird es hier nicht vorkommen hier wo ~~es~~ alle National Character vertidgt wird? Die frühere japanische Frauen-Kleidung war und ist sehr schön; warum will man die steife und unbequeme europäische Tracht hier einsetzen; wo die Frauen meistens klein sind, kleinere noch wie die Philippinerinnen? Die Frauen doch des Volkes sind, Gott sei Dank, noch nach der alten Mode bekleidet; es sind die reichen Damen die sich Europäisiren wollen: sie sehen

ganz erbärmlich aus. Gewiss, die Japanerinnen müssen die europäischen Stiefel und Schuhe anziehen anstatt der abscheulichen und unbequemen japanischen Socken; europäische Stiefel können ja sehr gut japanische Kleider ertragen.

Die Japaner halten sich für ein gottloses Volk; ich weiss nicht ob diese Selbstschätzung begründet ist. Es wäre sehr interessant wenn dieser Punkt besser studiert wird. Unter den Japanern giebt es sehr seltene Diebe: man sagt, alle Häuser bleiben aufgemacht; die Wände sind aus Papier; im Hotel können Sie ja Geld auf dem Tische ~~lassen~~ lassen; die Japaner sind sehr gemütlich; man sieht nicht Zankereien auf der Strasse; sie sind sehr höflich;

ihre Häuser sind sehr sauber und rein, seltene Bettler, arbeitsam. Wie weit sind sie von den Chinesen! Und die Chinesen sollen sehr religiös wie auch superstitiv sein! Könnte ich einige Jahre hier bleiben, so würde ich diese Sache gründlich studieren: ich habe bessere Gelegenheit und Zustände wie die Europäer, weil ich fast wie ein Japaner aussehe, die Eingeborenen trauen sich nicht viel den Europäern zu; das habe ich bemerkt: es geht hier ganz wie auf den Philippinen.

Ich werde noch hier einige Tage bleiben, ich gehe nach Nikko, Hakone etc. Einen Monat will ich verbrauchen um etwas zu sehen und zu studieren. Leider

dass ich nicht Japanisch  
sprechen kann.

Tokio ist in Ausdehnung  
grösser wie Paris: die Mauern  
sind Cycloperartig aufgebaut;  
die Strassen sind lange und breit.  
Japaner, Menschen kicken aus  
den Wagen! Es ist mir widerwärtig,  
vor mir einen Menschen wie  
ein Pferd laufen zu sehen. Der  
erste Eindruck ist nicht gut. -

Freundliche Grüsse an  
Ihre Professorin, den Vater, und  
die guten Freunde Dr. Geyelant,  
Klutschak u. s. w. Küsse an  
die lieben Kleinen.

Ihr  
Riza

*Traducción de la Carta No. 40*

Rizal maravilla de japoneses. ---Como un japonés europeizado. ---Las japonesas adoptan el traje de las europeas. ---Laboriosidad y honradez.  
 ---Pocos ladrones y mendigos. ---¡Qué disgusto ver a un hombre tirando de un carricoche como caballo!

*Tokyo, 4 de Marzo, 1888*

*Tokyo Hotel.*

QUERIDO AMIGO:

Aquí tiene Vd. á su amigo Rizal, maravilla de los japoneses, que tiene cara de un japonés, pero no habla el japonés. En la calle, cuando hago mis compras, la gente me mira y niños mal educados se ríen de mí porque hablo una lengua tan extraña. En Tokyo hay muy poca gente que habla el inglés, pero en Yokohama hay mucha. Algunos creen que soy un japonés europeizado que no quiere que le tomen por tal. Eso pasa á menudo en Filipinas con los mestizos japoneses. El traje antiguo de las mujeres japonesas era muy bonito, pero ahora quieren implantar aquí, entre ellas, los poco cómodos trajes europeos, á pesar de que las japonesas son aún más pequeñas que las filipinas. Gracias á Dios, las mujeres del pueblo todavía se visten á la antigua usanza, pero las ricas que se visten á la europea tienen un aspecto lamentable. Ciertamente, convendría que las japonesas usen zapatos y botines europeos, en vez de los feos é incómodos calzados japoneses. Los botines europeos pueden armonizar perfectamente con los vestidos nipones.

Á los japoneses se les considera como un pueblo sin dios; no sé si esto está justificado. Sería interesante estudiar este punto. Hay muy pocos ladrones entre los japoneses; se dice que las casas permanecen abiertas; las paredes son de papel y en los hoteles puede uno tranquilamente dejar su dinero sobre la mesa. Los japoneses son muy alegres; no se ven peleas en las calles y son corteses; sus casas son limpias. Mendigos se ven muy raras veces; son muy trabajadores. ¡Qué diferencia hay entre ellos y los religiosos y supersticiosos chinos! Si pudiera quedarme aquí un par de años, estudiaría todo esto y lo podría hacer

con más facilidad que un europeo, porque tengo aspecto de un japonés, y aquí, al igual que en Filipinas, no se le tiene mucha confianza al europeo.

Me quedaré aquí un par de días más, é iré después á Nikko, á Hakone etc. Me quedaré un mes en el país para ver y estudiar el mismo. Siento mucho no hablar el japonés.

Tokyo es más extenso que París. Los muros están edificados de un modo ciclópeo. Las calles son largas y anchas. Japoneses, seres humanos, tiran de los carros.\* Siento un gran disgusto al ver á un hombre correr como un caballo. La primera impresión que uno siente es repugnancia.

Saludos á la *Frau*, al Profesor, su padre, Dr. Czepelack y Klutschack. Besos á los niños.

Suyo,

RIZAL.

---

\* Son los *rickshaws* o calesitas de alquiler de dos ruedas, cada una tirada por un *coolie* japonés—(Ed.)

Carta No. 41

Tokio 14-3 1888

Teurer Freund!

Hoffentlich haben Sie schon meinen letzten Brief aus diesem Sonnenlande empfangen. Darin drückte ich meine Meinung über die Europäisierung dieses Kaiserreiches aus. Jetzt kenne ich es ein wenig besser; ich habe ja eine Reise ins Inland gemacht, welches mir sehr gefallen hat.

Das Hotel wo ich wohnte war sehr unbequem, und deshalb bin ich hier in der

spanischen Gesandtschaft  
 umgezogen. Ich lernte  
 den Herrn Don Juan Perez  
 Caballero kennen, welcher  
 ein sehr feiner junger Herr  
 ist und sehr ausgebildeter  
 und ausgezeichnete Schrift-  
 steller. Weil er sich mit den  
 Philippinen beschäftigte, so  
 sprach ich ihm von Ihnen,  
 und von Ihren Werken, so  
 dass er die innige Wünsche  
 aussprach, mit Ihnen direct  
 in Verbindung stehen möchte.

Er ist der Secretär dieser  
 Gesandtschaft, vielgereister  
 und gewandter Diplomat.  
 Es ist nicht unmöglich dass

Sie von ihm durch die Wiener  
Botschaft etwas annehmen.

Er wollte es in meinem Namen  
thun, aber ich grüße mit  
eigener Hand, nicht mit  
Fremdem.

Ich weiss nicht ob ich  
Anfang Mai in Europa sein  
kann: die Herrn Freunde die  
hier sind möchten mich  
bis Ende April hier behalten.

Ich grüße Sie mit  
allem Herzen.

Freunde auf Lwijkeit

The  
Rijel

*Traducción de la Carta No. 41*

En la Legación española.—Pérez Caballero quiere conocer a Blumentritt.  
 ---“No saludo con sombrero ajeno.”

*Tokyo, 14-3, 1888.*

CARO AMIGO:

Espero que ya haya Vd. recibido mi primera carta desde este país del sol. Le hablaba en ella de la europeización de este Imperio. Ahora lo conozco un poco mejor porque hice un viaje al interior que me gustó mucho.

El hotel en donde vivía era muy poco *comfortable*, por lo que me trasladé á la Legación Española. Conocí á Don Juan Pérez Caballero que es un joven muy fino y un escritor excelente. Como se interesa por Filipinas, le hablé de Vd. y de sus obras y él me expresó su deseo de entrar en trato directo con Vd.

Él es el secretario de la Legación española en Tokio; un diplomata muy hábil que ha viajado mucho. Pudiera ser que reciba Vd. noticias de él por medio de la Embajada de Viena. Quiso hacerlo en mi nombre, pero yo no saludo con sombrero ajeno.

No sé si podré estar en Europa á principios de Mayo; mis amigos quieren que me quede aquí hasta Abril.

Le saluda de corazón,

Su invariable amigo,

RIZAL.

Carta No. 42

San Francisco de California  
April den 30sten 1888

Teurerer Freund!

Wir liegen hier  
am Hafen dieser Stadt der  
Quarantaine wegen! Wir wissen  
noch nicht, wie lang es dauern  
wird, und doch haben wir  
keinen Kranken am Bord,  
noch kommen wir aus einem  
schmutzigen Hafen. Die Ursache  
davon sind die 643 Chinesen  
die mit uns reisen; die  
Bevölkerung America's hat  
ja die Chinesen nicht gern,  
und da jetzt die Wahl statt=  
findet, will die Regierung

die Bevölkerung schmeicheln:  
wir protestieren, das ist was  
die Spanier nennen: Derecho  
de Patales.

Die Reise von Yokohama  
hier war sehr gut: ich litt  
nicht an Seekrankheit.  
Es kommen mit uns viele  
Engländer, einige Japaner,  
und drei Philippiner.

Wie ich sehe, viele Folk-  
loristen oder zukünftige  
Anthropologen im Flo tauchen  
in Tokio auf. Da ist ein  
Herr Delossere, mit dem  
Sie verkehren. Ich bemerke  
eine Sache: Da die meisten

philippinischen Volk Ilocos  
Ilocaner sind, und weil diese  
das Epithet Ilocanisch gebrauchen,  
werden die Anthropologen nach  
her angeben für ilocanische  
Gebräuche und Sitten was richtig  
Philippinisch sind; aber es ist  
unsere Schuld. Ich habe die  
Werke Isabelo's, über dessen  
Bemerkungen, will ich Sie  
aufmerksam von Europa aus  
machen. Es sind einige Fehler  
darin, vielleicht weil er die  
Tagalische Sprache nicht  
vollständig kennt.

Ich grüsse Sie freundlich  
und küsse die Kleinen.

Yhr Rizal

*Traducción de la Carta No. 42*

En California, en cuarentena.—*Folkloristas* y antropólogos  
aparecen en Ilocos

*San Francisco, California*

*Abril 30, 1888.*

CARO AMIGO:

Estamos anclados en este puerto bajo cuarentena. No sabemos cuánto tiempo durará ésta, á pesar de no tener enfermos á bordo y de no haber venido el barco de ningún puerto sucio. La causa de esto son los 643 chinos que vienen con nosotros; los americanos no quieren á los chinos y como las elecciones están por celebrarse, el gobierno desea congraciarse con la gente. Evamos protesta pero inútil porque es, según dicen los españoles, como ejercer el derecho del pataleo.

La travesía desde Yokohama fué muy buena; no he sufrido mareos. Hay muchos ingleses á bordo, algunos japoneses y tres filipinos.

Veo que muchos *folkloristas* y futuros antropólogos aparecen en Ilocos. Aquí está el Sr. Deloserre<sup>1</sup> con quien Vd. también tiene tratos. Hay en esto una cosa que me llama la atención: en vista de que la mayoría de los *folkloristas* filipinos son ilocanos, y porque usan el epíteto *ilocano*, los antropólogos calificarán las costumbres y usos auténticamente filipinos como costumbres y usos ilocanos: pero eso es nuestra culpa. Tengo las obras de Isabelo y desde Europa llamaré la atención de Vd. á sus observaciones. Hay algunos errores en ellas porque no habla bien el Tagalog.

Saludos á Vd. y besos para los chiquillos.

Suyo,

RIZAL.

---

(<sup>1</sup>) D. Isabelo de los Reyes, cuyo apellido corresponde a las iniciales d. l. R. (Deloserre) pseudónimo con que dicho autor firmó un artículo en "El Comercio" (26 marzo 1888) intitulado *Tradiciones filipinas sobre la creación del mundo.*—(Ed.)

Carta No. 43

London. 37 Chalcot Crescent  
Primrose Hill N. W.

2 Juni 1888

Mein theurer Freund!

Argendswohin  
mag ich gehen, so werde ich immer  
eine grosse Beweise Ihrer theueren  
Freundschaft finden. Das sage ich  
Ihnen weil ich eine freundliche  
Einladung des Herrn Rost eben  
empfangen haben.

Zwei Briefe von Ihnen habe  
ich hier bei meiner Ankunft  
getroffen. Muss ich Ihnen sagen  
dass sie mich am tiefsten gerührt  
und dass ich fast weinte? Sie sind  
so gut und so freundlich gegen mich,  
dass ich nicht weiss wie ich  
meinen Dank aussagen muss.  
Sie beehren mich mit dem

lieblichen und mir immer wohl-  
 klingenden Sie Aber ich darf  
 nicht für Sie dasselbe Wort gebrauchen.  
 Sie sind ja viel älterer wie ich,  
 viel gelehrter, und viel ehrenwerter.  
 Ich bitte Sie, mich immer zu  
 dulgen, obwohl ich dasselbe nicht  
 thue. Wissen Sie, mein bester Freund  
 bei uns dulgen die Eltern ihre  
 Kinder, wenn sie mit ihnen  
 sprechen, aber die Kinder doch  
 dulgen ihre Eltern nie, und  
 je mehr sie ihre Eltern lieben,  
 desto höflicher wird die Sprache.  
 Mit Ihnen ist es mir zu Muthe  
 als ob ich mit einem Vater-Freunde  
 verkehre; deshalb kann ich nicht  
 wagen, <sup>an</sup> Sie mit Sie zu schreiben.  
 Es ist mir widerwärtig, doch ich  
 bitte Sie, mich immer zu dulgen;  
 es ist mir so angenehm, so

heimatlich, delightfull, ich fühle es als ob ich einen wissenschaftlichen Vaterfreund habe, einen mehr wie Freund, fast wie einen Vater. Wirklich wird haben es nicht gern, wenn die Mädchen uns dulzen; aber sie thun es meinent dass wir ihre wie Bedienten sind und nicht wie Freunde. Die Sache bei uns ist ganz anders: Damages, muss man sehr dumm sein, wenn man das Dulzen von einem Freunde nicht schätzen weiss: ich glaube, ich bin nicht so dumm: ich fühle es und mein Herz ist tief gerührt.

Ich habe diesen Brief unterbrochen weil ich von Ihrem Freunde eingeladen wurde. Mein<sup>er</sup>ersten schönen Tea party verdanke ich Ihnen. Dr. Rost hat mich freundlich empfangen, die liebliche Frau Rost auch, wir sprachen viel über Sprachen, und ich schätze

mit glücklich, beim Dr. Rost nicht nur eine Familie, sondern auch eine gute philippinische Bibliothek finden zu können.

Mit diesem Briefe sende ich an Sie einige Sachen von Philippinen von Japan; ich bitte Sie es anzunehmen. Es ist kein Wert darin, aber

"Si j'étais roi, je donnerais mon empire  
"Mon char etc etc."

Das andere Pina Taschentuch ist für Dolores; die kleinen Taschentücher sind für Fritz und Kurt. Die Cravate-Stecknadel ist für Sie; es ist japanisch. Es thut mir Leid, nichts für den alten Vater zu haben; aber was kann ich ihm darbringen? Für Doktor Gzpelack ein Taschentuch mit meinem Name, gestickt für mich. Soll ich ihm die Zeichnung zusenden?

In den folgenden Briefen will ich einige Erzählungen meines

Leben auf den Philippinen auf-  
 schreiben. seien Sie der kaltblütige  
 Richter, vergessen Sie dass Ich  
 Ihrer Freund bin und sagen Sie  
 mir ob ich Recht habe oder nicht.  
 Ihre Urtheilung, wie die Urtheilung  
 der Nachkommenschaft werde ich  
 verkehren.

Bis jetzt ist ~~keine~~ philippinischer  
 Brief zugekommen: weder meine  
 Familie noch meine Freunde  
 die mich versprochen haben Briefe  
 anzuschreiben, erscheinen. Paterno  
 schrieb mir. "So he oido vejaciones  
cruelas á su familia y las he  
 lamentado mucho." ???

Ich habe noch einen treuen  
 Freund!

Yhr

Rizal

Mein Adress ist am Anfang aufgeschrieben.

*Traducción de la Carta No. 43*

"Tutearle no, por ser Vd. respetable".—Los filipinos muy corteses con sus padres.—"Los frailes nos tutean considerándonos inferiores".

Rizal obsequiado con un *tea party* por el Dr. Rost.—Trataron sobre idiomas.—Biblioteca Filipiniana de Rost.

*Londres, 37 Chalcot Crescent,  
Primrose Hill, N. W.*

*2 de Junio, 1888.*

MI QUERIDO AMIGO:

Á donde quiera que vaya siempre encuentro las pruebas de su buena amistad. Digo esto porque acabo de recibir una invitación del Dr. Rost.<sup>1</sup>

Á mi llegada encontré dos cartas tuyas que me emocionaron tanto que casi lloré. Efectivamente, no sé cómo agradecerle tanta bondad. Siempre me honra Vd. con el familiar tratamiento de "tú". Pero yo, en cambio, no puedo hablarle así, tuteándole, porque es Vd. de más edad que yo, y más instruido y respetable. Sepa Vd., mi mejor amigo, que en mi país los padres tratan de "tú" á los hijos, pero éstos nunca les prodigan el mismo tratamiento y cuanto más aman á sus padres, con más cortesía les hablan. No me atrevo á tutear á un amigo paternal como Vd. Me es muy penoso. Pero haga Vd. el favor de tutearme siempre. Eso es tan agradable, tan cordial y delicioso. Con tal tratamiento, siento como si tuviera un amigo paternal científico, uno que es más que amigo, que es casi como un padre. Ciertamente, que no nos agrada el que nos tutéen los frailes, porque ellos nos creen inferiores y nos tratan como á criados suyos y no como amigos. La cuestión ya varía entre nosotros. (Vd. y yo.) Tendría uno que ser tan estúpido si no supiera apreciar el "tuteo" de un amigo y yo no creo que lo soy; lo siento y mi corazón está hondamente conmovido.

---

<sup>1</sup>Dr. Reinhold Rost, bibliófilo, bibliotecario del Ministerio de Relaciones Extranjeras de Inglaterra, afamado malayólogo que, según D. Antonio Ma. Regidor, tenía especial predilección por Rizal a quien llamaba *hombre perla*.—(Ed.)

Tuve que interrumpir esta carta por cumplimentar un obsequio de su amigo. Mi primer *tea party* se lo debo á Vd. El Sr. Rost y su Sra. me recibieron muy amablemente. Hablamos mucho de idiomas y además de amistad; también encontré una buena biblioteca filipiniana en casa de los Rost.

Le envió algunas cosas filipinas y japonesas por el mismo correo. Haga el favor de aceptarlas. Son de poco valor, pero "si fuera rey, le daría mi imperio, mi carroza real" etc. etc.

El otro pañuelo de piña es para Dolores, los pequeños son para Fritz y Kurt. El alfiler de corbata japonés es para Vd. Siento no tener nada para su anciano padre, pero, de veras, no sé qué regalarle. Para el Dr. Czepelack envió un pañuelo con mi nombre; se bordó para mí. ¿Querría Vd. que se le envíe el dibujo?

En mis próximas cartas le rendiré cuentas de mi vida en Filipinas. Sea Vd. un juez imparcial; olvide que soy su amigo y dígame solamente si tengo ó no razón en las cosas que le consulte. Respetaré su decisión.

No he recibido ni una sola carta de Filipinas, ni de mi familia, ni de los amigos que prometieron escribirme. Paterno<sup>2</sup> me escribió: "Yo he oído de crueles vejaciones á su familia y las he lamentado mucho." ¡Todavía me queda un fiel amigo!

Suyo,

RIZAL.

Al principio de la carta verá Vd. mi dirección.

---

<sup>2</sup>Don Pedro A. Paterno, ilustre escritor y político, contemporáneo de Rizal.--(Ed.)

## Carta No. 44

London 23 Junn 1923

37 Chalcot Crescent

Primrose Hill N.W.

Mein theurer Freund!

Heute empfangen  
ich Deinen zweiten, freundlichen Brief. Ich  
sage Deiner weil Du es willst, aber Gott weiß  
dass es mir ist als ob ich meinem Vater dabe.  
Es geschehe-Dein Willen!

Ich wollte Dir schon Deinen ersten be-  
antworten, aber ich erwartete einen Brief  
von Spanien, da ich mit Dir etwas über  
unsere Angelegenheit sprechen wollte. Der  
Brief ist noch nicht angekommen, aber  
ich halte nicht mehr auf.

Es freut mich sehr dass Du und die  
Familie und der gute Dr. Crepelack meine  
kleine Geschenklein mit Freude angenommen.  
ich bin, trotz meinen Feinden, gutes Herzen,  
ich freue mich wenn ich jemandem ~~den~~ neuen  
kann.

Mein Vater wird sich sehr glücklich fühlen  
wenn er Deinen Brief lese; aber ich fürchte  
dass er es nicht erhalten. Es ist ein Wunder

Dass ich keinen philippinischen Brief  
 bis jetzt erhalten habe, weder von meinen  
 Freunden noch von meiner Familie. Ich  
 weiss nicht warum, aber ich vergass,  
 dir meinen Bruder vorzustellen. Der  
 der du liebst, gute Menschen kennen zu  
 lernen, wirst an ihm den edelsten  
 aller Philippiner finden: mein Freund,  
 Taniel de Andrade, <sup>der</sup> er sei der einzige  
 Mann in Philippinen, der junge  
filosofo Tasio. Wenn ich an ihn denke  
 ich finde ihn, obwohl Indier, viel edler  
 und nobler wie die <sup>alten</sup> Spanier (die heutigen)  
 zusammen. Sie wissen schon vielleicht  
 was im Senado geschehen; General  
 Salamanca übt seines militärischen  
 Tapferkeit beim Verlangen des Castigo  
 für die Philippiner die ihre Wünsche  
 hochachtungsvoll und ordnungsmässig  
 der Regierung auszusprechen; der ganze  
 Senado fand kein Wort zur Verteidigung  
 der Philippiner, kein Mitleid: wir bezahlen  
 Steuern, wir geben Unser Blut für den

Klatsch Spanicus, wir dulden alle ihre  
 Unwissenheit, und wenn wir unsere  
 Wünsche aussprechen wagen, dann  
 schreien sie um den Gjemplav Castigo.  
 Und wir sind doch keine Sklaven! Und  
 es war die Regierung die diese Äußerung  
 der Philippiner begünstigte, ja, die es  
 verursachte! Ich, ich habe nichts darüber  
 gewusst, ich wusste es eben durch die  
 Zeitung Hong-Kong's, keine Ahnung!  
 Wir sind mit all unserer Unwissenheit  
 und Rohheit viel edler wie der Senado,  
 die Regierung und alle Spanier ~~zusammen~~.  
 Wir haben die Spanier gegen alle Feinde  
 verteidigt und verteidigen noch; wir geben  
 noch ihnen Gattfreundschaft, und wenn  
 mein Bruder auch die Grimme des  
 Volkes und seine Leiden weint, doch er  
 hat die Spanier verteidigt gegen die  
 Rache einiger schwer beleidigten Landsleute.  
 Ja, Du hast trefflich die Vergleichung  
 mit einer alten Coquette gefunden;  
 sie war schön und jung; sie  
 glaubt es noch, und will den Spiegel

brechen, der ihr die Wahrheit sagen mag.  
Ja, es ist die vortreffliche Vergleichung;  
Doch, es sind noch einige Spanier da  
die es gut meinen, aber sie schweigen  
und wagen nicht ein ehrliches, erhaltend  
Wort auszusprechen!

Du sagst mir, dass du einen Kampf  
meinet: und meiner Landsleute wegen  
führst: ich sage dir meinen besten  
Dank. Aber, ich möchte dir bitten,  
den Kampf nicht meinetwegen, noch  
meiner Landsleute, sondern der Wahrheit  
wegen zu führen: meine Landsleute  
und ich werden gleich aussterben,  
und Du arbeitest für's Sterbliche.  
Ausserdem, können wir dich viel  
schaden, denn wir haben auch viele  
schlechte Eigenschaften. Nur, Du wirst  
den Ruhm gewinnen, die Schwachen,  
die Unbeschützten verteidigen gewagt zu  
haben, was sehr selten ist. Sei immer  
wie bis jetzt, unparteiisch; laßt uns  
fallen oder erheben, wenn es wir  
verdienen; vergesse das wir Freunde

sind; denn ich würde es sehr bedauern, wenn Du Unzweckwegen etwas littest! Ich glaube, es ist zu spät; die meisten Philippiner geben alle ihre Hoffnungen an den Spaniern auf! Wir wollen von Gott und von uns selbst unser Glück erwarten, von Keiner Regierung mehr!

Ich nehme Theil an alle deine Leiden an; möge die ganze Familie bald eine bessere Gesundheit erfahren, denn wir müssen nicht an dem Körper und Seele auf einmal leiden: Darum thue ich mein bestes und wenigstens Körperlich nicht leiden mögen.

Den Dr. Theumer, den ich freundlich grüße, werde ich sicherlich besuchen, wenn ich nach Deutschland gehe. Wahrhaftig, ehe ich Europa auf immer(?) verlasse, will ich mein letzten Lebenswohl Deutschland widmen; an Deutschland habe ich meine besten Erinnerungen zu verdanken; ich meine, Deutschland und Oesterreich.

Die zweite Auflage meines Noli

me l'œuvre, gedenke ich nicht vertheid  
 von der ersten zu machen: es dünkt  
 mir dass die litterarischen Schöpfungen  
 viel leiden, wenn sie ändern, denn das  
 Publicum wird fragen: wann ist der  
 Verfasser glaubwürdig, dieses oder jenes  
 mal? Und wenn ich es ändern wollte,  
 ich fürchte, es wird sehr bitter und  
 sauer werden. Nur einige Druckfehler,  
 einer falsche Citation vom Shakespeare  
 anstatt von der Schiller'schen Übersetzung  
 will ich beifügen. Laßt die erste  
 Blüte meiner Jugendzeit mit allen  
 ihren Fehlern und Lücken unher-  
 wandern; sie ist ein Beweiss dass ich  
 früher an die Regierung glaubte,  
 and ihren guten Willen!

Doktor Surado ist augenblicklich  
 in Paris: wenn er kommen wird, wird  
 er sich freuen, dass Du von ihm  
 erinnerstest: er sprach von Dir mit  
 Hochachtung und bewunderte Dich.

Er sagte mir, er wäre vor seinem Dectero ganz Spanier und Antiphilippiner; in Marianas bekannte er, dass er diesen Dectero verdiente weil er seinem Vaterlande untreu und undankbar gewesen. Gott hätte ihn dadurch geheilt.

Ich schicke dir den Correo de España damit du siehst wie es die Spanier mit uns meinen, ob ich Recht habe oder nicht. Wenn du schon diesen Stummheit hast, so schicke mir es wieder zurück; ich will es behalten als Erinnerung. Ich schreibe an den guten Doktor Czepelack.

Ich wohne hier mit einer englischen Familie, die mich 'liebt hat: ich will nicht glauben dass es meiner zwei Pfund wochentlich wegen, es wäre eine Demuthigung für Demeu Rizal, und es wäre bösgemeint. Manchmal, wenn ich die Nachrichten von Spanien lese, kommt mir die Mutter, als ob ich alle Europäer hassen

mühte; aber gedanke ich dein und  
anderer noch und der Hass weicht  
aus; der Liebe kommt für die meisten.  
So geht es mir. Ich glaube, ich werde in  
Österreich meine Tage erleben, ich will  
darin niederlagern, wenn nicht in  
Philippinen, weil Österreich keine  
Kolonien hat, weil es ist ein Österreich  
der mein Vaterland so viel geliebt  
und gedient.

Ich will hier meinem Briefe  
ein Ende machen, sonst es wäre  
sehr langweilig: denn ich habe nur  
jetzt einen Gedanke. Du willst  
mich verzeihen.

Dein Nijal umarmt dich, grüßt  
die Alten und küßt die Kleinen.

Dein getreuer

Nijal

---

*Traducción de la Carta No. 44*

Paciano Rizal, el *filósofo Tasio*.—El único hombre según el teniente de la Guardia Civil— El General Salamanca pide castigo para los reformistas filipinos.—El Senado español indiferente.—“¡Pagamos impuestos, damos nuestra sangre por España y si elevamos una petición, el castigo es nuestra recompensa!”—El símil de la vieja *cocotte*. “¡Lucha por la verdad: levántanos o detríbanos!” Fama por la defensa de los débiles. Los Filipinos han perdido la fe en España.—La 2.<sup>a</sup> edición del *Noli*, no muy diferente de la 1.<sup>a</sup>.

Londres, Junio 23, 1888

37 Chalcot Crescent,

Primrose Hill, N. W.

MI QUERIDO AMIGO:

Recibí hoy tu segunda carta. Te trato de “tú” porque insistes en que yo te tutee, pero ¡sabe Dios que lo siento porque parece que estoy tuteando á mi padre! ¡Hágase tu voluntad!

Yo iba á contestar tu primera carta, pero estaba esperando la que me vendría de España para poder escribirte algo sobre nuestro asunto. La carta no llegó y ya no la espero más.

Me alegro de que tú, tu familia y el buen Dr. Czepelack hayan aceptado mis regalos. Á pesar de mis enemigos, estoy de buen humor y me siento feliz cuando puedo proporcionar alegría á alguien.

Mi padre se sentirá muy contento cuando lea tu carta. Me extraño de que no hayas recibido hasta ahora ninguna carta de Filipinas, ni de mis amigos, ni de mi familia. No sé porqué me olvidé de presentarte á mi hermano. Tú que quieres conocer á hombres buenos encontrarás en él, al más noble de los filipinos. Mi amigo Taviel de Andrade dijo que era el único hombre en Filipinas, el joven *filósofo Tasio*.<sup>\*</sup> Cuando pienso en él, le encuentro, aunque indio, más generoso y noble que todos los españoles (los actuales) juntos. Quizás ya sabrás lo que pasó en el Senado: el General Salamanca dió pruebas de un valor militar al pedir el castigo de aquellos Filipinos que con el debido respeto sometieron sus peticiones al gobierno. Todo el Senado no encontró ni una palabra de disculpa para los filipinos, ninguna compasión. Pagamos

<sup>\*</sup> El caracterizado en la novela *Noli Me Tangere*.—(Ed.)

nuestros impuestos, damos nuestra sangre para la gloria de España, tolerando toda su ignorancia, y cuando nos atrevemos á expresar nuestros deseos, entonces claman por un "castigo ejemplar para nosotros." Y no somos esclavos y era el Gobierno el que favorecía esta expresión de los filipinos y ciertamente el que la había causado! ¡Yo no sabía nada de esto y sólo me enteré de esta judiada por los periódicos de Hongkong. Con toda nuestra ignorancia y salvajismo, somos más nobles que el Senado, el Gobierno y todos los españoles juntos. Hemos defendido á los españoles contra todos sus adversarios y les defendemos aún, les ofrecemos hospitalidad y aún cuando mi hermano conoce el odio del pueblo y sus sufrimientos, sin embargo, ha defendido á los españoles contra la venganza de algunos compatriotas gravemente injuriados. Tu símil de la vieja *cocotte* es magnífico: que *había sido* bella y joven y cree que todavía lo es y quiere romper el espejo que le dice la verdad. Hay algunos españoles que tienen buenas intenciones, pero se callan y no se atreven á expresar sus sentimientos nobles y elevados.

Dices que luchas por mí y por mis paisanos; te doy las gracias por ello. Pero te rogaría que lucharas no por mí y mis paisanos, sino por la verdad, porque, después de todo, mis paisanos y yo pronto pereceremos, y tú debes trabajar por lo imperecedero. Además, podemos hacerte luego mucho daño porque como humanos adolecemos de muchos defectos. Pero ganarás la fama de haber tenido la osadía de defender á los débiles é indefensos, lo que es muy poco frecuente. Manténte siempre como hasta ahora imparcial; ¡levántanos ó derríbanos! según que merezcamos. Olvida que eres mi amigo, porque sentiría mucho que sufrieras algo por causa nuestra. Creo que ya es tarde; ¡la mayoría de los Filipinos han perdido ya las esperanzas que pusieron en España! Ahora esperamos nuestra suerte de Dios y de nosotros mismos, pero ¡nunca ya de ningún Gobierno!

Comparto tus pesares y ojalá tu familia goce pronto de mejor salud, porque no debemos sufrir, al mismo tiempo, en cuerpo y en alma; por eso hago lo mejor que pueda para que, al menos, no tengas que sufrir corporalmente.

De seguro que visitaré al Dr. Theumer, á quien saludo cordialmente, si voy á Alemania. Á la verdad, antes de marcharme para siempre de Europa, dedicaré mi último adiós á Alemania, debo á Alemania mis mejores recuerdos; quiero decir Alemania y Austria.

La segunda edición del *Noli* pienso hacerla no muy diferente de la primera; páreceme que las creaciones literarias sufren mucho cuando en ellas se hacen alteraciones, pues el público se preguntará:—¿dónde es sincero el autor, en la primera ó en la segunda edición?—Y si hiciera cambios, temo que ellos sean muy amargos y agrios. Sólo corregiré unos errores de imprenta y añadiré la corrección de la errónea citación de Shakespeare en lugar de la de Schiller. ¡Que se pasée la primera flor de mi juventud con todos sus errores y defectos y que sea una prueba de que antes creía en el gobierno y en su buena voluntad! El Dr. Jurado está ahora en París. Cuando vino se alegró de que te acordaras de él, habló de tí con respeto y admiración. Me dijo que antes de su destierro era hispanófilo y antifilipino. En Marianas se dió cuenta de que había merecido su destierro por haber sido ingrato y desleal á su patria. Dios le ha curado de su error.

Te envió el "Correo de España" para que veas si tengo razón ó no. Si ya tienes este número devuélvemelo. Quisiera guardarlo como un recuerdo. Escribiré también al buen Dr. Czepelack.

Vivo aquí con una familia inglesa que me aprecia; no creo que su aprecio se deba á las dos libras esterlinas semanales; eso sería una humillación para tu amigo Rizal y sería mal pensado. Á veces, cuando recibo noticias de España, páreceme que debo odiar á todos los europeos, pero entonces pienso en tí y otros y mi odio cede su lugar al amor. Creo que iré á vivir en Austria si no puedo vivir en Filipinas, porque Austria no tiene colonias y por ser un austriaco aquél que tánto ha hecho por mi patria y que la quiere tanto.

Voy á terminar aquí mi carta para no aburrirte, y ahora tengo solamente un pensamiento. Tú me perdonarás.

Te abraza, saluda á los viejos y besa á los chiquillos.

Tu amigo,

RIZAL.



Ich glaube hier an, *Quo vult perdere jupiter etc.* Weil sie nur mit unseren Frauen, mit ihren Untertanen, und mit Schmeichlern sich unterhalten, und alles, was ihnen gefällt, glauben, davon kommt es dass sie die andere Meinung der Philippiner gar und ganz misserkennen. Das Volk hielt mich deswegen höher und die Regierung fürchtete mich; ich zeigte Jedermann meines spanischen Pass, und die Leute glaubten, es sei nur ein falscher Pass, und ich war desto gefährlicher. Die Halbgötter dachten, die Philippiner hassten die Deutschen; ich versichere ihnen dass die Philippiner diese fürchten, aber nicht hassen, und viele möchten die haben weil sie die schwache Regierung, die Schmeichler in der Priester nicht mehr vertrauen wollten. So geschah mit mir: viele Leute hielten mich für einen geheimen Gesandten von Bismarck und hatten mich lieb; ich bedaure es, aber es ist wahr. So ging mit den Priestern auch bei den letzten Gelegenheiten: sie hatten keine Ahnung dass die meiste Bevölkerung gegen sie war.)

"Yo habo ganado una cátedra de medicina en una Universidad de Alemania." Ebenso falsch wie das letzte: ich nicht sondern die Studenten, die diese dumme Nachricht verbreiteten, aber diese sagten, ich sei Professor der Philosophie. So hat man mich in Manila versichert. Diese Herren, wenn es ist wahr, wissen vielleicht nicht dass in Deutschland tausende von Professoren sind, so dass viele Auswandern. Bis hier der Herr Vida hat photographenweise gelogen: ich misssere das Wort nicht.

"Se ha presentado allí é introducido un libro que llama "Novela con el título de Noli me tangere" Unrichtig! Mein Buch ging nach Manila im März, zwei Tage nach dem Kaiserjubiläum. Ich ging nach Manila im dritten Juli, und brachte ein Buch nur.

Esa novela es una predicación anticatólica, protestante, socialista y prudhoniana en que se dice: á los.... etc.

Alles was kommt ist falsch. Der Herr Vida hat das Buch nicht gelesen, und wenn er es gelesen, müßte er in die Schule gehen, weil er nicht lesen versteht. Du hast mein Buch oft gelesen, sage mir ob du da gefunden hast das ich sagte "à los indios que las haciendas poridas, por las ordenes religiosas son usurpaciones de sus propiedades (dieses werde ich in meinem nächsten Buche sagen und beweisen) que deben levantarse contra ellas, y que antes de un año las serán arrebatadas esas propiedades à las ordenes religiosas." Ob mein Buch anti-católico, protestante, socialista y parathroniano ist, das will ich nicht mit Herrn Vida bestreiten.

"Este libro, tal vez, no lo sabe V. d. ha sido censurado por la Universidad de Manila, y en las márgenes de uno de los ejemplares citan señaladas las censuras; y sin embargo, en libro circula entre los indios y se vende ó se regala à quien se presenta con la contrasena de cierta persona, que tampoco quiero nombrar."

Richtig! Weil die <sup>Universität</sup> mein Buch censuriert hat und die Censur auf den Seiten <sup>des Buches</sup> derselben geschrieben, nur deswegen niemand muß es lesen; und diese Censur ist so geheim das vielleicht der Minister selbst nicht; davon weiß. Ach, Herr Vida! Wie viele Bücher wurden von den berühmtesten Universitäten censuriert, vielleicht alle Bücher, ausgenommen die Thrijen, die Sie nicht geschrieben! Mit der Logik der Herrn Senator kann man viel aufbauen.

Die Contraseña de cierta persona ist mir ganz neu gekommen. Wahrhaftig, ich finde nicht wovon diese Contraseña kommen mag, und wer diese cierta persona sein. Wenn nicht derselbe Erzbischof oder der Provincial der Agustiner oder Dominikaner, ich weiß nicht wer sein kann. Geh nicht, ich brauche keine Erlaubnis dazu zu geben; ich habe das Buch für das Publikum geschrieben. In Manila wird es nicht verhehrt, es kostet viel Geld ein Exemplar zu bekommen. Man hat mich versichert das die Printer sehr aufsucht werden sie nicht eine Contraseña zeigen damit sie beweisen das sie Fremde sind?

Ich sende <sup>dir</sup> ~~dir~~ den Brief meines Bruders mit diesem zu, damit Du siehst, was die Philippiner davon denken, und wann das Buch nach Manila hing.

Gestern schickte ich Dir einige Bücher zu: es ist der große Beweis dass die Philippiner die Priester nicht lieben, und wenn sie gegen ihre Tyrannen kämpfen, nichts mehr fürchten. Nach der ersten Präsentation (20 Feb. 1898 - 1. März) nach der Prisionera und Untersuchungen, nachdem sie gesehen dass die Richter mit den Priestern zusammengehen, kommen doch die propietarios, comerciantes, industriales, abogados y vecinos del Archipiélago, und machen mit den ersten einen Bund: es folgen aridos Gobernadores, nachdem die ersten processiert sind. Ich bitte Dich, das Büchlein aufmerksam zu lesen. Aber ich sage Dir, ich finde es nicht gut, die Königin, und die Nation gegen die Priester aufzuhetzen, aus der Gründe, dass der Patriarch u. s. w.; es wäre besser gewesen, wenn meine Landsleute nur die rechten, wahren Ursachen klargestellt, denn sie und gering um ihre Anklage zu verstärken. Aber sie können anders nicht, da der Scandal war allzu gross, und die Priester sie behaupten dass wenn man einen Feind hat, muss man die Leidenschaften des Richters berühren: sie nennen uns filibusteros, antiempañados u. s. w. wenn wir gegen ihre krusche Stimmern erheben, und wer würde säet, ernt Stürme, und wie der Meister so der Schüler, oder wie die Alten singen so zuwinkern die Jungen.

Glaubst Du dass den Herrn Vida antworten muss? Wenn Du es mir räthst, so will ich ihm einige Aufklärungen darbieten.

Grüße alle guten Leuten, denn Dr. Gopelack, dem Herrn Thummer und der ganze Familien.  
Dein ergebener  
Rizal

*Traducción de la Carta No. 45*

Rizal refuta las falsedades del Sen. Vida en el Senado.—Los frailes propalaron informes falsos.—El Sen. Vida ha mentido como un fonógrafo. El *Noli* no es anticatólico, ni socialista, ni proudhoniano.—

“Filibusteros cuando levantamos la voz.”—“Quién siembra vientos recoge tempestades.”

Londres, el 9 de Julio 1888  
37 Chalcot Crescent—Primrose Hill.

MI CARO AMIGO:

Tu apreciada carta del 8 de Julio me ha sorprendido mucho, me ha causado alegría y me hizo reir mucho también. No sabía que se podían decir en pocas palabras tantas tonterías y falsedades de mí. De veras, te confieso, (pues yo nada te oculto), que no sabía que habían hablado de mí en el Senado. Un amigo me escribió hace algunas semanas que mi libro era muy buscado en Madrid porque era muy mencionado. No dijo más que eso, y yo tampoco le pregunté sobre más detalles. Sólo de tí me entero del asunto y quiero hacer algunas observaciones. En un principio, quise escribir al Senador Vida\* para comentar un poco su *clarividencia* (este señor habla como un fonógrafo), pero después lo pensé mejor y ahora creo que todo eso no vale dos peniques y medio.

“Muy recientemente un indígena, cuyo nombre sé, doctor en Medicina por la Universidad de Madrid, *que dice ser íntimo amigo del príncipe Bismarck;*” (eso es falso y merece una buena contestación). No he dicho nunca tal cosa; por el contrario, siempre dije que nunca había visto al Príncipe von Bismarck, y que no soy súbdito alemán. Fueron creo, los frailes, los que propalaron esas noticias porque creyeron que por eso me odiaría la gente ó el gobierno. ¡Pero hicieron la cuenta sin el fondista!

---

\* En un debate entablado por el Sen. Salamanca en el Senado español, (junio 1888) a cuenta de una manifestación contra los frailes y el arzobispo Payo, organizada en Manila el 1.º de Marzo de aquel año, el Sen. Fernando Vida intervino haciendo alusiones al *Noli Me Tangere* y su autor tratando, según el Sr. Retana, de anatematizarlos.—(Ed.)

Yo creo que aquí tenemos un caso del "Quod vult perdere Júpiter," \* etc. Como los frailes sólo tratan con nuestras mujeres, con sus subordinados y con aduladores y creen lo que estos les cuentan, resulta que no llegan á conocer la verdadera opinión de los filipinos. Por eso me estimó grandemente el pueblo y me temió el gobierno: enseñé mi pasaporte español y creyeron que era falso y yo, por lo tanto, fuí considerado más peligroso aún. Los semidioses creyeron que los filipinos odiaban á los alemanes; le aseguro que los temen pero no les odian; muchos quisieran tener á éstos porque ya no pueden soportar el débil gobierno, complaciente para con los frailes. Y es lo que ocurrió. Muchos me tomaron por un emisario secreto de Bismarck y me apreciaron; lo siento pero la verdad es que por tal me tomaron. La vez pasada, algo semejante ocurrió con los frailes: no tenían ni idea de que la mayoría de la gente estaba en contra de ellos. "Y haber ganado una cátedra de Medicina en una Universidad de Alemania". Falso también: no soy yo sino que fueron los jesuitas los que hicieron correr esa insensata noticia, pero dijeron que soy profesor de Filosofía. Así me lo aseguraron en Manila. Esos señores no saben que en Alemania hay miles de profesores y muchos de ellos hasta emigran. El señor Vida ha mentido pues, como un fonógrafo; la palabra no es exagerada.

"Se ha presentado allí é introducido un libro que llama 'Novela' con el título de *Noli me tângere*." ¡Falso! Mandé mi libro á Manila en Marzo, dos días después del jubileo del emperador. Yo mismo me fuí á Manila el 3 de Julio, llevándome un solo libro.

"Esa novela es una predicación anticatólica, protestante, socialista y proudhoniana en que se dice á los . . ." etc.

Todo lo que sigue es falso. El Sr. Vida no ha leído el libro y si lo ha leído tiene que volver á la escuela porque no sabe todavía leer. Tú que has leído mi libro muchas veces, dime si has encontrado en él, alguna parte ó párrafo en que yo haya dicho "á los indios que las haciendas poseídas por las Órdenes religiosas son usurpaciones de sus propiedades; (esto lo diré y probaré

---

\* A quién Júpiter quiere perder, primero lo vuelve loco.—(Ed.)

en mi próximo libro) que deben levantarse contra ellas y que antes de un año les serán arrebatadas esas propiedades á las Órdenes religiosas." No deseo discutir con el Sr. Vida si mi libro es anticatólico, protestante, socialista y proudhoniano.

"Ese libro, tal vez no lo sabe Su S.<sup>a</sup> ha sido censurado por la Universidad de Manila y en los márgenes de uno de sus ejemplares están señaladas esas censuras; sin embargo ese libro circula entre los indios y se vende ó se regala á quién se presenta con la contraseña de cierta persona que tampoco quiero nombrar!"

¡Muy bien! Por haberlo censurado la Universidad y por estar escrita esa censura en el margen de uno de los ejemplares, por eso ya nadie puede leer el libro; y esa censura es tan secreta que quizás el mismo ministro no sepa nada de ella. ¡Oh, señor Vida! ¡Cuántos libros han sido censurados por las más célebres Universidades, quizás todos los libros, excepto los suyos que nunca los escribió! ¡Que lógica más constructiva la del señor senador!

La "contraseña de cierta persona" es una novedad para mí. A la verdad, no sé de dónde esa contraseña pueda venir ni quién es esa "cierta persona." Si no es el mismo arzobispo ó el provincial de los agustinos ó dominicos, entonces, de veras, no sé quién pueda ser. Yo no lo soy; no necesito dar ningún permiso para ello, yo escribí el libro para el público. En Manila no se regala el libro; cuesta mucho procurarse un ejemplar. Me aseguran que está muy buscado por los frailes; ¿no mostrarán ellos alguna contraseña para indicar que ellos son amigos?

Te envió una carta de mi hermano para que en ella puedas ver lo que piensan los filipinos y cuándo mandé el libro á Manila.

Ayer te mandé algunos libros; son la mejor prueba de que los filipinos no quieren á los frailes y que ya no temen nada cuando luchan contra sus tiranos. Después de las primeras presentaciones (20 de Febrero de 1888 hasta el 1.º de Marzo) y de las prisiones é investigaciones, y después de haber visto que los jueces hacen causa común con los frailes, ya contraerán alianza con los primeros los *propietarios, comerciantes, industriales, abogados y vecinos del Archipiélago*; y después de procesar á los primeros gobernadorcillos, seguirán otros. Te ruego que leas el libro

con mucha atención y detenimiento. Pero no me parece bien instigar á la reina y á la nación contra los frailes, por la razón de que el arzobispo...etc. Hubiera sido mejor si mis compatriotas sólo hubiesen expuesto las verdaderas causas, porque son suficientes para probar la acusación. Pero no pueden obrar de otro modo porque el escándalo era demasiado grande y los frailes les habían enseñado á utilizar las pasiones del juez contra sus enemigos. Nos llaman filibusteros, antiespañoles etc., cuando levantamos la voz; y "quien siembra vientos recoge tempestades", y que "á tal maestro, tal discípulo"; ó "como los viejos cantaron, así trinan los jóvenes", como dice un proverbio alemán.

¿Crées que debo contestar al señor Vida? Si tú me lo aconsejas le daré algunas aclaraciones.

Saluda á los amigos, al Dr. Czepelack, al Sr. Theumer y á toda la familia.

Tuyo,  
RIZAL.

Carta No. 46

London 26 Juli 1871.

51 Chalon Crescent  
Primrose Hill N.W.

Mein theurer Freund!

Vergnügt und in guter Laune  
schreibe ich an dich, denn habe ich Briefe von Hause bekommen.  
Ich war nämlich sehr betrübt dieses Mangels wegen. Vielleicht  
sende ich an dich den Brief meines Bruders, den du so viel liebst.

Denselben Tag indem ich deinen Brief empfangen habe,  
schrieb ich einen an den Senator Vida ganz kalt, schmucklos und  
einfach: ich wartete lange Zeit auf seine Antwort, damit ich  
es dir zu lesen gebe, aber der Herr hat noch nicht geantwortet.  
Du wirst mir gutathen das ich andere Meinung über die spanischen  
Zeitungen habe: so will ich jetzt keinen Artikel darüber schreiben.  
Die Cortes sind nämlich zugeschlossen, die Politik schlummert,  
und mein Artikel würde mir nichts nutzen; ausserdem Herr  
Vida hat nicht zu viel Staub gemacht. Aber, wenn er meinen  
Brief nicht beantwortet, oder wenn er wieder auf dieselben  
Lügen bei nächster Parlaments Sitzung fällt, denn schreibe ich  
einen Artikel, der ihm ein wenig Höflichkeit oder Unhöflichkeit  
lehren kann: da können wir ihn tüchtig prügeln weil er  
schon Warnung bekommen.

Man schreibt mir von den Philippinen das die Priester  
da viel Ortschaften und Städte niedergebraut haben. San  
Fernando, Malolos, Bacolor, Antipolo (31 Mayo) Hermita etc. In Antipolo

nachgedacht(?)

sollen die selben einen Aufstand. ... Los frailes han quemado  
 "todo el pueblo de Antipolo el 31 de Mayo, y la Ermita continuamente  
 metiendo fuego el cura P. Santos, ex Provincial de Recoleto. En  
 Antigue (Prov.) simulamos una sublecion, digen que  
 "havian (se habian) sublevado mas de 300 hombres, y tuvieron  
 que mandar un vapor de gra con una compania de soldados,  
 "pero todo aquello es obra de los frailes como podra V. juzgar  
 "por los periódicos de Manila."

Ich habe einen Brief von Dr. Schuchardt empfangen.  
 Er spricht mir von Dir; wie soll ich mit diesem Herrn  
 umgehen? Pedro de Laveza beklagte sich über Dr. Schuchardt;  
 aber ich schrieb ihm officieus lo poco que sabia en interes  
 de la ciencia y de mi pais.

Ich weiss noch nicht wie lange ich hier verweilen werde.  
 vielleicht gehe ich nach Brüssel, und bleibe da den ganzen  
 Winter. Ich will die Ausstellung nächsten Jahres in Paris  
 besuchen. Ich will dich darüber benachrichtigen. Ich erwarte  
 Briefe von Hause.

Den ersten Brief meines Bruders Ramon du behaltten  
 wenn es dir gefällt; diesen aber, bitte ich dir wieder  
 mir zurück zu senden, da es sehr geistreich ist, und will ich  
 in meinem nächsten Buche veröffentlichen.

Als ich in Manila war, wollte ich meine  
 Übersehung aus deinem Werke über Mindanao  
 veröffentlichen, aber, man wollte es durch die Censur

erst gehen lassen, und ich gestatte es nicht. Ich glaube du bist viel höher wie die Manilanische Censur und musst nicht ihre Laune auf deinen Schritten überlassen.

Ich will zu meinem Bruder schreiben, damit er mit dir in Correspondenz stehe: ich gestehe dir aufrichtig, ich glaube ihn viel geistreicher und werthter wie ich; nur er musste unsere Güter besorgen und hatte keine Zeit durch Europa spazieren gehen.

Frage mir deine gute Familie; unser Rival verzisst euch nie, und fühlt sich sehr glücklich so wie eine neue Familie in Europa zu besitzen.

Besten Gruß dem Dr Gzpelack.

Dein getreuer

Rizal

*Traducción de la Carta No. 46*

Rizal escribió al Sen. Vida refutando sus errores.—Las Cortes clausuradas.—El discurso contra las aspiraciones de los filipinos no ha levantado polvareda.—Si el Sen. Vida vuelve a la carga le rebatiré sus falsedades en la prensa.—Desmanes de los frailes según cartas de Manila

*Londres, 26 de Julio, 1888*

*37 Chalcot Crescent*

*Primrose Hill, N. W.*

MI CARO AMIGO:

Contento y de buen humor te escribo hoy, porque recibí cartas de la patria. Yo estaba ya muy afligido por carecer de noticias. Quizás te envíe la carta de mi hermano á quien tanto aprecias.

El mismo día que recibí tu carta, escribí al senador Vida en un tono frío y sencillo; esperé mucho tiempo su contestación para poder enviártela, pero el senador todavía no me ha contestado. Me permitirás que sostenga una opinión distinta de la tuya sobre los periódicos españoles: por lo tanto no escribiré ningún artículo por ahora. Las Cortes están clausuradas, la política duerme y mi artículo no surtiría efecto ahora; además el discurso del Sr. Vida no ha levantado una gran polvareda. Pero, si no contesta á mi carta y vuelve á la carga con sus patrañas en la próxima sesión del parlamento, entonces escribiré un artículo que le enseñará un poco de cortesía y honradez; para entonces ya le podremos dar una buena paliza porque ya se lo hemos advertido.

Me escriben desde Filipinas que “los frailes han incendiado muchos pueblos y villas: San Fernando, Malolos, Bacolor, Antipolo (31 de Mayo), Ermita etc. En Antique, los frailes hicieron un simulacro de levantamiento . . .” “Los frailes han quemado todo el pueblo de Antipolo el 31 de Mayo, y en la Ermita está continuamente metiendo fuego el cura P. Santos, ex-Provincial de Recoletos.” “En Antique (Prov.)

*simularon* una sublevación; dijeron que se habían sublevado más de 300 hombres y las Autoridades tuvieron que enviar allá un vapor de guerra\* con una compañía de soldados, pero todo aquello fué obra de los frailes como podrá Vd. juzgar por los periódicos de Manila."

He recibido una carta del Dr. Schuchardt. Habla de tí; ¿cómo debo portarme con este señor? Pardo de Tavera está quejoso de él, pero yo le escribí ofreciéndole lo poco que sabía en interés de la ciencia y de mi país.

No sé todavía cuánto tiempo permaneceré aquí; quizás me decida á pasar en Bruselas todo el invierno. Quiero visitar la Exposición de París el año próximo. Te escribiré todavía sobre eso. Espero también noticias de mi país.

Si quieres, puedes quedarte con la primera carta de mi hermano; pero esta otra de él, que te envío adjunta, que tiene mucho "sprit" (gracejo), te ruego me la devuelvas, porque quiero publicarla en mi próximo libro.

Cuando estaba en Manila, quise publicar mi traducción de tu obra sobre Mindanao, pero querían hacerla pasar por la censura con lo que no transigí. Yo creo que estás por encima del censor de Manila y no debo permitir que su humor ó capricho pudiera influir en la censura de tus escritos.

Escribiré á mi hermano que mantenga correspondencia contigo; te confieso que le considero más espiritual y de más méritos que yo, pero tiene que cuidar nuestra hacienda y no tiene tiempo para pasearse por Europa.

Saludos á toda la familia; vuestro amigo Rizal no os olvida, y se siente feliz de teneros allí como una nueva familia suya en Europa.

Saludos al Dr. Czepelack.

Tu buen amigo,

RIZAL.

---

\*Uno de los cañoneros de aquellos tiempos: así se llamaban los guarda-costas españoles armados.—(Ed.)

Carta No. 47

London den 7ten Augustus 1898

37 Chalot Crecent

Primrose Hill

Mein theurer Freund!

Eben wollte ich an Dich schreiben und Dir einige Nachrichten zu schreiben als der Briefträger kam und brachte Deinen lieben Brief. Es thut mir sehr Leid dass Du durch den Brief aus Manila so nervös und aufgeregt wurdest, aber Du wirst dich schon daran gewöhnen. Von Kindheit an bin ich an diesen Dummköpfen gewöhnt, darum ich kümmere mich nicht zu viel wenn sie keine große Bedeutung über die Lebensart meiner Landsleute haben. Die meisten Spanier, Priester wie Beamten, beurteilen nur nach dem Bedenten u. s. w die sie haben und mit welchen sie umgehen. Gott bewahre! Wenn ich die Spanier beurteilen müsste

nachdem ich in Madrid, unter den Bedienten, Verbrechen, Tonen und Amtsaechtigen gesehen habe, was für Urtheil würde ich nicht aussprechen? Die Spanier bemühen sich nicht gründlicher die Sachen anzuschauen; sie begnügen sich die einmal gesagten Sachen zu wiederholen, und je paradoxischer desto besser. Ein Beispiel ist: "Bien sabemos todo lo que aquí vivian, lo que vale el indio y lo que es: un infelice, sufrido y resignado, que vive dichoso.... mientras no se acuerda de él." Jestehet mir doch, lieber Freund, dass der Penitenciar der es schreibt, ein Dummhennkönig ist: es ist eine köstliche Dummheit. Durch seinen Worten beweist er dass sie (die Spanier) haben die Indier unglücklicher gemacht und durch ihre Colonisierung die Sache verschlimmert, denn die Indier vivian dichoso.... mientras los españoles no se acordaron de ellos. Darum, glaube ich, dieser Herr muss ein Freund von mir sein; nicht durch seinen Witz, aber durch seine Aufrichtigkeit. Nur, weis halt wollen sie nicht uns ganz vergessen lassen, damit wir glücklich leben können? Er ist doch unmonarchisch. Der Herr meint auch, dass die Spanier wissen gar nicht wie man die Menschheit verbessert, oder glaubt dass die Indier sind wie jene Meisterwerke der Künst, welche bewundernswert sind... mientras los estúpidos no los tocan y los echan á perder

Aber ich weiss warum dieser Herr solche Sachen behauptet: er glaubte eine schöne Phrase erfunden zu haben, denn die Paradoxe schien schön, und wie ich sagte, Spanische Schriftsteller haben gern Phrasen zu machen und kümmern sich nicht viel über die Richtigkeit: sie wollen lieber brillant erscheinen wie genau und Richtig. Aber last ihn mit schönen Phrasen seine Dummheit auszuschnücken, last uns von Dir sprechen.

Ich denke mir, Du mußt dich diesem heftigen Kampfe weichen: es wird dein stilles Leben vergiften, dein schönes Character bitter machen, denn die Politik wenn sie zwischen Tyrannen und unterdrückten Völkern glüht, hat kein Herz, keinen Verstand, sondern Klauen, Gift und Rache. Du lebst ruhig, im Frieden, lebe wieder wie vorher; betrete nicht die glühende Arena wo wir kämpfen; last uns allein unsere Sachen gut machen: wir fechten für unsere Rechte, für die Rechte der Menschheit, und wenn ein Gott giebt, er wird uns helfen; wir sind zwar noch wenig und schwach, aber wir werden kräftiger, werden, und zahlloser. Dein Leben, der Friede deiner Familie sind mir zu heilig so dass ich fürchte, es können unsere Umstände ihnen Unglück bringen; Du mußt unsere Geschichte schreiben;

bleibe unparteiisch: setze ein Ende allen deinen Correspondenzen, wenn du nicht dein schönes stillen Leben verderben willst: es ist nicht deine Pflicht; mit mir es ist Etwas anderes. Natur hat mir, wenn ich nicht irre, ein weiches, empfindliches Herz gegeben; ich bin freundschaftfertig, und möchte allen Menschen gute Freunde haben, und doch muss ich meine Empfindlichkeit beugen, muss ich schimpfen ja sogar hassen und ganze Hundert Feinde für je einen Freund! Wäre ich einer der freien Europäer, ich würde schon verheiratet sein, hätte eine Familie stiften neben meinem Eltern Leben, mich der Wissenschaft widmen und ruhig, still, in Frieden mit meinem Freunden die schöne Welt betrachten und lieben. Würdest du wie sehr ich den letzten, armen Clerk hier in London beneide! Aber, ich höre auf.

Ich will dir einige Cigaretten schicken; es sind ungefähr zwanzig Stücke. Du wirst schon ich rauche nicht. Kann ich sie mit der Post senden? Wie steht es mit dem Zollhause? Nachher will ich andere zwanzig Stücke senden. Schreibe mir wie ich es thun kann, denn ich habe hier über hundert schöne, ausgeschmückte Cigaretten, mit Blumen und Buchstaben zierlich gepulvert.

Ich setze hier ein Ende und wünsche dir und deiner Familie alle guten Sachen die man auf der Erde bekommen kann. Grüße mir Dr. Gjelack. Dein  
Frizel

*Traducción de la Carta No. 47*

Los españoles nos juzgan mal.—¿Qué dirían "si les juzgara según el proceder de los toreros y criminales de Madrid?"—Les gustan paradojas y frases bellas sin ocuparse mucho de su veracidad.—"El indio dichoso, mientras no se acuerdan de él."—El autor de tal dislate es el rey de los tontos.—¡Retírate de la lucha!—"La política cuando arde entre tiranos y pueblos oprimidos, no tiene entrañas sino garras y veneno . . ."—Consecuencia: "Los Indios vivían antes dichosos mientras los españoles no se acordaban de ellos."

Londres 7 de Agosto, 1888

37 Chalcot Crescent,

Primrose Hill.

MI CARO AMIGO:

Me disponía á escribirte para darte algunas noticias cuando el cartero me trajo tu carta. Siento mucho que las informaciones de Manila te hayan excitado tanto, pero ya te acostumbrarás á eso. Yo estoy acostumbrado ya desde mi niñez á estas tonterías, por eso no me hacen ya efecto, sino cuando son de gran importancia para la suerte de mis paisanos. La mayoría de los españoles, los clérigos como los empleados, nos juzgan según el proceder de sus sirvientes con quienes ellos tratan. ¡Que Dios me libre! Si yo tuviera que juzgar á los españoles según lo que ví en Madrid entre los sirvientes, los criminales, y los toreros y buscadores de empleos, ¿qué juicio sobre ellos debería yo de pronunciar? Los españoles no se toman la molestia de ir al fondo de las cosas; se contentan con repetir lo que han oído, y cuanto más paradójico sea, tanto mejor. Aquí va un ejemplo: "Bien sabemos todos los que aquí vivimos lo que vale el indio y lo que es: un infelice, sufrido y resignado, *que vive dichoso . . . mientras no se acuerdan de él.*" Tendrás que convenir conmigo, apreciado amigo, en que el peninsular que escribió ese dislate es un rey de los tontos y que tal frase es una majadería. Con sus palabras prueba que los españoles han hecho desgraciados á los indios y empeorado su condición por medio

de la colonización, porque *los indios vivían antes dichosos . . . mientras los españoles no se acordaban de ellos*. Creo que este señor, debe ser amigo mío, no por sus ocurrencias, sino por su sinceridad. ¿Por qué no quieren olvidarnos por completo los españoles para que podamos vivir felices? Eso es inhumano. También dice el tal señor que los españoles no saben mejorar á la humanidad. ¿Cree él acaso que los indios son como aquellas obras de arte que son admirables . . . mientras los estúpidos no las tocan y las echan á perder? Pero yo sé por qué este señor dice tales cosas: cree haber inventado una bella frase, porque las paradojas parecen bellas, y como ya dije, á los escritores españoles les gusta hacer frases sin ocuparse mucho de su veracidad; prefieren ser brillantes que correctos ó exactos. Pero dejémosles adornar sus tonterías con frases pomposas y hablemos de tí.

Creo que debes retirarte de esta lucha violenta que envenenará tu corazón apacible y amargará tu hermoso carácter, porque la política, cuando arde entre tiranos y pueblos oprimidos, no tiene corazón ni cerebro, sino garras, veneno y venganza. En el pasado, viviste siempre tranquilo y en paz; sigue viviendo así y no bajes á la arena ardiente en que luchamos; déjanos solos arreglar nuestros asuntos; luchamos por nuestros derechos, por los derechos de la humanidad y si hay un Dios, tendrá que ayudarnos; todavía somos pocos y débiles pero seremos más fuertes y más numerosos. Tu vida y la paz de tu familia son sagradas para mí y temo que nuestra situación les ocasione desgracias. Tienes que escribir nuestra historia, debes mantenerte imparcial; suspende todas tus correspondencias si no quieres estropear tu bella y tranquila vida; no es tu deber librar campal batalla por nosotros; con respecto á mí, la lucha se presenta diferente. La naturaleza, si no me equivoco, me dió un corazón tierno y delicado; estoy dispuesto á la amistad y quisiera ser amigo de todos, y á pesar de esto tengo que ocultar mis sentimientos, tengo que regañar y hasta odiar y ¡pago con cien enemigos por cada amigo! Si fuera un libre europeo ya estaría casado, tendría familia y podría vivir al lado de mis padres, dedicarme á la ciencia y contemplar y amar con mis amigos, en paz y tranqui-

lidad, este bello mundo. ¡Si supieras cómo envidio al último *clerk* de Londres! Pero ¡basta ya de eso!

Quiero mandarte algunos cigarrillos; son más ó menos 20; ya sabes que yo no fumo. ¿Puedo mandártelos por correo? Y ¿cómo son los derechos de aduana? Después de éstos, te mandaré otros veinte. Escríbeme indicando cómo mandarlos, pues tengo aquí más de un centenar de cigarrillos lindamente adornados con flores y letras.

Termino aquí deseando para tí y tu familia todo lo bueno que hay sobre la tierra. Saluda también al Dr. Czepelack.

Tuyo,

RIZAL.

Carta No. 48

London 13 Augustus 1878

St Charles Renoult  
Parron Hill.

Mein kenerer Freund!

Seit lange habe ich nicht ein solches Buch wie dieses Werk gelesen, welches ich dir verdanke; seit lange in England suchte ich nach einem neuen Philosoph der über Religion vorurtheillos geschrieben haben möge, denn die Denker die ich gelesen, waren ja Kämpfer, wie Voltaire, Cantu, Renan etc. Im Kartulius Weber glaube ich den richtigen Mann gefunden zu haben; er gehört ja zu jenem Geschlechte der wunderbaren gelehrten Anfang dieses Jahrhunderts. Also meinen besten Dank!

Letzten Montag habe ich an dich Cigaretten mit der Post geschickt, ich hoffe, Du hast schon dieselben empfangen. Nächster werde ich dir noch Einige zuschicken.

Es thut mir sehr Leid, kein Noli me tangere für Juanyis zu bezogen, denn ich selbst habe kein Exemplar bei mir. Ich schreibe heute nach Spanien, um zu fragen ob noch einige Exemplare da sind! Ich vermüthe, es muss noch einige in Madrid geben, denn ich habe ja 300 hingeschickt. Was die Übersetzung anbelaugt, ich meine du muest es nicht erscheinen lassen wenigstens augenblicklich, denn es kann dich schaden, sind durch deine Schade, die Philippinen indirect. Wir wollen abwarten, bis die Atmosphäre kühl und rein wird.

Ich bin jetzt mit Morga sehr beschäftigt; ich gedanke das ganze Werk zu copieren und eine neue Ausgabe dem Publicum, besonders dem philippinischen, zu schenken. Doctor Regidor will der Capitalist werden. Was dunkt Ibe davon? Mit dem Morga will ich auch dein Mindanao Völkertämme sammt einigen neuen Dokumenten die ich auf dem Brit. Museum finden könnte, veröffentlichen: natürlich ich hoffe du wirst mich nicht im Stiche lassen, ich brauche deine Rathschläge (ist es die Mehrzahl von Rath), denn mit deinem philippinischen Kenntnissen kannst du mir den richtigen Weg beweisen, damit ich nicht umsonst arbeite. Ich thue dies nur um meines Vaterlandes willen, denn daraus werde ich weder Ehre noch Geld kriegen.

Doktor Regidor läst dich grüßen; er ist mit einer grossen Frage oder Geschäft sehr beschäftigt, daher kann er nicht augenblicklich nach Karlsbad hingehen. Aber so bald er Zeit dazu haben kann, wird er die Reise unternehmen, und dir seinen Besuch auszustatten. Wir sprechen öfter von dir; wüsstest wie viel er unser Vaterland liebt! Er ist der Einzige der alles, Leben, Geld, Gesundheit ausopfert, ich habe keinen cipjzeren Landmann als ihn kennen gelernt.

Ich habe keine neue Nachricht von Philippinen gehabt. man schreibt zu einigen Landleuten hier, es gehe da sehr schlimm.

Grüße mir den Doktor Czepelack. Ich warte ungeduldig auf deine neue Photographie? Was ist aus deinem Gemälde geworden? Ich fürchte, du konntest es vergessen haben. Meine Familie wird sich daran freuen, wenn sie deinen Oel gemälde nebst mirsam sehen könnte.

Grüße, persönliche Grüsse an meine Freunde an der Elbe.

Dein

Rizal

*Traducción de la Carta No. 48*

Weber, imparcial en materia de Religión, no como Voltaire, Cantú y Renán.—El patriota D. Antonio Regidor se propone costear la publicación de *Los sucesos de Filipinas* por Morga comentados por Rizal.

Londres, 18 de Agosto, 1888

37 Chalcot Crescent,

Primrose Hill.

MI CARO AMIGO:

Hace mucho que no he leído un libro como el de Weber, más que ahora, y esta oportunidad te la debo á tí. Hace mucho que deseaba leer en Inglaterra á un filósofo que haya escrito de un modo imparcial sobre religión; los que había leído antes, eran luchadores como Voltaire, Cantú, Renán etc. Pero en Karl Julius Weber creo haber encontrado al hombre que buscaba. Este escritor pertenece á aquella estirpe de maravillosos sabios del principio del siglo. ¡Muchas gracias!

El lunes pasado te mandé por correo, cigarrillos y espero que ya los habrás recibido. Más tarde te mandaré otros más.

Siento no poder mandarle un *Noli Me Tángere*<sup>1</sup> á *Desengaños*;<sup>2</sup> pero yo mismo ya no tengo ningún ejemplar. Escribiré hoy á España á ver si hay allá todavía algunos. Supongo que debe de haber aún algunos en Madrid, puesto que mandé allá 300 ejemplares. En lo que se refiere á la traducción, creo que ahora, por lo menos, no debes de publicarla, porque su publicación podría serte perjudicial é indirectamente, también á Filipinas. Esperemos hasta que la atmósfera se haya despejado.

Estoy ahora muy ocupado con *Morga*, pienso copiar toda la obra y regalar una nueva edición al público, sobre todo al público filipino. El Dr. Regidor<sup>3</sup> quiere ser mi capitalista. ¿Qué

1. *No me Toquéis*. Del Evangelio de San Lucas.—(Ed.)

2. Es el escritor D. Wenceslao Retana.—(Id.)

3. El patriota D. Antonio Regidor quién, después de su destierro á Marianas por los sucesos del 72, pasó a residir en Londres.—(Id.)

te parece? Con el *Morga* también quiero publicar tu "Tribus de Mindanao" así como algunos documentos nuevos que encontré en el *British Museum*. Espero que me ayudarás en la empresa, necesito tus consejos y con tus conocimientos de cosas filipinas puedes enseñarme el buen camino, para que no trabaje en vano. Hago eso sólo por mi país, porque esta obra no me traerá ni honor ni dinero.

El Dr. Regidor te saluda, está ocupado en un gran negocio y por eso no puede ir á Karlsbad ahora. Pero hará el viaje tan pronto como disponga de tiempo para ello y entonces te visitará. Á menudo hablamos de tí. ¡Si supieras cuánto ama á nuestra patria! Es el único que todo lo sacrifica por ella: ¡vida, dinero y salud! No conozco á otro compatriota tan entusiasta como él.

No he recibido ninguna noticia de Filipinas, pero algunos compatriotas que han recibido cartas de allá, dicen que las cosas van muy mal por allá.

Saluda al Dr. Czepelack. Espero con impaciencia tu fotografía. ¿Qué pasó con tu retrato? Temo que lo hayas olvidado. Mi familia se alegraría mucho de poder ver tu retrato al óleo juntamente con el mío.

Cariñosos saludos á mis amigos del río Elba.

Tuyo,

RIZAL.

## Carta No. 49

London 26 August 1888  
 37 Chancery Lane  
 Princes Hill.

Mein Freund!

Deine beiden Briefe habe ich erhalten und ich freue mich viel darüber, dass Du Cigaretten schon geraucht hast. Ich werde Dir noch die hier zurückbleibenden schicken. Die Du schon hast haben nämlich das Motto "Salud y Vida" - "Flossenauge al Holi."

Ich glaube der Schmuck des Mundstückes ist philippinisch, denn ich habe nie solchen gesehen. In Cuba, so weit ich weiss, macht man so nicht, aber ich bin ja kein Raucher, und deswegen kann Dich nicht viel darüber berichten.

Leide mir nicht Weber's Worte, weil ich die sinnlichen schon bestellt habe. Tausend Dank!

Was meinst Du mit dem Appendix Orientierender Natur? Ich will ja Anmerkungen an Horga schreiben; diesen mit Stanley's Uebersetzung vergleichen. Was deine Mindanao-Arbeit anbelangt, ich weiss nicht wie ich mit Deiner ethnographischen Karte machen soll; ich weiss nicht ob man in Spanien eine gleiche machen kann; hoffentlich, in Barcelona. Nun, was sind Deine Honoräre? Herr Regidor und ich haben so ausgemacht; nachdem er das für den Druck ausgezahlte Geld gekriegt hat, theilen wir das Gewinn in zwei; eine Hälfte bekommt er; und andere ich. Willst Du meine Hälfte mit mir mitgetheilen?

Ich habe Heng-Ki-Fong Les Chinois peints par eux mêmes, schon gelesen, und sehr geistreich gefunden. Ich gedachte vorher auch in französisch zu schreiben, aber ich glaubte, es ist besser

für meine Landsleute zu schreiben: ich muss den Geist meines Vaterlandes aus seinem Schlummer aufwecken; die Europäer haben schon viele Bücher, und was kann ich gegen die zahlreichen Bücher die die Priester, Spanier u. a. m. geschrieben haben. Sie werden sagen, es ist eine *oratio pro domo sua*. Ich muss erst meinen Landsleuten ein Beispiel vorsehen, ihre schlechten Eigenschaften bekämpfen, und nachher, wenn sie reformiert sind, dann werden viele Schriftsteller auftauchen, die mein Vaterland dem stolzen Europa vorstellen können, wie ein junges Fräulein tritt in Gesellschaft ein nachdem sie ihre Erziehung vollendet hat.

Ich warte lieber als du einen andern Maler dein Gemälde Portrait malen lausst. Ich will ja ein Gemälde von diesem Professor.

Ich finde Johannes Scherr sehr pessimist; er hat, meine ich, die Menschen von der schlechten Seite betrachtet; doch stimme ich mit mehrere von seinen Meinungen mit.

Ich kann nicht Balaguer's Gedanke annehmen; es ist eine Paradox die zum Fanatismus und Demodespotismus führt. Wäre es nicht richtiger wenn er gesagt hättest: *Cuando todo un pueblo, fuertemente preocupado, está en un error, el error es lo que conviene, enstatt el error es la verdad?*"

Ich glaube, so weit ich mich erinnere, dass Dr. Gegelack ein Raucher ist; willst Du nicht ihm einige Cigaretten geben?

Ich bin, mein Lieber, sehr beschäftigt, und gehe jetzt in's Museum. Nächstes Mal, schreibe ich Dir länger

José Rizal

*Traducción de la Carta No. 49*

Rizal pondrá anotaciones a la Historia de Morga.—¿Qué lo del mapa etnográfico de Mindanao?—El libro "Les Chinois peints par eux memes" por Tseng Kí Fong.—El *Noli* en español "para despertar el espíritu de mi Patria de su sueño.."

Londres, 26 de Agosto, 1888

37 Chalcot Crescent,

Primrose Hill.

CARO AMIGO:

He recibido tus dos cartas y me alegro de que ya hayas fumado los cigarrillos. Te mandaré los restantes. Los que ya tienes llevan el motto: "Salud y vida" y "Homenaje al *Noli*."

Creo que el adorno de la punta es filipino, pero todavía no he visto cosa parecida. En Cuba, por lo que yo sé, no se hacen estas cosas, pero no siendo fumador, no puedo decirte mucho sobre el particular.

No me mandes las obras de Weber, porque ya las he pedido todas. ¡Mil gracias!

¿Qué quieres decir con "apéndice de naturaleza orientativa"? Quiero escribir anotaciones en el Morga, comparándolas con las traducciones de Stanley. Por lo que respecta á tu obra sobre Mindanao, no sé lo que debo de hacer con tu mapa etnográfico. No sé si se puede reproducirlo en España; tal vez en Barcelona. ¿Qué honorarios pides? El Sr. Regidor y yo hemos convenido en que después de haber él recobrado los gastos de impresión nos repartiremos las ganancias; una mitad recibirá él y otra mitad yo. ¿Quieres compartir conmigo la mitad que me corresponda?

He leído el libro "Les Chinois peints par eux memes" por Tseng-Ki-Fong ("Los Chinos pintados por ellos mismos") y lo encuentro muy sesudo. Antes pensaba también escribir en francés, pero creí mejor escribir para mis paisanos, porque tengo que despertar el espíritu de mi patria de su sueño; los europeos ya tienen muchos libros y ¿qué puedo yo hacer para con-

trarrestar la influencia maléfica de los numerosos libros escritos por los frailes, los españoles y otros? Dirán que eso es una *Oratio pro domo sua*. Tengo primero que dar un ejemplo á mis compatriotas; combatir sus malas cualidades, y después, cuando ya estén reformados, entonces surgirán muchos escritores que podrían representar á mi Patria ante la orgullosa Europa, cual una señorita que es presentada á la sociedad después de haber completado su educación.

Prefiero esperar á no dejar que te hagas pintar tu retrato por otro pintor; quiero precisamente un retrato tuyo hecho por aquel profesor.

Encuentro á Johannes Scheer muy pesimista; creo que él ha contemplado á los hombres por el lado malo; pero en otros respectos estoy de acuerdo con sus opiniones.

No puedo aceptar las ideas de Balaguer; son una paradoja que conduce al fanatismo y al Demo-despotismo. ¿No hubiera sido más correcto si él hubiese dicho: "cuando todo un pueblo, fuertemente preocupado, está en un error, el error es lo que conviene, en vez de decir: *el error es la verdad?*"

Si mal no me acuerdo, creo que el Dr. Czepelack es un fumador, ¿no querrías darle algunos cigarrillos?

Estoy muy ocupado, caro amigo, y ahora voy al Museo. La próxima vez te escribiré más detalladamente.

Saludos,

RIZAL.

Carta No. 50



Paris den 4 ten September 1899

Mein theurer Freund!

Hier bin ich zum Besuche, und will vielleicht nach Spanien eine Reise unternehmen, weil ich schlechte Nachrichten vom Hause empfangen habe. Ich will dir hier mittheilen was ich aus dem Hong-Kong Telegraph gelesen

"A correspondent writes from Manila under date the 21st instant to the following effect. — Last Tuesday night, the 17th instant, the house of a medical student named Laureano Viado was searched by the magistrate of Binondo, D. Martin Praces, and his clerk D. Rafael Llano, they were accompanied by a number of policemen who surrounded the house. The Civil Governor, Sr. Pastor y Magan, the Superintendent of the Police, two inspectors and some sergeants were

also present. The result of the search was that in the house were found some books named "Noli me tangere" (written by Mr. Rizal) and some books and letters from Europe. The poor student and his landlord were at once hand-cuffed, and sent as prisoners to the Bilibid Gaol, without any trial, as according to the Penal Code of Spain, it is forbidden to read any book written against the ecclesiastical authorities. The young man declared that he bought the books from the owner of a shop called "Great Britain". Two others he got from D. Tomas del Rosario, and others from the Governor of Binondo, D. Timoteo Larusa. Mr. Ramos's shop and house were searched the next day from 11 o'clock a. m. till 2 p. m. About 6 o'clock p. m. of the same day the house of the father of Mr. Ramos at Pandacan was searched, the house of the Governor of Binondo was also searched. No books were found in all of them. The individual who gave information about all this is the brother

of a friar. The searching of the house at Malilla and Cavite is still going on."

Ich füge keine Bemerkungen zu.

Pardo Familié hat einen Brief von der Schwiegertochter empfangen, welcher anmeldet, dass man L. P. de Favera verboten hat, in Manila die Kranken zu pflegen. Achtung! Soll dies der erste Schlag gegen Pardo sein? P. de Favera hat viele Feinde unter den Peninsularen, in Manila; davon bin ich sicher, aber ich glaubte, die Peninsularen würden sich klüger benehmen.

Mein Buch ist, nach einigen Privat Briefen, sehr wenig verpölet. ~~Den~~wegen schritt man mir, ihnen die zweite Aufgabe davon zu machen.

Grüne

Dein

Rizal

*Traducción de la Carta No. 50*

Requisa en casa de Laureano Viado.—Incautación de ejemplares del  
*Noli me Tangere*.—¿Prohibieronle al Dr. Pardo  
 curar enfermos?

*París, 4 de Septiembre, 1888,  
 Hotel du Restaurant de Rome,  
 Garnier 111, Rue St. Lazare  
 17, Place du Havre.*

MI QUERIDO AMIGO:

Estoy aquí de visita y probablemente emprenderé un viaje á España porque he recibido malas noticias de mi casa. Te diré lo que he leído en el *Hongkong Telegraph*:

“Un corresponsal escribe desde Manila con fecha 21 del presente Julio lo siguiente: El martes pasado, día 17 por la noche, la casa de un estudiante de medicina llamado Laureano Viado fué requisada por el Juez de Binondo, D. Martín Piraces, y su escribano D. Rafael Llanos. Iban acompañados de un número de guardias veteranas que rodearon la casa. El Gobernador Civil Sr. Pastor y Magau, el comandante de la guardia veterana, dos tenientes y algunos sargentos también estaban presentes. Como resultado de la requisa se encontraron en la casa algunos ejemplares del libro “*Noli me Tangere*” escrito por el Sr. Rizal y algunos libros y cartas de Europa. Al pobre estudiante y á su casero les pusieron esposas y les enviaron presos á la cárcel de Bilibid, sin ninguna clase de proceso, pues, según el Código Penal español, está prohibido leer cualquier libro escrito en contra de las autoridades eclesiásticas. El joven declaró que él compró los libros del propietario de la tienda llamada “Gran Bretaña.” Otros dos ejemplares los adquirió de D. Tomás del Rosario y otros del gobernadorcillo de Binondo, Don Timoteo Lanuza. La tienda y la casa del Sr. Ramos fueron requisadas al día siguiente desde á las 11 de la mañana hasta á las 2 de la tarde. Á eso de las 6 de la tarde de dicho día, fué requisada la casa del padre del Sr. Ramos en Pandacan así como también la casa del gobernadorcillo de Binondo. En ninguna de estas casas se encontraron libros. El individuo que dió esta información es

el hermano de un fraile. La requisita de casas en Manila y Cavite todavía continúa."

No añadido ningún comentario á eso.

La familia Pardo recibió una carta de su nuera informando que se le ha prohibido á Trinidad Pardo de Tavera curar enfermos en Manila. ¡Cuidado! ¿Será éste el primer golpe contra Pardo? Pardo de Tavera tiene muchos enemigos entre los peninsulares de Manila; de eso estaba seguro; pero creí que los peninsulares se portarían con más cordura.

Según cartas particulares que he recibido, mi libro está muy perseguido. Por eso me piden que haga una segunda edición.

Saludos.

Tuyo,

RIZAL.

Carta No. 51



Paris 9 September 1888

Mein heuereer Freund!  
Heute:

Morgen habe ich deinen Brief empfangen, und sogleich will ich es beantworten, da ich dir viel zu bemerken habe.

Du sagst mir, Du hast einen Brief von einem Philippiner erhalten... und wenn der Verfasser nicht ein Philippiner wäre? Ich bin so misstrauisch, meine Landsleute sind so furchtsam, dass es ist mir schwer zu begreifen, wie ein Philippiner solche Briefe schreiben könnte. Wenn ich auf den Philippinen lebte, und, z. B. einen armen Philippiner Schada thun wollte, könnte ich einen solchen Brief schreiben, mit dessen Namen unterzeichnen und nachher bei zurückkehr den Brief öffnen lassen, und dich und ihn meinen Feind, verdächtig machen. Hätte ein echter Philippiner den Brief geschrieben,

warum will er noch dass du ihm den Brief zurücksendest? Er könnte dir sagen; Verbrennen Sie er. Fürchte er dass du ihm nachher verrathen kannst, will ihm die Zurücksendung nicht setzen, denn du könntest ja eine Copie davon haben, oder denselben Brief einem Andern vorzeigen: Darum glaube ich, und bin fast sicher dass der Verfasser nicht ein Philippiner ist, und wäre er ein solcher, muss er ganz dumm sein, das er verdient eingesperrt zu werden. Achtung! vielleicht ist der Brief ein Prüfungsstück Euch; vielleicht wollen sie auch wissen ob du mit solchen Gedanken einstimmt; wenn nicht schlimmer! nicht so leicht an solche Briefe zu glauben! Achtung, Achtung, Achtung! Mir hat nie ein Philippiner solche Briefe geschrieben, und doch, sie trauen sehr an mich; ich frage mich immer und immer warum will der Verfasser die Zurücksendung?

Ich wusste gar nicht dass du auf irgend einem Manilablatt angegriffen worden bist, aber wäre es so, dann ich sage dir meine Glückwünsche, es ist ein wahres Merkzeichen dass Du ein vernünftiger, edler, milder und guter Mann

hist. Also, ich wünsche dir Glück

Lo Ramon ist derselbe, der eine Revistaker...  
ausgeben wollte; er ist der Editor Trabelo's.

Zeh kehre Morgen nach London zurück,  
Regidor ging nach Spanien, und hat  
unternommen; die Nachrichten über das  
Noli me tangere, in den Zeitungen zu  
veröffentlichen.

Hier besuchte ich oftmals Pardo's, Lima's  
Familien, Hidalgo u. s. w. Heute war  
ich zum Frühstück (Dinner) bei Lima,  
da es der Geburtstag seines Söhnchens ist.  
Die Gäste waren alle Philippiner, und  
wir aßen tagalische Gerichte.

Zeh sage dir nochmals; nimm dich in  
acht; ich glaube, du mußt den Brief  
nicht zurücksenden; etwas sagt meinem  
Herzen, daß der Unterzeichner nicht der  
Verfasser ist; die Nachahmung könnte wohl  
tadellos sein, aber ich kann doch nicht  
begreifen wie ein Philippiner solche Briefe  
an dir schreiben mag.

Grüße an die Familie und das Geplack

Dein  
Rizal

*Traducción de la Carta No. 51*

Carta de un impostor a Blumentritt.—“¿Sería un anzuelo?” —“El ataque contra tí prueba que eres útil, noble e inteligente.”—Regidor publicará en España informaciones sobre el *Noli Me Tangere*.

*París, 9 de Septiembre, 1888,  
Hotel du Restaurant de Rome,  
Garnier 111, Rue St. Lazare  
17, Place du Havre.*

MI QUERIDO AMIGO:

Contestaré en seguida tu carta que recibí esta mañana, pues tengo muchas cosas que decirte.

Dices que has recibido una carta de un filipino y ¿si el autor no fuera un filipino? Yo soy muy desconfiado: mis paisanos son tan tímidos que se me hace cuesta arriba creer que un filipino haya escrito esa carta. Si yo, por ejemplo, estuviera en Filipinas y quisiera hacer daño á un pobre filipino, podría escribirte una carta como esa, firmar con su nombre pero con mi dirección y al devolverseme la carta, hacer que se abra, haciéndote por este medio á tí y á él, que es mi enemigo, sospechosos. Si esa carta hubiera sido escrita por un verdadero filipino, ¿porqué querría él que la devolvieras aún? En todo caso te hubiera dicho en la carta: ¡quémela! Si él temiera que tú pudieras traicionarle después, la devolución de la carta no le salvaría, puesto que tú podrías tener una copia de la misma y enseñarla á otras personas. Por eso creo y estoy casi seguro de que el autor no es un filipino, y si lo fuera debe ser tan tonto que merece ser encarcelado. ¡Cuidado! Quizás esa carta sea un anzuelo. Quizás quieran ellos saber si tú estás de acuerdo con tales ideas. ¡Si no es algo peor! ¡No hay que creer tan fácilmente en tales cartas! ¡Cuidado! ¡Cuidado! ¡Cuidado! Á mí nunca me ha escrito cartas semejantes ningún filipino aunque gozara de mí entera confianza; por lo que cavilando me pregunto siempre y siempre á mí mismo: ¿por qué quiere el autor de la carta su devolución?

Estaba completamente ajeno de que hayas sido atacado en un periódico de Manila, pero de ser esto cierto, te felicito, porque eso prueba que eres un hombre inteligente, noble, útil y bueno. ¡Acepta, pues, mis felicitaciones!

El Sr. Ramos<sup>1</sup> es el mismo que quería publicar una revista; este señor es el editor de Isabelo.\*

Mañana volveré á Londres. Regidor\* se fué á España y se encargó de publicar las informaciones sobre el *Noli Me Tangere* en los periódicos.

Con frecuencia visito á las familias Pardo y Luna,\* así como á Hidalgo\* y otros. Hoy almorcé con Luna pues es el aniversario de su hijito. Los invitados éramos todos filipinos y comimos comida filipina.

Te repito, ten cuidado. Yo creo que no debes devolver la carta; algo en mi corazón me dice que el firmante de ella no es el verdadero autor de la misma. La imitación podrá ser perfecta, pero no comprendo cómo un filipino se atreve á escribirte tales cartas.

Saludos á la familia y al Dr. Czepelack.

Tuyo,

RIZAL

<sup>1</sup>D. José A. Ramos, patriota laborante, primer Ven.: de la Logia *Nilad*, madre de las logias netamente filipinas, gestionaba en el Japón en 1896 con otros patriotas el que, llegado el momento propicio Japón apoyase la Revolución Filipina.—(Ed.)

\*Isabelo de los Reyes, D. Antonio Regidor, Dr. Trinidad H. Pardo de Tavera, Juan Luna y Felix Resurrección Hidalgo, estos dos últimos laureados pintores.—(Id.)

Carta No. 52

37 Chalcot Crescent  
Primrose Hill N.W.

Mein theurer Freund!

Schon eine  
Woche ist verflissen, und ich  
habe keinen Brief von Dir  
bekommen; hoffentlich bist  
Du nicht krank.

Übermorgen beendige ich  
Morga's Abschreibung, und sogleich  
will ich es annotieren. Ich habe  
schon Pigafetta und Chirino  
gelesen; es fehlt mir aber Navarrete;  
ich finde es nicht in dem britischen

Catalog. Rada's Buch weiss ich nicht worüber es handelt; es ist auch nicht in den Catalogen vorzufinden. Vom Noorts Reise ist mir auch nothwendig. Natürlich muss ich auch Deine Werke consultiren.

Morga ist ein sehr vorzügliches Buch, man hätte sagen können, dass Morga ein moderner Gelehrter-Reisender sei; er hat keine der Übertreibungen und der Überflächlichkeit der heutigen Spanier; er schreibt ganz einfach, aber mit ihm muss man zwischen Zeilen lesen

weisen; er war ja General auf  
den Philippinen, und nachdem  
Alcalde de la Inquisición.

Ich finde Chirino zu priestlich  
und manchmal kindlich; er erzählt  
Märchen; glaubend dass die  
Religion mit solchen Unpä<sup>lich</sup>keiten  
besser und mächtiger sein würde;

Noli me Tangere ist officiell  
auf den Philippinen verboten!  
Die Gefangenen aber wurden  
freigesprochen.

Grüsse an die liebe Familie!  
Wie geht's mit Doktor Czepelack?

Dein

Rizal

London 17 September 1889.

*Traducción de la Carta No. 52*

Las *Anotaciones* de Rizal a la historia de Morga.—“Moderno sabio explorador.”—Chirino demasiado frailuno e infantil.—El *Noli* prohibido en Filipinas.

37 *Chalcot Crescent,*  
*Primrose Hill, N. W.*

MI CARO AMIGO:

Ha pasado una semana sin que yo haya recibido carta tuya; espero que no estés enfermo.

Pasado mañana terminaré de copiar el *Morga* y en seguida empezaré á anotarlo. Ya leí á Pigafetta y á Chirino; pero me falta Navarrete, que no puedo encontrar en el catálogo británico. No sé de qué trata el libro de Rada; tampoco está en los catálogos. El “Viaje de Van Noort” también me es necesario. Naturalmente, también consultaré tus obras.

El *Morga* es un libro excelente; se podría decir que Morga es un moderno sabio explorador. No tiene nada de la superficialidad y exageración tan propias de los españoles de hoy; escribe muy sencillamente; pero leyéndole hay que saber leer entre líneas, porque fué gobernador general en Filipinas y después Alcalde de la Inquisición.

Encuentro á Chirino demasiado frailuno y á veces demasiado infantil; refiere cuentos de hadas creyendo que la religión sería mejor y más fuerte con estas historias que están enteramente fuera de su lugar allá.

¡El *Noli Me Tangere* está oficialmente prohibido en Filipinas! Pero los presos han sido absueltos.

¡Saludos á la familia!

¿Cómo está el Doctor Czepelack?

Tuyo,

RIZAL.

Londres, 17 de Septiembre 1888.

Carta No. 53

37 Chalcot Crescent  
Primrose Hill, N. W.  
London den 12 October 1878

Teurer Freund!

Gestern und heute erhielt ich deine lieben Schreiben und danke dir für alles gutes das du mir in denselben sagst.

Wie du bist ich auch sehr beschäftigt; ich lese eifrig alle alten Quellen Philippinischer Geschichte; ich gedanke London nicht zu verlassen, ehe ich alle Philippinischen Bücher und Manuscripte durchgesehen habe. Ich will der philippinische Blumenstruß werden. Der ganze Theil Pigafetta's habe ich abgeschrieben, wie auch ein Compendium von Chirino, etc.

Ich werde mich sehr freuen, wenn<sup>es</sup> Deinungsigo durch den Brief kein Unglück passiert; ich bin so misstrauisch!

Mag Deengain sagen was er will; aber man sehe, wer hat die ersten schimpfenden Bücher zwischen Philippinern und Spaniern geschrieben, wer hat zuerst verleumdert, wer hat eine Rasse zuerst den Thieren verglichen, wer zuerst hat eine gehorsame Bevölkerung zu erniedrigen erucht? Und das war, als die Schwachen nicht antworten konnten oder dürften, die Schwachen die für ihre Verleumder ihre Geld, Blut und Gehorsamkeit aufboten. Wenn er glaubt das mein Buch eine Emanation des Hasses ist,

sei, wie soll ich die Bücher Contamague's, v. Agustin, Cuitabdo de las, die Schriften Quisiquip's, Barrantes, u. a. m. nennen?

Über deine Karte von Mindanao, augenblicklich brauche ich es noch nicht; das lassen wir jetzt.

Merkwürdig! aber vorgestern träumte ich auch über meinem Bruder; ich glaubte, ich sah ihn viel besser wie er in Wirklichkeit ist; er ist ja weit feiner und ernstlicher wie ich; es ist wahr dass er grösser und schlanker ist; er ist nicht so traurig wie ich und hat eine feine, schöne, scharfe Nase; mir hat er krumme Beine.

Sag meinem Dank dem guten Herrn Lyaert; leider habe ich keine Zeit und thue einige Zeilen zu schreiben.

Mit den Cigaretten geht kein Brief. Ich bedauere sehr dass solche kleine Sachen, wie meine arme Cigaretten, dir so viel Mühe geben.

Du weist vielleicht nicht was für grossen Freund hast Du mir in Dr. Rost gegeben: er besitzt alle seine Bekanntschaften, so in London wie im Auslande, und mir Empfehlungen zu verschaffen; er hat mich dem Frauen Morphy, der Frau Gayangos, u. a. m. empfohlen; er ist mir wie ein Freund und Vater geworden.

Mein Theuerster, ich gehe in's Museum;  
ich schliesse hier den Brief zu.

Grüße vom Haus zu Haus.

Dein  
Rizal

---

Traducción de la Carta No. 53

Rizal leyendo las viejas fuentes de la Historia de Filipinas.—No saldrá de Londres sin haber inquirido todos los libros y manuscritos relacionados con nuestro país.—“Que diga *Desengaños* lo que quiera: ¿Quién escribió los primeros libros insultantes, entre Filipinos y Españoles?”

El Dr. Rost cariñoso amigo.—Como un buen padre para Rizal.

37 Chalcot Crescent, Primrose Hill,  
Londres, 12 de Octubre, 1888.

QUERIDO AMIGO:

Ayer y hoy recibí tus apreciadas cartas y te doy las gracias por todo lo bueno que dices de mí en ellas.

Al igual que tú, también yo estoy ocupado; leo asiduamente todas las viejas fuentes de la historia de Filipinas; no pienso salir de Londres hasta no haber leído todos los libros y manuscritos que tienen relación con Filipinas. Quiero convertirme en el *Blumentritt* filipino. He copiado toda la parte de *Pigafetta*, así como un compendio de *Chirino* etc.

Me alegraría de que no le pase alguna desgracia á tu amigo por causa de mi carta; ¡soy tan desconfiado!

Que "Desengaños" diga lo que quiera: pero veamos: ¿quién escribió los primeros libros insultantes entre filipinos y españoles? ¿quién ha empezado con las calumnias, quién fué el primero en comparar una raza con los animales, quién ha tratado primero de humillar á un pueblo obediente? Y eso ocurrió cuando los débiles no podían contestar, ni se les permitió hacerlo, aquellos mismos débiles que dieron su dinero, su sangre y su obediencia á sus calumniadores. Si él cree que mi libro es una emanación del odio racial, ¿cómo habré entonces de calificar los libros de Cañamaque, San Agustín, Sinibaldo de Mas, y los escritos de Quióquiap, de Barrantes y los demás?

Por hoy todavía no necesito tu mapa de Mindanao, dejemos eso por ahora.

Es curioso, pero anteayer ¡también soñé en mi hermano! Me pareció haberle visto mucho mejor de lo que él es en realidad; él es mucho más fino y serio que yo; es más grande y más delgado, no es tan moreno, con una nariz fina, bella y aguda, pero tiene piernas curvadas.

Dále las gracias al buen señor Eysert, desgraciadamente no tengo tiempo para escribirle algunas líneas.

No envió carta con los cigarrillos. Siento que una cosa tan insignificante como los cigarrillos te haya causado tanta molestia.

Quizás no puedas imaginarte qué gran amigo me has dado con el Dr. Rost; él se vale de todas sus amistades en Londres y en el Extranjero para procurarme recomendaciones; así él me ha recomendado al Conde Morphy, á la Sra. de Gayangos, y á otros más; se ha convertido en amigo y padre para mí.

Mi queridísimo amigo: ahora voy al Museo y pongo punto final á esta carta.

Cariñosos saludos á todos.

Tuyo,

RIZAL.

## Carta No. 54

37 Chabook Crescent

Camrose Hill N.W.

London 13 Oktober 1878.

Kauzer Freund!

Lass uns hoffen dass unsere  
 Träume über meinen Bruder keine schlimmes  
 Bedactung haben! Denn, heute Abend um 7½ Uhr.  
 empfang ich ein Telegramme aus Hongkong mir  
 meldend, dass meine älteste Schwester ihren Gatten  
 im Bohol als verbannt hat! Duke mal, meine  
 älteste Schwester, <sup>mit</sup> vier kleine Kinder hat, deren der  
 älteste sehr Jahre allein alt ist! Er ist deportado,  
 und ich vermute dass sie ihn deportieren ohne  
 Procces gemacht zu haben, denn sonst hätten meine  
 Eltern etwas darüber geschrieben. General Weyler  
 und alle generale deportieren ja jedermann  
 gegen welchen jeder Priest irgend eine Expediente  
Gubernativo geschrieben haben mag. D. Manuel  
 Hidalgo (er ist sein Name) ist ein Advocat; wenigstens  
 hat seine Studien und Cursum auf der Universität  
 durch gemacht; er war substitut of Juez de Paz

und ist sehr angesehen. Möge das nicht der Anfang der Rache gegen mich sein!

Mit diesem Briefe sende ich an dich Geler's Buch und die Büchlein *pro* und *contra* me; wenn ich einen Exemplar kriegen kann von dem Buche (in Spanisch) gegen mich gerichtet, und mit 80 Tage Indulgenzen vom Erzbischof beschenkt, dann schicke ich dir ein. Alle diese Büchlein magst du behalten: Geler's Buch aber das Doktor Regidor zu dir schickt, leider kann er nicht dir schenken; es ist der einzige Exemplar, den er gesehen; man glaubt, man hat die ganze Ausgabe abgekauft und vernichtet. Ich bitte dir es zu lesen, es ist von einem Spanier geschrieben; er sagt viele Wahrheiten. Wenn es nur fünfzig Spanier gäbe wie Geler, so will ich den letzten Tropf meines Blutes für Spanien geben und ausgießen; so kann Spanien sicher sich denken; aber die Leute

die Jedermann verbannen, oder im Gefängnis stecken, ohne Recht dazu zu haben, müssen nur mit unserem Hase zählen, und wenn wir uns nicht rächen können, so werden unsere Kinder, und wenn nicht, unsere Kinder, Kinder. Wie leicht wäre es für Spanien, unsere Liebe zu gewinnen, wenn eine Stimme, wie Geles's, nicht eine Voz clamantis in deserto gewesen wäre! Aber, in fata voluerunt. . . .

Man schreibt mir aus Barcelona, "La Oceans" vom dritten August, habe Dich, Paterno und mich zusammen in einem Artikel genannt; weiter weiss ich nicht. Ich fürchte die Zeitung möchte etwas böses gegen Dich gesagt haben. Wenn Du mich glauben willst, so bitte ich Dir, nicht mehr in unserer Verteidigung zu schreiben, denn es wird mir sehr Leid thun, wenn Du unseretwegen etwas unangenehmes hörst oder liest; es ist nicht mehr eine Arena wo wir kämpfen, es

ist eine schmutzige Kumpf geworden, es ist  
 eitelhaft; Du wirst daraus nichts gutes kriegen,  
 nur Kot oder Schmutz. Schreibe die Geschichte  
 der Philippinen in Frieden und ungestört; nur  
 wergene nicht, dass die Spanier uns misshandeln  
 haben, sie haben nicht gewusst mit uns umzu-  
 gehen, sonst hätten sie ein gehorames, treues,  
 und dankbares Volk auf Ewigkeit unter ihrer  
 Macht gehabt. Ich sage Dir noch einmal, siehe  
 Dich aus.

Ich glaube, meine fröhlichen Tage sind  
 vorüber. Mein Leben ist meiner Familie lästig.

Gruss vom Haus zu Haus.

Dein

Rizal

*Traducción de la Carta No. 54*

Un cuñado de Rizal deportado a Bohol.—Sin ningún proceso legal.—  
 ¿Comienzo de las represalias?—Libritos en pro y en contra de Rizal. en-  
 viados a Blumentritt.—El libro de Geler, dice muchas verdades.—“Pero  
 esos que deportan y encarcelan a cualquiera sólo merecen nues-  
 tro odio.—Y si no podemos vengarnos, lo harán  
 nuestros hijos y si no nuestros nietos.”

37 Chalcot Crescent, Primrose Hill,  
 Londres, 13 de Octubre, 1888.

CARO AMIGO:

¡Confiemos en que nuestros sueños acerca de mi hermano no sean de mal augurio! Pues, esta noche á las 7.30 recibí un telegrama de Hong-Kong informándome que el marido de mi hermana mayor ha sido deportado á Bohol! ¡Imagínate que esta mi hermana mayor tiene cuatro hijos, el mayor de los cuales tiene solo seis años! Me figuro que le habrán deportado sin haberle formado ningún proceso legal, pues de otro modo, mis padres me hubieran escrito algo sobre el particular. El general Weyler y todos los generales deportan á cualquiera contra quien algún fraile promueva un expediente gubernativo. Don Manuel Hidalgo (este es su nombre) es abogado; por lo menos hizo sus estudios y cursó el Derecho en la universidad; fué juez de paz suplente y goza de mucha consideración. ¡Ojalá que ello no sea el comienzo de la venganza contra mí! Con esta carta te envió el libro de Geler y los libritos en pró y en contra mía. Si puedo procurarme un ejemplar del libro (en español) escrito contra mí, por el cual el arzobispo concedió 80 días de indulgencia, te lo mandaré también. Puedes quedarte con los libritos, pero el Dr. Regidor no puede darte el libro de Geler;\* es el único ejemplar que ha visto; se cree que se compró y se destruyó toda la edición. Ruégote que lo leas, está escrito por un español, dice muchas verdades. Si hubiera solamente 50 españoles como Geler, daría y vertería la última gota de mi sangre por España; de esto puede estar segura España; pero aquellas personas que deportan ó encarcelan á cualquiera sin tener derecho para hacerlo, solo pueden contar

---

\* D. Raimundo Geler, autor español de la obra: *Islas Filipinas. Reseña de su organización social y administrativa.*—(Ed.)

con nuestro odio, y si nosotros no podemos vengarnos, lo harán nuestros hijos y sino nuestros nietos. ¡Cuán fácil sería para España conquistar nuestro amor, si una voz como la de Geler no fuera una ¡*Vox clamantis in deserto!* Pero, *sic fata voluerunt*...

Me escriben de Barcelona que "La Oceanía" del 3 de Agosto te mencionó á tí juntamente conmigo y Paterno en un artículo; fuera de esto no sé nada más. Temo que el periódico haya dicho algo malicioso contra tí. Si me quisieras oír, te rogaría que no escribieras nada ya en nuestra defensa, porque me dolería el que por causa nuestra tuvieras que oír ó leer algo desagradable. Ya no luchamos en una arena sino en un pantano sucio; es repugnante, y no obtendrás otra cosa que lodo y basura. Escribe la historia de Filipinas en paz y sin estorbo; no olvides solamente que los españoles nunca nos conocieron bien. Nunca supieron conducirse bien con nosotros, de otro modo podrían reinar para siempre sobre un pueblo obediente, fiel y agradecido. Te digo de nuevo: ¡retírate de la lucha!

Creo que ya pasaron mis días felices. Mi vida es una carga para mi familia.

Te saluda

Tu amigo,

RIZAL.

Carta No. 55

37 Chalcot Crescent  
Primrose Hill N.W.

Mein theurer Freund!

Dein letzter Brief hat mir eine große Freude bereitet, indem du mich benachrichtigt, dass dein Bild schon fertig ist. Sobald ich es empfangen werde ich einen Dankesagungsbrief an Herrn Eysent senden.

Es thut mir Leid dass die Jesuiten und Augustiner mit dir nicht mehr briefwechseln; aber tröste dich; ich glaube, dass der Mann, der seine eigene Meinung für besser hält als diejenige seiner Freunde, und duldet nicht, dass dieselben ihre eigenen

Meinungen auch haben dürfen, unserer  
 Freundschaft nicht viel werth ist, denn  
 solcher sucht in uns nicht die Freunde  
 sondern die Anhänger oder die Helfer.  
 Eine verschiedene Politische Meinung zu  
 haben ist kein Verbrechen, wenn nur  
 die Meinung nicht verbrecherisch ist:  
 jene Herren mussten Deine Meinungen  
 mehr hochschätzen und achten, weil  
 Du, wie ich gesagt, unparteiisch bist,  
 und nichts zu gewinnen hast, denn  
 Du bist weder Spanier noch Philippiner,  
 und gehörst ja zu einer Nation,  
 welche keine Colonie hat. Aber,  
 Du wirst keine Schade, meine ich,  
 daraus leiden.

Du glaubst wohl dass es mehr  
 wie 50 Spanier gibt, die sehrs Ansehen

theilen, aber wo sind sie? Was haben sie für die Philippiner gethan? Haben sie den Muth gehabt, ihre Ansichten veröffentlichen, und die schlechte Ideen zu bekämpfen? Alle Bücher die ich durch lese, wenn sie von Spaniern geschrieben sind, sind alle gegen die Philippiner, eigennützig, wenn nicht schlimmer. Sprechen wir nicht mehr von Quiroga, Mas, San Agustín, Barrantes, Alvarez Guerra, Canamaque. etc: Kommen wir zu den Gelehrten wie Vidal y Loler, der in Deutschland erzogen wurde, der zu hocht beoldet ist und bezahlt, und aus philippinischen Sachen, das ist mit unserem Geld; lese mal seine Schriften

auch die Übersetzungen. Er schreibt immer alles was schlimmes ist, den Indiern zu; er spricht nur vom prestigio, sueldo, indolencia etc. In seiner Memoria über el ramo de Montes, las ich folgendes: "No quisieramos sin embargo que llegáran á convertirse (los chinos, ananitas, japoneses, camboyanos) en dueños de la propiedad territorial por conceptuarlo inconveniente á nuestra dominacion, objeto siempre presente, superior — bajo mi punto de vista colonial — á la misma propension del país (!!!) — ".... dar allí tierras á los emigrantes de España en propiedad plena., ponerlos bajo la proteccion de nuestras

bandera, hecha respetar siempre  
 y en toda ocasion con energia peccado  
antes de rigidez que de blandura  
en el castigo de cuantas rancherías  
se oprimen.....

Derelbe Vidal y Lober wüthet wenn  
 die Indier ihre armelige Acker  
 gegen die Spanier verteidigen;  
 gewiss sind die Indier nicht  
 so fleissig wie die Deutschen z. B.;  
 aber die Spanier können nicht  
 behaupten das sie in die Philippin  
 auswandern, weil sie kein Land  
 auf Spanien mehr zu bauen  
 finden; hier is zu sagen: wie die  
 Alten sagen, so schwitzen die  
 Jungen.  
 Aber, genug!

Meine Landleute wollen  
 dass ich die Direction der  
 neuen Zeitung in Madrid  
 nehme. Was für Rath giebt  
 du mir? Soll ich nach  
 Madrid gehen, wieder in  
 die Politik treten und meine  
 Studien verlernen? Meine Land-  
 leute versichern mich dass, wenn  
 ich nicht dahingehe, nichts wird  
 aus der Zeitung. Glaubst du,  
 wird die Zeitung nutzlich  
 sein?

Gruss vom Haus  
 zu Haus.

Dein  
 November 1<sup>o</sup> *Soledad*

*Traducción de la Carta No. 55*

Jesuitas y Agustinos no quieren ya correspondencia con Blumentritt.—Los que consideran que su propia opinión es la mejor que la de los demás no son dignos de nuestra amistad.—No tienen amigos sino acólitos.—No hay 50 españoles como Geler.—Todos los libros de autores españoles destilan hiel contra los filipinos.—Vidal y Soler malhabla del "Indio."—Y se pone furioso cuando los filipinos defienden sus tierras contra los españoles."

37 *Chalcot Crescent*  
*Primrose Hill, N. W.*

MI QUERIDO AMIGO:

Con mucha alegría me he enterado por tu última carta de que al fin, terminaron de hacer tu retrato. Tan pronto como lo reciba escribiré al Sr. Eysert dándole las gracias.

Siento que los jesuitas y los agustinos no quieran ya tener correspondencia contigo, pero consuélate! Yo creo que el hombre que considera su propia opinión como mejor que la de los demás y no tolera que otros tengan sus propias opiniones, ese hombre no es digno de nuestra amistad, pues esta clase de hombres no tienen amigos, sino acólitos y ayudantes. No es un crimen sostener diferentes opiniones políticas si estas no son criminosas. Aquellos señores debieran respetar y apreciar tus opiniones, por lo mismo que tú, como ya tengo dicho, eres imparcial y no has de ganar nada, puesto que tú no eres ni español, ni filipino y perteneces a una nación que no tiene colonias. Pero no creo que sufrirás por esto algún perjuicio.

Tú crees que hay más de 50 españoles que comparten las mismas opiniones de Geler. ¿Pero dónde están? ¿Qué han hecho por los filipinos? ¿Han tenido el valor de publicar sus opiniones y de combatir las perniciosas ideas? Todos los libros, de autores españoles destilan hiel contra los filipinos. Vidal y Soler malhabla del "Indio". En su "Memoria sobre el ramo de Montes" leí lo siguiente: "No quisiéramos, sin embargo, que llegaran á convertirse (los chinos, anamitas, japoneses, cambojanos), en dueños de la propiedad territorial, por conceptuarlo inconveniente á nuestra dominación, objeto

*siempre preferente, superior bajo mi punto de vista colonial á la misma prosperidad del país (! ! !) . . . dar allí tierras á los emigrantes de España en propiedad plena . . . ponerlos bajo la protección de nuestra bandera, hecha respetar siempre y en toda ocasión con energía pecando antes de rigidez que de blandura en el castigo de cuantas rancherías se extralimiten . . ."*

Este mismo Vidal y Soler se pone furioso cuando los Indios defienden sus míseros terrenos contra los españoles. Ciertamente los indios no son tan diligentes como los alemanes, pero los españoles no pueden tampoco afirmar que emigran á Filipinas porque ya no quedan tierras por cultivar en España. Así hay que decir: "Como cantaban los viejos, así trinan los jóvenes."

Pero ¡basta ya!

Mis paisanos quieren que yo asuma la dirección del nuevo periódico en Madrid. ¿Qué me aconsejas? Debo ir de nuevo á Madrid, entrar en la política y abandonar mis estudios? Mis paisanos dicen que si no voy allá el periódico no va á prosperar. ¿Crees tú que el periódico será de utilidad?

Saludos.

Tuyo,

JOSÉ RIZAL.

Nov. 1. 1888.

Carta No. 56

37 Chalcot Crescent  
Primrose Hill N. W.  
London den 8ten November 1888.

Mein theurer Freund! 6

Deine lieben Zeilen haben mir einen so grossen Trost gebracht dass ich es nie vergessen will. Ich sehe dass Du, trotz alle meinen Feinden mein treuer Freund bleibst; es ist ein Schatz, welcher heutzutage nicht so offen zu sehen ist. Möchtest Du auch treue und wehrte Freunde wie Du haben!

Es ist nicht wahr was der Pennicular über dem Mangel an Büchern in den Philippinen schreibt.

Ein Beweis davon sind die reichen Buchhändler, die Agencia Editorial deren Besitzer in weniger wie drei Jahre so reich geworden ist, dass seine Buchhandlung wie Bailly Baillière aussieht. Und doch, die meisten Bücher die sie verkaufen, sind religiös und narcotisch. Viele haben kleine Bibliotheken, zwar nicht grosse, denn die Bücher sind sehr theuer; man liest Dante, Laurent, Dumas, Luc, Victor Hugo, Goethe, Schiller, und andere mehr. In meinem Dorfe allein (5-6000 Einwohner) findest du sechs kleine Bibliotheken; die unsere ist die grösste, denn wir haben mehr als tausend Bände; die kleinste möchte doch zwanzig oder dreissig haben. Der Indier, im allgemein, ist zum Lesen und lernen sehr geneigt; Beweis davon, ist dass die armen Familien deren

Einkommen weniger wie sechs hundred  
 dollars ist, ihre Söhne nach Manila  
 senden, um dort studieren zu können.  
 Und die wissen wohl das die Gelehrten  
 nur Feinde und sogar Bagumbayan  
 haben werden. Ich erinnere mich noch,  
 und werde es nie vergessen, als ich sechs-  
 zehn Jahre alt war, sagte meine Mutter  
 zu meinem Vater: "sende ihn nicht  
 nach Manila mehr; es ist genug was  
 er weiss, wenn er gelehrter wird, werden  
 sie ihn enthaupten!" Mein Vater schwieg  
 aber mein Bruder begleitete mich nach  
 Manila trotz der Mutter welche weinte.  
 Und sie ist doch keine gemeine Frau;  
 sie kennt Litteratur und spricht  
 spanisch besser wie ich; sie verbesserte  
 meine Gedichte und gab mir weisse  
 Rathschläge als ich Rhetorik studierte;  
 sie ist Mathematiker, und hat viele  
 Bücher gelesen. Ihr Vater, der einst  
deputado à Cortes von den Philippinen

war, war ihr Lehrer; ihr Bruder wurde in Europa erzogen und konnte Deutsch, Englisch, Spanisch und Französisch; er war auch Caballero de ~~la~~ <sup>la</sup> ~~Reina~~ <sup>Reina</sup> Isabel la Católica. Und doch, meine weitsehende Mutter wollte dass ich nicht mehr studierte! — Die Spanier kennen uns sehr beiläufig, und beurteilen uns manchmal nach dem Muster, den sie von ihren Bedienten haben, oder nach der niedrigsten Klasse die sie gesehen.

Gute Nachrichten habe ich auch von Weyler; er sollte jeden Tag die Unterrichtsgebäude besuchen.

Ich habe Martín de Rada gelesen. Ich will es glauben dass er gut meinte; er wollte vielleicht um des Glaubenswillen, dass die Spanier nicht die Philippinen aufgeben möchten, und so schilderte er die Einwohner, im

Gegeusatz zu den andern Schriftstellern,  
schlimmer wie die wilden Thiere.  
Er sagte dass fast jede Mutter ihre  
Kinder ermordete, ehe sie in's  
Licht kommen, wenn sie schon  
mehr wie eins oder zwei haben.  
Ausgenommen einige die Kinder  
gern haben. Und so auch mit  
den unglücklichen jungen Mädchen,  
die Kind bekommen: Was Colin  
wiedererpricht, indem er, von dem  
Kinder-misshandeln sprechend, sagte:  
"y con achaque de castigarles porque  
"travessaban, con un palo en la mano  
"(corta que ellos nunca saben hacer) etc.

Martin de Rada, scheint mir, muss  
cum grano salis gelesen werden: ich  
glaube, er übertreibt.

Ich habe eine gute Nachricht  
Dir zu geben. Ein alter Priester, zu  
welchem ich unbekannt persönlich

bin, Doctor in Theologie und Philosophie,  
 und eine hohe Stellung auf der  
 Cathedral zu Manila bekleidet,  
 hat meine Verteidigung gegen P.  
 Rodriguez unternommen, indem  
 er Solime tagore als sehr christlich  
 erklärte. Der Mann ist schon sehr  
 alt, und wird in Manila von dem  
 Erzbischof sehr angesehen, deswegen  
 hoffe ich, du willst mir die Geheimnis  
 streng bewahren: er heiss P. Vicente  
 Garcia: ich habe ein extractum  
 von dem Briefe gelesen: es wird  
 gedruckt. He is an Indian, of course!  
 Frage die Jesuiten nach ihm, aber  
 sage nichts über dem Briefe; er hat  
 Christi Nachahmung von Kempis  
 ins Tagalisch übersetzt. Ist es  
 nicht eine gute Nachricht?  
 Es machte mich fast vor Freude

weinen!

Ich hoffe, nächsten Monat  
werde ich meine alte Rechnung  
mit Dr. Geplatz auszahlen  
können: die Sache habe ich schon  
fertig, nur.....

"Doch der Segen kommt von oben"  
sagte Schiller.

Du kannst es nicht erraten.  
Hoffen wir, der Segen wird  
kommen.

Grüße von Deinem

Pizaz

*Traducción de la Carta No. 56*

No es verdad que haya falta de libros en Filipinas. —Pero la mayoría de ellos son religiosos y narcotizantes. —Se leen las obras de Cantú, Laurent, Dumas, Sué, Víctor Hugo, Escrich y Schiller. —El Indio, por lo general, tiene grandes deseos de leer y estudiar. —Hasta familias con \$600 de ingreso, envían a sus hijos a Manila para estudiar. —Y eso que la suerte de los ilustrados es tener enemigos y hasta morir fusilados. —La madre de Rizal decía a su esposo: "No le mandes más a Manila (a Rizal);

ya sabe bastante, si llega a saber más  
le van á decapitar."

*37 Chalcot Crescent,  
Primrose Hill, N. W.  
London, 8 de Nov. 1888.*

MI QUERIDO AMIGO:

Las amables líneas de tu carta me han proporcionado un gran consuelo de que no me olvidaré nunca. Veo que, á pesar de todos mis enemigos, todavía sigues siendo mi amigo. Es una fortuna de que no pueden vanagloriarse muchos. Quisiera que tuvieses también amigos leales y dignos como lo eres tú.

No es verdad lo que un "Peninsular" escribe sobre la falta de libros en Filipinas. En prueba de esto, están los ricos librereros, la Agencia Editorial cuyo dueño se hizo tan rico en tres años, que su librería parece la de Bailly Ballière. Pero la mayoría de los libros que se venden son religiosos y narcotizantes. Muchos tienen bibliotecas pequeñas, las grandes son raras, porque los libros son muy caros. Se leen las obras de Cantú, Laurent, Dumas, Sué, Víctor Hugo, Escrich, Schiller y otros más. En mi pueblo solo (de 5 á 6,000 habitantes) hay unas seis pequeñas bibliotecas. La nuestra es la mayor con más de mil volúmenes, la menor podrá tener veinte ó treinta. El indio por lo general, tiene grandes deseos de leer y estudiar. Es un hecho probado que hasta familias con menos de 600 dollars de ingreso envían á sus hijos á Manila para estudiar. Y eso sabiendo que la suerte de los ilustrados es tener enemigos y hasta morir fusilados en Bagumbayan. Me acuerdo aún y jamás olvidaré que cuando tenía

16 años mi madre dijo á mi padre: "No le mandes más á Manila, ya sabe bastante, si llega á saber más, le van á decapitar." Mi padre se calló, pero mi hermano me acompañó á Manila, á pesar de las lágrimas de mi madre. Mi madre no es una mujer de cultura ordinaria, conoce la literatura y habla el castellano mejor que yo. Hasta corrigió mis versos y me daba sabios consejos cuando estudiaba retórica. Ella es una matemática y ha leído muchos libros. Su padre que fué diputado á Cortes por Filipinas había sido su maestro; su hermano se educó en Europa y hablaba el alemán, el inglés, el español y el francés; era también caballero de la orden de Isabel la Católica. Y á pesar de todo eso mi clarividente madre ¡no quería que yo estudiase más! Los españoles solo nos conocen superficialmente y nos juzgan muchas veces según el modelo que ellos tienen de sus criados y según la clase más baja que ellos han visto.

Tengo buenas noticias de Weyler; dicen que visita diariamente los Centros de Educación.

Leí á Martín de Rada. Quisiera creer que él abrigaba buenas intenciones, pero quizás por causa de la religión, no quiso que los españoles abandonasen á Filipinas y por eso describe á los indígenas en oposición á los otros escritores, como si fueran peores que los animales salvajes. Dice que casi todas las madres matan á sus hijos antes de nacer cuando tienen ya más de uno ó dos, á excepción de las que quieren tener hijos. Y así proceden también con las infortunadas jóvenes que lleguen á tener hijos. Contradiciendo á Colín cuando éste, hablando de los abusos contra los niños dice: "y con achaque de castigarles, porque travesaban con un palo en la mano (cosa que ellos nunca saben hacer)" etc. Parece que hay que leer á Martín de Rada "*cum grano salis*" porque creo que exagera.

Tengo buenas noticias que darte: un viejo sacerdote á quien no conozco personalmente, doctor en teología y filosofía, que ocupa un alto puesto en la catedral de Manila, me ha defendido contra el P. Rodriguez, declarando que el *Noli Me Tangere* es muy cristiano. Es un hombre muy anciano y muy respetado en Manila por el Arzobispo. Guarde, pues, el secreto: es el P. Vi-

cente García; leí un extracto de la carta que será impreso. ¡Naturalmente es un indio! Pregunta á los Jesuitas sobre él, pero no digas nada de la carta. Él tradujo al tagalo la "Imitación de Cristo" por Kempis. ¡No es eso una buena noticia? ¡Esto me hizo casi llorar de alegría!

Espero poder saldar mi vieja deuda al Dr. Czepelack el mes que viene: Ya tengo la *cosa lista*, pero . . .

"Pero la bendición viene de lo alto" dice Schiller.

Tú no lo puedes adivinar.

Esperemos, pues, que venga la bendición.

Saludos de tu afectísimo amigo,

RIZAL

Carta No. 57

37 Abalot Crescent

Primrose Hill.

London den 14ten November 1871

Ven. Sw. 18. Nov.

Mein theurer Freund!

Erst lass mich dich für die  
 reizenden Bücher "Bauernspiegel" bedanken;  
 dieselben habe ich mit grossem Interesse  
 gelesen, und glaubte an manchen  
 Stellen, die Lebensbeschreibung der  
 Philippiner <sup>zu</sup> lesen; besonders was die  
 Höflichkeit anbelangt. Unter den guten  
Höflichkeiten konnte man die folgenden  
 philippinischen zu zufügen: Jesus!  
 Coma V. ya! se va tirar siempre! Lo  
 wasno á dar al puero despues! etc.  
 Es ist ein Glück für Dr. Nagl, dass er  
 nicht Philippiner und über die

Philippinen geschrieben hat. Nur, der Unterschied zwischen dem philippinischen und österreichischen Bauern ist dass der Österreicher nicht so naïve und mehr eigenmützig wie der Philippiner ist.

Nun weiss ich was Decenación über dich und mich in der "Oceania" geschrieben hat.

"Hombres de tanta ilustracion como el Sr. Blumentritt, ven en esa novela, el "mejor espejo en que ha podido mirarse" Filipinas. (i!)

¡Cómo se conoce que Blumentritt no se cartea con nosotros, sino desde "hace unos meses!"

Nach dieser Aeusserung fürchte ich mich, bald zu hören, dass wenn etwa Fr. Blumentritt taugen kann und algo über die Philippinen

weist, so ist es, weil er im Brief-  
wecksel mit Deceganos gewesen  
ist! Na, jetzt aber weis das ganze  
Manila, das Blumentritt hat  
die grosse Ehre, mit ihm zu correspon-  
diren; hoffentlich wird er besser  
belehrt! <sup>wird</sup> Quod erat demonstrandum.

Tetst komme ich zu Deinen  
lieben Leiden.

Dein Brief kam zu mir  
unglücklicherweise allzu spät; und  
das bedaure ich tausend mal, denn  
Deine und Dr. Czepelack's Rathschläge  
hätten <sup>meiner</sup> Entschliessung verändert.  
Nach langem Bedenken und Besinnen,  
gab ich die Idee auf, Direktor zu  
sein. Fünfzig Stimmen waren zwar  
für mich, oder sechzig gegen fünf

welche für Lete votierten; aber ich sah dass die Anhänger Lete's waren zu bittereifrig, und weil Lete, mein ehemaliger Freund, gegen mich nicht gut bekommen hat, als meine Artikel in "España en Filipinas" erschienen, so habe ich mich zurückgezogen. Niemand, weder Lete noch seine Freunde, dürfen sagen, dass Rizal die Direktion angenommen hat, aus der Rache, Lete schaden und verdunkeln zu können. Nichts desto weniger wüßte ich, das ich der einzige <sup>(fähige)</sup> Philippiner wäre, würde ich mich nicht kümmern ~~wäre~~ die Leute sagen mögen; aber da sind viele, Gott sei Dank, welche taugen mehr wie ich. Anstatt mein werden sie

wahrscheinlich Llorente erwählen,  
denn die haben Lete nicht gern.  
In diesem Fall, (Llorente ist ja mein  
Freund auch) lasse ich dich nominieren  
als Gesandten der Philippiner.

Ich muss Deine Verzeihung erbitten,  
da <sup>ich</sup> jetzt über Vidal y Toler sprechen  
will. In seinem Buche "Memoria  
del Ramo," welches ich alles durchgesehen  
habe, verlangt er nicht nur Spanische  
sondern auch europäische Einwanderung,  
zu welcher er die terrenos liefern will,  
als propiedad; ich sage nichts dagegen,  
Transeat; aber, warum will er nicht  
dass die "Sapineres, Chineros, Calabojas"  
etc. die das Land fruchtbar machen  
und bearbeiten werden, eigenthümer  
werden? Er spricht von Gefahr;  
aber, sind diese armen Einwanderer

die dahin als braceros gehen würden,  
 viel gefährlicher wie die Europäer,  
 die hinter sich große, mächtige Nationen  
 haben, die ihre Unterthanen beschützen,  
 und die haben sich fast alle durch  
 Einwanderer in eine andere Nation  
 eingedrungen? Werden die Chinesen,  
 Japaner, und Cambotja still gefähr-  
 licher für die spanische Herrschaft  
 sein, wie dieselben Spanier, oder  
 ihre Nachkommen, die Süd  
 America von dem Mutterlande  
 eroberten? Wo sind die Länder die  
 die Chinesen, Japaner u. a. m. von  
 den Europäern wegnahmen? Ist weder  
 Vidal y Soler irrt sich, oder ist der  
 Hass gegen die arme, farbige  
 Bevölkerung, der es schreibt. Und  
 merke: die reichen Besitzer sind meistens  
 theils viel friedfertiger wie die armen.

Weniger kann ich mit Deiner freundlichen Explication der Staatsraison mitstimmen. Ich nehme an, dass die Wohlfahrt des Landes<sup>(1)</sup> den Interessen des Staats<sup>(2)</sup> sich unterordnen muss, wie du sagst; aber es gilt nur, wenn <sup>(1)</sup>Land ein Wesen mit diesem Staat bildet und wenn das Glück oder Unglück ~~des~~ ganzen ist das Glück oder Unglück jeden Theils, wenn das Land innerhalb der Nation ist; Dies ist nicht der Fall mit Philippinen. Philippinen ist nicht Spanien; es gehört nur dazu; Spanien's Glück ist nicht Philippinen's Glück, wohl aber das Unglück; hier ist keine Rede von Staatsinteressen, sondern von Spanischer

Herrschaft allein; Spanien existierte ja, und war viel mächtiger ehe es die Philippinen besitze; es ist nur der Name "nuestra dominacion"; man will unsere Wohlfahrt dem spanischen Stolz opfern, und, verzeihe mir, das kann ich nicht zugeben.

Noch mehr; man darf nur Colonien haben, wenn man zu viel Bevölkerung und Kultur zu Hause hat, und denn, man ist verpflichtet das Glück und Wohlsein der Colonien zu erfordern. Niemand muss ja in's Nachbar's Haus gehen, und die Wohlfahrt dieses Nachbarn seiner Interesse unterordnen; es wäre lauterhaft; es wäre das Reich der Gewalt. Wenn eine Koloniesierende Nation nicht gelingt, die Colonien

glücklich zu machen, muss  
das Mutterland sie aufgeben,  
oder freigeben. Niemand hat das  
Recht Andern unglücklich zu  
machen. Nun, wir haben die  
Spanier nicht eingezogen; sie  
sind dahin gegangen, und  
haben unseren Vätern gesagt:  
"Wir kommen hieher und  
Freundschaft zu stiften; wir  
helfen einander; bekennet nur  
unsern König, und gebet einen  
kleinen Tributo; wir schützen auch  
gegen andere Feinde." Damals  
war keine Rede von Wegnehmen  
unserer Länder. Die Priester  
sprachen vom Himmelsreich

und versprachen alles mögliches; bei gewissen Insulanern erwähnten sie nicht den Tribut, nur Freundschaft und Handel, und nun, wollen wir das eines stolzen Namen wegen die Wohlfahrt der Philippinen zurückziehen muss? Nein, mein Freund, du kannst nicht so denken; Du giebst die Aufklärung weil du ein loyal Freund bist, weil Vidal y Toler dein Freund ist. Ich werde nie annehmen können, dass der farbige Bauer nicht Besitzer werde ebenso wie der Europäer: die Arbeit macht Beide ganz gleich; ich begreife die Staatsraison für ein Staat; wenn einst die Philippinen dieselben Staatsrechte wie Spanien erfreuen können, dann mögen ihre

Interessen, den Staatsinteressen sich unterordnen, aber nicht dem blossen Namen der spanischen Herrschaft.

Ich bin zu lang geworden; aber ich konnte diese Sache nicht unantwortet passieren: es gilt ja das Leben meines Vaterlandes. Ich würde mich sehr freuen wenn du <sup>an</sup> diese Ansichten Theilnähmest; wenn nicht, so lassen wir die Sache unberührt, und sprechen wir von etwas anderem; wir stimmen ja fast immer überein.

Ich lese jetzt Gaspar de S. Agustin; dieser Geschichtschreiber ist sehr minutös, leider dass er immer so pessimist gegen die Indier ist; sonst wäre er einer der besten Quellen für die Philippinische Litteratur; jener That oder Ereignis gibt er schlechte Bedeutung für die

Andrer: ich finde ihn zu Patriot: Coliu  
gefällt mir vielmal.

Man schreibt mir aus Manila, dass  
die Jesuiten an meiner Seite seien; sie  
sollten einen Studenten getadelt haben,  
weil dieser Rodriguez Bücklein las; der  
Professor sollte gesagt haben: "Dies Bücklein  
ist das welches mit dem Fusse geschrieben  
worden ist, nicht das Noli me tangere  
Mr Rizal." Demwegen, sagt man, stehen  
sie in Kampf gegen die vier Religionen;  
aber ich glaube, diese Feindschaft geschieht  
nicht meinerwegen, sondern Mindanao's  
wegen, denn die Jesuiten sind ja zu  
klug, um solche Thorheiten zu begehen.  
Allenfalls, sind sie nicht von den 4 Religionen  
eingeladen worden, und in den Novenarius  
Predigt zu halten.

Grüße mir deine Familie und  
Dr. Crespelack  
Dein Rizal

*Traducción de la Carta No. 57*

Los libros "Bauernspiegel" parecen representar la vida de los filipinos en cuanto a cortesía.—"Desengaños" dice que Blumentritt ve en el *Noli* el mejor espejo en que ha podido mirarse Filipinas.—Rizal declina la oferta que le hacen para dirigir un periódico.—Vidal y Soler pide inmigración de españoles y europeos dándoles tierras en propiedad.—Pero no a orientales.—¿Para qué colonias?—Rizal no está de acuerdo con la explicación de la *razón de Estado*.—Nadie debe ir a la casa del vecino y subordinar el bienestar del vecino a sus propios intereses.—"Venimos aquí—decían los españoles a nuestros antepasados,—para ser vuestros amigos, reconoced a nuestro rey y pagadle un pequeño tributo y nosotros os defenderemos contra vuestros enemigos."

37 Chalcot Crescent, Primrose Hill

London, Nov. 14 á 18, 1888.

QUERIDO AMIGO:

Primeramente permíteme que te dé las gracias por los amenos libros "Bauernspiegel"; los he leído con gran interés y creí encontrar en varios de sus pasajes la descripción de la vida de los filipinos especialmente en lo que se refiere á la cortesía. Referente á cortesías "groseras" se podrían añadir las expresiones siguientes, usadas en Filipinas: "¡Jesús!" "¡Coma Vd. ya!" "¡Se va á tirar siempre!" "¡Le vamos á dar al puerco después!" etc. Es una suerte que el Dr. Nagel no sea filipino ni haya escrito sobre Filipinas. La diferencia entre el campesino austriaco y el campesino filipino consiste solamente en que el austriaco no es tan cándido y es, más egoísta que el filipino.

Ahora sé lo que "Desengaños" ha escrito acerca de nosotros en "La Oceanía":

Que "nombres de tanta ilustración como el Sr. Blumentritt ven en *esa novela* el mejor espejo en que ha podido mirarse Filipinas" (!)

"¡Cómo se conoce que Blumentritt no se cartea con nosotros sino desde hace unos meses!"

---

"Desengaños" es pseudónimo de Wenceslao E. Retana. (Ed.)

—Después de estas expresiones temo oír pronto que si el Prof. Blumentritt vale *algo* y algo sabe de Filipinas, se debe á que él ha estado en correspondencia con "Desengaños". ¡Ahora toda Manila sabe que Blumentritt tiene el gran honor de cartearse con él! ¡Espero que llegará a estar mejor instruido! ¡*Quod erat demonstrandum!*

Ahora voy á tus apreciadas líneas. Tu carta llegó por desgracia demasiado tarde, y esto lo siento mil veces porque tus consejos y los del Dr. Czepelack me hubieran hecho cambiar de parecer. Después de mucho pensar y reflexionar abandoné la idea de ser director. 50 votos tenía á la verdad, á mi favor; ó sea 60 contra 5 que votaron por Lete. Pero yo ví que los simpatizadores de Lete estaban muy celosos y puesto que Lete, mi amigo de antes, no se había portado bien conmigo cuando aparecieron mis artículos en "España y Filipinas", me he retirado. Ninguno, ni Lete ni sus amigos se permitirán decir que Rizal ha aceptado la dirección del periódico por venganza para poder perjudicar y eclipsar á Lete. Sin embargo, si yo supiera que soy el único filipino capaz, no me preocuparía de lo que la gente pudiera decir; pero allí hay muchos, gracias á Dios, que valen más que yo. Con mi retirada, probablemente ellos elegirán ahora á Llorente, puesto que no quieren á Lete. En este caso, como Llorente es también mi amigo, te haré nombrar representante de Filipinas.

Ahora tengo que excusarme puesto que quisiera hablar de Vidal y Soler. En su libro "Memoria del Ramo" que lo he leído todo, él pide no solo inmigración de españoles sino también de europeos á los cuales desea dar tierras en propiedad. No digo nada en contra. ¡*Transseat!* Pero ¿porqué no quiere él que los chinos, japoneses, cambodjanos, etc. que hacen fértil la tierra y la labran bien, sean propietarios? Él habla de peligros: pero ¿son estos pobres emigrantes que irían allí como braceros, más peligrosos que los europeos que tienen detrás de ellos grandes y poderosas naciones que protegen á sus nacionales y que han penetrado casi todos como emigrantes en otros países? ¿Serán los chinos, japoneses y cambodjanos más peligrosos para la dominación española que los mismos españoles ó sus descendientes que segregaron la América del Sur de la madre patria? ¿Donde

están los países que los chinos, japoneses etc. han tomado de los europeos? ¿Ó Vidal y Soler está equivocado ó solo habla por el odio contra las razas de color. Y ten esto en cuenta: Los ricos propietarios son en su mayoría más pacíficos que los pobres.

No estoy de acuerdo con tu amable explicación de la razón de estado. Yo supongo que el bienestar de un país debe estar supeditado á los intereses de estado como tú dices. Puede alegarse esa razón solamente cuando el país forma parte integrante de ese estado, y si la felicidad ó la desgracia del todo es la felicidad ó desgracia de cada parte, cuando el país se encuentra dentro de la nación. Este no es el caso con respecto á Filipinas. Filipinas no es España, solamente pertenece á España; la felicidad de España no es la felicidad de Filipinas pero sí su desgracia; aquí no se habla de los intereses del Estado, sino solamente de la dominación española. España ya existía y era más poderosa antes de poseer á Filipinas. Esta *nuestra dominación* es solamente un nombre; quieren sacrificar nuestro bienestar al orgullo español y tú me perdonarás que no esté de acuerdo con esto.

Además: solamente se debe tener colonias cuando se tiene demasiada gente y demasiada cultura en casa, y uno entonces está obligado á pedir la felicidad y bienestar de las colonias; nadie debe ir á la casa del vecino y subordinar el bienestar del vecino á sus propios intereses; esto sería ultrajante, sería el reinado de la fuerza. Si una nación colonizadora no puede hacer felices á sus colonias, debe abandonarlas ó darlas su libertad. Nadie tiene derecho de hacer desgraciados á otros! Nosotros no hemos llamado á los españoles; ellos vinieron y dijeron á nuestros antepasados: "Venimos aquí para ser vuestros amigos; nos ayudaremos mutuamente; reconoced á nuestro rey y pagadle un pequeño *tributo* y nosotros os defenderemos contra vuestros enemigos." En aquellos tiempos no se hablaba de quitarnos nuestras tierras. Los frailes hablaron del cielo y nos prometieron toda clase de cosas posibles. Para ciertos nativos no mencionaron el tributo sino solamente amistad y comercio y ahora quieres tú que abandonemos el bienestar de Filipinas ¡por un nombre altisonante! No, amigo mío, tú no puedes pensar de este modo!

Tú das esta explicación porque eres un leal amigo, porque Vidal y Soler es tu amigo. No puedo comprender porqué un campesino de color no debe ser dueño del suelo al igual que el europeo; su trabajo les hace iguales. Solo comprenderé las *razones de estado* cuando Filipinas pueda disfrutar de los mismos derechos de soberanía como España. Entonces pueden sus intereses supereditarse á los intereses del Estado pero no bajo el mero nombre del dominio español.

Se va haciendo larga esta carta pero no puedo dejar pasar esta cuestión sin contestar; es una cuestión de vida y muerte para mi patria. Me alegraría muchísimo si fueras de la misma opinión; y si no, dejemos la cuestión sin tocarla y hablemos de otra cosa; pues casi siempre estamos de acuerdo.

Estoy leyendo ahora á Gaspar de San Agustín; es un escritor muy minucioso, solo que es muy pesimista en lo que al Indio se refiere, de otro modo sería una de las mejores referencias sobre literatura filipina; todo hecho ó suceso es interpretado por él en contra del indio; le encuentro demasiado patriota. Colín me agrada mucho más. Me escriben de Manila que los jesuitas se ponen de mi lado. Se dice que reprendieron á un estudiante que leyó el librito de Rodriguez, y que su profesor le dijo: "Este es el libro que está escrito con las patas y no el *Noli me Tangere* del Señor Rizal." Dicen que por esta razón están en guerra con las cuatro Corporaciones religiosas. Pero yo creo que esta enemistad se ha originado no por mi causa, sino por causa de Mindanao, puesto que los jesuitas son demasiado listos para cometer semejantes tonterías. De todos modos, no han sido invitados por las cuatro Órdenes monásticas á predicar durante los novenarios.

Saludos á tu familia y al Dr. Czepelack.

Tuyo,

RIZAL.

